

استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية
لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية
بجومبانج جاوى الشرقية



أطروحة الدكتوراه

إعداد:

فتح الرحمن

الرقم الجامعي: ١٣٧٤١٠٠٢

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج إندونيسيا

٢٠١٨

استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية
لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية
بجومبانج جاوى الشرقية

أطروحة الدكتوراه
مقدمة إلى كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الدكتوراه
في تعليم اللغة العربية

إعداد:

فتح الرحمن

الرقم الجامعي: ١٣٧٤١٠٠٢

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج إندونيسيا

٢٠١٨

استهلال

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ﴿الفرقان: ٣٣﴾



إهداء

أهدي هذه الأطروحة إلى:

أبي وأمي اللذين ربياني وأدباني أحسن التأديب
زوجتي أحسنة الكملا وولدي محمد حبيب الرحمن المولدي وأحمد أنفع العلوم قرء أعيني
أخي محمد مشفع وأختي سيتي فائزة المحبوبين

موافقة المشرف

بعد الاطلاع على أطروحة الدكتوراه التي أعدها الطالب:

الإسم : فتح الرحمن

الرقم الجامعي: ١٢٧٤١٠٠٢

العنوان : استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية

بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية بجومبالج جاوى الشرقية

وافق المشرفان على تقديمها إلى لجنة المناقشة

مالانج، ١ - ٣ - ٢٠١٨

لمشرف الأول،

الأستاذ الدكتور الحاج محمد عيبن، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٠٠٤٠١١٩٨٧٠١١٠٠١

مالانج، ١ - ٢ - ٢٠١٨

لمشرف الثاني،

الدكتور الحاج شهداء صالح، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠١

اعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

الدكتور الحاج شهداء صالح، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠١

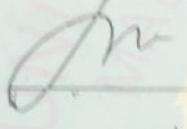



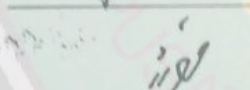

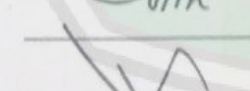
اعتماد لجنة المناقشة

إن أطروحة الدكتوراه بعنوان: استراتيجيات الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدى
طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية بجوماتنج جاوي
الشرقية التي أعدها الطالب:

الاسم : فتح الرحمن

الرقم الجامعي: ١٣٧٤١٠٠٢

قد قدمها الطالب أمام لجنة المناقشة وقررت قبولها شرطا للحصول على درجة الدكتوراه في
تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الإثنين، بتاريخ ١٩ فبراير ٢٠١٨ م.
وتتكون لجنة المناقشة من السادة:

	مناقشا خارجيا	أ. د. نور المرطضي
		رقم التوظيف: ١٩٦٠٠٧١٧١٩٨٦٠١١٠٠١
	مناقشا	د. محمد عبد حميد
		رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٢٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٧
	مناقشا	د. سوتمان
		رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢
	رئيسا ومناقشا	أ.د. موليادي
		رقم التوظيف: ١٩٥٥٠٧١٧١٩٨٢٠١٠٣٠
	وكيلا ومناقشا	د. أونيل بحر الدين
		رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٩٠٥٢٠٠٣١٢١٠٠٣
	مشرفا ومناقشا	أ.د. محمد عين
		رقم التوظيف: ١٩٦٠٠٤٠١١٩٨٧٠١١٠٠١
	مشرفا ومناقشا	د. شهاب
		رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠١



اعتماد

عميد كلية الدراسات العليا

أ.د. موليادي

رقم التوظيف: ١٩٥٥٠٧١٧١٩٨٢٠١٠٣٠

إقرار أصالة البحث

أنا الموقع أدناه، وبياناتي كالتالي:

الاسم : فتح الرحمن

الرقم الجامعي : ١٣٧٤١٠٠٢

العنوان : استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية

بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية بجومبانج جاوا الشرقية

أقر بأن هذا البحث الذي أعدته لتوفير شرط للحصول على درجة الدكتوراه في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، حضرته وكتبته بنفسي وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الأخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

جومبانج، ١ فبراير ٢٠١٨

الطالب،



فتح الرحمن

شكر وتقدير

قال تعالى (لئن شكرتم لأزيدنكم) [إبراهيم: ٧] وقال تعالى: (لايشكر من لايشكر الناس)، وانطلاقاً من هذا المبدأ التربوي الكريم، فإني أشكر الله جل وعلا ظاهراً وباطناً، سرا وعلانية، على ما منّ به عليّ إمام هذا البحث، فله الفضل والمنة. ثم أنني أرفع الشكر الجزيل لـ:

١. أ. د. عبد الحارس، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
 ٢. أ. د. موليادي، عميد الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
 ٣. د. شهداء صالح، رئيس قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
 ٤. أ. د. محمد عينين، المشرف الأول. و د. شهداء صالح، المشرف الثاني، اللذين وجها الباحث وأرشدها وأشرفاه عليه بكل اهتمام وصبر وحكمة في كتابة هذه الرسالة.
 ٥. جميع الأساتذة في الدراسات العليا المحترمين، والأصدقاء ومن لا يستطيع الباحث أن يذكرهم جميعاً هنا.
- هذا، والله أسأل أن تكون أعمالهم مقبولة ومثابة، ويكون هذا البحث نافعا ومفيدا للجميع، آمين.

جومبانج، ١ فبراير ٢٠١٨ م.

الباحث،

فتح الرحمن

مستخلص البحث

فتح الرحمن، ٢٠١٧، استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدي طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية بجومبانج - جاوى الشرقية. كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. إشراف: (١) أ. د. محمد عيينين (٢) د. شهداء

الكلمات الأساسية : استراتيجية، الترجمة من الإندونيسية إلى العربية

من الملاحظ أنه قد تحير طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية بجومبانج جاوى الشرقية في اختيار استراتيجيات الترجمة المناسبة لترجمة النصوص الإندونيسية إلى اللغة العربية ولحل مشكلات الترجمة التي واجهها الطلبة في عملية الترجمة، ولعل ذلك بسبب قلة معرفتهم على استراتيجيات الترجمة المتنوعة. ولذلك، ركز هذا البحث حول استراتيجيات الترجمة من نص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية. ويهدف هذا البحث إلى: (١) معرفة استراتيجيات الطلبة للترجمة من الإندونيسية إلى العربية، (٢) معرفة العوامل الدافعة للطلبة في اختيار استراتيجيات الترجمة من الإندونيسية إلى العربية، (٣) معرفة أنواع نص الترجمة من الإندونيسية إلى العربية.

وستخدم هذا البحث المدخل الكيفي بنوع دراسة المواقع المتعددة. وقد تم جمع البيانات عن طريق الملاحظة والمقابلة والوثائق، وقد تم تحليل البيانات عن طريق التخفيض، وعرض البيانات، والاستنتاج. وللحصول على نتائج البحث الصحيحة، استخدم الباحث الأسلوب التلثي. ونتائج البحث هي (١) أن استراتيجيات الترجمة من الإندونيسية إلى العربية تضمنت على الترجمة الحرفية، والترجمة المعنوية، والترجمة الحرة، والترجمة القواعدية، والترجمة الحرفية القواعدية، والترجمة الموحدة، والزيادة، والنقص، وإعادة التراكيب المتغيرة، والانتقال، والاستعارة، والمرادف، والتقلص، والتوسع، والخذف، والنحت، والتعريب، (٢) والعوامل الدافعة لاختيار استراتيجيات الترجمة هي عامل فهم معنى المفردات، وعامل ترتيب الجمل، وعامل تطبيق القاعدة العربية، وعامل فهم مضمون النص، وعامل اختيار النظر المناسب، (٣) وأنواع نص الترجمة هي نص تعليم اللغة العربية، والتاريخ و القصة، والتربوية الإسلامية، والأخبار والإعلام. وأما نتائج البحث الأساسية فهي أن اختيار استراتيجيات الترجمة يتعلق بدافعية الطلاب ونوعية النصوص المترجمة.

Abstract

Rohman, Fathur, 2018, *Translation Strategies from Indonesian Language into Arabic Language for Students of The Study Program of Arabic Teaching in Hasyim Asy'ary University and STAI Al-Tahdzib Jombang East Java.*

Advisors : Prof. Dr. Moh. Ainin, M.Pd. and Dr. Syuhada', M.A.

Key Words : Strategy, Translation from Bahasa into Arabic

As observed by the researcher, it is known that many students of Arabic Language Teaching Department of Hasyim Asy'ari University and STAI Al-Tahdzib Jombang East Java are still confused to choose the suitable strategy to translate Indonesian text into Arabic, and to choose the solution of solving translation problems they had faced. It was caused by their lack of understanding on translation strategies when they do the translation process from Bahasa into Arabic. Therefore, this research emphasized on the translation strategies from Bahasa into Arabic done by the students of Arabic Language Teaching Department of Hasyim Asy'ari University and STAI Al-Tahdzib Jombang. This research was aimed to know: (1) the strategies of translating text from Bahasa into Arabic, (2) the factors encouraging students to choose translation steps from Bahasa into Arabic, (3) kinds of translation from Bahasa into Arabic.

This qualitative research used observation, interview, and documentation techniques. The research steps were reduction, display, and conclusion. Then, to test the data validation, it was used triangulation. Findings of this research were (1) translation strategies were *harfiyah*, *ma'nawiyah*, *hurrah*, *qawaidiyah*, *harfiyah qawaidiyah*, addition, subtraction, transposition, transferring, barrowing, synonymy, reduction, widening, omission, *naht*, and *ta'rib*, (2) the factors influences translation strategies choice of these two university students were vocabulary meaning, sentence structure, grammar, text-content understanding, and suitable synonymy choice, (3) the text translated by both of them were also similar, they are: educational text, story, and text from research report. Based on the research findings, it was known that using those translation strategies were influenced by encouraging factors and text types which were translated.

Abstrak

Rohman, Fathur, 2018, *Strategi Menerjemah dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab bagi Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab di Universitas Hasyim Asy'ary dan STAI Al-Tahtzib Jombang Jawa Timur*. Promotor: (1) Prof. Dr. Moh. Ainin, M.Pd. (2) Dr. Syuhada', MA.

Kata Kunci : Strategi, Menerjemah dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab.

Menurut pengamatan peneliti, diketahui bahwa mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab di Universitas Hasyim Asy'ary dan STAI Al-Tahtzib Jombang Jawa Timur masih kebingungan dalam memilih strategi yang sesuai untuk menerjemahkan teks bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab, dan memilih solusi untuk menyelesaikan problematikan terjemah yang mereka hadapi. Hal itu kemungkinan disebabkan karena mereka tidak mengetahui macam-macam strategi menerjemah ketika mereka melakukan proses penerjemahan teks bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab. Oleh karena itu, penelitian ini menekankan pada strategi menerjemah dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab yang dilakukan oleh mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Unhasy dan STAI Al-Tahtzib. Penelitian ini bertujuan untuk: (1) Mengetahui strategi menerjemah mahasiswa dari bahasa Indoneisa ke dalam bahasa Arab, (2) Mengetahui faktor-faktor yang mendorong mahasiswa untuk memilih strategi menerjemah dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab, (3) Mengetahui macam-macam teks terjemah dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab.

Penelitian kualitatif ini menggunakan teknik observasi, wawancara, dan dokumentasi. Langkah-langkah penelitiannya adalah reduksi, display, dan kesimpulan. Kemudian, untuk uji keabsahan data penelitian menggunakan teknik triangulasi. Hasil dari penelitian ini adalah (1) strategi menerjemah dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab mencakup strategi terjemah *harfiyah*, terjemah *maknawiyah*, terjemah *khurrah*, terjemah *qawaidiyah*, terjemah *harfiyah qawaidiyah*, *addition*, *subtraction*, *transposisi*, *transfer*, *borrowing*, *sinonim*, penyusutan, perluasan, *omission*, *naht*, dan *ta'rib*, (2) faktor-faktor yang mendorong mahasiswa dalam memilih strategi menerjemah meliputi faktor memahami makna kosakata, faktor merangkai kalimat, faktor menerapkan tata bahasa, faktor memahami isi teks,

dan faktor memilih padanan yang sesuai, (3) macam- macam jenis teks yang diterjemahkan adalah teks pembelajaran bahasa Arab, sejarah, cerita, pendidikan Islam, berita, dan pengumuman. Adapun hasil penelitian yang mendasar adalah bahwa pemilihan strategi menerjemah bergantung pada faktor pendorong (motif) mahasiswa dan jenis teks yang diterjemahkan.



محتويات البحث

ج	استهلال.....
د	إهداء.....
هـ	موافقة المشرفين.....
و	اعتماد لجنة المناقشة.....
ز	إقرار أصالة البحث.....
ح	شكر وتقدير.....
ط	مستخلص البحث.....
م	محتويات البحث.....
ف	قائمة الجداول.....
ص	قائمة الرسوم البيانية.....
١	الفصل الأول: الإطار العام.....
١	أ. خلفية البحث.....
٧	ب. أسئلة البحث
٨	ج. أهداف البحث. ..
٨	د. أهمية البحث.. ..
٩	هـ. حدود البحث
١٠	و. الدراسات السابقة. ..
١٧	ز. مكانة البحث وأصالته.. ..
١٨	ح. تحديد المصطلحات

٢١	..... الفصل الثاني: الإطار النظري.
٢١	..... المبحث الأول: الاستراتيجية.
٢١	..... أ. مفهوم الاستراتيجية.
٢٣	..... ب. خصائص الاستراتيجية.
٢٤	..... ج. مبادئ استخدام الاستراتيجية .
٢٥	..... المبحث الثاني: الترجمة واستراتيجيتها.
٢٥	..... أ. تعريف الترجمة
٢٦	..... ب. أهمية الترجمة.....
٢٨	..... ج. أنماط الترجمة.....
٣١	..... د. استراتيجية الترجمة
٤٧	..... هـ. أنواع الترجمة.....
٤٨	..... و. أهمية الترجمة في مجال تعليم اللغة العربية.....
٤٩	..... ز. عواقب الترجمة.....
٥٠	..... ح. النظرية السلوكية.....
٥٢	..... المبحث الثالث: الهيكل النظري.....
٥٣	..... الفصل الثالث: منهجية البحث.....
٥٣	..... أ. مدخل البحث ومنهجه.....
٥٤	..... ب. البيانات ومصادرها.....
٥٦	..... ج. أدوات جمع البيانات.....
٥٧	..... د. أسلوب جمع البيانات.....
٥٨	..... هـ. أسلوب تحليل البيانات.....
٦١	..... و. تحقيق صحة البيانات.....

٦٤	..... الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها.
	المبحث الأول: استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدي طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية بجومبانج جاوى الشرقية.....
٦٤	.....
	المبحث الثاني: العوامل الدافعة على الطلبة في اختيار استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدي طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية بجومبانج جاوى الشرقية.....
١٢٣	.....
	المبحث الثالث: أنواع الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدي طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية بجومبانج جاوى الشرقية.....
١٣٢	.....
١٥١	..... الفصل الخامس: مناقشة نتائج البحث.....
	المبحث الأول: استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدي طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية بجومبانج جاوى الشرقية.....
١٥١	.....
	المبحث الثاني: العوامل الدافعة على الطلبة في اختيار استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدي طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب بجومبانج جاوى الشرقية.....
١٥٨	.....
	المبحث الثالث: أنواع الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدي طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب بجومبانج جاوى الشرقية.....
١٥٩	.....

١٦٦	..... الفصل السادس: الخاتمة
١٦٦	..... أ. ملخص نتائج البحث
١٦٧	..... ب. الانعكاسات النظرية
١٧٠	..... ج. التوصيات
١٧١	..... د. المقترحات
١٧٢	..... قائمة المصادر والمراجع
١٨٠	..... الملاحق
٢٢٢	..... السيرة الذاتية



قائمة الجداول

الصفحة	موضوع الجدول	الرقم
١٠٢	استراتيجية الزيادة	٤،١
١٠٣	استراتيجية النقص	٤،٢
١٠٤	استراتيجية إعادة التراكيب المتغيرة	٤،٣
١٠٥	استراتيجية الانتقال	٤،٤
١٠٦	استراتيجية الاستعارة	٤،٥
١٠٧	استعارة اللغة الأجنبية	٤،٦
١٠٨	استراتيجية المرادف	٤،٧
١٠٩	استراتيجية التقلص	٤،٨
١١٠	استراتيجية التوسع	٤،٩
١١١	استراتيجية الحذف	٤،١٠
١١٢	استراتيجية النحت	٤،١١
١١٤	استراتيجية الزيادة	٤،١٢
١١٥	استراتيجية النقص	٤،١٣
١١٦	استراتيجية إعادة التراكيب المتغيرة	٤،١٤
١١٦	إجراءات الانتقال	٤،١٥
١١٧	استراتيجية الاستعارة	٤،١٦
١١٨	استراتيجية المرادف	٤،١٧
١١٩	استراتيجية التقلص	٤،١٨
١٢٠	استراتيجية التوسع	٤،١٩
١٢١	استراتيجية الحذف	٤،٢٠
١٢٢	استراتيجية التعريب	٤،٢١

١٤٤	ملخص نتائج تحليل البيانات	٥٠١
-----	---------------------------	-----

قائمة الرسوم البيانية

الصفحة	الموضوع	الرقم
٢٩	النمط الكلاسيكي	٢٠١
٢٩	نمط سورياويناتا	٢٠٢
٣٠	نمط نيدا	٢٠٣
٥٢	الهيكل النظري	٢٠٤
٦٠	خريطة اجراءات تحليل البيانات	٣٠١
٦٣	منهجية البحث	٣٠٢
٨٩	أنواع استراتيجية الترجمة للفقرة	٤٠١
١٠٢	أنواع استراتيجية الترجمة للفقرة	٤٠٢
١٦١	الرسم الشجري	٥٠١
١٦٥	استراتيجية الترجمة المقترحة	٥٠٢

قائمة الملاحق

موضوع الملاحق	الرقم
دليل الملاحظة	١
دليل المقابلة	٢
جدول ترميز البيانات أو سجل البيانات	٣
خطاب عميد كليات الدراسات العليا إلى رئيس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري	٤

خطاب عميد كليات الدراسات العليا إلى رئيس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب الإسلامية	٥
جدول خطة كتابة الأطروحة	٦
السيرة الذاتية	٧



الفصل الأول

الإطار العام

أ. خلفية البحث

ويحتاج طلبة قسم تعليم اللغة العربية إلى الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لأن في محاضرتهم أعمال دراسية لزمّت أن يكتبها الطلبة باللغة العربية، وكيف يستطيع الطلبة أن يقوموا بها دون كفاءة عن استراتيجية الترجمة. رغم أن المواد الدراسية عن الترجمة من الإندونيسية إلى العربية توجد في الجامعة ولكنهم يشعرون بصعوبة في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية. ولم يستطع الطلبة أن يطبقوا استراتيجية الترجمة عندما ترجموا النصوص الإندونيسية إلى العربية كما نظرنا إلى بعض الجامعات في بلادنا إندونيسيا.

إن كلمة الترجمة مصوغة من كلمة ترجم - يترجم - ترجمة، وهي بمعنى فسره بلسان آخر.¹ وقد قال نايد و تابر، إن الترجمة هي عملية فعلية لإنتاج النظر الطبيعي الأقرب من فكرة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف أولاً في المعنى وثانياً في الأسلوب.² لذلك، يفهم الناس أن الترجمة نقل النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، سواء كان من ناحية الصيغة أو من ناحية المعنى.

ويجب على من يريد ترجمة النصوص من اللغة إلى اللغة الأخرى أن يفهم علوم الترجمة ومنها نظرية الترجمة واستراتيجية الترجمة وأنواع الترجمة وأنماط عملية الترجمة وغير ذلك، لأن من يترجم النص من اللغة إلى اللغة الأخرى دون فهم علم الترجمة فلا يستطيع أن ينتج الترجمة الجيدة.

وقال بتر نيومارك: هناك فكرتان عن الترجمة وهما الترجمة الاتصالية والترجمة الدلالية مساهمتان أساسيتان في النظرية العامة للترجمة، وأعود إليهما هنا لأنه لا بد لي إجراء تعديل على هذين المفهومين و توضيحهما. لقد جاءت صياغة هاتين

¹ لويس معلوف، منجد، (بيروت: دار المشرق، ١٩٩٤)، ص. ٣٩٨

²Cholilidin, *The Tecnique of Making Idiomatic Translation*, (Jakarta: Visipro, 2007), hal. 3

الفكرتين لمعارضة النظرية الأحادية التي تنظر إلى الترجمة على أنها أساسا وسيلة للاتصال أو أنها طريقة لمخاطبة إنسان أو أكثر في حضرة المتكلم والتي تعتبر أن الترجمة مثل اللغة، ما هي إلا مجرد ظاهرة اجتماعية.^٣

وفي إجراءات الترجمة، قسمها بتر نيومارك إلى بعض الأنواع وهي الكتابة الصوتية، و الترجمة الحرفية، و الترجمة المباشرة، و الترجمة الرسمية، و المقابل الثقافي، و تسمية الترجمة (Translation Label)، و ثنائية الترجمة (Translation couplets)، و ثلاثية الترجمة (Translation triplets)، و الترجمة المباشرة أو المقترضة، و الحذف، و التجنيس (Naturalization)، و الاختصارات، و الاستعارة.^٤

لقد إزدادت الحاجة لترجمة الكتب والمقالات العلمية والفنية والدولية والإقتصادية والسياسية من الإندونيسية إلى اللغة العربية. وقد تركزت الجهود حول أهمية الترجمة لادخال العلوم للوطن الإندونيسي، فقد أظهرت الدراسات الأخيرة بشكل واضح أن أكبر الحاجة الثانية لتعلم اللغة العربية هي لأغراض الترجمة. ويشعر الطلاب الإندونيسيون بأن هناك نقصا كبيرا في الترجمات من الإندونيسية إلى العربية وفي جميع الحقول، وهم يشعرون بحاجة أكثر لترجمة الكتب العربية إلى الإندونيسية. ووفقا لخرما Kharma: فإنه "لم يترجم فعلا إلى اللغة الحديثة من التراث العربي الغني جدا إلا جزء صغير جدا وإنه لمن واجباتنا الأساسية أن نبدأ بذلك على أساس منتظم. إن هذا الرأي صحيح حيث نرى أن الحاجة لترجمات جيدة في الوطن الإندونيسي لم يتم الاستعداد له على نحو مرض إذ لا تمثل الترجمات بشكل مصنف أنواع الترجمات التي نحتاج إليها.^٥

^٣ بيتر نيومارك، اتجاهات في الترجمة: جوانب من نظرية الترجمة، المترجمة لمحمود إسماعيل صيني، (الرياض: المملكة العربية السعودية،

دون السنة)، ص. ١٢١

^٤ بيتر نيومارك، اتجاهات في الترجمة، ص. ١٤٥-١٤٨

^٥ محمد شاهين، نظريات الترجمة، (عمان: مكتبة دار الثقافة، ١٩٩٨)، ص. ٤٦

وقد سميت مصطلح استراتيجية الترجمة على تقنيات الترجمة، وللإستراتيجية علاقة وثيقة بطريقة الترجمة واجراءات الترجمة. وإن طريقة الترجمة هي كيفية ترجمة النص المصدر كله، و أما اجراءات الترجمة فهي طريقة ترجمة الكلمات التي تطلق على القسامات من النص المصدر. ولذلك يقال أن وظيفة الإستراتيجية الترجمة خطوات عملية لزمّت أن يسلكها المترجم أو اجراءات الترجمة.⁶

وكذلك في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية وهي من الأمور الضرورية لاسيما لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية في جومبانج - جاوى الشرقية.

وفي جامعة هاشم أشعري و جامعة التهذيب الإسلامية مواد دراسية للترجمة وهي تنقسم إلى أربعة الأنواع. وهي فيما يلي تفصيلاً:

١. المادة الدراسية للترجمة النظرية هي المادة الدراسية التي تبحث فيها مفهوم الترجمة ونظريات الترجمة وطريقتها واستراتيجياتها وخطواتها و أنواعها وشروط المترجم وما يتعلق بها.

وقد درس الطلبة هذه المادة في الفصل الرابع من طريق المناقشة، وذلك يطلب المحاضر من طلبته أن يكتبوا المقالة عن الموضوعات التي قسمها المحاضر من قبل، ثم يلقي الطلبة مقالتهم أمام الفصل و يجري النقاش الفصلي بعد ذلك.

٢. المادة الدراسية للترجمة التحريرية الأولى هي الترجمة من النصوص المكتوبة إلى النصوص المكتوبة، وهي الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية، أي الترجمة التحريرية من النصوص المكتوبة باللغة العربية إلى النصوص المكتوبة باللغة الإندونيسية.

⁶ Fathur Rohman, *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*, (Malang: Lisan Arabi, 2017), hal. 135

وقد درس الطلبة هذه المادة الدراسية في الفصل الخامس. وفي تعليم هذه المادة الدراسية، قام الطلبة بترجمة النصوص العربية التي وجدها الطلبة من محاضرتهم في أول الدراسة، وفي كل الدراسة تطبيق الترجمة من اللغوية إلى الإندونيسية.

٣. المادة الدراسية للترجمة التحريرية الثانية هي الترجمة من النصوص المكتوبة إلى النصوص المكتوبة، وهي الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية، أي الترجمة التحريرية من النصوص المكتوبة باللغة الإندونيسية إلى النصوص المكتوبة باللغة العربية.

وقد درس الطلبة هذه المادة الدراسية في المفصل السادس، وفيها درس الطلبة تطبيق الترجمة من الإندونيسية إلى العربية، وهناك أعطى المحاضر نسخة إندونيسية عن الموضوعات ثم طلب المحاضر من الطلبة أن يترجموها إلى العربية

٤. مادة الترجمة الفورية هي الترجمة من النص المسموع إلى النص الشفهي، أو نستطيع أن نقول: يترجم المترجم كلام العرب في الندوة أو غيرها، ثم يترجم المترجم ما يسمعه من كلام الرجل العربي مباشرة بعد نهاية كلام الرجل العربي أو وسط كلامه.^٧

وقد درس الطلبة هذه المادة الدراسية في الفصل السابع، وفيها درس الطلبة تطبيق الترجمة من الكلام العربي إلى الإندونيسية شفهيًا، ولكن الطلبة لا يدرسون على ما يرام، لأنّ هناك أعطى المحاضر نسخة عربية للطلبة ثم طلب المحاضر منهم أن يترجموها إلى الإندونيسية شفهيًا دون كتابة.

وفي جامعة هاشم أشعري و جامعة التهذيب الإسلامية، لم يكن المحاضر أن يعلم مادة الترجمة الإندونيسية إلى العربية وفقا للمقرر الدراسي و خطوات

^٧ لؤلؤة المبرورة، المقابلة، ١١ ماير ٢٠١٧

الترجمة الجيدة لأن الكتاب عن استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية غير موجود حتى هذا اليوم رغم أن كثيرا من الكتب عن استراتيجية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية. لذلك، يعلم المحاضر مادة الترجمة من الإندونيسية إلى العربية على ما أراده المحاضر وعلى سبيل المثال بحث المحاضر عن الكتاب المترجم باللغة العربية وأصله مكتوب باللغة العربية ثم أعطى المحاضر الكتاب المترجم إليه لطلبته و طلب المحاضر منهم أن يترجموه إلى اللغة العربية كل حصة دراسية و المحاضر له كتاب أصلي مكتوب باللغة العربية و إذا وجد المحاضر مشكلات الترجمة عندما يترجم النص من الإندونيسية إلى العربية فتح الكتاب الأصلي المكتوب باللغة العربية وهو لا يستخدم استراتيجية الترجمة بتاتا.

وأما استراتيجية الطلبة في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية في جامعة هاشم أشعري و جامعة التهذيب الإسلامية فهي تجري على هذه الخطوات، وهي فيما يلي:^٨

١. يقرأ الطلبة النص المترجم منه كلمة وكلمة.
٢. يبحث الطلبة عن معنى كل كلمة توجد في النص المترجم منه
٣. يحاول الطلبة معنى الجمل التي توجد في النص المترجم منه باستخدام قائمة معاني الكلمات التي يجدها الطلبة من قبل
٤. وإذا كان معنى الكلمة التي يجدها الطلبة غير موافق للمعنى المراد بالنص المترجم منه، فيبحث الطلبة عن معناها الأخرى
٥. وبعد أن وجد الطلبة معاني الكلمات التي توجد في النص المترجم منه كلها فيحاول الطلبة أن يرتب الكلمات المترجمة إليها جملة مفيدة
٦. ويعمل الطلبة الخطوة الخامسة في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية حتى ينتهي النص المترجم منه و إليه.

^٨ ملاحظة، في التاريخ ١٠ سبتمبر ٢٠١٦

٧. و بعد أن ينتهى الطلبة ترتيب كل كلمة و تكون جملا ثم تكون فقرة

وإلى ذلك، و يقرأ الطلبة النص المترجم إليه كله لتحسين الكتابة.

ورغم أن كثرة المواد من الترجمة في جامعة هاشم أشعري و جامعة التهذيب

الإسلامية ولكن الطلبة فيهما ليسوا عندهم كفاءة الترجمة من الإندونيسية إلى

العربية خاصة. و إذا كان الطلبة يترجمون النص الإندونيسي إلى النص العربي فهم

يترجمون ذلك بطريقة مباشرة وهي يقرأ الطلبة النص الإندونيسي كلمة و كلمة أو

جملة و جملة ثم يترجمون إلى اللغة الإندونيسية مباشرة. ولا يهتم الطلبة بنوع النص

المترجم منه و استراتيجية الترجمة المناسبة للنص المترجم منه و غير ذلك مع أن

الطلبة درسوا مادة نظرية الترجمة في المستوى الرابع.

وبعد أن اهتم الباحث تلك الحالات، وجد الباحث أن هناك بعض

العواقب والصعوبات، وهي فيما يلي:^٩

١. يشعر الطلبة بصعوبة المعنى المناسبة لكلمات في النص المترجم منه.

٢. لا يستطيع الطلبة أن يفهموا المعنى الإجمالي للنص المترجم منه قبل أن يعرفوا

جميع معاني الكلمات في النص المترجم منه.

٣. لا يفهم الطلبة استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية

٤. رغم أن الطلبة درسوا مواد الترجمة من الإندونيسية إلى العربية ولكنهم يشعرون

ببعض الصعوبات في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية.

وإضافة إلى ما سبق، وجد الباحث أن الحقائق الميدانية غير موافقة بنظرية

الترجمة التي قدمها الباحث أعلاه، وذلك رغم أن طلبة قسم تعليم اللغة العربية

بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية درسوا طريقة الترجمة وقواعد

النحوية والصرفية والعلوم العربية الأخرى ولكنهم لا يستطيعون تطبيق استراتيجية

الترجمة في عمل الترجمة من الإندونيسية إلى العربية، وكذلك في تطبيق القواعد

^٩ ملاحظة، في التاريخ ١٠ سبتمبر ٢٠١٦

النحوية والصرفية في تركيب الكلمات والجمل عند الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية وما إلى ذلك. وهذه الحالة هي الذي دافعت الباحث لبحث هذه المشكلة لأنه رجا الباحث أن يجد الحلول على هذه المشكلة بعد الدراسة.

ولذلك، يريد الباحث أن يعرف استراتيجيات الترجمة التي استخدمها الطلبة في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية، واجراءت الترجمة التي استخدمها الطلبة في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية، وأنماط عملية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية. والعوامل الدافعة على الطلبة في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية.

ولذلك يريد الباحث أن يبحث ذلك في أطروحته تحت العنوان " استراتيجيات الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدي طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية بجومبانج - جاوى الشرقية".

ب. أسئلة البحث

من العرض السابق يبدو أن المشكلة الأساسية التي على هذا البحث حلها هي الغموض في فهمها التي يعتمد عليها استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدي طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية بجومبانج - جاوى الشرقية". لذلك ينطلق هذا البحث من سؤال محوري وهو كيف استراتيجية طلبة قسم تعليم اللغة العربية في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية؟، وتتفرع من هذا السؤال المحوري أربعة أسئلة فرعية يحاول هذا البحث الإجابة عنها، وهي:

١. كيف استراتيجية طلبة قسم تعليم اللغة العربية في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية بجومبانج - جاوى الشرقية؟
٢. ما العوامل الدافعة على الطلبة في اختيار الاستراتيجية المستخدمة للترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدي طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية بجومبانج - جاوى الشرقية؟

٣. ما أنواع الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية

بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية بجومبانج - جاوى الشرقية؟

ج. أهداف البحث

استنادا إلى الأسئلة السابقة، فإن هذا البحث يهدف عموما إلى الكشف عن النظرية اللغوية والنظرية النفسية التي تتأسس عليهما استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية بجومبانج - جاوى الشرقية". وعلى وجه الخصوص، يسعى هذا البحث أن يحقق الأهداف التالية:

(١) لتحليل استراتيجية طلبة قسم تعليم اللغة العربية في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية بجومبانج - جاوى الشرقية"

(٢) لوصف العوامل الدافعة على الطلبة في اختيار الاستراتيجية المستخدمة للترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية بجومبانج - جاوى الشرقية"

(٣) لوصف أنواع الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية بجومبانج - جاوى الشرقية"

هـ. أهمية البحث

إن نتيجة هذا البحث تكون كشافا علميا عن استراتيجيات الترجمة من الإندونيسية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية التي تضمنتها وثائق أنواع استراتيجيات الترجمة وطريقتها إجراءاتها و أنواع الترجمة و العوامل الدافعة على الطلبة في اختيار استراتيجية الترجمة المستخدمة لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية في جومبانج - جاوى الشرقية. كما يتقدم الباحث بالتصور المقترح لاستخدام استراتيجية الترجمة المناسبة من الإندونيسية إلى العربية.

ولهذا البحث ناحيتان من الأهمية، الأهمية العلمية التطبيقية والأهمية النظرية. وتتجلى أهمية هذا البحث فيما يلي:

١. الأهمية النظرية

أ. إن البحث يسهم في إثراء المعلومات حول استراتيجيات الترجمة من الإندونيسية إلى العربية.

ب. إنه يقدم للباحثين والمدرسين بيانات حية حول استراتيجيات الترجمة من الإندونيسية إلى العربية، وخصوصاً في اختيار النظير المناسب في الترجمة.

٢. الأهمية التطبيقية

أ. إنه يعد تجسيدا لنتائج الرسائل العلمية السابقة في مجال الترجمة.

ب. إنه سوف يسهل على طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية في عمل الترجمة من الإندونيسية إلى العربية الموافق باستراتيجية الترجمة.

و. حدود البحث

لهذا البحث حدود وقيود والنتائج التي يحصل عليها البحث لا تستقبل ولا يمكن فصلها عن هذه الحدود. فالحدود في هذا البحث تشتمل على ثلاثة جوانب:

١. الحدود الموضوعية

يقتصر هذا البحث على استراتيجية الترجمة و طريقة الترجمة و اجراءات الترجمة وأنواع الترجمة و العوامل الدافعة على الطلبة في اختيار استراتيجية الترجمة المستخدمة من الإندونيسية إلى العربية لدي طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية وجامعة بني فتى في جومبانج - جاوى الشرقية.

٢. الحدود المكانية

يقتصر مكان البحث على جامعتين في مدينة جومبانج التي يوجد فيها قسم تعليم اللغة العربية وهي جامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية. لذلك فإن ميدان هذا البحث ليس كل طالب أو طالبة في جميع الجامعات أو جميع قسم تعليم اللغة العربية في جامعات كلها.

٣. الحدود الزمانية

يقتصر زمن البحث على العام الدراسي الجاري في هذه الجامعات، وهو العام الدراسي ٢٠١٦-٢٠١٧م.

ز. الدراسات السابقة

تنبغي الإشارة إلى أن الدراسات المتعلقة بمجال هذا البحث قليلة إلى درجة كثيرة، ولا سيما الدراسات العربية. رغم أن قلة تلك الدراسات إلا أنه تم العثور على عدد محدود من الدراسات التي تتمحور حول الترجمة. ومن بين هذه الدراسات هي:

أولاً: أطروحة دوي ماونتي بعنوان: تطوير مواد ترجمة التركيب الإندونيسية إلى العربية من خلال تحليل الأخطاء (بالطبيق على طلبة شعبة تعليم اللغة العربية بجامعة والى سنجو الإسلامية الحكومية بسمارانج).^{١٠} وقد استخدمت هذه الدراسة منهج البحث التطويري حيث أعددت الكتاب المدرسي عن مادة الترجمة. وإن فيها تعريف الترجمة واستراتيجية الترجمة وأنواع الترجمة بوجه عام. وفيما يتركز على استراتيجية الترجمة التركيبية فحسب، وقد توصلت الدراسة إلى إعداد المواد التعليمية في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية. وأما محور هذه الدراسة فهو استراتيجية الترجمة التركيبية، وتطوير إعداد مواد الترجمة من الإندونيسية إلى العربية على ضوء استراتيجية الترجمة التركيبية من خلال تحليل الأخطاء، وطريقة تنفيذها في تعليم الترجمة من الإندونيسية إلى العربية. لذلك نتيجة هذه

^{١٠} دوي ماونتي، تطوير مواد ترجمة التركيب الإندونيسية إلى العربية من خلال تحليل الأخطاء (بالطبيق على طلبة شعبة تعليم اللغة العربية بجامعة والى سنجو الإسلامية الحكومية بسمارانج)، رسالة الدكتوراة، (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم، ٢٠١٤)

الدراسة هي انتاج المواد التعليمية أو الكتاب المدرسي لتعليم مادة الترجمة على ضوء استراتيجية تركيبية. وخطوات تعليم الترجمة من الإندونيسية إلى العربية على ضوء استراتيجية تركيبية.

الثاني: أطروحة أرمن حسنى تحت العنوان " ترجمة الألفاظ العلمية القرآنية إلى اللغة العربية في ضوء المكتشفات العلمية المعاصرة (بالتطبيق على وضع مخطط المنهج المقرر لمادة فن الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية بجامعة الشيخ محمد جميل جنبيك الإسلامية الحكومية بوكيت تنجي).^{١١} وقد استخدمت هذه الدراسة منهج البحث التحليلي من ن الداسة المكتبية وهي حلت ترجمة الألفاظ العلمية القرآنية إلى اللغة العربية، ووأنتجت هذه الدراسة مناسبة ترجمة الألفاظ العلمية القرآنية إلى اللغة الإندونيسية باكتساب البحوث العلمية المعاصرة، وإجراء ترجمة الألفاظ العلمية القرآنية إلى اللغة الإندونيسية في ضوء المكتشفات العلمية، و توفر مخطط المنهج المقرر لمادة فن الترجمة المبني على الدلالة الإعجازية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية لجامعة محمد جميل جنبيك ببوكيت تنجي.

الثالث: أطروحة شفاعة " تطوير الكتاب المدرسي لمادة ترجمة القرآن الكريم على الأساس القرآني للمستوى المتقدم.^{١٢} و وقد استخدمت هذه الدراسة منهج البحث التطويري حيث أعددت كتابا مدرسيا لمادة ترجمة القرآن الكريم. و أنتجت مادة هذه الدراسة ترجمة القرآن الكريم على أساس الأسلوب القرآني، و عملية تصميم الخطط التعليمية لمادة الترجمة القرآن الكريم على أساس

^{١١} أرمن حسنى، " ترجمة الألفاظ العلمية القرآنية إلى اللغة العربية في ضوء المكتشفات العلمية المعاصرة (بالتطبيق على وضع مخطط المنهج المقرر لمادة فن الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية بجامعة الشيخ محمد جميل جنبيك الإسلامية الحكومية بوكيت تنجي)، رسالة الدكتور، (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم، ٢٠١٤)

^{١٢} شفاعة، " تطوير الكتاب المدرسي لمادة ترجمة القرآن الكريم على الأساس القرآني للمستوى المتقدم، رسالة الدكتور، (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم، ٢٠١٤)

الأسلوب القرآني، و خصائص الكتاب المدرسي المتطور لتعليم درجة القرآن

الكريم على أساس الأسلوب القرآني، وفعالية الكتاب المدرسي المتطور.

الرابع : دراسة شوارفية فاطمة الرهراء " عواقق الترجمة السينيمائية (عداء الطائرة الورقية)

أمودجا".^{١٣} و قد استخدمت هذه الدراسة المنهج التحليلي على النص

المرجم إليه عن الترجمة السينيمائية تحت العنوان "عداء الطائرة الورقية". وقد

انتجحت هذه الدراسة ترجمة الخطاب السمعي والبصري للأفلام بالعنوان

"عداء الطائرة الورقية"، و مشاكل الترجمة واستراتيجيتها، وتطبق على فلم

"عداء الطائرة الورقية"، وركزت هذه الدراسة على ترجمة الأفلام فحسب،

وهي من نوع الترجمة الفورية أو الصوتية.

الخامس : دراسة رطنو هيندرياستوتي و نبابان و تري ويراتنو، *Kajian Terjemahan*

وقد *Metafora yang Menunjukkan Sikap dalam Buku Motivasi The Scream*^{١٤}

استخدمت هذه الدراسة منهج البحث التحليلي من نوع الدراسة المكتبية،

وأنتجت هذه الدراسة تقنيات ترجمة الاستعارة التي دلت على السلوك في كتاب

The Scream، و جودة ترجمة الاستعارة التي دلت على السلوك في كتاب The

Scream، وهذه الدراسة استخدمت منهج البحث الكيفي الوصفي.

السادس : دراسة بدر إسديك و ميم محمد أبو شكرا *Strategis in Translating*

Colocation in Religious Teks Arabic into English^{١٥} وقد استخدمت هذه

الدراسة منهج البحث التحليلي التقابلي حيث قابلت بين استراتيجية ترجمة القرآن

^{١٣} شوارفية فاطمة الرهراء، عواقق الترجمة السينيمائية (عداء الطائرة الورقية) أمودجا، الرسالة، (السانيا: جامعة

وهران، ٢٠١١)

^{١٤} Retno Hendriastuti, Nababan, dan Tri Wiratno, *Kajian Terjemahan Metafora yang Menunjukkan Sikap dalam Buku Motivasi The Scream*, *Translating Journal: Translation and Linguistic*, Vol. 1, No. 1, (Yogyakarta: UNS, Januari 2013)

^{١٥} Badar S Dweak dan Mariam M Abu Sakra, *Strategis in Translating Colocation in Religious Teks Arabic into English*, *Atlas Global Journal for Studies Research*, 19 July 2010

والحديث و الإنديل وقد انتجت هذه الدراسة وصف أنواع استراتيجية ترجمة المعنى المعجمي المتخصص و الدلالي الارتصافي في ثلاثة النصوص الدينية وهي القرآن والحديث والإنجيل، وهي ركزت على ترجمة النصوص العربية إلى الإنجليزية، و بيان مشكلات الترجمة من الثلاثة.

السابع : دراسة سابنا ن شاكير، *Study of Nida's (formal and dynamic equivalence) and Newmark's (semantic and communicative translation) translating theories on two short stories*¹⁷ وقد استخدمت هذه الدراسة منهج التحليل المقارن من نوع البحث المكتبي حيث قارنت هذه الدراسة بين نظرية نايدا ونيومارك، وأنتجت هذه الدراسة المساوات بين نظرية الترجمة لنيدا ونيومارك، و بيان نظرية الترجمة عن النظر الشكلي و النظر الديناميكي لنيدا، و تمايز النظر الشكلي و النظر الديناميكي، و الترجمة الدلالية و الترجمة الاتصالية لفيتز نيومارك.

جدول رقم ١،١

قائمة الدراسات السابقة حول الترجمة

نتيجة البحث	موضوع البحث ومكانه	اسم الباحث وتاريخ الإصدار	رقم
انتاج المواد التعليمية أو الكتاب المدرسي لتعليم مادة الترجمة على ضوء استراتيجية تركيبية. وخطوات تعليم الترجمة	تطوير مواد ترجمة التركيب الإندونيسية إلى العربية من خلال تحليل الأخطاء (بالطبيق على طلبة شعبة تعليم اللغة	دوي ماونتي ٢٠١٤	١

¹⁶ Shabnam Shakernia, *Study of Nida's (formal and dynamic equivalence) and Newmark's (semantic and communicative translation) translating theories on two short stories*, Merit Research Journal of Education and Review, Vol. 2, No.1, January, 2013

من الإندونيسية إلى العربية على ضوء استراتيجية تركيبية.	العربية بجامعة والى سنجو الإسلامية الحكومية (بسمارانج).		
مناسبة ترجمة الألفاظ العلمية القرآنية إلى اللغة الإندونيسية باكتساب البحوث العلمية المعاصرة، وإجراء ترجمة الألفاظ العلمية القرآنية إلى اللغة الإندونيسية في ضوء المكتشفات العلمية، و توفر مخطط المنهج المقرر لمادة فن الترجمة المبني على الدلالة الإعجازية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية لجامعة محمد جميل جنبيك بيوكت تنجي.	ترجمة الألفاظ العلمية القرآنية إلى اللغة العربية في ضوء المكتشفات العلمية المعاصرة (بالتطبيق على وضع مخطط المنهج المقرر لمادة فن الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية بجامعة الشيخ محمد جميل جنبيك الإسلامية الحكومية بوكيت تنجي)	أرمن حسنى ٢٠١٤	٢
ترجمة القرآن الكريم على أساس الأسلوب القرآني، و عملية	تطوير الكتاب المدرسي لمادة ترجمة القرآن الكريم	شفاة ٢٠١٤	٣

<p>تصميم الخطط التعليمية لمادة الترجمة القرآن الكريم على أساس الأسلوب القرآني، و خصائص الكتاب المدرسي المتطور لتعليم درجة القرآن الكريم على أساس الأسلوب القرآني، وفعالية الكتاب المدرسي المتطور</p>	<p>على الأساس القرآني للمستوى المتقدم.</p>		
<p>ترجمة الخطاب السمعي والبصري للأفلام بالعنوان "عداء الطائفة الورقية"، و مشاكل الترجمة واستراتيجيتها، وتطبق على فلم "عداء الطائفة الورقية.</p>	<p>عواقب الترجمة السينمائية (عداء الطائفة الورقية) أموذجا</p>	<p>شواربية فاطمة الرهاء ٢٠١١</p>	<p>٤</p>
<p>تقنيات ترجمة الاستعارة التي دلت على السلوك في كتاب The Scream، و جودة ترجمة</p>	<p><i>Kajian Terjemahan Metafora yang Menunjukkan Sikap dalam Buku Motivasi The Scream</i></p>	<p>دراسة رطنو هيندرياستوتي و نابان و تري ويراتنو</p>	<p>٥</p>

الاستعارة التي دلت على السلوك في كتاب The Scream		٢٠١٣	
انتجت هذه الدراسة وصف أنواع استراتيجية ترجمة المعنى المعجمي المتخصص و الدلالي الارتصافي في ثلاثة النصوص الدينية وهي القرآن والحديث والإنجيل، وهي ركزت على ترجمة النصوص العربية إلى الإنجليزية، و بيان مشكلات الترجمة من الثلاثة	Strategis in Translating Colocation in Religious Teks Arabic into English	بدر إسديك و ميم محمد أبو شكرا ٢٠١٠	٦
المساوات بين نظرية الترجمة لنيدا ونيومارك، و بيان نظرية الترجمة عن النظر الشكلي و النظير الديناميكي لنيدا، وتمايز النظر الشكلي و النظير الديناميكي، و الترجمة الدلالية و الترجمة	<i>Study of Nida's (formal and dynamic equivalence) and Newmark's (semantic and communicative translation) translating theories on two short stories</i>	سابنان شاكيرا، ٢٠١٣	٧

الاتصالية لفيتير نيومارك.			
------------------------------	--	--	--

ط. مكانة البحث وأصالته

استنادا إلى نتائج الدراسات السابقة التي قد تم عرضها، لم يتم العصور - حتى الآن - على الدراسة التي فحصت استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية التي تركز على استراتيجية الطلبة الجامعية في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية حينما ترجموا النصوص الإندونيسية إلى العربية. على رغم من أن بعض الدراسات السابقة منها يتطرق إلى الترجمة واستراتيجياتها إلا أن الحديث عن ذلك مازال يبحث عن الترجمة من العربية إلى الإندونيسية و يبحث عن الترجمة من الإندونيسية إلى العربية معتبدا على استراتيجية تركيبية فقط كما في الدراسة الأولى.

وأما الدراسة الثانية فهي بحثت في ترجمة الألفاظ القرآنية على ضوء المكتشفات العلمية وما يتعلق بها، وإن الدراسة الثالثة بحثت في تطوير الكتاب المدرسي لمادة ترجمة القرآن الكريم على الأساس القرآني وما يتعلق به، و إن الدراسة الرابعة بحثت في عوائق الترجمة السينمائية. و الدراسة الخامسة بحثت في استراتيجية ترجمة المعنى المعجمي المتخصص والدلالي الارتصافي. والدراسة السادسة بحثت في نظرية الترجمة لنيدا و نيومارك. والدراسة

وإذن، مكانة هذا البحث العلمي بين البحوث الأخرى هي أن البحث العلمي يركز على استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية التي استخدمها الطلبة الجامعية بقسم تعليم اللغة العربية للمرحلة الأولى عندما ترجموا النصوص الإندونيسية إلى العربية. وأما أصالة هذا البحث فهو سيوضح هذا البحث ميول الطلبة الجامعية للمرحلة الأولى في استخدام طريقة الترجمة من الإندونيسية إلى العربية و خطوات الترجمة التي استخدمها الطلبة الجامعية و أنواع الترجمة التي قام بها الطلبة و اجراءات الترجمة التي قام بها الطلبة في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية، و كذلك و سيعرف هذا

البحث العوامل الدافعة على الطلبة في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية عندما ترجموا النصوص الإندونيسية إلى العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية وجامعة بني فتى في جومبانج - جاوى الشرقية، و بذلك سوف يوصل هذا البحث استراتيجيات الترجمة التي استخدمها الطلبة الجامعية تفصيلا، حتي يستطيع هذا البحث أن يقترح بعض استراتيجيات الترجمة التي تستطيع أن يستخدمها الطلبة الجامعية و يقترح كيفية تطبيق استراتيجيات الترجمة الملائمة لديهم وسيزيد هذا البحث استراتيجية أخرى التي لم تتوفر في الكتب عن الترجمة من الإندونيسية إلى العربية خاصة.

ح. تحديد المصطلحات

هناك عدد من المصطلحات التي تحتاج إلى أن تعرف تعريفا إجرائيا، حتى يفهم القارئ ما ورده الباحث من هذه المصطلحات المستخدمة في هذا البحث. وهي ما يلي:

(١) مصطلح "استراتيجية"

كلمة "استراتيجيات" في هذا البحث مقابل للمصطلح الاندونيسي Strategi وهي بمعنى خطة الأنشطة الضابطة لحصول على الأهداف الخاصة.^{١٧} فإن التعريف الإجرائي لمصطلح "استراتيجية" في هذا البحث هو يشير إلى بعض الطرق و الخطوات والإجراءات التي استخدمها في عملية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية. ومحور البحث عن استراتيجية في هذا البحث هو استراتيجية تركيبية واستراتيجية معنوية.

وتطبيق الترجمة في عملية الترجمة إما مرحلة تحليل النص المصدر إلى النص الهدف، وفصل كرينج مراحل استراتيجية الترجمة إلى (١) الفهم الذي يحتوي على استنباط الخلاصة واستخدام المراجع، (٢) بحث التكاؤء من اللغويات وغير

¹⁷ Pusat Depertemen Pendidikan Nasional, *Kamus Bahasa Indonesia*, Jakarta: Pusat Bahasa, 2008). 1515

الغويات، ٣) وتفتيش التكافؤ مثل مقارنة النص المصدر والنص الهدف، ٤) إثبات الحل المناسب لعلاج المشكلة المواجهة أو بحث التكافؤ المناسب، ٥). التخفيض لنص الاستعارة والخاصة. وأما جاسكيلاينين (Jaaskelainen) فهو قال: انقسمت استراتيجية إلى نوعين وهما الأولى الإستراتيجية الإجمالية التي تتعلق بجميع أنشطة الترجمة وهي تسمى بطريقة الترجمة. والثانية الاستراتيجية الداخلية التي تتعلق بمشكلات الترجمة الخاصة مثل بحث المفردات والجمل وغير ذلك، وهي تسمى بإجراءات الترجمة.^{١٨}

والفرق بين الطريقة والإجراءات هو أما الطريقة فهي تركز على عملية الترجمة جميع النص، وأما الإجراءات فهي تركز على ترجمة الجمل وعناصر الترجمة الصغرى. أو يقال إن موضوع الطريقة ترجمة الفكرة أو جميع النص المصدر، وإن موضوع الإجراءات ترجمة عناصر الترجمة الصغرى في مجال تركيب الكلمات.^{١٩} والمراد من الاستراتيجية التي قصدها الباحث في هذه الأطروحة هو الذي يحتوي على طريقة الترجمة وإجراءات الترجمة لأنهما مضمونتان في مفهوم استراتيجية الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية كما ذكره الباحث فيما سبق.

٢) مصطلح "الترجمة"

يشير لفظ ترجمة إلى مصدر من ترجم - يترجم - ترجمة هي فسر بلسان آخر أو التفسير. والمراد بالترجمة هنا نقل الفكرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية أولاً بتغيير الأسلوب.^{٢٠} وكذلك أراد الباحث تعريف الترجمة هنا ترجمة

¹⁸ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2014), h. 47-48

¹⁹M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, h.60

^{٢٠} لويس معلوف، منجد، ص. ٣٩٨

النص باللغة الإندونيسية إلى النص باللغة العربية التي قام بها طلبة قسم تعليم اللغة العربية.

وإضافة إلى تعاريف المصطلحات فيما سبق، يستخلص الباحث أن المراد بعنوان بحثه العلمي " استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدي طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري و جامعة التهذيب الإسلامية في جومبانج - جاوى الشرقية" هو البحث العلمي الذي سوف يبحث عن استراتيجية الترجمة التي يستخدمها طلبة قسم تعليم اللغة العربية في جامعتي هاشم أشعري و التهذيب الإسلامية، ويحتوى مفهوم استراتيجية الترجمة هنا على طريقة يستخدمها الطلبة في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية و اجراءات الترجمة التي يقوم بها الطلبة في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية و بيان أنواع الترجمة التي يستخدمها الطلبة في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية. وكذلك، يبحث هذا البحث العلمي عن العوامل الدافعة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية عندما يترجمون النصوص الإندونيسية إلى العربية من حيث استراتيجيتهم.

الفصل الثاني الإطار النظري

المبحث الأول: الاستراتيجية

أ. مفهوم الاستراتيجية

ولفظ الاستراتيجية من كلمة يونانية وهي strategia التي لها معنى علم الحرب أو قائد الحرب، وإضافة إلى هذا أن الاستراتيجية هي فن الخطة العملية في الحرب مثل طريقة تدبير مكانة أو سياسة الحرب أو سياسة عسكرية. وتطلق الاستراتيجية على مهارات تدبير الحادثة.¹

وفي أول مرة، استخدمت كلمة الاستراتيجية في مجال العسكرية التي تقصد بمعنى طريقة استخدام جميع القوة العسكرية لانتصار الحرب. والشخص الذي يدور استراتيجية فيوزن قوة جنوده من ناحية الاحصاء و الجودة مثل كفاءة كل الجند وعدده و قوة سلاحه، وهو يبحث جنوده وغير ذلك. ثم يجمع معلومات عن قوة العدو من عددهم أو قوة سلاحهم. وبعد أن عرف كلها، فيعمل الشخص الأفعال التي تحب عليهم أن يعملوها، أهي من استراتيجية الحرب أو تقنيات الحرب أو غير ذلك. ولذلك، يحتاج تكوين الاستراتيجية إلى احتساب بعض العوامل الداخلية والخارجية. وكذلك في لعبة كرة القدم، ويعين المدرب الاستراتيجية الدقيقة ليتغلب على عدوه في المباراة بعد أن عرف الاحتمال.²

وإن الاستراتيجية بمعنى خطة الأنشطة الضابطة لحصول على الأهداف الخاصة.³ تطلق الاستراتيجية على أنها المحاولة التي عملها الشخص لحصول على

¹ Iskandarwasid dan Dadang Sunendar, *Strategi Pembelajaran Bahasa*, (Bandung: Rosda Karya, 2013), hal. 2

² Wina Sanjaya, *Strategi Pembelajaran*, (Jakarta: Kencana, 2013), 125

³ Pusat Depertemen Pendidikan Nasional, *Kamus Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Pusat Bahasa, 2008), hal. 1515

الأهداف. وتقال أن الاستراتيجية هي الخطة الدقيقة عن الأنشطة لفصول إلى الهدف الخاص. وقال جوني إن الاستراتيجية هي الإجراءات المستخدمة لإعطاء الجوه الموصل للآخرين للوصول إلى الأهداف.^٤ ويقال إن الاستراتيجية هي الخطوط المعية للإجراء في حصول الأهداف المعينة.^٥

ومن التعارف السابقة، وجدنا تعريفين المهمين: الأول، الاستراتيجية خطة الإجراءات التي تحتوي على الطريقة و استعمال الموارد. وذلك يدل على أن الاستراتيجية تصل إلى عملية تكوين الخطة العملية ولم تصل إلى الإجراء. والثاني، عمل الاستراتيجية للوصول إلى الأهداف المعينة، ويدل هذا على أن قرارات الاستراتيجية وصول الأهداف. وبذلك، تتجه تكوين الخطوات و استعمال الوسائل والمصادر إلى محاولة حصول الأهداف. ولذلك، قبل أن يعين الشخص الاستراتيجية فلا بد له أن يسبك الأهداف الواضحة المقيسة نجاحها، لأن الهدف روح في تطبيق الاستراتيجية.^٦ ويؤيد ديري أن الخطة التي يقوم بها الإنسان لتنفيذ الهدف هي الاستراتيجية. وقد تكون الاستراتيجية سهلة أو مركبة. كما أن الاستراتيجية تعتمد على التقنيات ومهارات عدة. وقد تشمل الوسائل أو الطرق أو الإجراءات.^٧ وفي التطبيق، تحتاج عملية الترجمة إلى استراتيجية الترجمة، وذلك عندما ترجم المترجم النص المصدر مباشرة ونقل مضمون النص المصدر إلى النص الهدف. ويحتاج المترجم استراتيجية الترجمة لعله لا تصيب عليه العواقب والصعوبات في مواجهة المشكلات الترجمة عند عملية الترجمة. ورأى لورسجهار (Lorscher) استراتيجية الترجمة هي خطوات قام بها المترجم لمواجهة عوائق الترجمة.

⁴ Hamdani, *Strategi Belajar Mengajar*, (Bandung: Pustaka Setia, 2010), hal. 18

⁵ Syaiful Bahri Jamarah dan Aswan Zain, *Strategi Belajar Mengajar*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2010), hal 5

⁶ Wina Sanjaya, *Stratei*, hal. 126

^٧ فراس السليطي، *استراتيجية التعلم والتعليم*، (عمان: عالم الكتب الحديث، ٢٠٠٨)، ص. ٨

وفصّل كرينج مراحل استراتيجية الترجمة إلى (١) الفهم الذي يحتوي على استنباط الخلاصة واستخدام المراجع، (٢) بحث التكاؤء من اللغويات وغير اللغويات، (٣) وتفتيش التكاؤء مثل مقارنة النص المصدر والنص الهدف، (٤) إثبات الحل المناسب لعلاج المشكلة المواجهة أو بحث التكاؤء المناسب، (٥). التخفيض لنص الاستعارة والخاصة.

وذلك كما قال جيرلوف (Gerloff) تحتوي استراتيجية الترجمة على (١) تعرّف المشكلة، (٢) والتحليل اللغوي، (٣) بحث وحفظ المعلومات، (٤) بحث واختيار المعلومات (٥) استنباط وفهم مضمون النص، (٦) سياقية النص، (٧) مراقبة الوظيفة. وأما جاسكيلاينين (Jaaskelainen) فهو قال: انقسمت استراتيجية إلى نوعين وهما الأولى الإستراتيجية الإجمالية التي تتعلق بجميع أنشطة الترجمة وهي تسمى بطريقة الترجمة. والثانية الاستراتيجية الداخلية التي تتعلق بمشكلات الترجمة الخاصة مثل بحث المفردات والجمل وغير ذلك، وهي تسمى بإجراءات الترجمة.^٨

وإذن، استراتيجية الترجمة هي كل ما يحتوي على الطريقة الإجراءات التي يستخدمها الشخص في عملية الترجمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وإما من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وإما من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية أو من اللغة الأم إلى اللغة الأجنبية أو من اللغة الأجنبية إلى اللغة الأم.

ب. خصائص الاستراتيجية

وإن خصائص الاستراتيجية هي:^٩

١. صورة الزمان، وهي تحتوي على صورة الزمان إلى أبعد المستقبل، وهو الزمان المحتاج لتطبيق الأنشطة والزمان المحتاج لمراقبة التأثير.

⁸ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2014), h. 47-48

⁹ Hamdani, *Strategi*, hal. 19

٢. التأثير. رغم أن النتائج الآخرة اتباع الاستراتيجية الخاصة غير المنظور في مدة طويلة، و للنتائج الآخرة دور مهم.
 ٣. تركيز المحاولة. أوجبت الاستراتيجية الفعالة تركيز الأنشطة أو المحاولات أو الاهتمام بصف الأهداف الضيقة.
 ٤. نمط القرار. اشترطت كثرة الاستراتيجية على أن بعض القرارات من طوال الزمان. ولا بد للقرارات متكاتف و تتابع النمط المتناسق.
 ٥. وتحتوي الاستراتيجية على طيف الضوء للأنشطة الواسعة من عملية المصادر إلى الأنشطة اليومية. و من ذلك، هناك تناسق الزمان الطويل في الأنشطة التي أوجبت على جميع المنظمات أفعال سليقة تقوي الاستراتيجية.
- ج. مبادئ استخدام الاستراتيجية

المراد بالمبادئ هنا هي الأشياء التي تجب على الشخص أن يهتم بها في استخدام الاستراتيجية. و رأى المبدأ العام " ليس كل الاستراتيجية توافق لحصول على جميع الأهداف و الحالات. وذلك فيما يلي تفصيلاً:^{١٠}

١. الاتجاه إلى الهدف

في نظام التعليم أهداف من عناصر أساسية. لذلك، تحاول كل الأنشطة لحصول على الأهداف المعينة. ويعين نجاح الاستراتيجية من نجاح حصول على الأهداف. و تستطيع الأهداف أن تعين الاستراتيجية المستخدمة.

٢. النشاط

لا بد للاستراتيجية أن تحت النشاط. ولا يقتصر النشاط على نشاط الجسم فقط، ولكنه يحتوي على النشاط النفسي مثل النشاط الذهني.

٣. الافرادية

¹⁰ Wina Sanjaya, *Strategi*, hal. 131-133

لابد للاستراتيجية أن ترقى افرادية الشخص، لأن أهداف الأنشطة تحويل سلوك الشخص.

٤. الامانة

لابد للاستراتيجية أن ترقى الجوانب الشخصية المتكاملة وليست ترقى الجانب المعرفي و الجانب العاطفي والجانب النفسي فقط، ولكنها ترقى الجوانب المتكاملة في نفس الشخص.

المبحث الثاني: الترجمة واستراتيجيتها

أ. تعريف الترجمة

إن كلمة الترجمة مصوغة من كلمة ترجم - يترجم - ترجمة, وهي بمعنى فسره بلسان آخر^{١١}. والترجمة كالعلوم الأخرى التي لها التعريف الكثير, ونجد التعريف الكثير في الترجمة أيضا, وذلك لو نظرنا إلى ماهية الترجمة وعملية الترجمة, وبناء على ذلك اختلف المترجمون في تعريف كلمة الترجمة, وأما آراء المترجمين في تعريف الترجمة فهي فيما يلي:

١. ند نايد و تاير, إن الترجمة هي عملية فعلية لإنتاج النظير الطبيعي الأقرب من فكرة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف أولا في المعنى وثانيا في الأسلوب.^{١٢}
٢. عند جاتفارد Catford, إن الترجمة هي نقل مادة النص في اللغة إلى اللغة الأخرى بالنظير المناسب.^{١٣}
٣. عند فنهوك Pinhhuck, الترجمة هي عملية لحصول النظير للغة المصدر في اللغة الهدف.^{١٤}

^{١١} لويس معلوف, منجد, (بيروت: دار المشرق, ١٩٩٤), ص. ٣٩٨

^{١٢}Cholilidin, *The Tecnique of Making Idiomatic Translation*, (Jakarta: Visipro, 2007), hal. 3

^{١٣}Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Harianto, *Translation, Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemah*, (Yogyakarta: Kanisius, 2003), hal. 11

^{١٤}Zuchridin Suryawinata, hal. 13

٤. عند محمد شاهين، الترجمة بوصفها العملية الفعلية لفك رموز النص في اللغة

الأصلية وترميز النص في اللغة الهدف.^{١٥}

لو تأملنا تعاريف الترجمة التي ألقاها المترجمون في السابق وجدنا في كل من

التعاريف المساوات، ومنها لأول وجود تغيير اللغة الواحدة في اللغة الأخرى،

والثاني وجود المعنى أو الفكرة التي يدافعها المترجمون عن الحذف، والثالث يجب

على المترجمين أن يسعوا وجود النظير الأقرب في اللغة الهدف.

ب. أهمية الترجمة

الترجمة هي الوسيلة الوحيدة لتبادل ما عند الأمم من أفكار ومعارف وآراء في

شقي الحقل الفكري (علم - أدب - طب - فن - موسيقي - سحر - تنجيم -

زراعة - صناعة - تجارة - إدارة - سياسة - فلسفة ...) ولنا على ذلك أكبر

شاهد، الحركة التعريبية التي حدثت أيام الدولة العباسية بنوع خاص، إذ نقل علماء

اللغة العربية، عن اليونانية والفارسية والسريانية والهندية... معلومات كثيرة لم تكن

معروفة بعد عند العرب. أو كما حدث في مطلع النهضة الأدبية الحديثة، ويحدث في

يومنا هذا من تبادل معلومات ومعارف بين مختلف اللغات بواسطة الترجمة. وقد كان

لهذا التبادل الفكري والتمازج الروحي فوائدهما الجمّة. فالترجمة إذا، ما هي الإنماذج

أفكار وتلاقي عبقریات وتبادل معاريف. وكيف يمكن أن يتم هذا العمل الجبار إن

لم يستقص القائم به شوارد اللغتين ويطلع على دقائقها.^{١٦}

وستجهز الكتب التي تحتوي على المعلومات المتنوعة دوما، إذا كنا نكتبها أو

نترجمها أو نلخصها. والترجمة مهمة جدا لأن يجري عملية تبادل المعارف والمعلومات

والإنتاجات بين الناس. وبدون الترجمة، سيتخلف مرشحو العلماء والعلماء لأنهم لا

يستطيع أن يتبعوا تطور العلوم، ولا سيما إذا كانوا لا يستطيعون أن يقرؤوا الكتب

^{١٥} محمد شاهين، نظريات الترجمة، (عمان: مكتبة دار الثقافة، ١٩٩٨)، ص. ٧

^{١٦} جان الديك، دليل الطالب في الترجمة، (مكتبة حبيب، ١٩٨٤)، ص. ٦

باللغة الأجنبية. ولذلك، الترجمة هي أمر مهم جدا ويجب على الدول المتطورة أن تقوم بها، وكذلك للدول المتقدمة عمل الترجمة بنشاط. وقال ديك هارتوكو: ليس احتياج ترجمة الكتب من علامات التخلف ولكنه عكسها، وهو من علامات الإفتاح ومن علامات مشاركة تبادل المعلومات بين الدول في العالم.^{١٧}

وليس الترجمة محتاجة إلى نقل الكتب الأجنبية إلى اللغة الإندونيسية وحدها، ولكنها لنقل الكتب التي ألفها العلماء الإندونيسيون إلى اللغة العربية أيضا ليكون تقدم العلوم التي توجد في بلادنا إندونيسيا يعترفها العلماء في أنحاء العالم. وكثير من العلماء الإندونيسيين الذين ألفوا الكتب التي اعترفها العلماء الأجنبية مثل الشيخ الجاج محمد هاشم أشعري الذي ألف الكتب التي تكون مراجع، ومثل الجاج معصوم علي الذي ألف كتاب الصرف تحت العنوان "الأمثلة التصريفية" التي تستخدم في جامعة أزهر بمصر منذ الزمان. وحن الزمان لنا أن لا نفخر أساتذتنا وتقدم الدول الإسلامية الماضية مثل الأمية والعباسية فقط ولكن نحن نشترك في تطوير الحضارة العالمية بواسطة الترجمة. لا نستطيع أن نجنب التفاعل بين الدول هذا اليوم، وليس هناك مسافة بين القارات والدول والمناطق بسبب تطور المعلومات في العالم مثل الشبكة الدولية والقمر والجوال والتلفاز وغيرها. وونستفيد من ذلك الأخبار والكتب والعلوم والمعلومات فورا. ولولانستطيع ترجمة العلوم والمعارف فنصور من المتخلفين. وحن وقت تنشيط الترجمة مثل زمان الازدهار للدولة الإسلامية المتقدمة كالدولة العباسية التي تسيطر على الدول في العالم بواسطة الترجمة.

وقد أنشطت بلادنا إندونيسيا الترجمة منذ سنة ١٩٧٨ م. من طريق المؤتمر للغة الإندونيسية التي عقدت في تلك السنة، وفيها قرار لنشاط الترجمة كبيرا في برنامج فليتيا ٣، وفي شهر ديسمبر من سنة قرر ذلك البرنامج الذي رأسه سلطان تقدير علي سهبانا مرة أخرى، وهو مدير جامعة وطنية بجاكرتا. ولحصول هذا العزم بني مركز الترجمة الوطنية

^{١٧} A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Kanisus, 1989), hal. 9

في الجامعة. وحاول مركز الترجمة الوطنية بكل جهده لترجمة الكتب الكثيرة من العلوم وتاريخ الحضارة البشرية بهدف قبل القرن العشرين استطاع أن يرقى اللغة الإندونيسية إلى المرحلة المتقدمة وصارت اللغة الحديثة كالغات المتقدمة الأخرى مثل اللغة العربية والإنجليزية والفرنسية واليابانية والصينية. وقد عزم مركز الترجمة الوطنية لترجمة ١٥,٠٠٠ كتبا من كل مجال العلوم وتطور حياة المجتمع والثقافة قبل القرن العشرين. وأقل من خمس عشرة سنة ستترجم ١٥,٠٠٠ كتبا إلى اللغة الإندونيسية ليكون الإندونيسيون والأمة الأخرى صنعوا المجتمع والثقافة الأمانة والسليمة والمنظمة والسعيدة.^{١٨}

وليس دور الترجمة قليل في بناء الأمة خاصة أو عامة وفي تقدم الحضارة البشرية. وأنشطة الترجمة هي أنشطة الأفكار النظرية التي كتبها مؤلف اللغة المصدر مع كل الفكرة والخبرة عنده. وستزيد كل الأفكار البسيطة حضارة الأمة وتثير تقدم أدب الأمة. وليس معنى هذا التقدم محاولة الناس لإشباع حاجاتهم اليومية فقط، بل له معنى إكمال العلوم والأفكار وتنمية الأوصاف الجيدة والذكاء والتقوى الذي سوف يرفع حياة الإنسان درجة علي. وبذلك، الأمة المؤدبة هي الأمة التي لا تحصل على كثرة الأموال فقط، بل الأمة التي ترقى القيم الدينية والعقلية. ولا بد لكل محاولة الإنسان أن تواجه إلى تقدم الأخلاق. ومن إحدى المحاولات هي ترجمة النصوص التي تزود قيم الأخلاق للأمة.^{١٩}

ج. أنماط الترجمة

والمراد بعملية الترجمة هنا كيف وقعت عملية فكرية لشخص حينما يترجم اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وأما أنواع أنماط الترجمة التي قصدها الباحث فهي فيما يلي تفصيلاً:

¹⁸ A. Widyamartaya, *Seni*, hal. 9-10

¹⁹ Suhenda Yusuf, *Teori Terjemah; Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sosiolinguistik*, (Bandung: Mandar Maju, 1994), hal. 15

١. النمط الكلاسيكي

راى الناس في قديم الزمان أن الترجمة وقعت مباشرة في طريق واحد. وعادة صورت هذه العملية فيما يلي:

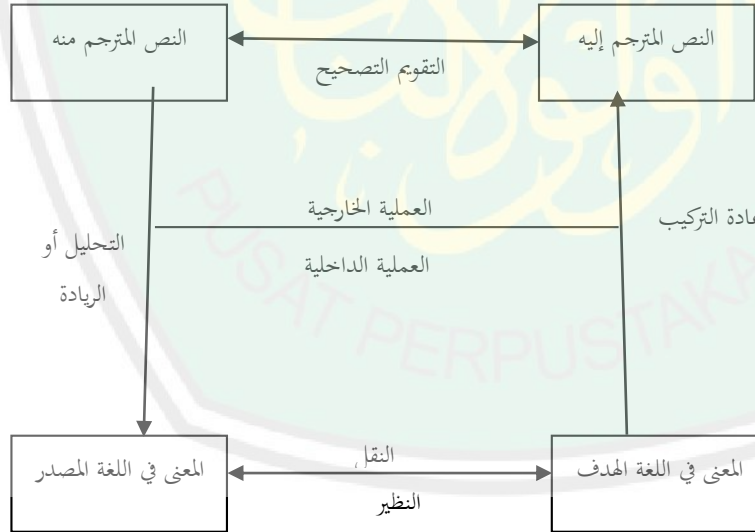


شكل رقم ٢،١

شرحت هذه الصورة بأن الترجمة وقعت مباشرة بإعادة كتابة النص الاصلي إلى النص المترجم عنه كما في المثال الآتي:

- السيارة الجديدة أمام المدرسة = Mobil baru di depan sekolah
٢. نمط سورباويناتا

وأما نمط عملية الترجمة عند زهرودين سورباويناتا مصور بما يلي:٢٠



شكل رقم ٢،٢

²⁰ Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Harianto, *Translation*, hal. 18

٢. نمط نيومارك

كانت عمليات أساسية للترجمة على ثلاث وهي:

(أ). تفسير النص الأصلي وتحليله.

(ب). إجراءات الترجمة، التي قد تكون مباشرة، أو تكون مبنية على الأبنية

النحوية المقابلة من اللغة المصدر واللغة الهدف، أو عن طريق (اللغة

الوسيط (Interlanguage المنطقية التحتية Underlying (أو ما

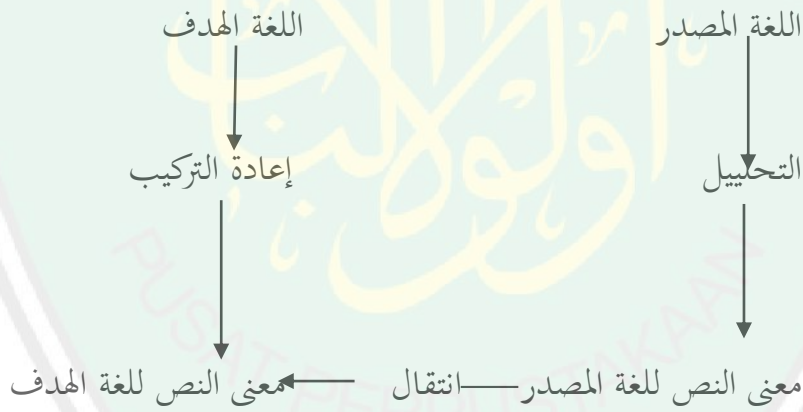
يعرف بـ tertium comparationis).

(ج). إعادة صياغة النص في ضوع نوايا الكاتب، وتوقعات القراء،

ومعايير اللغة الهدف المناسبة إلى آخره.^{٢١}

٣. نمط نيدا

وإن نمط عملية الترجمة عند نيدا هو يجري مثل ما يلي:



شكل رقم ٢،٣

كانت في هذه الصورة ثلاث مراحل لعملية الترجمة وهي: التحليل، والانتقال، وإعادة التركيب.^{٢٢} وكان في مرحلة التحليل المترجم يحلل النص الأصلي من مواقع الكلمات التي كانت في ذلك النص، وهي الفعل والفاعل والمفعول

^{٢١} بيتر نيومارك، دليل المترجم، (الرياض: دار العلوم، ١٩٨٥)، ص. ٩٦-٩٧

^{٢٢} Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Harianto, *Translation*, hal. 18

والظرف وغير ذلك.^{٢٣} ويحلل المترجم العلاقة المعنوية والتركيبية لفهم المعنى في النص الأصلي اجمالاً. وبعد فهم المعنى ينتقله المترجم إلى النص الهدف. وبعد ذلك، يقوم المترجم بإعادة التركيب، وهو يكتب ذلك المعنى في اللغة المصدر وفقاً لقواعد جارت في اللغة الهدف.^{٢٤}

د. استراتيجية الترجمة

وأما استراتيجية الترجمة عند حمد شاهين الذي أطلقها بمصطلحة نظرية الترجمة فهي فيما يلي تفصيلاً:

١. الترجمة القواعدية

يعتمد هذا المنهج في الترجمة وتعليم الترجمة على نظريات الترجمة التي تعيب الترجمة عملية لغوية وحسب ومن الملامح المميزة لهذه النظرية هو ارتباط الترجمة بالنقل القواعدي. وضمن هذا الإطار ينظر إلى اللغة على أنها قواعد وإلى الترجمة على أنها ليست أكثر من استبدال القواعد والمفردات في لغة بقواعد ومفردات في لغة أخرى وتم تعريف الترجمة على أنها "استبدال قواعد ومفردات اللغة الأصل بما يكافؤها من قواعد ومفردات في اللغة الهدف".

ويمكن وراء هذا الموقف الافتراض بأن اللغة في نظام رمزي في بنية محددة وحسب تشاؤ يعتبر هذا النهج في الترجمة غير عقلاً في تركيزه على البنية القواعدية بينما يترك المعنى خارج الحساب، وتعتبر مهمة الترجمة تحويل رمز برمز آخر لذلك يفترض بالإشارات اللغوية أن تكون موضوعية بالأساس بحيث يسمح لتوافق واحد لواحد بين الأنظمة الرمزية. ويعمل المرء أثناء الترجمة على مستوى اللغة ليس الكلام ووحدة اللغة هي أما الكلمة أو الجملة لذلك فإن النظرية القواعدية تسمح بترجمة حرفية بينما تحمل هذه النظرية الفوارق الثقافية بين اللغتين.

²³A. Ghani Johan, *Reading and Translation*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2006), hal. 80

²⁴Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Harianto, *Translation*, hal. 18

٢. النظرية الثقافية

يستند هذا النهج في الترجمة إلى النظرية التي تعرف المعنى حسب أطره وحقوله الثقافية. وبناء على هذا الرأي فإنه اللغة هي الثقافية وعن الترجمة هي وصف وشرح رؤية العالم عند شعب ما لشعب آخر. ويستند هذا الرأي إلى فرضية "نسبية اللغة" التي وضعها ادوارد ساير وبنجامين لي وورف Sapir and Whorf في مطلع هذا القرن وتقول هذه الفرضية بأنه لا تقدم كل لغة وسائل الاتصال لمحدثيها فحسب ولكنها الغرض عليهم رؤية مختلفة عن العالم وهذه طريقة مختلفة لتحليل التجربة. وبهذه الطريقة تحدد اللغة الطريقة لمحدثيها حول كيفية النظر إلى العالم وكيفية التعبير عن افكارهم, وينتج مما تقدم بأن أي نوع من أنواع الاتصال بين الثقافات هو أمر صعب إن لم يكن مستحيلا. ويوضح ساير هذا قائلا: ليس هناك من لغتين متشابهتين بشكل كاف لكي يتم اعتبارهما ممثلين لواقع اجتماعي واحد. فالعالم التي تعيش بها مجتمعات مختلفة هي عوالم متميزة وليست مجرد عوالم متطابقة. غير أن هذا الرأي المتشدد لم تتم موافقته بالاجماع, فهناك مؤيدون للرؤيا الثقافية للغة بينما يأخذون برأي ساير بأن اللغات تختلف بشكل كبير يعتبرون الترجمة مهمة محتملة فيما لو جرت بين الثقافات وليس بين اللغات. ويطور كازاغراندي Cassagrand المناقشة أكثر قائلا: مما لا مفر منه أن مواقف وقيم شعب ما وبتجاربه وتقاليده كثيرا ما تصبح مقحمة في شحن المعنى الذي تحمله لغة ما, وفي الحقيقة إن المرء لا يترجم اللغات بل يترجم الثقافات.

٣. الترجمة التفسيرية

مع ظهور لغويات النصوص في السبعينات تم التخلي عن الاستحواذ بالمورفيمات والكلمات والجمل الفردية كوحدات لدراسة اللغة كما تم اعتناق المزايم الداعية لوحدة بديله أعلى من الجملة أي النص كوحدة ملائمة للفحص.

وفي نفس الوقت أيضا حصل تبدل هام في اهتمام اللغويات الحديثة بإمتداد التوكيد من مستوى اللغة إلى الكلام ووفقا لتشاو: فإن التوكيد على الكلام أصح أكثر وضوحا مع ظهور تطورات كبيرة للغويات النصوص منذ حوالي ١٩٧٠ أجذبت ضمن حدودها مواقع بحث متنوعة بما فيها نظرية أنواع النصوص وقواعد النصوص وتحليل النصوص تمتعت بقدر كبير من الحماس.

وتلخص باسنت ماغوير الملامح المميزة لاتجاه الجديد في اللغويات حيث:

- أ). يعتبر النص الوحدة ذات العلاقة في الفحص
- ب). يدرس المعنى بالمقارنة مع السياق اللغوي والسياق الاجتماعي
- ج). تبذل الجهود لاكتشاف أنماط متكررة من البنى شائعة بين النصوص التي تنتمي لنفس النوع.
- د). يعاد تقييم مكان القارئ كمنتج وليس كمستهلك للنص كونها تعتمد على لغويات النصوص وتشارك النظرية التفسيرية بنفس المميزات كما يلي:

١) على خلاف النظريات القواعدية والثقافية تعمل النظرية التفسيرية على مستوى النص وتعتبر الترجمة في الأساس عملية نص لنص وليست بين لغتين أو بين ثقافتين. وتفرض النظرية التفسيرية وجهة النظر المتأصلة في النظرية القائلة بأن الترجمة فك رموز نص وإعادة ترميزه. ومهمة الترجمة ليس مطابقة رموز النص الأصلي مع رموز النص الهدف ولكن لتفسير النص الأصلي أي إعادة تركيب معناه أولا ثم نقله إلى قارئ اللغة الهدف. ويشير نايدا إلى صعوبة بل استحالة سلخ تفسير النص عن الترجمة عندما يقول: كل المترجمين يفسرون الأنجيل بطريقة ما ولا يوجد ما يسمى بالترجمة الموضوعية العلمية. علينا جميل الاعتراف بأننا في اللحظة التي نحاول فيما أن

نفهم ما أراد المؤلف قوله فأنا نبدأ بتفسير الرسالة. وبذلك ينظر إلى المترجم أولاً وأخيراً على أن مفسر للنصوص الذي لا يعيد تركيب النص فحسب، بل يعيد خلق ماضيه، ووفقاً لشتاينر Steiner: ينظر نص من النصوص في زمن تاريخي محدد ويكون له ما يسميه اللغويون بنية تاريخية. لذلك فإن القراءة بشكل شامل يعني استعادة جميع بدايات القيم والقصد والتي يصبح به الحديث حقيقة.

(٢) مثل هذا التوكيد على دور المترجم كقارئ يتفق مع التطورات الأخيرة في حقل السيميائية Semiotics إذ ينظر إلى القارئ ليس كمستهلك للنص بل كمنتج له، فهو يستعمل كل خبرته ومعرفته الماضية للنصوص السابقة لتفسير النص ووضعه في متناول اليد.

(٣) الصفة الثالثة للنظرية التفسيرية هي توكيدها على دراسة المعنى بالمقارنة مع السياق اللغوي والسياسي الاجتماعي.

(٤) الصفة الرابعة للنظرية التفسيرية هي تصنيف النصوص ضمن أنواع مختلفة وهي عملية تعتبر مفيدة في الترجمة وقد ظهر العديد من التصنيفات التي تختلف عن بعضها البعض من ناحية التوكيد وسنعالج هذه التصنيفات عندما نناقش نظرية أنواع النصوص.^{٢٥}

ويمكن أن نوجز استراتيجية الترجمة في أربعة نقاط وهي فيما يلي تفصيلاً:^{٢٦}

١. الترجمة الحرفية

إن الحرفية هي الدقة المفهومة بشكل خاطئ، وهي المحاكاة الخائفة لخصائص اللغة الأجنبية، التي تؤدي إلى الإخلال بقواعد اللغة المنقول إليها، أو إلى تشويه المعنى، أو إلى الإخلال و التشويه معاً، في أحيان كثيرة. لا يمكن أن نعتبر النقل

^{٢٥} محمد شاهين، نظريات الترجمة، (عمان: مكتبة دار الثقافة، ١٩٩٨)، ص. ١٢-٢٥

^{٢٦} أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق: طلاسدار، ١٩٨٩)، ص. ١٨٧-١٩٧

الحرفي ترجمة دقيقة. ولقد فهم بعض المترجمين الأمانة أي المحافظة على كل كلمة في النص الأصلي. إن الحرفية المعجمية، والحرفية القواعدية، تؤديان إلى النقل الخاطيء للمضمون، أي إلى تشوية الأفكار، والإخلال بقواعد لغة الترجمة. تناقض الحرفية أحد المبادئ الأساسية للألسنة، وهو - بالضبط - مبدأ الخصائص القومية للغة التي تتألف من خصائص علم الأصوات اللغوية، ومفردات اللغة، وعلم العبارات الاصطلاحية، والاشتقاق، ونظام النحو، التي توجبها الظروف الخاصة بتطور اللغة التاريخي.

٢. الترجمة الحرة

يرى ل. س. بارخوداروف أن الترجمة الحرة هي الترجمة المنفذة في مستوى أعلى من المستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة الترجمة. إن التكافؤ في الترجمة الحرة يتحقق، كقاعدة عامة، في مستوى وصف الموقف، وفي أحسن الأحوال، في مستوى الإعلام. إن المعلومات المنقولة في مستوى القول والرموز اللغوية، تبقى عادة غير مصورة. تؤدي مثل هذه الترجمة - لدرجة كبيرة - إلى الاسهاب، أي إلى وصف الموقف المناسب بأية وسائل، بصرف النظر عن طريقة وصف هذا الموقف في النص الأصلي، تقوم الترجمة الحرة بالتطابق مع النص الأصلي، في لغة الترجمة، بصورة بعيدة عن مكونات الأصل الشكلية والدلالية. وإن الترجمة الحرة لا تلتزم بالنص الأصلي التزام الترجمة الحرفية الشديد به، الأمر الذي يؤدي إلى وصف الموقف بشكل ناقص، لا يحقق التكافؤ المطلوب مع النص الأصلي.

٣. الترجمة المعنوية

يرى الدكتور عمر فروخ أن الطريقة المعنوية للنقل من لغة إلى لغة هي أن يقرأ النص كله قبل أن يبدأ النقل حتى يستطيع أن يعرف منحى المؤلف الأصلي واتجاه تفكيره، ونوع ألفاظه وصورة تراكيبه. وإذا عاد الناقل لبدأ عمله، قرأ كل

جملة تامة، ثم أدارها في ذهنه حتى يوقن أنه قد فهم معناها ومراها. بعدئذ يختار لها الألفاظ التي تعبر عن مقصد الكاتب لا عن تراكيبه فقط، ويسوق الجملة في اللباس العربي الموافق، وليس عليه أن يكون عدد الكلمات في جملته مثل عددها في النص الأصلي أو أكثر أو أقل. نستنتج مما تقدم، أن من المترجمين من يقرأ النص الأجنبي، ثم ينقله بأسلوبه الخاص، دون أن يتقيد إلا بالمعنى المتضمن في النص.

٤. الترجمة المماثلة

إن الترجمة المماثلة هي إيجاد مضمون الأصل و شكله من جديد بوسائل اللغة الأخرى. إن المماثلة، أي التكافؤ مع الأصل، ملازمة للدقة، وتحقق بواسطة التحويلات القواعدية، والمعجمية، والبلاغية، التي تنشئ التأثير المكافئ. يستطيع المترجم في الواقع، بواسطة التحويلات الترجيحية، أن ينقل عناصر الأصل كلها. وإن فنه يتخلص في الاستخدام الماهر لهذه التحويلات.

وعند محمد ويدوي أن طريقة الترجمة انقسمت إلى قسمين وهما الترجمة الحرفية والترجمة التفسيرية أو بالتصرف. والترجمة الحرفية هي النقطة التي يستقيم فيها المعنى مع شيء من الركافة. والترجمة التفسيرية أو بالتصرف هي بلوغ النص في اللغة المنقول إليها، يكون فحواه دقيقا من حيث المعنى وأسلوبه سلسا مقبولا، هو الهدف المنشود وكلما كان المترجم أقدر كان النص أرقى أسلوبا. وإن الترجمة الحرفية في الحقيقة شبه الحرفية لأن التراكيب العربي والتراكيب الإندونيسي مختلفتان.^{٢٧}

وأما استراتيجية الترجمة عند بيتر نيومارك فهي فيما يلي:

١. الترجمة كلمة بكلمة

غالبا ما يشار إلى هذه الطريقة بالترجمة البيسطرية حيث تكون كلمات اللغة الهدف تحت كلمات اللغة المصدر مباشرة. ويتم الإبقاء على ترتيب كلمات

^{٢٧} محمد ويدوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، (تونس: دار المعارف، دون السنة)، ص. ١٦٤

اللغة المصدر وتترجم الكلمات أحيانا بمعانيها الأكثر شيوعا خارج السياق. وتترجم الكلمات الثقافية حرفيا.

٢. الترجمة الحرفية

توحد البنى القواعد للغة المصدر إلى أقرب مرادفاتهما في اللغة الهدف، إلا إن الألفاظ تترجم أحاديا أيضا خارج السياق، وكإجراء يسبق الترجمة، يدل هذا على المشاكل الواجب حلها فيها.

٣. الترجمة الوفية

تحاول الترجمة الوافية إعادة إنتاج المعنى السياقي الدقيق للأصل داخل حدود البنى النحوية للغة الهدف. كما تحول الكلمات الثقافية وتبقى على قدر من (الشذوذ) القواعدي زاللفظي (أي: انحراف عن معايير اللغة المصدر في الترجمة. وتحاول أيضا أن تكون وافية وفاء تاما لمقاصد الكاتب ونصه.

٤. الترجمة المعنوية أو الدلالية

تختلف الترجمة المعنوية عن الترجمة الوفية في شيء واحد فقط وهو أنها تعطي وزنا أكبر للقية الجمالية (أي الصوت الجميل والطبيعي) لنس اللغة المصدر، مع تقديم بعض تنازلات على حساب (المعنى) في الوقت المناسب، وبذلك لن يفسد السجع أو التلاعب اللفظي أو التكرار في الرواية الأخيرة للترجمة، وفوق هذا، يمكن لها أن تترجم الكلمات الثقافية ذات الأهمية بعبارات محايدة ثالثة أو وظيفية، ولكن ليس بمفردات ثقافية. قد تصبح العبارة الفرنسية: Une nonne repassant un corporal (راهبة تكوي قماشاً عسكرياً)

ويمكن أن تقدم تنازلات غير معتبرة أخرى للقراء. الفرق بين الترجمة (الوفية) و(المعنوية) هو أن الأولى لاتقبل المهادنة وجازمة، بينما الثانية أكثر مرونة، وتسمح باتثناء خلاق إلى ١٠٠% من الأمانة وتفسح المجال للتغلغل البديهي للمترجم في الأصل.

٥. الترجمة الاقتباسية

وهذه أكثر أشكال الترجمة حرية، وتستعمل بشكل رئيسي للمسرحيات (الهزلية) والشعر، إذ تبقى عادة على الموضوع والشخصيات والحبكة، بينما تحول ثقافة اللغة المصدر إلى ثقافة اللغة الهدف، ويتم إعادة كتابة النص. وقد أدت الممارسة المقيّنة لترجمة مسرحية أوقصيدة ما حرفيا ومن ثم كتابتها عن طريق كاتب مسرحي أو شاعر متمكن، أدت إلى نتائج ترجمات اقتباسية ضعيفة كثيرة، إلا إن ترجمات أخرى قد (أنقذت) المسرحيات الخاصة بفترة معينة.

٦. الترجمة الحرة

تعيد الترجمة الحرة إنتاج المحتوى دون الأسلوب، أو المضمون دون الشكل للأصل. وتكون عادة صياغة أطول من الأصل، ما يسمى (ترجمة ضملغوية أو ضمن اللغة)، وهي غالبا إسهاب طنان رنان، وليست ترجمة على الإطلاق.

٧. الترجمة الإصطلاحية

تعيد الترجمة الإصطلاحية إنتاج (فحوى أو رسالة) الأصل، لكنها تميل إلى إزهاق دقائق المعنى بتفضيل العاميات والتعابير الإصطلاحية لوجود لها في الأصل (تميل شخصيات شهيرة عديدة مثل سيليسكوفيتش (Seleskovitch) وستيوارت جيلبرت (Stuart Gilbert) لهذا الشكل من الترجمة المفعمة بالحياة والطبيعية.

٨. الترجمة التخاطبية

تسعى الترجمة التخاطبية إلى نقل المعنى السياقي الدقيق للأصل بحيث يكون المضمون واللغة مقبولين ومفهومين للقراء بيسر.^{٢٨}

^{٢٨} بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، المترجمة من حسن غزالة، (بيروت: دار وكتب الهلال، ٢٠٠٦)، ص. ٦٧-٦٩

وإن استراتيجية الترجمة هي دليل تقنيات ترجمة الكلمات أو التراكيب أو الجمل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.^{٢٩} وانقسمت استراتيجية الترجمة إلى قسمين أساسيين، وهما فيما يلي:

١. استراتيجية الترجمة التركيبية

وهي استراتيجية الترجمة التي تركز على تراكيب الجمل مع تغيير ما يلزم من تراكيب النص المترجم منه إلى النص المترجم إليه. وهناك أربعة أنواع تتعلق باستراتيجية الترجمة التركيبية وهي الزيادة والحذف وإعادة التراكيب و التحويل. وأما مفهوم ذلك فيما يلي:

أ. الزيادة

الزيادة هنا هي زيادة الكلمات في اللغة الهدف لأنّ تراكيب اللغة المصدر تحتاج إلى ذلك. وليست الزيادة خيارية هنا ولكنها لازمة.^{٣٠} وقد يعرف هذه الاستراتيجية باسم *ekspansi* وأما ويداوي يطلقها على اسم الزيادة. ويعمل المترجم الزيادة لتوضيح معاني اللغة المصدر إلى القارئ سهولة الفهم. ولا تتعلق الزيادة بتغيير الفكرة من كاتب اللغة المصدر.^{٣١} ومثال استخدام هذه الاستراتيجية في الترجمة هي:

اللغة الإندونيسية:

“Siswa mencari bukunya di perpustakaan”

وتترجم إلى اللغة العربية:

” يبحث الطالب عن كتابه في المكتبة ”

²⁹ Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indoensia*, (Yogyakarta: Teras, 2009), hal. 24

³⁰ Zuchridin Suryawinata & Sugeng Hariyanto, *Translation: Bahasan Teori&Penentuan Praktis Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Kanisus, 2003), hal. 68

³¹ Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia: Terori dan Praktek*, (Bandung, Humaniora, 2005), hal. 107

وإذا نظرنا إلى النسخة الإندونيسية والعربية وجدنا أن هناك Siswa (الطالب)، و mencari (يبحث)، و kitabnya (كتابه)، و di (في)، و perpustakaan (المكتبة). ووجدنا كلمة "عن" في اللغة العربية ولا نجد نظيرها في نسخة اللغة الإندونيسية.

ب. الحذف

الحذف هو حذف بعض عناصر التراكيب في اللغة الهدف. ومثل الزيادة حذف هو لازم أيضا هنا.³² ومثال استخدام هذه الاستراتيجية في الترجمة هي:

نسخة اللغة الإندونيسية:

Saya menulis pelajaran

التي تترجم إلى نسخة اللغة العربية:

أكتب الدرس

ج. انتقال التراكيب

تستخدم هذه الاستراتيجية لترجمة الجمل. واختلفت هذه الاستراتيجية باستراتيجيتين قبلها، تعتبر انتقال التراكيب عن لزوم أو اختيار. يجب على المترجم أن يستخدمها إذا ليس المترجم أن يبلغ معنى النص المصدر. وانتقال التراكيب اختيار إذا استخدم المترجم استراتيجية انتقال التراكيب أسلوبا فقط. وهذه بمعنى أن بدون انتقال التراكيب استطاع القارئ أن يفهم معنى النص المصدر، وجديرا، استخدم المترجم استراتيجية انتقال التراكيب بهذه الحجة. وبهذه الاستراتيجية، يستطيع المترجم أن يغير تراكيب النص المصدر في النص الهدف لوصول إلى النظر المناسب. ويعمل المترجم هذا التغيير إذا وجد الفرق بين تراكيب اللغة المصدر واللغة الهدف. ويستطيع هذا التغيير أن يغير

³²Zuchridin Suryawinata & Sugeng Hariyanto, *Translation: Bahasan Teori&Penentuan Praktis Menerjemahkan*, hal. 68

صورة الجمع إلى المفرد أو موقع الصفة أو تغيير تراكيب الجمل كاملة. والتفصيل من جملة واحدة في اللغة المصدر إلى جملتين أو أكثر في اللغة الهدف. والجمع من جملتين أو أكثر إلى جملة واحدة في اللغة الهدف من مباحث هذه الاستراتيجية.^{٣٣}

د. التحويل

التحويل هو تحويل وظيفة التراكيب والترتيب والكلمات المساعدة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف إضافة إلى أن المساوات اللغوية بين اللغة المصدر و اللغة الهدف، ومنها مساواة قواعدية. وهذه النظرية التي اعتقدها الجمهور في عملية الترجمة. وعند هرسون و مرتيت، رأى الجمهور أن لبعض الثقافات مساوات و علاقات. وبذلك، استطاعت عملية الترجمة أن تعمل بواسطة التحويل بين عناصر اللغة إلى اللغة الأخرى إضافة إلى المبادئ المساواة.^{٣٤}

٢. استراتيجية الترجمة المعنوية

انقسمت هذه الاستراتيجية إلى بعض الاستراتيجيات، ومنها فيما يلي:

أ. الاستعار

استراتيجية الاستعار هي الاستراتيجية التي تحمل الكلمات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. استعوى المترجم الكلمات الموجودة في اللغة المصدر. واحدى حجات من استخدام الاستراتيجية هي لدلالة الاحترام على الكلمات. والحجة الأخرى هي لم يعرف النظير المناسب في اللغة الهدف.^{٣٥}

ب). النظير الثقافي

³³Zuchridin Suryawinata & Sugeng Hariyanto, *Translation: Bahasan Teori&Penuntun Praktis Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Kanisus, 2003), hal. 69

³⁴ Syihabuddin, *Penerjemahan*, hal. 96

³⁵ Zuchridin Suryawinata & Sugeng Hariyanto, *Translation*, hal. 71

استخدم المترجم الكلمات المخصصة في اللغة المصدر. والخطوة الأولى التي اهتمها المترجم هي الكلمة المتخصصة للثقافة في اللغة المصدر بدلت بالكلمة المتخصصة في اللغة الهدف. لأنّ الثقافة بين اللغة الواحدة واللغة الأخرى مختلفة، فمن الممكن أن لا تستطيع هذه الاستراتيجية حفظ المعنى المناسب. رغم أن الاستراتيجية تعمل الجمل الجديدة في اللغة الهدف لتكون الجمل الممتعة للقراءة. وللنص العام مثل الإعلان أو دعاوة استخدام هذه الاستراتيجية لأن القارئ لا يهتم بالثقافة من اللغة لمصدر عادة.^{٣٦}

(ج). النظر الوصفي و تحليل المكونات

وإضافة إلى اسمه، اجتهد هذا النظر أن يصف معنى أو وظيفة من كلمات اللغة المصدر. واستخدمت هذه الاستراتيجية لأن اللغة المصدر متعلق بالثقافة المتخصصة في اللغة الهدف و افترض النظر الثقافي في اللغة الهدف غير المناسب.^{٣٧}

واستراتيجية أخرى مثل النظر المناسب هي استراتيجية تحليل المكونات. وهنا، ترجمة الكلمات في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بطريقة تفصيل المكونات في كلمات اللغة المصدر لأنّ نظير لكل كلمة في اللغة الهدف غير موجود ومع ذلك ظنّ المترجم أن القارئ يحتاج إلى معرفة المعنى الحقيقية. إذا استخدم النظر الوصفي لترجمة الكلمات المرتبطة بالثقافة، واستخدم تحليل المكونات لترجمة الكلمات العامة.^{٣٨}

(د). المرادف

استطاع المترجم أن يستخدم الكلمة المرادفة في اللغة المصدر لترجمة الكلمات العامة في اللغة المصدر لو لا يريد أن يستخدم تحليل المكونات.

³⁶ Zuchridin Suryawinata & Sugeng Hariyanto, *Translation*, hal. 72

³⁷ Zuchridin Suryawinata & Sugeng Hariyanto, *Translation*, hal. 72

³⁸ Zuchridin Suryawinata & Sugeng Hariyanto, *Translation*, hal. 73

و استخدام هذه الاستراتيجية لأن تحليل المكونات ستزجج حبكة الكلمات في اللغة الهدف.^{٣٩}

(هـ). الترجمة الرسمية

الاستراتيجية الأخرى التي تستخدم كثيرا هي الترجمة الرسمية المقررة^{٤٠} لذلك، يحتاج المترجم إلى دليل تعريب الأسماء أو الكلمات الأجنبية التي أطبعها المعهد الرسمي.

(و). التقلص والتوسيع

والتقلص هو تقصير مكونات الكلمات في اللغة المصدر.^{٤١} والتوسيع ضدّ التقلص. وهنا توسع عناصر الكلمة في اللغة الهدف.^{٤٢}

(ز). الزيادة

اختلفت هذه الاستراتيجية باستراتيجية تركيبية، واستخدمت هذه الزيادة اعتبارا عن توضيح المعنى. وهنا، أدخل المترجم معارف زائدة في النص المترجم إليه لأنه رأى أن القارئ محتاج إليه. واستطاع المترجم أن يضع معارف زائدة داخل النص، أو تحته، أو الحاشية، أو نهاية النص. واستخدام هذه الاستراتيجية لترجمة الكلمات التي تتعلق بالثقافة والتقنيات و غير ذلك.^{٤٣}

(ح). الحذف

وهو حذف الكلمات أو بعض نص اللغة المصدر في اللغة الهدف. وبعبارة أخرى، الحذف هو لا يترجم المترجم الكلمات أو بعض نسخة من اللغة المصدر لأنها غير مهمة للترجمة أو صعبة للترجمة. وإذن، من الممكن أن

³⁹ Zuchridin Suryawinata & Sugeng Hariyanto, *Translation.*, hal. 73

⁴⁰ Zuchridin Suryawinata & Sugeng Hariyanto, *Translation.*, hal. 74

⁴¹ Zuchridin Suryawinata & Sugeng Hariyanto, *Translation.*, hal. 74

⁴² Zuchridin Suryawinata & Sugeng Hariyanto, *Translation.*, hal. 74

⁴³ Zuchridin Suryawinata & Sugeng Hariyanto, *Translation.*, 74

يفكر المترجم "إذا ترجمت الكلمات أو بعض الكلمات في اللغة المصدر تجعل القارئ متحيرا في القراءة فللمستحسن أنا لا أترجمها أو أ حذفها فقط لأن معناها غير مهمة."^{٤٤}

(ط). التعديل

التعديل هو استراتيجية لترجمة العبارة والبند والجملة. وهنا، رأى المترجم معنى اللغة المصدر من وجهة النظر المختلفة أو طريقة الفكر المختلفة. واستخدمت هذه الاستراتيجية إذا كان المترجم لا يستطيع أن يترجم معنى النص ترجمة جيدة ومرونة.^{٤٥}

وقال بيتر نيومارك إن استراتيجية الترجمة ما يلي تفصيلا:

١. الكتابة الصوتية (التنبي، الكلمات، الكلمات المقترضة)، مثل بوندسرات Bundesrat (في كثير من الأحيان) وكونسيي ديتا Conseil d'Etat ويمكننا القول بأن هذا هو الإجراء الأساسي.
٢. الترجمة الحرفية: هذا هو إجراء (المصادفة coincidental) الذي يستعمل حينما يكون المصطلح في اللغة المصدر شفافا أو له مبرر دلالي semantically motivated ، ويكون جزءا من اللغة المقننة: مثل senate مجلس الشيوخ، (فرنسا) Pasident (الرئيس) — لاحظ أيضا أشباه مصطلحات المؤسسات في نفس المجال المعجمي.
٣. الترجمة المباشرة (الترجمة المقترضة الكالك) calque مثل National Assembly المجلس الوطني (فرنسا) Chambre des Pairs وجيش الشعب (المانيا الديمقراطية)، ومجلس الشعب، (المانيا الديمقراطية) (ويتبع هذا الإجراء مع المؤسسات الهامة فقط.

٤. الترجمة الرسمية: وضعت وزارة الترجمة والعلوم في جمهورية المانيا الفدرالية الترجمات التالية: Bundestag (البرلمان الألماني الفدرالي) Bundestrat (مجلس الولايات)

⁴⁴ Zuchridin Suryawinata & Sugeng Hariyanto, *Translation.*, 75

⁴⁵ Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia*, 130

Fachbereich (قسم في الجامعة) Richtergesetz (قانون على القضاة)، Zivilschutzkorps (سلاح الدفاع المدني). يجب استعمال هذه الترجمات للنصوص الإدارية. أما كلمة لاندر فتقل كجزء من ثنائي Lander مع كلمة (ولايات). لاحظ أيضا Confederazeine Svizzera و Schweizerische Eidgenossensharff.

حينما تضع مؤسسة رسمية من أهل اللغة المصدر ترجمة في اللغة الهدف لمصطلحات مؤسساتها فلا بد للمترجم أن يؤيد تلك الترجمة، ما لم يجد أنها غير مناسبة في رأيه فعندها لا بد من استخدام الملاحظة الهامشية.

٥. المقابل الثقافي: يساء أحيانا استعمال المقابلات الثقافية (مثل Premier Ministre و Footnote) ويعتمد ذلك على ذلك درجة التماثل الثقافي. ومن Recture (فرنسية) التي تترجم إلى Vice Chancellor نائب ريس الجامعة (الانجليزية البريطانية).

٦. تسمية/ بطاقة " ترجمة Translation Label بطاقة الترجمة هي مقابل توبيي أو مصطلح جديد، يأتي في صورة تجمع كلمتي، لمصالح تختص به ثقافة اللغة المصدر. ويوضع التجمع الجديد عادة في فواصل مقلوبة (علامة التنصيص) تحذف في مناسبات لاحقة، على أمل أن يتقبلها الناس. ومن أمثلة ذلك: promotion sociale التي تحولت في الإنجليزية إلى (social promotion الدعاية الاجتماعية).

٧. ثنائية الترجمة Translation Couplets تتكون أشيع أشكال ثنائيات الترجمة من كتابة صوتية للمصطلح متبوعا بترجمة له (وقد تكون الترجمة حرفية أو مقابلا ثقافيا أو بطاقة ترجمة) تكتب بين قوسين. ويفترض هنا أنه سيبقى على المصطلح الأصلي في باقي النص وفي أية كتابة أخرى في اللغة للهدف. ومن أمثلة ثنائيات الترجمة ما يلي: Knesset (البرلمان الاسرائيلي). ونجد أحيانا أن الأولوية للترجمة وتتبعها الكلمة الأصلية بين القوسين - ويسمى هذا الإجراء بثنائية اللغة الهدف للترجمة. والذي في الحاضر والمستقبل، غير أنه غير معروف بدرجة كافية وذلك كما

في حالة Parliamentary Commissioner for Administration المفوض البرلماني (Ombudsman).

٨. وثلاثيات الترجمة Translation triplets قد يتطلب المصطلح ذو الطابع السياسي مثل Schandmauer ترجمة حرفية (حائط العار wall of shame) وكتابة صوتية، والمعنى الحقيقي (حائط برلين).

٩. الترجمة المباشرة (أي الترجمة المفترضة): تجوز لنا الترجمة الحرفية لمصطلحات المؤسسات القومية التي تتسم بالشفافية (وضوح المعنى للقارئ من شكل الكلمة) مثل (National Assembly)، الجمعية الوطنية.

١٠. الحذف Deletion: لنا أن نحذف أثناء الترجمة المصطلح الذي لا أهمية تذكر له في ثقافية اللغة الهدف مثل Staatsrat و Avocado حينما ترادفان قبل اسم العائلة.

١١. التحنيس Naturalization لم يعد شائعا نجلزة (تحويل إلى إنجليزي) الأسماء الأجنبي مثل Aristotle (أرسطو) عن طريق إضافة اللواحق الإنجليزية لها، على رغم من أن أي مصطلح في اللغة المصدر (مثل أسماء المدن) يكثر استعماله/ أو يعتبر هاما ينطق عادة كما لو كان كلمة إنجليزية. لاحظ الفرق بين نطق الإسمين هامبورغ Humburg و كلاجنورت Klagenfurt.

١٢. الاختصارات Acronyms: المتبع عادة هو الايقاء على الاختصار الخاص بمؤسسة اللغة المصدر مثل SPD إس. بي. دي. سي. دي. يو. FNLA اف. ان. ال. أي.)، مع إضافة ترجمة للاسم كلما لزم ذلك (مثل الديمقراطيون المسيحيون وغير ذلك) - ولكن ليس لجميع الأحزاب السياسية أسماء شفافة)، أو تذكر وظيفة المؤسسة إذا كان الاسم غامضا وأقل أهمية.

١٣. الاستعارة Metapher : لا ترتبط الاستعارة عادة بأسماء المؤسسات ومصطلحاتها، غير أن الناس قد يعاملون أسماء المؤسسات معاملة العاقل

للإشارة إلى قيادتها أو مديرها/ مديريها، بينما نجد أن البناية أو الشارع الذي الذي تقع عليه المؤسسة قد تستخدم أيضا للحديث عنها أو عن إدارتها (مثل البنتاجون Pentagon).

١٤. أخيرا، أقترح أنه بإمكان المترجم أن يعطي معلومات بديلة أو إضافية بطرائق ثلاث: (أ) في داخل النص، (ب) ملاحظة هامشية في آخر الصفحة أو الفصل أو الكتاب أو (ج) في صورة مسرد.^{٤٦}

هـ. أنواع الترجمة

يمكن أن توجد أية سواء بشكل كلام شفوي، أو بشكل كلام تحريري. و وفقا للشكل الذي تستخدم فيه لغتا الأصل والترجمة، نميز الأنواع الأساسية التالية للترجمة:

١. الترجمة التحريرية – التحريرية أو الترجمة التحريرية للنص التحريري: تستخدم في هذا النوع كلتا اللغتين – لغة الأصل ولغة الترجمة – بشكل تحريري. إن هذا النوع أكثر الأنواع استخداما في الترجمة، زد على ذلك أن من الممكن أن نميز فيه فئوعا نوعيا وفقا لطابع النص المترجم. يميز آ. ف. قيدروف: الفروق التالية لهذا النوع من الترجمة:

(أ). ترجمة النصوص الصحيحة الاعلامية والثقافية.

(ب). ترجمة المؤلفات الاجتماعية السياسية، والأدبية، وكلمات الخطباء.

(ج). ترجمة المؤلفات الفنية.^{٤٧}

٢. الترجمة الشفهية – الشفوية أو الترجمة الشفهية للنص الشفهي: تستخدم في هذا النوع كلتا اللغتين بشكل شفهي.

٣. الترجمة الشفهية – التحريرية أو الترجمة الشفوية للنص التحريري: تستخدم لغة الترجمة في هذا النوع بشكل شفوي، ولغة الأصل بشكل تحريري.

^{٤٦} بنتر نيومارك، اتجاهات في الترجمة: جوانب من نظرية الترجمة، المترجمة لمحمود اسماعيل صيني، (الرياض: المملكة العربية السعودية،

دون السنة)، ص. ١٤٥-١٤٩

^{٤٧} أسعد مظفرالدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق: طلاسدار، ١٩٨٩)، ص. ٦٧

٤. الترجمة التحريرية - الشفوية أو الترجمة التحريرية للنص الشفوي: تستخدم لغة

الترجمة في هذا النوع بشكل تحريري ولغة الأصل بشكل شفوي.^{٤٨}

ومن ناحية النص المترجم إليه، انقسمت الترجمة إلى ثلاثة أنواع وهي الترجمة الحرفية والترجمة شبه الحرفية والترجمة بتصرف. فالأولى طريقة يوحنا بن البطريق والثانية طريقة حنين بن اسحاق، والثالثة تتماشى مع طريقة بن اسحاق، إلا أن الثانية أكثر حرية منها، وكثيرا ما تختلط معها. ويرى ج. ك. كاتفورد أن هناك ثلاثة أنواع وهي الترجمة اللفظية أو ترجمة الكلمات، والترجمة الحرفية، والترجمة الحرة أو بتصرف.^{٤٩}

و. أهمية الترجمة في مجال تعليم اللغة العربية

هناك بعض الأسباب عن أهمية الترجمة في تعليم اللغة العربية وهي فيما يلي:

١. يحتاج طلبة اللغة العربية إلى مهارة الترجمة جدا لفهم العلوم والتكنولوجية والثقافة والدين في النصوص التي يدرسها الطلبة.
٢. أنشطة الترجمة من البسطة إلى الصعبة ملتصقة بنفس دراسي اللغة العربية، لأنهم لا يستطيعون أن يترقوا أنفسهم من أنشطة الترجمة حينما يدرسون اللغة العربية.
٣. والآن، يوجد العلوم والمعارف في كتب تعليم اللغة العربية الجديدة التي تحتاج إلى الطلبة في فهمها حينما يدرسون اللغة العربية.
٤. تكون الترجمة وسيلة لدي الطلبة في تنمية مهارتهم اللغوية مثل مهارة القراءة لفهم المقروء.^{٥٠}

وقد ارتقى موهوبات الترجمة في الفصل الدراسي للغة العربية، وأنشط مدرسو اللغة العربية استخدام الترجمة لحصول على أهداف التعليم. واستخدمت أنشطة الترجمة

^{٤٨} أسعد مظفرالدين حكيم، علم الترجمة النظري، ص. ٦٩-٧١

^{٤٩} محمد ويدوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، ص. ١٧٠

⁵⁰ Syihabudin, *Penerjemahan Arab Indonesia: Teori dan Praktek*, (Bandung: Humaniora, 2005), hal. 180-181

لأهداف التربية مع أنشطة تعليم اللغة الأخرى مثل أنشطة القراءة وتدريب القواعد والترجمة التي درسها الطلبة.^{٥١}

ز. عواقب الترجمة

وأما عواقب الترجمة فهي فيما يلي:

١. توافق الكلمة

وسمي توافق الكلمة بمصطلحة "علاقة الإدماج أو تضامن" وتطلق بمصطلحة "kolokasi" في اللغة الإندونيسية. والمراد من توافق الكلمة هو الرابط الثابت للكلمة في البيئة المتساوية، وفي الحقيقة، الخصائص الخاصة لتوافق الكلمة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وعلى سبيل المثال في اللغة العربية كلمة "رغب" لها معنيان مضادان وهما متعلقان بللفظ الرابط بها. وأما كلمة "رغب" التي ترتبط بلفظ "عن" فمعناها "لا يجب". وأما كلمة "رغب" التي ترتبط بلفظ "في" فمعناها "يجب". وأما المثال في اللغة الإندونيسية فهي جملة "Udin memakai ayam kampung" يختلف معناها بجملة "Udin memakai ayam kampus". ومعنى الجملة الأولى نوع الطيور أي الدجاج، ومعنى الجملة الثانية طالبة مومسة.^{٥٢}

٢. الإستعارة

وهي النقل بإبدال الحرف في اللغة المصدر إلى الحرف في اللغة الهدف. وفي بعض الأحيان، هناك ترجمة الأسماء الأجنبية والأمكنة والمصطلحات الأخرى من اللغة الإندونيسية إلى العربية. وليست القاعدة الرسمية لكتابة الأسماء الأجنبية من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية. وعلى سبيل المثال ترجمة كلمة "Ivan Pavlove" إلى كلمة "أيفان بافلوف" في اللغة العربية.^{٥٣}

٣. ترتيب الكلمات

⁵¹ Ermiz, *Teori Dan Pengajaran Penerjemahan*, (Jakarta: Rajagrafindo Persada, 2015), hal. 217

⁵² M. Zaka Al Farisi, *Pedoman*, hal. 125

⁵³ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman*, hal. 127

ولترتيب الكلمات دور هام في تكوين معنى الجملة، ويقال أن ترتيب الكلمات إحدى الطرق في تكوين بنية الجملة التي لها معنى معين. ويؤثر اختلاف ترتيب الكلمات بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على اختلاف الوظيفة النحوية، واختلاف المعنى. وأما ترتيب الكلمات في اللغة العربية فهو قد يكون لا يؤثر على تغيير المعنى وعلى سبيل المثال ترجمة "Zait berangkat kemaren" إلى اللغة العربية "ذهب زيد بالأمس" أو "بالأمس ذهب زيد".^{٥٤}

٤. المصطلحات الثقافية

وتظهر مشكلات المصطلحات الثقافية حينما تتعلق بالعبارات عن الكناية والمجاز والتشبيه وغير ذلك. وتظهر هذه المشكلة حينما ليست للغة الهدف عبارات مناسبة بالعبارة في اللغة المصدر، حتى لا يصعب المترجم أن يبحث عن النظير الأقرب في اللغة الهدف.^{٥٥}

٥. التعبير الإصطلاحي

وهو العنصر اللغوي المركب من الكلمتين أو أكثر، وهو إظهار المعنى الجديد الذي يختلف مع معنى كلمة كلمة. وعند الوظيفة، إن استطاع التعبير الإصطلاحي تلخيص الألفاظ المركبة.^{٥٦} وغير ذلك من عواقب الترجمة الأخرى.

ح. النظرية السلوكية

تقتضى النظريات السلوكية عامة أنه ينبغي أن نولي الاهتمام بالسلوكيات القابلة للملاحظة والقياس. ولا يركزون اهتمامهم على الأبنية العقلية أو العمليات الداخلية التي تولد الأبنية اللغوية. والمشكلة الأساسية في هذا المنظور هي أنه نظراً لأن الأنشطة العقلية لا يمكن أن ترى، فإنها لا يمكن أن تعرف أو تقاس. فالسلوكيون لا ينعرون وجود هذه لعمليات العقلية، ولكنهم يرون أن السلوكيات القابلة للملاحظة مرتبطة

⁵⁴ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman*, hal. 135

⁵⁵ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman*, hal. 138

⁵⁶ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman*, hal. 145

بالعمليات الداخلة أو الفسيولوجية، ويرون أنه لا يمكنهم دراسة مالا يكمن أن نلاحظه. ومن ثم فالسلوكيون يبحثون عن السلوكيات الظاهرة التي تحدث مع الأداء اللغوي.^{٥٧} من رواد المدرسة السلوكية "جون واتسون" (J. Watson)، وقد أشار في دراساته إلى أن اللغة والكلام شيئ واحد، واعتبر اللغة هي الكلام المنطوق فعلا، واعتبر التفكير نوع من الكلام الداخلي المنطوق على مستوى الحنجرة فقط. واستمر أثر المدرسة السلوكية في علم النفس على الدراسات اللغوية حتى الخمسينات. ففي أمريكا أشارت تجارب "سكينر" (Skinner) إلى اللغة على أنها مكتسبة، مثلها في ذلك مثل العادات الأخرى التي يكتسبها الإنسان أثناء نموه من الطفولة إلى الرجولة.^{٥٨} والترجمة هي المهارة التي اكتسبها الشخص من كثرة التدريبات، وليست له كفاءة الترجمة الجيدة دون عمل أنشطة الترجمة الكثيرة، لأن كما عرفنا أن الشخص الذي استطاع أن يترجم النص جيدا ويتمتع القارئ ترجمته في اللغة الهدف مثل في اللغة المصدر وعليه عمل أنشطة الترجمة من قبل، وهذا يدل على أن الترجمة

^{٥٧} أنسى محمد أحمد قاسم، سيكولوجية اللغة، (القاهرة: مركز الاسكندرية، ٢٠٠٠)، ص. ٤٠.

^{٥٨} عبد المجيد سيد أحمد منصور، علم اللغة النفسي، (الرياض: جامعة الملك سعود، ١٩٨٢)، ص. ١٣٥.

المبحث الثالث: الهيكل النظري



الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ومنهجه

إن المدخل المستخدم لهذا البحث هو المدخل الوصفي الكيفي لأن البيانات التي احتاج إليها الباحث لا تكون على الصورة الكمية، بل تكون على صورة المعلومات البيانية والتفصيلية عن مضمون المدخل والمنهج.

وأما إجراءات دراسة المواقع المتعددة التي قام بها الباحث في هذا البحث العلمي فالأول بدأ بوصف تخطيط البحث وهو دراسة تطوير النظرية أو الفكرة عن إستراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لتعين المواقع وتخطيط أدوات جمع البيانات وأسئلة الباحث عن إستراتيجية الترجمة وأنواعها والعوامل الدافعة لطلبة في اختيار استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية في جومبانج. والثاني، اعداد وجمع وتحليل البيانات، وفي هذه الخطوة، أعدّ وجمع وحلل الباحث على البيانات معتمدا على تخطيط البحث وأما البيانات التي أعدّها وجمعها وحللها الباحث في هذا البحث هي البيانات عن إستراتيجية الترجمة وأنواعها والعوامل الدافعة لطلبة في اختيار استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب في جومبانج.

وأما النظرية أو الفكرة أو البيانات التي حللها وخلصها الباحث هي إستراتيجية الترجمة وأنواعها والعوامل الدافعة لطلبة في اختيار استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية في جومبانج.

ب. البيانات ومصادرها

١. البيانات

وانقسمت البيانات في هذا البحث إلى نوعين وهما فيما يلي:

أ). البيانات الأساسية

كانت البيانات الأساسية هي الكلام والعبارة والأعمال عن عملية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية من حيث استراتيجيتها وأنواعها والعوامل الدافعة لطلبة في اختيار استراتيجية الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية. وورقة عمل الترجمة للطلبة.

ب). البيانات الثنائية

كانت البيانات الثنائية هي المقرر الدراسي أو الخطة الدراسية والصور عن مادة الترجمة وكتاب المنهج الدراسي والمقرر الدراسي والكتب المتعلقة والتوثيق والمسجلات.

٢). مصادر البيانات

وانقسمت المصادر في هذا البحث إلى نوعين، وهما فيما يلي:

أولاً: كان المصدر الإنساني فاعلاً أو مخبراً أساسياً، والبيانات المحصولة من المخبر هي البيانات الناعمة. وأما المخبرون في هذا البحث فهم فيما يلي:

أ. طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب في جومبانج. ووجد الباحث البيانات من هذا المخبر هي البيانات عن استراتيجية الترجمة التي استخدمها الطلبة في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية والعوامل الدافعة لطلبة في اختيار استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لديهم، وأنواع الترجمة التي أنتجها طلبة قسم تعليم اللغة العربية.

وأما عدد طلبة قسم تعليم اللغة العربية التي أخذها الباحث في هذا البحث فهو خمسة عشر طالبا وطالبة من مختلف الفصول والمستويات، التي تتكون من ثمانية

طلاب وطالبات في جامعة هاشم أشعري تبوئرنج وسبعة طلاب وطالبات في جامعة التهذيب الإسلامية غورو.

ب. محاضر مواد الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب في جومبانج.

ووجد الباحث البيانات من هذا المخبر هي البيانات عن استراتيجية الترجمة التي استخدمها الطلبة في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية وأنواعها والعوامل الدافعة لطلبة في اختيار استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدى الطلبة.

وأما عدد المحاضر الذي أخذه الباحث مصادر البيانات في هذا البحث فهو إثنان أو شخصان، والمحاضر الواحد الذي علّم مادة الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري، والمحاضر الثاني الذي علّم مادة الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب الإسلامية وهو رئيس قسم تعليم اللغة العربية أيضا. ثانيا: كان المصدر غير الإنسان وثائق مناسبة بأهداف البحث مثل الصور والمحفوظات التي تعلقت بأهداف البحث. والبيانات التي حصلها الباحث بيانات غير الناعمة. وأما صورتها فهي فيما يلي:

أ. نسخة الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية ووجد الباحث البيانات من هذا المصدر هي البيانات عن أنواع الترجمة التي قام بها الطلبة واستراتيجية الترجمة التي استخدمها الطلبة وصعوبات الترجمة من الإندونيسية إلى العربية.

ب. المقرر الدراسي أوالخطة الدراسية لمواد الترجمة

ووجد الباحث من هذا المصدر البيانات عن موضوعات الترجمة التي درسها وترجمها طلبة قسم تعليم اللغة العربية، وطريقة المحاضر في تعليم مادة الترجمة أوأنشطة الترجمة التي قام بها طلبة قسم تعليم اللغة العربية.

د. أدوات جمع البيانات

المراد بأدوات البحث هي الأدوات التي استخدمها الباحث لقياس المظاهر الطبيعية والاجتماعية المبحوثين.^١ وأما أدوات البحث في البحث الكيفي لمواقع متعددة فهي الباحث نفسه، لذلك لا بد للباحث تعيين أسئلة البحث وأهداف البحث واختيار المخبر كمصادر البيانات، وجمع البيانات، وقياس جودة البيانات، وتحليل البيانات، وتفسير البيانات، وعمل استنتاج البيانات أو النتائج.^٢ والبيانات التي أرادها الباحث هي البيانات عن استراتيجية الترجمة وأنواعها والعوامل الدافعة في اختيار استراتيجية الترجمة لدي طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية في جومبانج. ولعل الباحث أداة البحث ولا بد له استيفاء الخصائص التالية وهي:^٣

(أ). كان الباحث أداة الحساس والاستجابة على المثير من البيئة التي يقدرها الباحث بأن له معنى أو لا.

(ب). استطاع الباحث أن يناسب نفسه بجميع الجوانب الحالية وجمع البيانات المتنوعة معا.

(ج). لا بد للباحث أن يقبض جميع المواقع.

(د). ولا بد لفهم المواقع التي اشتركها الإنسان أن يحتاج إلى استمرار حساسها و تعمقها مستندة على معلوماتنا.

(هـ). استطاع الباحث أن يحلل البيانات التي وجدها الباحث سريعا.

(ز). استطاع الباحث استنتاج البيانات التي جمعها الباحث.

وأدوات جمع البيانات هي آلة مساعدة اختارها واستخدمها الباحث لجمع المعلومات أوالبيانات، ولعل أنشطة بحثه منظمة ومسهلة بها.^٤ وأما أنواع أدوات

¹ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan; Pendekatan Kualitatif, Kwantitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2015), hal. 148

² Sugiyono, *Metode*, hal. 306

³ Sugiyono, *Metode*, hal. 308

⁴ Suharsimi Arikunto, *Managemen Pendidikan*, (Jakarta: Raja Grafindo, 2008), hal. 52

جمع البيانات فهي انقسمت إلى قسمين، وهما أدوات الاختبار وأدوات غير الاختبار.^٥

وأما أدوات الاختبار في هذا البحث فهي مثل ورقة العمل لترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية التي سيعملها طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية في جومبانج. وهذه الأدوات التي استخدمها الباحث في أسلوب التوثيق.

وأما أدوات غير الاختبار فهي قائمة الأسئلة التي ألقاها الباحث لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية في جومبانج. واحتوت الأسئلة على استراتيجية الترجمة المستخدمة وأنماط الترجمة وأنواع الترجمة والعموامل المؤثرة لعملية الترجمة. ومن نوع أدوات غير الاختبار هي آلة التصوير وآلة التسجيل التي استخدمهما الباحث لجمع البيانات في أسلوب المقابلة والملاحظة.

هـ. أسلوب جمع البيانات

وقام الباحث بجمع البيانات في هذا البحث بالأدوات التالية:

أ. المقابلة

هي حوار قام به الباحث ومن له المعلومات من المسؤول عنها، وسجلّ السائل البيانات التي احتاج إليها. وأما المستجيب لهذه المقابلة فهو مخبرو استراتيجيات الترجمة من الإندونيسية إلى العربية التي قدمها المحاضر والطلبة وكيفية إجراء البحث وأدوات جمعها أدوات التسجيل والتصوير. وكذلك، استخدم الباحث هذا الأسلوب لجمع البيانات عن استراتيجية الترجمة وأنواعها والعوامل الدافعة لاختيار استراتيجية الترجمة لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية في جومبانج.

⁵ Mulyasa, *Standar Kompetensi dan Sertifikasi Guru*, (Bandung: PT. Remaja Rosda Karya, 2010), hal 202

ب). الوثائق

الدراسة الوثائقية هي طريقة جمع البيانات التي صدرت من الأشياء غير إنسانية من الكتب التي بحثت في نظرية الترجمة واستراتيجيات الترجمة وأهمية الترجمة وتعريف الترجمة وعملية الترجمة والبحث العلمي وما تعلق باستراتيجيات الترجمة من الإندونيسية إلى العربية من الكتب والمقالات والوثائق وغيرها. وكذلك، استخدم الباحث هذا الأسلوب لجمع البيانات عن ورقة العمل لترجمة الطلبة الجامعية من اللغة الإندونيسية إلى العربية بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية.

ج). الملاحظة

هذا البحث اعتمد على الملاحظة المفتوحة لأن المبحوث عرف أنه لاحظته وبحث عنه الباحث منذ أول. وطريقة جمعها بذكر بيانات البحث التي تكونت من استراتيجيات الترجمة من الإندونيسية إلى العربية. وهذه الملاحظة للحصول على البيانات التي تعلقت باستراتيجية الترجمة وأنواعها والعوامل الدافعة في اختيار استراتيجية الترجمة لدي طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية في جومبانج. وفي هذه الملاحظة كان الباحث لاحظ نفسه بطريقة التسجيل من البداية إلى النهاية. وقد قام الباحث والطلبة أثناء التعليم مع ما مثلوا.

ه). أسلوب تحليل البيانات

والبيانات التي حللها الباحث هي البيانات عن استراتيجية الترجمة وأنواعها والعوامل الدافعة لاختيار استراتيجية الترجمة لدي طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية في جومبانج

وانقسمت عملية تحليل البيانات إلى ثلاثة أقسام، وهي فيما يلي:

الأول: التحليل القبلي في ميدان البحث. وهو قام الباحث بتحليل البيانات قبل دخول ميدان البحث. وقام الباحث بتحليل البيانات للدراسة المبدئية أو البيانات

الثنائية التي استخدمها الباحث لتعيين أسئلة البحث، وعلى رغم من أسئلة البحث انتقالية وتطورت بعد الدراسة في ميدان البحث.^٦

الثاني: التحليل في ميدان البحث على نمط ميلس وهوبرمان. وهو قام الباحث به في جمع البيانات التي تجري و بعد انتهاء جمع البيانات. وهذا احتوى على بعض الخطوات وهي فيما يلي:^٧

١. جمع البيانات

جمع البيانات في ميدان البحث من طريق الملاحظة، والمقابلة، والوثائق مع تعيين أسلوب جمع البيانات الموافق لتركيز جمع البيانات وتعمقها.

٢. التخفيض

البيانات في ميدان البحث كثيرة جدا، لذلك وجب على الباحث أن يسجلها دقة وتفصيلا. واحتاج الباحث إلى تحليل البيانات من طريق التخفيض. والمراد بتخفيض البيانات هو الخلاصة والاختيار على الأشياء الأساسية والمهمة والمساواة في الأنماط وترك الأشياء غير المحتاجة إليها.

٣. عرض البيانات

وبعد تخفيض البيانات، قام الباحث بعرض البيانات من طريق الوصف الموجز، والخريطة، وعلاقة بين الفئات، وغير ذلك. وبطريق عرض البيانات فيسهل الباحث أن يفهم الحقائق وتخطيط العمل المستمر استنادا على المفهوم من قبل.

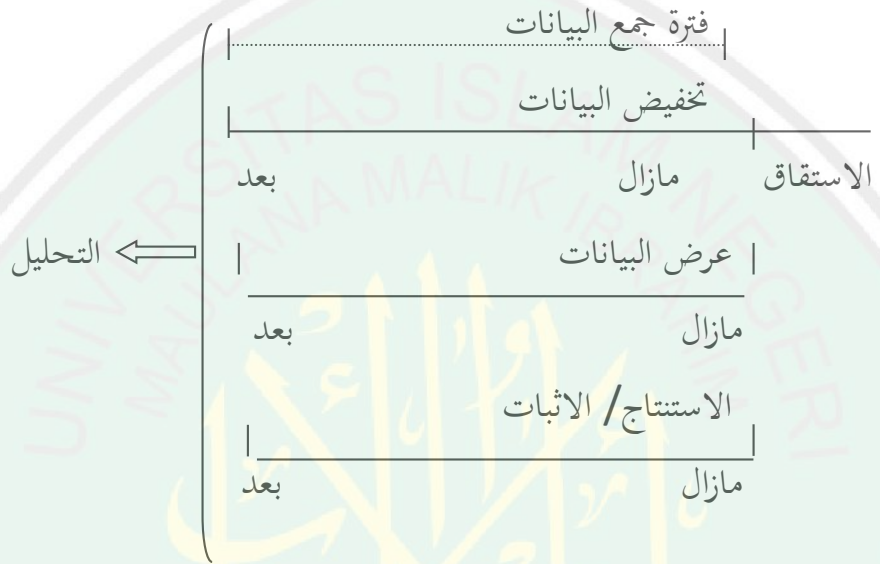
٤. الاستنتاج

والخطوة التالية في تحليل البيانات هي الاستنتاج والإثبات. والاستنتاج الأول على الوصف الانتقالي وسيتغير لو لا توجد الدلائل القوية المساعدة لجمع البيانات بعدها. وإذا كان الاستنتاج الذي عرضه الباحث في الخطوة الأولى مساعدة

^٦ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan; Pendekatan Kualitatif, Kwantitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2015), 336

^٧ Sugiyono, *Metode*, hal. 337-345

بالدلائل الصادقة والمتناسقة حين رجع الباحث إلى ميدان البحث، والاستنتاج الذي عرضه الباحث هو استنتاج موثوق. وأما خطوات تحليل البيانات كما يلي: أولاً، تركيز البيانات. ثانياً، عرض البيانات. ثالثاً، التلخيص. فهي تحليل حصيلة الملاحظة والمقابلة والوثائق^٨.



شكل رقم ٣،١

الثالث: تحليل البيانات لمواقع متعددة. والمراد به هو التوحيد والمقارنة بين البيانات التي وجدها الباحث من حالات متعددة. وأما الخطوات التي يقوم بها الباحث فهي فيما يلي:^٩

١. قسّم الباحث مواقع البحث إلى بعض الأقسام، وذلك مستند على الخصائص المتساوية قبل جمع البيانات.

^٨ذوقان عبيدات وآخرون، البحث العلمي: مفهومه وأدواته وأساليبه (عمان: دار الفكر للنشر والتوزيع، ١٩٩٢م)، ص ٢١.

^٩ Denzin, N.K & Lincoln, . *Handbook of Qualitatif Reseach*, (London: Sage Publication, Inc. 2000) hal 187

٢. تحليل مواقع متعددة في فرقة المواقع. وذلك مستند على البيانات في كل موقع مرتب في صورة العرض المعين.
٣. تحليل فرقة المواقع المختلفة. توحيد البيانات المساواة والمقارنة بين الموقع "أ" والموقع "ب" حتى أنتجت البيانات لمختلف الموقع ("أ" و "ب"). و البيانات في مختلف الموقع على صورة الفكرة أو العرض بين فروق المواقع المتعددة. واعتبرت هذه المكتشفات أوالبيانات عن المكتشفات النظرية والأساسية لمواد تحليل البيانات الكلية، ورسم الباحث خريطة لتعبير الخطوات مبتدأة من تطوير الفكرة إلى تحليل المواقع المتعددة.
- و. تحقيق صحة البيانات
- استخدم الباحث طريقة التثليث (Tiangulasi) والمناقشة مع الزملاء والملاحظة المتوالية. وطريقة التثليث هي تحقيق صحة البيانات بمقارنة البيانات الأخرى من مصادر ومستقري ونظرية.^{١٠} وانقسمت طريقة التثليث إلى ثلاثة أنواع وهي:
- أ. التثليث بالمصادر وهو مقارنة ومراجعة درجة اعتقاد المعلومات المنتجة من الزمان والآلة المختلفة في البحث الكيفي. ويقوم الباحث بطريقة التثليث على هذه الخطوات فهي فيما يلي:
١. مقارنة البيانات التي وجدها الباحث من الملاحظة مع بيانات التي وجدها الباحث من المقابلة.
 ٢. مقارنة كلام الإنسان في العموم مع كلامه في الفرد.
 ٣. مقارنة الأشياء التي قالها الناس عن مواقع البحث مع الأشياء التي قالها الناس طول الزمان.
 ٤. مقارنة المواقع ووجهة نظر الإنسان مع بعض آراء وأفكار الناس.
 ٥. مقارنة نتائج المقابلة مع مضمون الوثيقة المتعلقة^{١١}

¹⁰ Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Rosdakarya, 2008). hal. 330

¹¹ Lexy J. Moleong, *Metodologi*, hal. 330-331

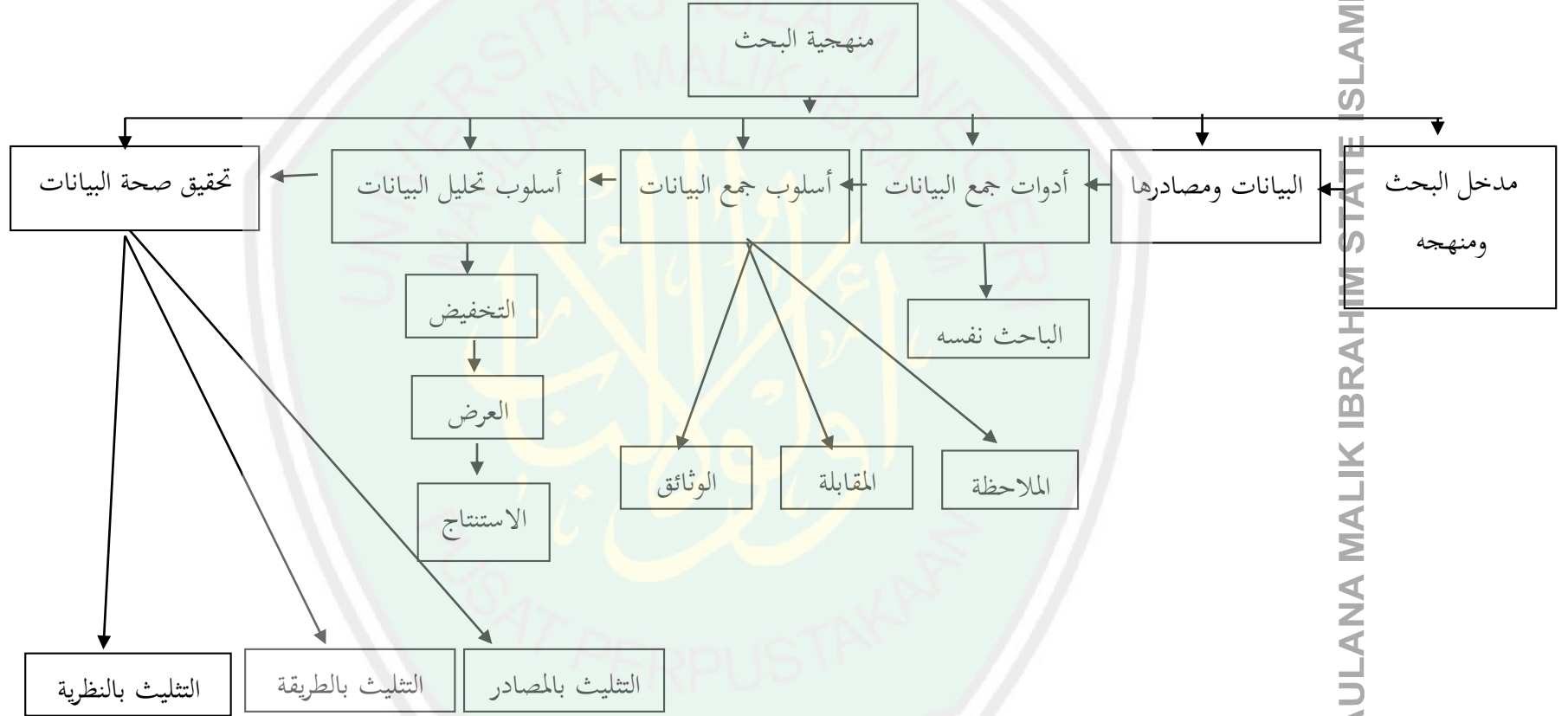
- ب. التثليث بالطريقة وهو الفحص على درجة اعتقاد نتائج البحث من بعض أساليب جمع البيانات. والفحص على درجة اعتقاد مصادر البيانات بطريقة متساوية.^{١٢}
- ج. التثليث بالنظرية وهو مقارنة درجة اعتقاد نتائج البحث مع النظريات المقارنة.^{١٣}



¹² Lexy J. Moleong, *Metodologi*, hal. 331

¹³ Lexy J. Moleong, *Metodologi*, hal. 332

شكل رقم ٣،٢



الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

وبعد أن بحث الباحث عن استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية في جامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب جومبانج جاوى الشرقية باستخدام طريقة المقابلة والملاحظة ومضمون الوثائق، يستطيع الباحث أن يعرض نتائج البحث فيما يلي.

استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية التي استخدمها طلبة قسم تعليم اللغة العربية في جامعتي هاشم أشعري و التهذيب مختلفة حينما ترجموا النصوص الإندونيسية إلى العربية. وهنا سوف يفصل الباحث استراتيجية الترجمة التي استخدمها الطلبة على ثلاثة مباحث وهي فيما يلي تفصيلاً:

المبحث الأول: استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدي طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب بجومبانج جاوى الشرقية

استراتيجية الترجمة التي قصدها الباحث هي طريقة الترجمة وإجراءاتها اللتان استخدمهما الطلبة في ترجمة النص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. وبعد أن بحث الباحث عن استراتيجية الترجمة التي استخدمها الطلبة في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية، استطاع الباحث أن يعرض ذلك فيما يلي تفصيلاً:

١. استراتيجية الترجمة التي استخدمها طلبة قسم تعليم اللغة العربية جامعة هاشم أشعري

وأما استراتيجية الترجمة التي استخدمها طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري تبوئنج جومبانج كما بحث الباحث في ميدان البحث فهي انقسمت إلى بعض الأنواع. وذلك فيما يلي تفصيلاً:

لقد لاحظ الباحث في ميدان البحث ووجد الباحث أن طلبة قسم تعليم اللغة العربية ترجموا النص من اللغة الإندونيسية إلى العربية. وأما عملية الترجمة التي قام بها الطلبة فهي هم ترجموا النص ابتداءً بترجمة كل كلمة توجد في النص المترجم منه قبل أن يترتواها في النص المترجم إليه. وترجم الطلبة كل كلمة في النص المترجم منه اسمية أو فعلية أو حرفية، وكلما من الكلمات فيها ترجمها الطلبة إلى اللغة العربية.^١

وإضافة إلى ما لاحظته الباحث فيما سبق، فاستنبط الباحث من الملاحظة أن ترجمة كل كلمة من النص المترجم منه إلى النص المترجم إليه أول الخطوة قبل أن ركبها المترجم إلى الجمل أو الفقرة في لغة الترجمة مثل ذلك هو نوع خطوات استراتيجية الترجمة الحرفية، وذلك دليل على أن طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري تبوئنج استخدموا استراتيجية الترجمة الحرفية في تطبيق الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

وذلك كما قالت إحدى طالبات قسم تعليم اللغة العربية في جامعة هاشم أشعري كما يلي:

ابتدأت ترجمة النص المترجم منه إلى اللغة العربية بطريقة قراءة و تحليل النص المترجم منه كلمة فكلمة وبحثت عن كل معناها مباشرة في القاموس حتى نهاية الكلمة في النص المترجم منه، واخترت النظر المناسب من المعاني المتعددة التي وجدت في القاموس لأن المشكلة الكبرى عندي هي بحث النظر المناسب لكل كلمة توجد في النص المترجم منه، لذلك بحثت معاني كل كلمة في النص المترجم منه قبل أن أكتب الترجمة في اللغة العربية، ثم ترجمت النص المترجم منه إلى اللغة العربية بعد ذلك.^٢

^١ الملاحظة، ١٨ مايو ٢٠١٧

^٢ سيفتي، المقابلة، ١٥ مايو ٢٠١٧

وإذا حلل الباحث من هذه المقابلة وجد الباحث أن طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري تبوئرنج قاموا بعملية الترجمة التي تجري على الخطوات وهي قرأ الطلبة كل كلمة مع بحث عن معانيها إلى القاموس حتى يجد الطلبة جميع معاني الكلمات التي توجد في النص المصدر قبل أن فهم الطلبة مضمون النص المصدر وركب الطلبة كل كلمة في الجمل العربية كلغة الترجمة. وعملية الترجمة مثل ذلك دليل على تطبيق استراتيجية الترجمة الحرفية في عملية الترجمة التي قام بها طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري تبوئرنج.

ووجد الباحث مثال استخدام استراتيجية الترجمة الحرفية التي قامت بها إحدى طالبات قسم تعليم اللغة العربية في ترجمة النص من الإندونيسية إلى العربية، وذلك فيما يلي:

النص المترجم منه:

Menurut Abdurrahman Saleh Abdullah mengatakan dalam bukunya:” Educational Theory a Quran Qutlook ”, bahwa pendidikan Islam bertujuan untuk membentuk kepribadian sebagai *khañfah* Allah swt. Atau sekurangnya mempersiapkan ke jalan yang mengacu kepada tujuan akhir. Tujuan utama *khañfah* Allah adalah beriman kepada Allah dan tunduk serta patuh secara total kepada-Nya. Tujuan pendidikan Islam menurut Abdurrahman Saleh Abdullah dibangun atas tiga komponen sifat dasar manusia, yaitu : tubuh, ruh dan akal, yang masing-masing harus dijaga.

لغة الترجمة أو النص المترجم إليه:

عند عبد الرحمن صالح عبد الله يقول في كتابه Education Theory a Qur’an Quotlook ان غاية التربية الإسلامية ليصوّر الشخصية كخليفة الله او في أقل يستعد إلى الطريق الرجوع غاية الأخير. الغاية الأولى خليفة الله هي أن نؤمن بالله ونخشع بالله،

وطاعة الله كاملا. عند عبد الرحمن صالح عبد الله ان غاية التربية الإسلامية تبني على ثلاثة عناصر من طبيعة الناس وهي الجسد والروح والعقل ويجب أن تحافظ على كل واحدة منها.^٣

وأما الترجمة الصحيحة عن ذلك في اللغة العربية عند الباحث فهي فيما

يلي:

عند عبد الرحمن صالح عبد الله يقول في كتابه Education Theory a Qur'an Quotlook: إن التربية الإسلامية تهدف إلى تكوين الشخصية خليفة الله تعالى، أو على الأقل إعداد الطريق الذي يشير إلى الأهداف الأخيرة. والأهداف الأولى من خليفة الله هي الإيمان بالله وطاعته كلها. وأهداف التربية الإسلامية عند عبد الرحمن صالح عبد الله بنيت على ثلاثة العناصر من طبيعة الناس وهي الجسد والروح والعقل، ويجب أن تحافظ على كل واحدة منها.

وإذا نظر الباحث إلى مثال هذه الترجمة وجد الباحث أن ذلك من نوع استراتيجية الترجمة الحرفية، لأن هناك طالبة حاولت ترجمة كل كلمة توجد في النص من اللغة الإندونيسية إلى العربية، والتحليل على ذلك فيما يلي تفصيلاً:

١. ترجمت الطالبة جملة " Menurut Abdurrahman Saleh Abdullah " Educational Theory a Quran Qutlook " mengatakan dalam bukunya:" إلى اللغة العربية بعبارة " عند عبد الرحمن صالح عبد الله يقول في كتابه Education Theory a Qur'an Quotlook. وفي هذه الترجمة طالبة ترجمت كل كلمة في النص وهي كلمة Menurut ترجمت إلى كلمة "عند"، وكلمة Abdurrahman Saleh Abdullah ترجمت إلى عبارة " عبد الرحمن صالح عبد الله"، وكلمة " mengatakan " ترجمت إلى كلمة "يقول"، وكلمة " dalam " ترجمت إلى كلمة "في"، وكلمة " bukunya " ترجمت إلى كلمة " كتابه"، وعبارة

^٣ ورقة عمل الترجمة لسببتي طالبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري، ١٥ مايو ٢٠١٧

Education Theory a Qur'an Quotlook ترجمت إلى نفس العبارة. وفي هذه عملية الترجمة طالبة لاتحذف أو لاتنقص أو لاتزيد كلمة أو أكثر التي لاتترجم إلى اللغة العربية، وكل كلمة وجدت في النص المترجم منه ترجمتها الطلبة إلى اللغة العربية بدون الحذف والنقصان والزيادة.

٢. وترجمت الطلبة جملة " bahwa pendidikan Islam bertujuan untuk membentuk kepribadian sebagai *khalīfah* Allah swt إلى اللغة العربية بعبارة " إن غاية التربية الإسلامية ليصوّر الشخصية كخليفة الله ". وفي هذه الترجمة طالبة ترجمت كل كلمة في النص وهي كلمة bahwa ترجمت إلى كلمة "إن"، وكلمة " pendidikan Islam " ترجمت إلى كلمة "التربية الإسلامية"، وكلمة " bertujuan "ترجمت إلى كلمة "تهدف" أو "غاية"، وكلمة " untuk " ترجمت إلى كلمة "ل"، وكلمة " membentuk " ترجمت إلى كلمة "يصوّر"، وكلمة " kepribadian "ترجمت إلى كلمة "شخصية"، وكلمة " sebagai "ترجمت إلى كلمة "ك"، وعبارة " *khalīfah* Allah swt " ترجمت إلى عبارة "خليفة الله تعالى". وفي هذه عملية الترجمة طالبة لاتحذف أو لاتنقص أو لاتزيد كلمة أو أكثر التي لاتترجم إلى اللغة العربية، وكل كلمة وجدت في النص المترجم منه ترجمتها الطلبة إلى اللغة العربية بدون الحذف والنقصان والزيادة.

٣. وترجمت الطلبة جملة " Atau sekurangkurangnya mempersiapkan ke jalan " yang mengacu kepada tujuan akhir إلى اللغة العربية بعبارة " أو في أقل يستعد إلى الطريق الرجوع غاية الأخير ". وفي هذه الترجمة طالبة ترجمت كل كلمة في النص وهي كلمة Atau ترجمت إلى كلمة "أو"، وكلمة " mempersiapkan " ترجمت إلى كلمة "في الأقل"، وكلمة " sekurangkurangnya "ترجمت إلى كلمة "يستعد"، وكلمة " ke "ترجمت إلى كلمة " إلى"، وكلمة " jalan " ترجمت إلى كلمة " الطريق"، وكلمة " yang

mengacu " ترجمت إلى كلمة " الرجوع " وهي على تركيب النعت، و ترجمت إلى كلمة " الطريق "، وكلمة " kepada tujuan akhir " ترجمت إلى كلمة " غاية الأخير " وهي على تركيب المفعول به والإضافة. وفي هذه عملية الترجمة طالبة لاتخذف أولاتنقص أولاتزيد كلمة أو أكثر التي لاتترجم إلى اللغة العربية، وكل كلمة وجدت في النص المترجم منه ترجمتها الطلبة إلى اللغة العربية بدون الحذف والنقصان والزيادة.

٤. وترجمت الطالبة جملة " Tujuan utama *khaīfah* Allah adalah beriman " kepada Allah dan tunduk serta patuh secara total kepada-Nya العربية بعبارة " الغاية الأولى خليفة الله هي أن نؤمن بالله ونخشع، وطاعة الله كاملاً". وفي هذه الترجمة طالبة ترجمت كل كلمة في النص وهي كلمة Tujuan utama ترجمت إلى كلمة " الغاية الأولى "، وكلمة "*khaīfah* Allah " ترجمت إلى كلمة " خليفة الله"، وكلمة " adalah " ترجمت إلى كلمة "هي"، وكلمة " beriman kepada Allah " ترجمت إلى كلمة "أن نؤمن بالله"، وكلمة " dan tunduk " ترجمت إلى كلمة "ونخشى"، وكلمة " serta patuh " ترجمت إلى كلمة "وطاعة"، وكلمة " total " ترجمت إلى كلمة "كاملة". وفي هذه عملية الترجمة طالبة تحافظ على ترجمة كل كلمة في النص الأصل مع المحافظة على قواعدها في اللغة العربية.

٥. وترجمت الطالبة عبارة " Tujuan pendidikan Islam menurut Abdurrahman Saleh Abdullah dibangun atas tiga komponen sifat dasar manusia, yaitu : tubuh, ruh dan akal, yang masing-masing harus dijaga. " إلى اللغة العربية بعبارة " عند عبد الرحمن صالح عبد الله إن غاية التربية الإسلامية تبني على ثلاثة عناصر من طبيعة الناس وهي الجسد والروح والعقل ويجب أن تحافظ على كل واحدة منها ". وفي هذه الترجمة طالبة ترجمت كل كلمة في النص وهي كلمة Tujuan pendidikan Islam ترجمت إلى كلمة " غاية التربية

الإسلامية "، كلمة " menurut Abdurrahman Saleh Abdullah " ترجمت إلى كلمة " عند عبد الرحمن صالح عبد الله "، وكلمة " dibangun atas tiga " komponen "ترجمت إلى كلمة " تبني على ثلاثة عناصر"، وكلمة " sifat dasar " manusia " ترجمت إلى كلمة " طبيعة الناس "، وكلمة " yaitu : tubuh, ruh " dan akal " ترجمت إلى كلمة " هي الجسد والروح والعقل"، و كلمة " yang masing-masing harus dijaga." ترجمت إلى كلمة " يجب أن تحافظ على كل واحدة منها". وفي هذه عملية الترجمة طالبة حاولت ترجمة كلمة في النص الأصلي إلى اللغة العربية كلها، وليس هناك حذف الكلمات لتقصير الكلمات أو الجمل وزيادة الكلمات لتطويل الكلمات أو الجمل.

وإذا نظر الباحث إلى عملية الترجمة فيما سبق وجد الباحث بأن الطالبة ترجمت النص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية محافظة على ترجمة كل كلمة في النص الأصلي، وحاولت طالبة أن لا يخذف كلمة أو بعض الكلمات التي لا تترجم إليها في النص الأصلي. وإذا اهتم الباحث بهذه الترجمة فيما سبق وجد الباحث أن هناك محاكاة خانعة لخصائص اللغة الأجنبية أي حاولت الطالبة ترجمة النص الأصلي مع محافظة على قواعد اللغة العربية دون اللغة الإندونيسية.

وإضافة إلى هذه عملية الترجمة، وجد الباحث أن هناك خصائص الترجمة الحرفية، وهي الأول: فهم المترجم الأمانة أنها المحافظة على كل كلمة في النص الأصلي، وهي حاول المترجم ترجمة كل كلمة وجدت في النص الأصلي دون حذفها وزيادتها، والثاني: وقام المترجم بالمحاكاة الخانعة لخصائص اللغة العربية في عملية الترجمة، والثالث حاول المترجم محافظة على القواعد للغة العربية حتى لا يقع الخطأ في ترجمته. إذن، سميت الترجمة مثل هذه بالترجمة الحرفية لأن المترجم ترجمة كل كلمة في النص الأصلي، أهي كلمة الفعل والاسم والحرف، كلها مترجمة إلى اللغة العربية.

وقد استنبط الباحث من تحليل البيانات التي وجدها الباحث باستخدام ثلاثة أساليب جميع البيانات الملاحظة والمقابلة والتوثيق أن استراتيجية الترجمة الحرفية قد استخدمها طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري تبوئرنج في عملية الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية على الخطوات التالية وهي الخطوة الأولى قرأ الطلبة كل كلمة مع بحث كل معانيها التي لم يفهمها الطلبة، والخطوة الثانية ركّب الطلبة الكلمات المترجمة إلى الجمل العربية والفقرة العربية، وقد يراعى الطلبة قوانين اللغة العربية وقد لا يراعى الطلبة قوانين اللغة العربية في عملية الترجمة. ولذلك سميت بطريقة الترجمة الحرفية.

وقد لاحظ الطلبة في ميدان البحث أن بعض الطلبة الآخرين هم ترجموا النص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بهذه الخطوات وهي قرأ الطالب النص جملة فجملة من النص المترجم منه وفهم معناها أو ما أراده كاتب النص فيه، ثم بحث الطالب عن نظيرها في اللغة العربية، وفي هذه الحالة حاول الطالب أن يبحث عن النظير المعاني من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية حتى لا يخالف النص المترجم إليه النظير في اللغة العربية المعروفة.^٤

وإضافة إلى ما لاحظ الباحث فيما سبق، حلل الباحث من ذلك أن الطالب ترجم النص من الإندونيسية إلى العربية باستخدام الخطوات وهي الخطوة الأولى قراءة النص المصدر، والخطوة الثانية فهم مضمون النص المصدر، والخطوة الثالثة بحث النظير المناسب في المعنى، والخطوة الرابعة تركيب نص الترجمة في أسلوب المترجم، واختلف أسلوب نص الترجمة بأسلوب النص المصدر عادة. وذلك خطوات تطبيق طريقة الترجمة المعنوية.

وذلك كما قالت إحدى طالبات قسم تعليم اللغة العربية في جامعة

هاشم أشعري كما يلي:

^٤ الملاحظة، ٢١ مايو ٢٠١٧

ترجمت النص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بطريقة فهم معاني كل جملة توجد في النص المترجم منه بطريقة قراءة جملة واحدة في النص المترجم منه، وإذا وجدت الكلمة التي لا تفهم معناها فبحثت عن معناها إلى القاموس ثم استمرت قراءتها جملة واحدة فواحدة، وبعد أن فهمت معناها ثم كتبت الترجمة في اللغة العربية على قدر فهمي ولا أعتمد على تراكيب الكلمات في النص المترجم منه. وهذه خطوات الاستراتيجية فيما يلي:

- (١). قراءة وفهم نص اللغة الإندونيسية كله
 - (٢). بحث معنى المفردات التي لم أفهمه
 - (٣). عملية الترجمة
 - (٤). قراءة لغة الترجمة مرة ثانية لتفتيس وتصحيح الأخطاء اللغوية.^٥
- وإذا حلل الباحث على بيانات المقابلة السابقة وجد الباحث أن طلبة قسم تعليم اللغة العربية ترجموا النص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام طريقة الترجمة المعنوية لأنهم ركزوا ترجمتهم على فهم مضمون النص المصدر، وترجمة النص إلى اللغة العربية بعد أن فهموا المراد الذي قصدتها الكاتب، ومراعاة قوانين اللغة العربية في عملية الترجمة، وهذه الخصائص من خصائص تطبيق استراتيجية الترجمة المعنوية في تطبيق الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية.
- ووجد الباحث مثال استخدام استراتيجية الترجمة الحرفية التي قامت بها إحدى طالبات قسم تعليم اللغة العربية في ترجمة النص من الإندونيسية إلى العربية، وذلك فيما يلي:

النص المترجم منه:

Tujuan Ilmu Pendidikan Islam

Meskipun tujuan pendidikan ini tidak bersifat mutlak dan masih dapat berubah, akan tetapi dalam pelaksanaannya tetap berpegang pada tujuan akhir dan tujuan umum pendidikan Islam.

^٥لؤلؤة المبرورة، المقابلة، ١٩ مايو ٢٠١٧

Dengan kata lain gabungan dari pengetahuan, ketrampilan, pola-pola tingkah laku, sikap, nilai-nilai dan kebiasaan yang terkandung dalam tujuan akhir dan tujuan umum pendidikan Islam, tanpa terlaksananya tujuan khusus ini, maka tujuan akhir dan tujuan umum juga tidak akan terlaksana dengan sempurna.

لغة الترجمة أو النص المترجم إليه:

أهداف العلوم التربوية الإسلامية

ولوهدف هذه التربية غير مطلق ومتغير، ولكن في تطبيقها تتمسك إلى هدف الآخر وهدف العالم التربية الإسلامية بعبارة أخرى، وصلة التربية ومهارة وخطة سلوك الأدب. وهيئة وتقويم وعادة الذي يشتمل في هدف الآخر. وهدف العام التربية الإسلامية إذاً لا يطبق هدف العام بكامل الإلتطبيق هدف الخاص.^٦

وأما الترجمة الصحيحة عند الباحث فهي فيما يلي:

أهداف علوم التربية الإسلامية

رغم أن أهداف التربية غير مطلقة ومتغيرة، ولكنها في تطبيقها تتمسك بالأهداف الأخيرة والعامّة للتربية الإسلامية. وفي عبارة أخرى، إن جميع العلوم والمهارات والأخلاق والقيم والعادات في الأهداف الأخيرة والعامّة في التربية الإسلامية، وبدون تنفيذ الأهداف الخاصة فلا تنفذ الأهداف الأخيرة والعامّة تامة.

وإذا نظر الباحث إلى مثال هذه الترجمة وجد الباحث أن ذلك من نوع استراتيجية الترجمة المعنوية، لأن هناك طالبة حاولت ترجمة منحى المؤلف الأصلي من اللغة الإندونيسية إلى العربية، والتحليل على ذلك فيما يلي تفصيلاً:

١. ترجمت الطالبة جملة " Tujuan Ilmu Pendidikan Islam " إلى اللغة العربية بعبارة "

أهداف العلوم التربية الإسلامية". وفي هذه الترجمة، وجد الباحث أن كلمة "

^٦ ورقة عمل الترجمة للؤلؤ المبرورة طالبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري، ١٠ يوليو ٢٠١٧

"Tujuan" ترجمت إلى كلمة "أهداف" مع أن كلمة "Tujan" في النص الأصلي ليست صورة الجمع ولكنها في صورة المفرد، وترجمت الطالبة إلى صورة الجمع لأن الطالبة فهمت أن المعنى الذي أراده المؤلف الأصلي من لفظ Tujan هو ليس هدفا واحدا ولكنها أهداف كثيرة في التربية، وكذلك كلمة Ilmu ترجمت إلى عبارة "علوم" مع أن كلمة "Ilmu" في النص الأصلي ليست صورة الجمع ولكنها في صورة المفرد، وترجمت الطالبة إلى صورة الجمع لأن الطالبة فهمت أن المعنى الذي أراده المؤلف الأصلي من لفظ Ilmu هو ليس علما واحدا ولكنها علوم كثيرة للتربية الإسلامية، لأنها اختارت الألفاظ التي تعبر عن مقصد الكاتب لا أن تراكيبيها.

٢. ترجمت الطالبة جملة "Meskipun tujuan pendidikan ini tidak bersifat mutlak

"dan masih dapat berubah" إلى اللغة العربية بعبارة "ولوهدف هذه التربية غير مطلق ومتغير". وفي هذه الترجمة، وجد الباحث أن الطالبة حذفت ترجمة كلمة tidak bersifat dan masih dapat لأن الطالبة رأت أن هاتين الكلمتين غير المهمة وتستطيع أن تفسد تراكيبيها ومعناها في لغة الترجمة إذا ترجمتا إلى اللغة العربية، وإذا حذفت الكلمتان فلا تؤثر على المعنى الذي أراده المؤلف الأصلي، ورأت الطالبة أن الاهتمام بإلقاء المعنى المراد منه في النص الأصلي أفضل من اهتمام ترجمة كل كلمة في النص الأصلي، لأنها ليست ركبت عدد الكلمات في جملته مثل عددها في النص الأصلي.

٣. ترجمت الطالبة جملة "akan tetapi dalam pelaksanaannya tetap berpegang pada

"tujuan akhir dan tujuan umum pendidikan Islam" إلى اللغة العربية بعبارة "ولكن في تطبيقها تتمسك إلى هدف الآخر وهدف العالم التربية الإسلامية". وفي هذه الترجمة، وجد الباحث أن الطالبة حذفت ترجمة كلمة tetap. لأن رأت الطالبة أن هذه الكلمة غير المؤثرة على المعنى المراد من النص الأصلي إذا حذفتها الطالبة. وأهمل الطلبة التراكيب النحوية في لفظ "لكن في تطبيقها تتمسك إلى هدف

الآخر" ولفظ " العالم التربية" لأن اهتمام الطالبة بالقاء معنى النص الأصلي حتى لا تهتم الطالبة بقواعد اللغة العربية، لأنها اختارت الألفاظ التي تعبر عن مقصد الكاتب لا أن تراكيبيها.

٤. ترجمت الطالبة جملة " tanpa terlaksananya tujuan khusus ini, maka tujuan " إلى اللغة العربية بعبارة " إذاً لا يطبق هدف العام بكمال إلا بتطبيق هدف الخاص ". وفي هذه الترجمة، وجد الباحث أن الطالبة غيرت تراكيب الجمل بطريق وضع ترجمة لفظ " لا يطبق tujuan umum juga tidak akan terlaksana dengan sempurna وهي " لا يطبق هدف العام بكمال" في بداية العبارة، ووضعت الطالبة ترجمة لفظ " tanpa terlaksananya tujuan khusus ini وهي " بتطبيق هدف الخاص " في نهاية العبارة، وقامت الطالبة بهذه الاستراتيجية لأنها زعمت أن القاء المعنى أهم من ترتيب الجمل في لغة الترجمة، وبعد أن فهمت الطلبة معنى النص الأصلي فهي ترجمتها إلى اللغة العربية بتغيير تراكيبيها لأن تغيير تراكيب الجمل غير تغيير المعنى المراد في النص الأصلي، لأنها نقلت النص بأسلوبها الخاص دون أن يتقيد إلا بالمعنى المتضمن في النص.

وإذا نظر الباحث إلى عملية الترجمة فيما سبق وجد الباحث بعض الأحوال وهي الأول قرأت الطالبة جملة تامة ثم أرادها في فكره حتى يوقن أنه قد فهم معناها كلها. والثاني ترجمت الطلبة النص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية محافظة على معنى منحنى المؤلف الأصلي في النص الأصلي. والثالث حذف الطالبة الكلمات التي ستفسد معنى النص الأصلي إذا ترجمت إلى اللغة العربية لأنها ليست ركبت عدد الكلمات في جملته مثل عددها في النص الأصلي. والرابع غيرت الطالبة أسلوب نص الترجمة بأسلوبها لأنها نقلت النص بأسلوبها الخاص دون أن يتقيد إلا بالمعنى المتضمن في النص. والخامس اختارت الطالبة الألفاظ التي تعبر عن مقصد الكاتب لا أن تراكيبيها.

وإضافة إلى هذه الأحوال الخامسة، أرى الباحث أن الترجمة مثل هذا نوع الترجمة المعنوية لأن كل ذلك ركّز على معاني النص الأصلي كله من معاني منحى الكاتب أو المؤلف الأصلي ومعنى النص الأصلي كله، وليست المحافظة على ترجمة كل كلمة في النص الأصلي وتركيبها وأسلوبها ولكن المترجم ترجم النص الأصلي إلى اللغة الهدف بأسلوبه الخاص دون المقيد بأسلوب النص الأصلي لأنه يتقيد بالمعنى المتضمن الذي فهمه المترجم في النص الأصلي. ولذلك عملية الترجمة مثل هذا سميت بطريقة الترجمة المعنوية.

ولاحظ الباحث إلى بعض طلبة قسم تعليم اللغة العربية الذي ترجم النص من الإندونيسية إلى العربية ووجد الباحث أنهم قاموا بهذه الخطوات وهي قرأ الطالب النص وفهم الطالب مضمون النص ثم ترجم النص الإندونيسي إلى اللغة العربية مع مراعاة قوانين اللغة العربية كلغة الترجمة مثل القواعد النحوية والصرفية للغة العربية، حتى اختلفت مواقع الكلمات في النص المترجم منه ومواقع الكلمات في النص المترجم إليه وفقا لقواعد لغة الترجمة وهي اللغة العربية.^٧ وإذا حلل الباحث بيانات الملاحظة التي قام بها الباحث مما سبق، وجد الباحث أن طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري قاموا بهذه الخطوات وهي قراءة النص المصدر كله، وفهم مضمون النص المصدر، كتابة نص الترجمة مع مراعاة القواعد العربية. وكما فهم الباحث أن خطوات الترجمة مثل هذه خطوات تطبيق طريقة الترجمة الحرة. ولذلك سميت الترجمة مثل هذه بطريقة الترجمة الحرة.

وذلك موافق لقول إحدى الطالبات فيما يلي:

عندما كنت ترجمت النص من الإندونيسية إلى العربية فابتدأت بقراءة النص كله أولاً لفهم مضمون النص المترجم منه، ثم بحثت كل كلمة لا أفهم معناها في

^٧ملاحظة، ١٨ مايو ٢٠١٧

قاموس، وبعد أن وجد معناها كلها رتبب واحدا فواحدا لتكون فقرة واحدة، ثم قرأتها لفهم مضمون النص المترجم منه وحللت مواقع الكلمات: أين وضعت في أول الجملة وأين وضعت في آخر الجملة مع مراعاة القواعد النحوية والصرفية على قدر استطاعي أو قدر فهمي، وبعد ذلك ترجمتها وجمعتها في الورقة الجديدة.^٨ وإذا نظر الباحث إلى بيانات المقابلة التي أوردها الباحث فيما سبق، وجد الباحث أن طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري ترجموا النص من اللغة الإندونيسية إلى العربية بخطوات الترجمة قراءة النص كله لفهم مضمون النص، وبحث معنى الكلمة غير المفهوم وهو يسيئ معنى النص كله، ثم كتابة لغة الترجمة حتى تكون فقرة، وبعد كتابة لغة الترجمة، قرأها الطالب مرة أخرى وصحح الطالب الأخطاء القواعدية التي وجدها الطالب. وخطوات الترجمة مثل هذه سميت باستراتيجية الترجمة الحرة.

النص المترجم منه:

Batasan Ilmu Pendidikan Islam

Maksud batasan awal pendidikan Islam ialah kapan pendidikan Islam itu dimulai. Para ahli pendidikan muslim dan non muslim memiliki pendapat yang beragam akan hal ini. Mereka hanya sepakat bahwa pendidikan itu adalah suatu usaha dan proses yang mempunyai batas-batas tertentu.

النص المترجم إليه:

التحديد في علم التربية الإسلامية

^٨ أحمد فاتح الدين، المقابلة، ١٠ يوليو ٢٠١٧

المراد في التحديد الأول من التربية الإسلامية فهي متى تبدأ التربية الإسلامية. العالم المسلم والعالم غيرالمسلم يختلفون في هذه المسألة ويتفقون أن التربية محاولة وعمالية بتحديد معين.^٩

وأما الترجمة الصحيحة عند الباحث فهي فيما يلي:

حدود علوم التربية الإسلامية

المراد من الحد الأول في التربية الإسلامية هو متى تبدأ التربية الإسلامية. اختلف العلماء المسلمين وغير المسلمين في ذلك، وهم اتفقوا بأن التربية هي محاولة وعملية بحدود معينة.

وإذا نظر الباحث إلى مثال هذه الترجمة وجد الباحث أن ذلك من نوع استراتيجية الترجمة الحرة، والتحليل على ذلك فيما يلي تفصيلاً:

١. ترجمت الطالبة عبارة " Batasan Ilmu Pendidikan Islam " إلى اللغة العربية بعبارة " التحديد في علم التربية الإسلامية"، وفي هذه الترجمة مترجم ترجم مضمون النص الأصلي بعد أن فهمه ثم نقلها إلى اللغة العربية مع مراعاة قوانين لغة الترجمة وهي اللغة العربية حتى رتبها المترجم إلى التراكيب الصحيحة في اللغة العربية وهي تراكب الجمل الاسمية التي تتكون من المبتدأ وحرف الجار أو الظرف والاسم المجرور والنعته، رغم أن العبارة الأصلية في اللغة الإندونيسية ليست صورة الجملة الاسمية، ولكن المترجم فهم مضمون العبارة الأصلية بأنها أوضحت الحدود في شؤون التربية الإسلامية.

٢. ترجمت الطالبة عبارة " Maksud batasan awal pendidikan Islam ialah kapan pendidikan Islam itu dimulai. " إلى اللغة العربية بعبارة " المراد في التحديد الأول من التربية الإسلامية فهي متى تبدأ التربية الإسلامية" وفي هذه الترجمة مترجم ترجم مضمون النص الأصلي وهو إن المراد من الحدود الأولى في التربية الإسلامية هو

^٩ ورقة عمل الترجمة لسبيتي طالبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري، ١٠ يوليو ٢٠١٧

زمان بدايتها، ثم نقل المترجم ذلك المضمون مع مراعاة القواعد العربية تكون لغة الترجمة حتى تكون ترجمتها صورة عبارة من تراكيب الجملة الاسمية التي تتكون من المبتدأ وخبر شبه الجملة وجار المجرور، وفي هذه لغة الترجمة زيادة حرف "في" وحرف "من" لأن المترجم زعم أنهما أمران مهمان في صحة تراكيبها موافقة لقوانين اللغة العربية أو قواعدها الصحيحة.

٣. ترجمت الطالبة عبارة " Para ahli pendidikan muslim dan non muslim memiliki "

pendapat yang beragam akan hal ini " إلى اللغة العربية بعبارة " العالم المسلم والعالم غيرالمسلم يختلفون في هذه المسألة " وفي هذه الترجمة مترجم لا يلتزم بالنص الأصلي التزام الترجمة الحرفية، ويؤدي المترجم إلى وصف الموقف بشكل ناقص ولا يحقق التكافؤ المطلوب من النص الأصلي، حتى تكون لغة الترجمة قصرى من النص الأصلي، وأهمل المترجم الكلمات غيرمفيدة عنده. وذلك مع مراعاة قوانين لغة الترجمة وهي القواعد العربية.

٤. ترجمت الطالبة عبارة " Mereka hanya sepakat bahwa pendidikan itu adalah "

suatu usaha dan proses yang mempunyai batas-batas tertentu " إلى اللغة العربية بعبارة " ويتفقون أن التربية محاولة وعمالية بتحديد معين " وكذلك في هذه الترجمة مترجم ترجم مضمون النص الثابت من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية مع مراعاة قوانين لغة الترجمة أي اللغة العربية. ووجد الباحث أن المترجم لا يغير أسلوب لغة الترجمة أو تركيبها كما وجد الباحث هناك أن النص الأصلي في صورة أسلوب الجملة الفعلية من اللغة الإندونيسية ولغة الترجمة صورة أسلوب الجملة الفعلية في اللغة العربية أيضا، رغم أن المترجم ملتزم بمراعاة قواعد اللغة العربية عند كتابة لغة الترجمة في اللغة العربية. ويكون هذا العامل فرقا كبيرا بين الترجمة الحرة والترجمة المعنوية.

وإذا نظر الباحث إلى عملية الترجمة فيما سبق وجد الباحث بعض الأحوال وهي الأول ترجم المترجم مضمون النص الأصلي دون ترجمة كل كلمة في النص الأصلي. والثاني قام المترجم بمراعاة قوانين لغة الترجمة أي قواعد اللغة العربية حتى رتبها المترجم إلى التراكيب الصحيحة في اللغة العربية. والثالث لا يلتزم المترجم بالنص الأصلي التزام الترجمة الحرفية. والرابع يؤدي المترجم إلى وصف الموقف بشكل ناقص ولا يحقق التكافؤ المطلوب من النص الأصلي. والخامس أهمل المترجم الكلمات غير مفيدة عنده في عملية الترجمة.

وإضافة إلى هذه الأحوال، رأى الباحث أن الترجمة مثل هذه نوع الترجمة الحرة، لأن المترجم لا يركز على ترجمة كل كلمة في النص الأصل كأحد خصائص الترجمة الحرفية، ولا يغير المترجم أسلوب لغة الترجمة أو تراكيبها بأسلوبه الخاص كأحد خصائص الترجمة المعنوية، ولكن المترجم نقل مضمون النص الأصلي الثابت مع مراعاة قوانين لغة الترجمة أي القواعد اللغة العربية هنا. ولذلك سميت باستراتيجية الترجمة الحرة.

وإذا لاحظ الباحث في ميدان البحث وجد الباحث بعض طلبة قسم تعليم اللغة العربية التي استخدم استراتيجية الترجمة القواعدية وهي استراتيجية الترجمة التي اعتمدت على اهتمام المترجم بتراكيب اللغة المصدر واللغة الهدف. وإذن، في هذه استراتيجية حلل المترجم تراكيب نص اللغة الإندونيسية أولاً قبل أن يفهم ويترجم النص المترجم منه، وبعد ذلك يترجم المترجم النص المترجم منه إلى اللغة العربية بمراعاة تراكيب اللغة العربية أيضاً.^{١٠}

وإذا حلل الباحث على البيانات التي وجدها الباحث من أسلوب الملاحظة فيما سبق، وجد الباحث أن بعض طلبة قسم تعليم اللغة العربية ترجم النص المصدر إلى اللغة العربية بأن يستخدم هذه الخطوات وهي الأولى استخدم الطالب تركيب الجمل في النص المصدر قبل فهم معانيه أو ترجمته، والثانية ترجم الطالب

النص المصدر إلى اللغة العربية مع مراعاة تراكيب الجمل في لغة الترجمة. ودلت هذه الخطوات على تطبيق استراتيجية الترجمة القواعدية.

وذلك كما قالت طالبة المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية فيما يلي: إنها قامت بعملية الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بهذه الخطوات، وهي الخطوة الأولى نظرت إلى تراكيب الجمل في نص اللغة الإندونيسية، والخطوة الثانية بحثت عن معاني الكلمات التي لم أفهمها في القاموس، والخطوة الثالثة كتبت ترجمتها في اللغة العربية، والخطوة الرابعة نسقت الجمل العربية بنص اللغة الإندونيسية.^{١١}

وإذا حلل الباحث على بيانات المقابلة فيما سبق، وجد الباحث أن بعض الطلبة ترجم نص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بأن يستخدم هذه الاستراتيجية وهي اهتم الطالب بمواقع الكلمات في اللغة المصدر، وبعد أن عرف الطالب مواقع كل كلمة فيها، حاول الطالب أن يفهم معانيها، وبعد أن فهم معانيها، ترجم الطالب اللغة المصدر إلى اللغة العربية. ودلت هذه عملية الترجمة على تطبيق استراتيجية الترجمة القواعدية.

وأما مثال الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية التي استخدمت هذه استراتيجية الترجمة القواعدية فهي فيما يلي:

النص المترجم منه:

Bahasa Arab yang definisinya telah kita fahami di atas itu memiliki beberapa unsur bila kita teliti lebih lanjut, yang kita maksudkan dengan unsur di sini adalah sesuatu yang menyusun bahasa sehingga ia menjadi sesuatu yang berupa bunyi, rumus, atau ungkapan yang dapat difahami sebagai alat komunikasi satu komunitas masyarakat.

النص المترجم إليه:

^{١١} نبلي الرحمة، المقابلة، ١٤ يوليو ٢٠١٧

تعريف اللغة التي قد نفهم لها أشياء إذا ندقق مستمر، نعى هنا
يعنى شىء الذي نشكل لغة إلى الصو ، صيغة أو تعبير الذي تفهم بآلات
اتصال مجتمعا.^{١٢}

وأما الترجمة الصحيحة عند الباحث فهي فيما يلي:

تعريف اللغة التي فهمناها فيما سبق، لها عناصر إذا بحثناها. والمراد من
العناصر هنا هي مكونات اللغة تكون صوتا، أو رمزا، أو عبارة في مفهوم وسلية
التوسيل بين المجتمع.

وإذا نظر الباحث إلى مثال هذه الترجمة وجد الباحث أن ذلك من نوع
استراتيجية الترجمة الحرة، والتحليل على ذلك فيما يلي تفصيلا:

١. ترجم المترجم عبارة " Bahasa Arab yang definisnya telah kita fahami di atas "

إلى عبارة في اللغة "itu memiliki beberapa unsur bila kita teliti lebih lanjut

العربية " تعريف اللغة التي قد نفهم لها أشياء إذا نتعريف مستمر " في عملية

الترجمة هذه، حلل المترجم تراكيب النص الأصلي قبل عمل الترجمة إلى اللغة

العربية حيث فهم المترجم موقع الفاعل والفعل والمفعول والمركب والحرف

والتكملة ونوع الجملة في النص الأصلي أي اللغة الإندونيسية، حتى يعرف

المترجم أن مكونات عبارة " Bahasa Arab yang definisnya telah kita fahami

di atas itu " في المركب الواحد وتحل هذه العبارة محل الفاعل في اللغة

الإندونيسية، وكلمة "memiliki" تحل محل الفعل في اللغة الإندونيسية، وكلمة

"beberapa unsur" تحل محل المفعول به في اللغة الإندونيسية، ولفظ " bila

" kita teliti lebih lanjut" تحل محل التكملة أو الجملة البيانية في اللغة العربية.

وبعدئذ، ترجم المترجم بتحويل تركيبها في اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية،

^{١٢} ورقة عمل الترجمة لنيلي الرحمة طالبة المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري جومبانج، ١٤ يوليو

حتى تكون جملة اسمية لأن الفاعل في اللغة العربية لا يوضع في أول الجمل ولكنه بعد الفعل، والفاعل في أول الجملة الإندونيسية سمي بالمبتدأ في اللغة العربية لأن تعريف المبتدأ هو اسم مرفوع في أول الجملة، لذلك ترجم المترجم النص الإندونيسي إلى اللغة العربية في صيغة الجملة الاسمية التي تكونت من المبتدأ والخبر، حتى يكون المترجم ذلك النص إلى عبارة " تعريف اللغة التي قد نفهم " محل المبتدأ وهي تكوّنت من مضاف + مضاف إليه + اسم موصول+صلة الموصول، و عبارة " لها أشياء إذا نتعقيف مستمر " محل الخبر في صورة خبر شبه الجملة التي تكوّنت من الجار والمجرور. وتكونت هذه العبارة من حرف الجار + اسم المجرور + مبتدأ مؤخر + ظرف + فعل + اسم. وجرت الترجمة مثل هذه من طريق اهتمام المترجم بتركيب النص الأصلي قبل أن فهم المترجم معاني أو مضمون النص الأصلي ونقله إلى اللغة العربية.

٢. ترجم المترجم عبارة " yang kita maksudkan dengan unsur di sini " إلى عبارة اللغة العربية " نعني هنا ". وفي هذه عملية الترجمة، حلل المترجم تركيب النص الأصلي أي النص في اللغة الإندونيسية أولاً حيث فهم المترجم مواقع الكلمات في النص الأصلي (أين الفاعل والفعل والمفعول وغير ذلك)، وبعد أن فهم المترجم أن لفظ kita يحل محل الفاعل في الجملة الإندونيسية ولفظ maksudkan يحل محل الفعل في اللغة الإندونيسية ولفظ di sini يحل محل ظرف المكان في اللغة الإندونيسية، ثم ترجم المترجم العبارة الإندونيسية إلى العبارة العربية في صورة الجملة الفعلية التي تكونت من الفعل المضارع مع ضمير نحن + ظرف المكان. حتى تكون ترجمتها " نعني هنا ". وفي هذه الترجمة، أحذف المترجم ترجمة لفظ yang و dengan و unsur لأن المترجم زعم ترجمة هذه الكلمات سوف تفسد تركيب الجمل العربية أو زعم المترجم أن هذه الكلمات

مفهومة دون ترجمتها إلى اللغة العربية، ولا يلتزم المترجم بترجمتها في الجملة العربية.

٣. ترجم المترجم عبارة " adalah sesuatu yang menyusun bahasa sehingga ia " menjadi sesuatu yang berupa bunyi, rumus, atau ungkapan yang dapat difahami sebagai alat komunikasi satu komunitas masyarakat اللغة العربية " يعنى الشئ الذي يشكل لغة إلى الصوت أو الصيغة أو التعبير الذي تفهم بآلات اتصال مجتمعا ". وفي هذه عملية الترجمة، حلل المترجم تركيب النص الأصلي أي النص في اللغة الإندونيسية أولا حيث فهم المترجم مواقع الكلمات في النص الأصلي مثل المركب " sesuatu yang menyusun " bahasa " و العطف " sehingga " و المفعول في صيغة المركب " sesuatu yang berupa bunyi, rumus, atau ungkapan yang dapat difahami sebagai alat komunikasi satu komunitas masyarakat "، وبعدئذ ترجم المترجم إلى اللغة العربية في صيغة الجملة الفعلية التي تكونت من الفعل المضارع + المفعول به + اسم الموصول + صلة الموصول + مفعول به + جار المجرور + العطف والمعطوف + اسم الموصول + صلة الموصول + جار المجرور + الإضافة، حتى تكون اعتبارها " يعنى الشئ الذي يشكل لغة إلى الصوت أو الصيغة أو التعبير الذي تفهم بآلات اتصال مجتمعا".

وإضافة إلى عملية الترجمة مثل ذلك، وجد الباحث بعض الأحوال التي قام بها المترجم وهي الأول ركّز المترجم على اهتمامه بتركيب النص الأصلي حيث فهم مواقع الكلمات فيه قبل أن فهم معاني النص الأصلي ومضمونه. والثاني بعد أن فهم المترجم مواقع الكلمات ثم حاول المترجم أن يفهم مضمون النص الأصلي. والثالث حاول المترجم أن يرتب لغة الترجمة موافقة لتركيب اللغة العربية مع مراعاة قوانينها.

ولذلك، رأى الباحث أن الترجمة التي جرى باستراتيجية الترجمة مثل هذه سميت الترجمة القواعدية أو اشتهرت باسم طريقة الترجمة القواعدية ، وهي الترجمة التي ركزت على تراكيب النص الأصلي قبل اهتمام المترجم بمضمون النص والأصلي وترجمته إلى اللغة الهدف أي اللغة العربية في هذه الحالة. ولذلك سمي باستراتيجية الترجمة القواعدية.

وقد لاحظ الباحث طالبة واحدة لاتستخدم استراتيجية الترجمة التي شرحت في الفصل الثاني لأنها لا تجري عملية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية على استراتيجية الترجمة المعروفة، ولكنها استخدمت استراتيجية الحرفية في أول خطوة الترجمة ووصلتها إلى اهتمام القواعد اللغوية في اللغة المصدر وفي قواعد لغة الترجمة أو اللغة العربية.^{١٣}

وإذا حلل الباحث بيانات الملاحظة فيما سبق، وجد الباحث أن الطالبة جمعت استراتيجيتي الترجمة الحرفية والترجمة القواعدية في عملية الترجمة من نص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، وعندما ترجمت الطالبة النص من الإندونيسية إلى العربية ركزت الطالبة اهتمامها على بحث معاني كل كلمة في اللغة المصدر والقواعد النحوية والصرفية في اللغة المصدر. ودلت هذه عملية الترجمة على طريقة الترجمة الحرفية القواعدية.

وذلك كما قالت الطالبة في المستوى السادس فيما يلي:

قمت في خطوة الترجمة الأولى بفتح برنامج غوغول الترجمة، وفي الخطوة الثانية أدخل جميع الكلمات التي وجدت في النص المترجم منه إلى غوغول الترجمة، وبعد أن وجدت معناها كلها، وفي الخطوة الثالثة صحّحت معاني المفردات التي وجدت من غوغول الترجمة باستخدام المعجم إذا كانت الكلمة التي لاتستطيع أن يترجمها

غوغول، وفي الخطوة الرابعة ركّبت قواعد لغة الترجمة على قدر استطاعي. وقد تكون الخطوة الثالثة والرابعة قمت بها معا.^{١٤}

وإذا اهتم الباحث ببيانات المقابلة فيما سبق، وجد الباحث أن الطالبة ترجمت النص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية قامت بعملية الترجمة وهي بحث معنى كل كلمة توجد في النص المترجم منه مع مراعاة صيغتها الصرفية والنحوية قبل تركيبها إلى لغة الترجمة. وهذه العملية سميت باستراتيجية الترجمة الحرفية القواعدية. وأما مثال هذه الترجمة التي استخدمت طلبة قسم تعليم اللغة العربية استراتيجية الترجمة الحرفية القواعدية فهي فيما يلي:

اللغة الإندونيسية:

Maka sebenarnya, faktor terpenting yang mungkin mendukung belajar bahasa Arab yaitu motivasi belajar dari diri para siswa sendiri. Motivasi belajar adalah semangat untuk belajar. Motivasi adalah perubahan energi di dalam diri seorang yang ditandai dengan timbulnya perasaan reaksi untuk mencapai tujuan. Oleh karena itu motivasi belajar bersifat mutlak di dalam belajar bahasa Arab, yang menjadikan para siswa bersemangat belajar untuk mencapai tujuan pembelajaran.

اللغة العربية:

فإن أهم العوامل التي يمكن أن تدعم تعليم اللغة العربية يعني دوافع الدراسة للطلاب من أنفسهم. دوافع الدراسة حماسة لتعلم. فدوافع هي تغيير الطاقة في الشخص الذي يتميز بظهور مشاعر وردود الفعل على حدا. لذلك، دوافع الدراسة مطلق في تعلم اللغة العربية، مما يجعل الطلاب على التعلم حماسا ليحقق أهداف التعليم.^{١٥}

^{١٤} رومي، المقابلة، تاريخ ١١ يوليو ٢٠١٧

^{١٥} ورقة عمل الترجمة لرومي طالب المستوى السادس في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري، ١١ يوليو ٢٠١٧

وأما الترجمة الصحيحة عند الباحث فيما يلي:

فإن أهم العوامل التي تمكن أن تدعم تعليم اللغة العربية هي دوافع التعلم من الطلاب أنفسهم. ودوافع التعلم هي حماسة التعلم. والدوافع هي تغيير الطاقة في الشخص الذي يتميز بظهور مشاعر وردود الفعل لوصول إلى الأهداف. لذلك، دوافع تعلم اللغة العربية مطلقة، لأنها تجعل الطلاب متحمسين في التعلم لتحقيق أهداف التعليم.

وإذا نظر الباحث إلى مثال هذه الترجمة وجد الباحث أن ذلك من نوع استراتيجية الترجمة الحرفية القواعدية، والتحليل على ذلك فيما يلي تفصيلاً:

١. ترجم المترجم عبارة " faktor terpenting yang mungkin mendukung belajar bahasa Arab " إلى العبارة العربية " أهم العوامل التي يمكن أن تدعم تعليم اللغة العربية ". وفي هذه الترجمة، فهم المترجم أن هذه العبارة ابتدأت بكلمة الاسم وهي " faktor terpenting " و كلمة " yang " وكلمة " mungkin " و كلمة الفعل " mendukung " و كلمة belajar bahasa Arab ، وترجم المترجم هذه العبارة إلى الجملة التي ابتدأت بالأسم في اللغة العربية أيضاً حيث حاول المترجم أن يترجم كل كلمة مع مراعاة قواعد اللغة العربية، حتى يكون لفظ faktor terpenting ترجمت إلى صيغة الإضافة وهي "أهم العوامل" لأن طريقة جمع الكلمتين الاسميّتين في اللغة العربية استخدام طريقة الإضافة في قواعد اللغة العربية، وترجمة لفظ " faktor terpenting yang " بلفظ " أهم العوامل التي " وليس بلفظ أهم عوامل التي " لأن اسم الموصول اتصل باسم المعرفة وليس اسم النكرة، ولا يستخدم المترجم لفظ " الذي " لترجمة لفظ " yang " لأن لفظ " الذي " يستخدم في اللفظ المؤنث. وفي هذه عملية الترجمة لا يغير المترجم تركيب مواقع الكلمات من الإندونيسية إلى العربية حتى يثبت ترتيب الكلمات في النص الأصلي وترتيب الكلمات في النص المترجم إليه، لذلك وضع المترجم لفظ faktor terpenting ونظيره لفظ " أهم العوامل " في أول الجملة، ويليه

لفظ "yang" ونظيره لفظ "التي"، ويليه لفظ "mungkin" ونظيره لفظ "يمكن" وهلم جرا.

٢. ترجم المترجم عبارة "Motivasi belajar adalah semangat untuk belajar" إلى العبارة العربية "دوافع الدراسة حماسة لتعلم". وفي هذه عملية الترجمة وجد الباحث أن هذه العبارة في صيغة الجملة الإسمية ثم ترجمها المترجم إلى الجملة الإسمية في اللغة العربية أيضا دون تغيير تركيبها إلى تركيب آخر، وحذف المترجم إحدى الكلمات أو أكثر في النص الأصل، حتى ترجم المترجم لفظ "Motivasi belajar" إلى لفظ "دوافع الدراسة" وعمل المترجم هذا الكلمة العربية في صيغة الإضافة واسم المعرفة لأن قاعدة المبتدأ المؤول لا بد له أن يكون اسم المعرفة، وكذلك لترجمة لفظ "adalah semangat untuk belajar" إلى لفظ "حماسة لتعلم"، وهنا لا يترجم المترجم لفظ "adalah" لأن نظيره متضمن في محل الخبر، وترجم المترجم لفظ "semangat" إلى لفظ "حماسة" في صيغة اسم النكرة لأن شرط الخبر في قاعدة اللغة العربية لزم اسم النكرة. وكذلك لترجمة لفظ "untuk belajar" إلى لفظ "لتعلم" في صيغة جار المجرور.

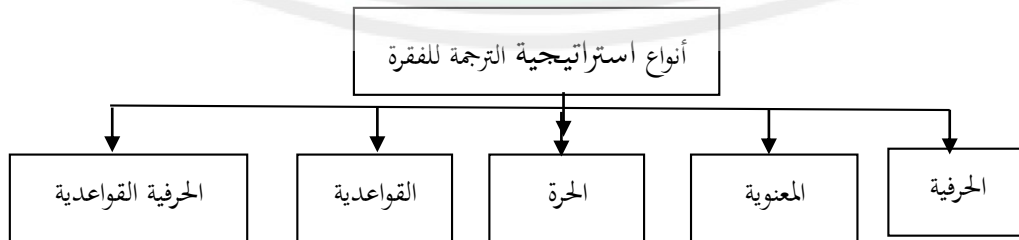
٣. ترجم المترجم عبارة "Motivasi adalah perubahan energi di dalam diri seorang" إلى العبارة العربية "دوافع هو تغيير الطاقة في الشخص الذي يتميز بظهور مشاعر وردود الفعل على حد". وفي هذه الترجمة، ترجم المترجم لفظ "perubahan energi" إلى صيغة الإضافة وهي "تغيير الطاقة"، ولفظ "في الشخص الذي" إلى صيغة جار المجرور واسم الموصول، ولفظ "ditandai" إلى صيغة الفعل المبني للمجهول، وهلم جرا.

٤. ترجم المترجم عبارة "Oleh karena itu motivasi belajar bersifat mutlak di dalam belajar bahasa Arab, yang menjadikan para siswa bersemangat belajar untuk"

" mencapai tujuan pembelajaran " إلى العبارة العربية " لذلك، دوافع الدراسة مطلق في تعلم اللغة العربية، مما يجعل الطلاب على التعلم حماسا ليحقق أهداف التعليم ". وفي هذه الترجمة، وجد الباحث أن المترجم ترجم لفظ " motivasi belajar " إلى صيغة "الإضافة" وهي لفظ دوافع الدراسة ، ولفظ " belajar bahasa Arab " إلى صيغة "الإضافة والصفة على الموصوف" وهي لفظ تعلم اللغة العربية ، ولفظ " yang menjadikan " إلى صيغة "اسم الموصول وصلة الموصول" وهي لفظ " مما يجعل"، ولفظ " untuk mencapai tujuan pembelajaran " إلى صيغة لام التعليل والفعل المضارع المنصوب والإضافة" وهي لفظ ليحقق أهداف التعليم.

وإضافة إلى هذه الأحوال وجد الباحث المترجم لايهتم يبحث عن نظير كل كلمة من النص الأصلي إلى النص المترجم إليه ولكنه اهتم بنظيره في القاعدة العربية، حتى تكون لغة الترجمة صحيحة في نظير الكلمات ونظير القاعدة اللغوية أي اللغة العربية. والترجمة مثل هذه نوع استراتيجية الترجمة الحرفية القواعدية، وسميت باستراتيجية الترجمة الحرفية لأن المترجم ركز على نظير كل كلمة من النص الأصلي إلى النص المترجم إليه، وسميت باستراتيجية الترجمة القواعدية لأن المترجم ركز على نظير القاعدة الصحيحة في اللغة الهدف عندما نقل المترجم كلمات من النص الأصلي إلى النص المترجم إليه. ولذلك سمي باستراتيجية الترجمة الحرفية القواعدية.

ولعل الباحث سهّل تقسيم أنواع الترجمة التي وجدها البحث من ميدان البحث تفصيلا وكتب الباحث نتائج البحث على هذا الرسم الشجري فيما يلي:



شكل رقم ٤،١

٢. استراتيجية الترجمة التي استخدمها طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب
وأما استراتيجية الترجمة التي استخدمها طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة
التهذيب غورو جومبانج فهي فيما يلي تفصيلاً:

وقد لاحظ الباحث بعض طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب التي
استخدم استراتيجية الترجمة الحرفية وهي استراتيجية الترجمة التي اعتمدت على اهتمام
المترجم بمفردات أو كلمات اللغة المصدر واللغة الهدف. وإذن، في هذه استراتيجية
يبحث المترجم معنى كل كلمة توجد في النص المترجم منه أولاً، وبعد أن فهم المترجم
معنى كل كلمة توجد فيها ثم ترجم المترجم النص المترجم منه إلى اللغة العربية أو رتبها
المترجم جملاً مترجمة إلى اللغة العربية.^{١٦}

وإذا حلل الباحث على بيانات الملاحظة فيما سبق، وجد الباحث أن بعض
الطلبة قام باستراتيجية الترجمة الحرفية بالخطوات وهي الأولى بحث معنى كل كلمة في
اللغة المصدر، والثانية ترجم بعض الطلبة اللغة المصدر إلى اللغة العربية بدون مراعاة
القواعد العربية وتغيير مواقع الكلمات بين اللغة المصدر واللغة الهدف. ولذلك سمي
باستراتيجية الترجمة الحرفية أو المباشرة.

وذلك كما قالت إحدى طالبات قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب: حينما
كنت ترجمت النص الإندونيسي إلى اللغة العربية، وأنا بحثت معنى كل كلمة أو مفردة
توجد في النص الإندونيسي إلى اللغة العربية، وبعد أن وجدت معنى كل كلمة توجد فيه
فأنا فهمت معنى كل كلمة أو مفردة فيه، ثم بعد أن فهمت معنى كل مفردة فيه فترجمت
النص إلى اللغة العربية.^{١٧}

ومن هذه البيانات التي وجدها الباحث من أسلوب الملاحظة فيما سبق، وجد
الباحث أن بعض طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب الإسلامية قام بعملية
الترجمة الموافقة لخطوات استراتيجية الترجمة الحرفية وهي الأولى بحث الطالب عن معنى

^{١٦} ملاحظة، ٢٠ أغسطس ٢٠١٧

^{١٧} أرنبي، مقابلة، ٢٠ أغسطس ٢٠١٧

كل مفردة في اللغة المصدر، والثانية تترجم الطالب نص اللغة المصدر إلى اللغة الهدف أي اللغة العربية.

وذلك كما في مثال إنتاج الترجمة التي قامت بها طالبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب فيما يلي:

Kurikulum sebagai program studi, Kurikulum sebagai konten, Kurikulum sebagai kegiatan terencana, Kurikulum sebagai hasil belajar, Kurikulum sebagai reproduksi cultural, Kurikulum sebagai pengalaman belajar, Kurikulum sebagai produksi, Kurikulum sebagai teknologi.

المنهج الدراسي مثل برنامج الدراسية و المنهج الدراسي مثل محتوى و المنهج الدراسي مثل عمل الخطة و المنهج الدراسي مثل حصل العمل و المنهج الدراسي مثل إعادة إنتاج الثقافة و المنهج الدراسي مثل حبرة التعلم و المنهج الدراسي مثل إنتاج ثم المنهج الدراسي مثل نكنوكوجية.^{١٨}

وأما الترجمة الصحيحة عند الباحث فهي فيما يلي:

المنهج الدراسي كبرامج الدراسة، والمنهج الدراسي كالمحتوى، والمنهج الدراسي كالأنشطة المخططة، والمنهج الدراسي كنتيجة التدريس، و المنهج الدراسي كإنتاج الثقافة، و المنهج الدراسي كالخبرة التعليمية، و المنهج الدراسي كإنتاج، والمنهج الدراسي كتكنولوجيا.

وإذا نظر الباحث إلى مثال هذه الترجمة وجد الباحث أن ذلك من نوع استراتيجية

الترجمة الحرفية، والتحليل على ذلك فيما يلي تفصيلاً:

١. ترجم المترجم جملة " Kurikulum sebagai program studi " إلى الجملة العربية " المنهج الدراسي مثل برنامج الدراسية". وفي هذه الترجمة، ترجم المترجم كل كلمة في النص

^{١٨} ورقة الأجابة لإينيك حميدة طالبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب، ٢٢ أغسطس ٢٠١٧

- الأصلي، ولا يغير ترتيب الكلمات في النص المترجم إليه. ترجمت كلمة "Kurikulum" " بكلمة " المنهج الدراسي " وهي في أول الجمل، وترجمت كلمة " sebagai " بكلمة "مثل" وهي تليها، وترجمت كلمة " program " بكلمة "برنامج" وهي تليها، وترجمت كلمة " studi " بكلمة "الدراسة" وهي تليها. وفي هذه الترجمة، ترجم المترجم كل كلمة في النص الأصلي ووضع المترجم كل كلمة على ما كان في النص المترجم إليه.
٢. ترجم المترجم جملة " Kurikulum sebagai konten " إلى الجملة العربية " المنتهج الدراسي مثل محتوى ". وفي هذه الترجمة، ترجم المترجم كل كلمة في النص الأصلي، ولا يغير ترتيب الكلمات في النص المترجم إليه. ترجمت كلمة " Kurikulum " بكلمة " المنهج الدراسي " وهي في أول الجمل، وترجمت كلمة " sebagai " بكلمة "مثل" وهي تليها، وترجمت كلمة " konten " بكلمة "محتوى" وهي تليها. وفي هذه الترجمة، ترجم المترجم كل كلمة في النص الأصلي ووضع المترجم كل كلمة على ما كان في النص المترجم إليه.
٣. ترجم المترجم جملة " Kurikulum sebagai kegiatan terencana " إلى الجملة العربية " المنتهج الدراسي مثل عمل الخطة ". وفي هذه الترجمة، ترجم المترجم كل كلمة في النص الأصلي، ولا يغير ترتيب الكلمات في النص المترجم إليه. ترجمت كلمة " Kurikulum " بكلمة " المنهج الدراسي " وهي في أول الجمل، وترجمت كلمة " sebagai " بكلمة "مثل" وهي تليها، وترجمت كلمة " kegiatan " بكلمة " عمل " وهي تليها، وترجمت كلمة " terencana " بكلمة " الخطة " وهي تليها. وفي هذه الترجمة، ترجم المترجم كل كلمة في النص الأصلي ووضع المترجم كل كلمة على ما كان في النص المترجم إليه.
٤. ترجم المترجم جملة " Kurikulum sebagai hasil belajar " إلى الجملة العربية " المنتهج الدراسي مثل حصل العمل ". وفي هذه الترجمة، ترجم المترجم كل كلمة في النص الأصلي، ولا يغير ترتيب الكلمات في النص المترجم إليه. ترجمت كلمة " Kurikulum "

" بكلمة "المنهج الدراسي" وهي في أول الجمل، وترجمت كلمة "sebagai" بكلمة "مثل" وهي تليها، وترجمت كلمة "hasil" بكلمة "حصل" وهي تليها، وترجمت كلمة "belajar" بكلمة "العمل" وهي تليها. وفي هذه الترجمة، ترجم المترجم كل كلمة في النص الأصلي ووضع المترجم كل كلمة على ما كان في النص المترجم إليه.

٥. ترجم المترجم جملة "Kurikulum sebagai reproduksi cultural" إلى الجملة العربية "المنهج الدراسي مثل إعادة إنتاج الثقافة". وفي هذه الترجمة، ترجم المترجم كل كلمة في النص الأصلي، ولايغير ترتيب الكلمات في النص المترجم إليه. ترجمت كلمة "Kurikulum" بكلمة "المنهج الدراسي" وهي في أول الجمل، وترجمت كلمة "sebagai" بكلمة "مثل" وهي تليها، وترجمت كلمة "reproduksi" بكلمة "إعادة إنتاج" وهي تليها، وترجمت كلمة "cultural" بكلمة "الثقافة" وهي تليها. وفي هذه الترجمة، ترجم المترجم كل كلمة في النص الأصلي ووضع المترجم كل كلمة على ما كان في النص المترجم إليه.

٦. ترجم المترجم جملة "Kurikulum sebagai pengalaman belajar" إلى الجملة العربية "المنهج الدراسي مثل خبرة التعلم". وفي هذه الترجمة، ترجم المترجم كل كلمة في النص الأصلي، ولايغير ترتيب الكلمات في النص المترجم إليه. ترجمت كلمة "Kurikulum" بكلمة "المنهج الدراسي" وهي في أول الجمل، وترجمت كلمة "sebagai" بكلمة "مثل" وهي تليها، وترجمت كلمة "pengalaman" بكلمة "خبرة" وهي تليها، وترجمت كلمة "belajar" بكلمة "التعلم" وهي تليها. وفي هذه الترجمة، ترجم المترجم كل كلمة في النص الأصلي ووضع المترجم كل كلمة على ما كان في النص المترجم إليه.

٧. ترجم المترجم جملة "Kurikulum sebagai produksi" إلى الجملة العربية "المنهج الدراسي مثل إنتاج". وفي هذه الترجمة، ترجم المترجم كل كلمة في النص الأصلي، ولايغير ترتيب الكلمات في النص المترجم إليه. ترجمت كلمة "Kurikulum" بكلمة

"المنهج الدراسي" وهي في أول الجمل، وترجمت كلمة "sebagai" " بكلمة "مثل" وهي تليها، وترجمت كلمة "produksi" " بكلمة " انتاج " وهي تليها. وفي هذه الترجمة، ترجم المترجم كل كلمة في النص الأصلي ووضع المترجم كل كلمة على ما كان في النص المترجم إليه.

٨. ترجم المترجم جملة " Kurikulum sebagai teknologi " إلى الجملة العربية "المنهج الدراسي مثل تكنوكوجية ". وفي هذه الترجمة، ترجم المترجم كل كلمة في النص الأصلي، ولا يغير ترتيب الكلمات في النص المترجم إليه. ترجمت كلمة "Kurikulum" " بكلمة "المنهج الدراسي" وهي في أول الجمل، وترجمت كلمة "sebagai" " بكلمة "مثل" وهي تليها، وترجمت كلمة "teknologi" " بكلمة " تكنوكوجية " وهي تليها. وفي هذه الترجمة، ترجم المترجم كل كلمة في النص الأصلي ووضع المترجم كل كلمة على ما كان في النص المترجم إليه.

وإذا نظر الباحث إلى عملية الترجمة فيما سبق وجد الباحث بأن الطالبة ترجمت النص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية محافظة على ترجمة كل كلمة في النص الأصلي، وحاولت طالبة أن لا يخذف كلمة أوبعض الكلمات التي لا تترجم إليها في النص الأصلي. وإذا اهتم الباحث بهذه الترجمة فيما سبق وجد الباحث أن هناك محاكاة خانعة لخصائص اللغة الأجنبية أي حاولت الطالبة ترجمة النص الأصلي مع محافظة على قواعد اللغة العربية دون اللغة الإندونيسية.

وإضافة إلى هذه عملية الترجمة، وجد الباحث أن هناك خصائص الترجمة الحرفية، وهي الأول: فهم المترجم الأمانة أنها المحافظة على كل كلمة في النص الأصلي، وهي حاول المترجم ترجمة كل كلمة وجدت في النص الأصلي دون حذفها وزيادتها، والثاني: وقام المترجم بالمحاكاة الخانعة لخصائص اللغة العربية في عملية الترجمة، والثالث حاول المترجم محافظة على القواعد للغة العربية حتى لا يقع الخطأ في ترجمته. إذن، سميت الترجمة مثل هذه بالترجمة الحرفية لأن المترجم ترجمة كل كلمة في النص الأصلي، وهي

كلمة الفعل والاسم والحرف، كلها مترجمة إلى اللغة العربية. ولذلك سمي باستراتيجية الترجمة الحرفية أو المباشرة.

وقد لاحظ الباحث بعض الطلبة حينما ترجموا النص من اللغة الإندونيسية إلى العربية فهم قرأوا النص أولاً لفهم مضمونه وبعد أن فهم بعض الطلبة ماذا قصده النص من اللغة الإندونيسية فهم بحثوا عن معاني المفردات التي لم يفهموها في القاموس أو غيره وبعد أن فهم الطلبة معاني كل مفردة موجودة في النص الإندونيسي فهم ترجموا النص إلى اللغة العربية. ودلت هذه الحالة على أن الطلبة استخدموا استراتيجية الترجمة المعنوية في ترجمة النص من الإندونيسية إلى العربية.^{١٩}

وإذا حلل الباحث على بيانات الملاحظة فيما سبق، وجد الباحث أن بعض طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب الإسلامية قام بترجم النص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستراتيجية الترجمة المعنوية التي جرت على الخطوات وهي الأولى قرأ الطالب النص المصدر إجمالياً، والثانية فهم الطالب معاني مضمون النص المصدر، والثالثة ترجم الطالب نص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. ولذلك سمي باستراتيجية الترجمة المعنوية.

وذلك كما قالت الطالبة: حينما كنت ترجمت النص من الإندونيسية إلى اللغة العربية بخطوات وهي الخطوة الأولى قرأت النص الإندونيسي، والخطوة الثانية فهمت مضمون النص، والخطوة الثالثة بحثت عن معاني المفردات التي لم أفهمها، والخطوة الرابعة ترجمت النص من الإندونيسية إلى العربية، والخطوة الخامسة رتبت ترجمة المفردات من النص الإندونيسي إلى العربية ترتيباً جيداً.^{٢٠}

وإذا حلل الباحث على خطوات الترجمة التي وجدت في بيانات المقابلة فيما سبق، وجد الباحث أن بعض طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب الإسلامية

^{١٩}ملاحظة، ٢٢ أغسطس ٢٠١٧

^{٢٠}أمي تعمة الصالحة، المقابلة، ٢٢ أغسطس ٢٠١٧

استخدم استراتيجية الترجمة المعنوية التي جرت على الخطوات وهي قراءة اللغة المصدر، وفهم مضمون اللغة المصدر، وترجمة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وذلك كما في مثال إنتاج الترجمة التي قامت بها طالبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب فيما يلي:

Ibnu Rusdy kecil sendiri adalah seorang anak yang mempunyai banyak minat dan talenta. Dia mendalami banyak ilmu, seperti kedokteran, hukum, matematika, dan filasat.

وهي مترجمة إلى اللغة العربية فيما يلي:

ابن رشدي الصغير هو الصبي يملك رغبة كثيرة. هو يتعلم العلوم كثيرة كطبية وحكمية ورياضية وفلسفة.^{٢١}

وأما الترجمة الصحيحة عند الباحث فهي فيما يلي:

وابن رشد الصغير هو الولد الذي له كثرة رغبات وموهبات. وهو اعتمق العلوم الكثيرة مثل علم الطب، والحكم، والرياضية، والفلسفة.

وإذا نظر الباحث إلى مثال هذه الترجمة وجد الباحث أن ذلك من نوع طريقة الترجمة الحرة، والتحليل على ذلك فيما يلي تفصيلاً:

١. ترجم المترجم جملة " Ibnu Rusdy kecil sendiri adalah seorang anak yang mempunyai banyak minat dan talenta العربية " ابن رشدي الصغير هو الصبي يملك رغبة كثيرة " . وفي هذه عملية الترجمة، لا يترجم المترجم كل كلمة في النص الأصلي ولكنه ترجم مضمون النص الأصلي مع مراعاة قوانين لغة الترجمة أي القواعد العربية، وعلى سبيل المثال ترجمة لفظ " Ibnu Rusdy

^{٢١} ورقة العمل محمدصاير عبد الله طالب قسم تعليم اللغة العربية جامعة التهذيب، ٢٢ أغسطس ٢٠١٧

kecil sendiri " بلفظ " ابن رشدي الصغير "، وفي هذه الترجمة حذفت ترجمة لفظ " sendiri " لأن المترجم زعم أنها غير المهمة واستطاع القارئ أن يفهم لغة الترجمة بدون ترجمة لفظ " sendiri " إلى اللغة العربية. وكذلك ترجمة لفظ " seorang anak yang mempunyai banyak minat dan talenta " بلفظ " صبي يملك رغبة كثيرة"، وفي هذه الترجمة حذفت ترجمة " talenta " لأن المترجم زعم أنها متضمن في مراد لفظ " رغبة كثيرة"، وزعم المترجم أن حذف ترجمة لفظ " talenta " لا يؤثر على فهم مضمون القارئ لأن النص المترجم إليه مفهوم بدون ترجمة لفظ " talenta " .

٢. ترجم المترجم جملة " Dia mendalami banyak ilmu, seperti kedokteran, hukum, matematika, dan filasat. " إلى اللغة العربية " هو يتعلم العلوم كثيرة كطبية وحكومية ورياضية وفلسفة " . وفي هذه عملية الترجمة، لا يترجم المترجم كل كلمة في النص الأصلي ولكنه ترجم مضمون النص الأصلي مع مراعاة قوانين لغة الترجمة أي القواعد العربية، وعلى سبيل المثال مترجم لا يترجم لفظ " mendalami " بلفظ " يعمق" ولكنه ترجمه بلفظ " يتعلم" لأن المترجم فهم أن المراد من لفظ " mendalami " هو " يتعلم"، وكذلك في ترجمة لفظ " ilmu " مترجم لا يترجمه بلفظ " علم" في صيغة المفرد ولكنه ترجمه بلفظ " علموم" في صيغة الجمع لأن المترجم فهم أن هناك لفظ " banyak " الذي نظيره " كثيرة"، وإن ما يقترن بلفظ "الكثيرة" فهو لفظ الجمع.

وإذا نظر الباحث إلى عملية الترجمة فيما سبق وجد الباحث بعض الأحوال وهي الأول ترجم المترجم مضمون النص الأصلي دون ترجمة كل كلمة

في النص الأصلي. والثاني قام المترجم بمراعاة قوانين لغة الترجمة أي قواعد اللغة العربية حتى رتبها المترجم إلى التراكيب الصحيحة في اللغة العربية. والثالث لا يلتزم المترجم بالنص الأصلي التزام الترجمة الحرفية. والرابع يؤدي المترجم إلى وصف الموقف بشكل ناقص ولا يحقق التكافؤ المطلوب من النص الأصلي. والخامس أهمل المترجم الكلمات غير مفيدة عنده في عملية الترجمة.

وإضافة إلى هذه الأحوال، رأى الباحث أن الترجمة مثل هذه نوع الترجمة الحرة، لأن المترجم لا يركز على ترجمة كل كلمة في النص الأصل كأحد خصائص الترجمة الحرفية، ولا يغير المترجم أسلوب لغة الترجمة أو تراكيبها بأسلوبه الخاص كأحد خصائص الترجمة المعنوية، ولكن المترجم نقل مضمون النص الأصلي الثابت مع مراعاة قوانين لغة الترجمة. ولذلك سمي باستراتيجية الترجمة المعنوية.

وعندما لاحظ الباحث في ميدان البحث، وجد الباحث بأن بعض الطلبة ترجم النص من اللغة الإندونيسية إلى العربية باستراتيجية اهتمام قواعد اللغة العربية عندما ترجم الطلبة النص من الإندونيسية إلى العربية وهي ترجم الطالب بعض النص اهتماما بقواعد اللغة العربية أولا، وهذه سميت باستراتيجية الترجمة القواعدية في علم الترجمة.^{٢٢}

وإذا حلل الباحث على بيانات الملاحظة فيما سبق، وجد الباحث أن بعض طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب الإسلامية ترجم النص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام استراتيجية الترجمة القواعدية التي جرت على الخطوات وهي اهتمام قواعد اللغة المصدر، وفهم معاني اللغة المصدر، وترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

وذلك استخدام الاستراتيجية القواعدية في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية موافق لقول أحد الطالب الذي قال: إنه ترجم النص من اللغة الإندونيسية

^{٢٢} ملاحظة، ٢٢ أغسطس ٢٠١٧

إلى العربية باستراتيجية ترجمة النص مباشرة مع اهتمام قواعد اللغة العربية في اللغة المصدر حتى لا يكون خطأ قواعد اللغة العربية في اللغة الهدف أو النص المترجم إليه.^{٢٣}

وإذا حلل الباحث على بيانات المقابلة فيما سبق، وجد الباحث أن بعض طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب الإسلامية ترجم النص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام استراتيجية الترجمة القواعدية التي جرت على العملية وهي ترجمة النص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية مع مراعاة قواعد اللغة الإندونيسية واللغة العربية.

وذلك كما ورد في النص المترجم إليه على مايلي:

Meskipun tujuan pendidikan ini tidak bersifat mutlak dan masih dapat berubah, akan tetapi dalam pelaksanaannya tetap berpegang pada tujuan akhir dan tujuan umum pendidikan Islam.

ورغم أن هدف هذه التربية ليست لها صفة مطلقة ومازالت لها التغيير ولكن في تنفيذها مازال يعتمد على هدف الأخير وهدف العام في تربية الإسلامية.^{٢٤}

وأما الترجمة الصحيحة عند الباحث فهي فيما يلي:

أهداف علوم التربية الإسلامية

رغم أن أهداف التربية غير مطلقة ومتغيرة، ولكنها في تطبيقها تتمسك بالأهداف الأخيرة والعامّة للتربية الإسلامية. وفي عبارة أخرى، إن جميع العلوم والمهارات والأخلاق والقيم والعادات في الأهداف الأخيرة والعامّة في التربية الإسلامية.

وإذا نظر الباحث إلى مثال هذه الترجمة وجد الباحث أن ذلك من نوع طريقة

الترجمة القواعدية، والتحليل على ذلك فيما يلي تفصيلاً:

^{٢٣} أسوة حسنة، المقابلة، ٢٢ أغسطس ٢٠١٧

^{٢٤} ورقة الأجوبة لأسوة حسنة طالبة جامعة التهذيب جومبانج، ٢٢ أغسطس ٢٠١٧

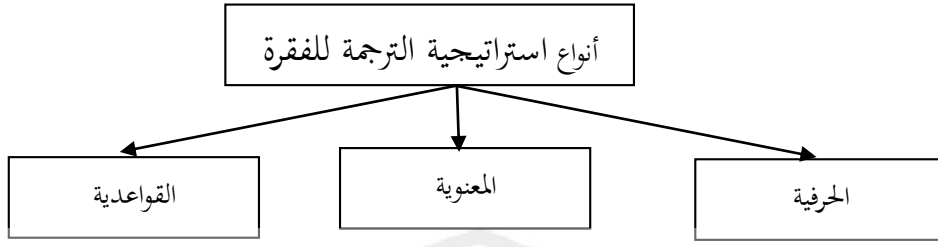
١. ترجم المترجم عبارة " Meskipun tujuan pendidikan ini tidak bersifat mutlak dan " masih dapat berubah إلى العبارة في اللغة العربية " رغم أن هدف هذه التربية ليست لها صفة مطلقة ومازالت لها التغيير"، وفي هذه الترجمة مترجم ترجم كل كلمة في النص الأصلي وهي لفظ " Meskipun " بلفظ " رغم أن"، ولفظ " tujuan " بلفظ " هدف"، وهو في موقع اسم إن منصوب بإنّ، ولفظ " pendidikan " بلفظ " التربية"، وهو مجرور لأنه مضاف إليه، ولفظ " ini " بلفظ " هذه"، اختار المترجم كلمة "هذه" لأنها مستخدمة لمؤنث وهي كلمة "التربية"، ولفظ " tidak " بلفظ " ليست"، استخدم المترجم كلمة "ليست" لأنه أراد أن يعمل تركيب الجملة التي تتكون من أخوات كان واسمها وخبرها، ولفظ " bersifat " بلفظ " لها صفة"، اختار المترجم ذلك لأن لفظ " لها صفة" خبر ليس تكون من خبر مقدم ومبتدأ مؤخر، واختار المترجم صيغة المؤنث لكلمة "صفة" لأنها تتعلق بكلمة "التربية"، ولفظ " mutlak " بلفظ " مطلقة"، واختار المترجم صيغة المؤنث لكلمة "مطلقة" لأنها نعت للفظ "صفة"، ولفظ " dan " بلفظ " و"، ولفظ " masih " بلفظ " مازلت"، واختار المترجم كلمة "مازلت" لأنه أراد انسجاما بين المعطوف ومعطوف عليه وهو إلى لفظ "ليست" حتى تكون كلتاها أختي كان، ولفظ " dapat berubah " بلفظ " لها تغيير"، واختار المترجم تركيب خبر مقدم "لها" ومبتدأ مؤخر "تغيير" لأن المترجم أراد أن يتبع قواعد اللغة العربية بسبب وجود إحدى أخوات كان، وهو لفظ "مازلت".

٢. ترجم المترجم عبارة " akan tetapi dalam pelaksanaannya tetap berpegang pada " tujuan akhir dan tujuan umum pendidikan Islam ولكن في تنفيذها مازال يعتمد على هدف الأخير وهدف العام في التربية الإسلامية"، وفي هذه الترجمة مترجم ترجم كل كلمة في النص الأصلي وهي لفظ " akan tetapi " بلفظ " ولكن"، وهذا اللفظ تكوّن من حرفي الواو ولكن، ولفظ " dalam " بلفظ " في"، وهذا اللفظ

حرف جر، ولفظ "pelaksanaannya" بلفظ "تنفيذها"، وهذا اللفظ تكوّن من لفظ "تنفيذ" ولفظ "ها" وهما في موقع اسم مجرور ومضاف ومضاف إليه، ولفظ "tetap berpegang" بلفظ "يعتمد"، رغم أن وجد لفظان في النص الأصلي وهما لفظ "tetap" ولفظ "berpegang" استخدم المترجم لفظ "يعتمد" وهذا اللفظ في صيغة الفعل المضارع، والفعل المضارع في معنى الحال، وإذن معناه "tetap" من نظر صيغة الفعل المضارع و معنى "berpegang" من نظر المعنى الأصلي للفظ "يعتمد"، ولفظ "pada tujuan akhir" بلفظ "على هدف الأخير"، ولفظ "tujuan umum" بلفظ "على هدف العام"، واختاره المترجم في صيغة الإضافة لأن إحدى طرق جمع الكلمتين الاسميتين في اللغة العربية بطريقة الإضافة، ولفظ "pendidikan Islam" بلفظ "التربية الإسلامية"، واختاره المترجم في صيغة الإضافة لأن إحدى طرق جمع الكلمتين الاسميتين في اللغة العربية بطريقة تركيب النعت والمنعوت.

وإضافة إلى هذه الأحوال وجد الباحث المترجم لايهتم يبحث عن نظير كل كلمة من النص الأصلي إلى النص المترجم إليه ولكنه اهتم بنظيره في القاعدة العربية، حتى تكون لغة الترجمة صحيحة في نظير الكلمات ونظير القاعدة اللغوية أي اللغة العربية. والترجمة مثل هذه نوع استراتيجية الترجمة الحرفية القواعدية، وسميت باستراتيجية الترجمة الحرفية لأن المترجم ركّز على نظير كل كلمة من النص الأصلي إلى النص المترجم إليه، وسميت باستراتيجية الترجمة القواعدية لأن المترجم ركّز على نظير القاعدة الصحيحة في اللغة الهدف عندما نقل المترجم كلمات من النص الأصلي إلى النص المترجم إليه. ولذلك سمي باستراتيجية الترجمة القواعدية.

ولعل الباحث ساهل في تفصيل نتائج البحث عن أنواع استراتيجية الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية فكتب الباحث ذلك على هذا الرسم الشجري فيما يلي:



شكل رقم ٤،٢

أنواع استراتيجيات الترجمة للفقرة

وأما النوع الثاني من استراتيجيات الترجمة للكلمة أو الجملة التي قام بها طلبة قسم تعليم اللغة العربية في جامعتي هاشم أشعري والتهذيب فهي فيما يلي تفصيلاً:

١. استراتيجيات الترجمة للكلمة أو الجملة التي استخدمها طلبة قسم تعليم اللغة العربية جامعة هاشم أشعري

وإذا اهتمنا بلغة الترجمة التي عملها طالب قسم تعليم اللغة العربية في هذا النص، وجدنا هناك بعض استراتيجيات الترجمة التي استخدمها طلبة قسم تعليم اللغة العربية جامعة هاشم أشعري تبوئرنج جومبانج جاوى الشرقية. وعلى سبيل المثال ورقة عمل الترجمة فيما يلي:

جدول رقم ٤،١

استراتيجية الزيادة

الرقم	نص اللغة الإندونيسية	لغة الترجمة العربية
١	Maksud batasan awal pendidikan Islam	المراد من <u>تحديد الأول</u> في التربية الإسلامية ^{٢٥}

وإذا نظر الباحث إلى مثال الترجمة فيما سبق، وجد الباحث أن لغة الترجمة أطول أو أكثر كلماتها من الكلمات في اللغة المصدر أو النص الأصلي حيث ترجم

^{٢٥} ورقة عمل الترجمة لأحمد فاتح الدين طالب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري، ١٠ يوليو ٢٠١٧

المترجم كلمة "Maksud" إلى كلمة "المراد"، وكلمة "batasan" إلى كلمة "تحديد"، وكلمة "awal" إلى كلمة "الأول"، وكلمة "pendidikan Islam" إلى كلمة "التربية الإسلامية". وإن حصى الباحث عدد الكلمات بين اللغة المصدر واللغة الهدف فوجد الباحث أن عدد الكلمات في النص الأصلي خمس كلمات وهي كلمة Maksud و batasan و awal و pendidikan و Islam. وإن حصى الباحث عدد الكلمات في النص المترجم إليه أي اللغة العربية وجد الباحث أن عددها سبع كلمات وهي كلمة "المراد" و "من" و "تحديد" و "الأول" و "في" و "التربية" و "الإسلامية".

وإضافة إلى ما سبق، وجد الباحث أن لفظ الزيادة في لغة الترجمة هو لفظ "من" ولفظ "في"، وفي اللغة المصدر نظير اللفظين غير موجودان. و استراتيجية الترجمة مثل هذه أو بزيادة حرف أو كلمة أو أكثر في لغة الترجمة سميت باستراتيجية الترجمة "الزيادة (Addition)". وعمل المترجم هذه الاستراتيجية لإنسجام التركيب بقوانين لغة الترجمة أي قواعد اللغة العربية أو زيادة المعنى الذي يحتاج إليه القارئ أن يفهمه أو زيادة المعنى الوصفي في تعريف المصطلحة الخاصة. وإذا اهتم الباحث بهذه الاستراتيجية وجد الباحث أن هذه الاستراتيجية منتظمة في خطوات استراتيجية الترجمة الحرة والمعنوية.

جدول رقم ٤،٢

استراتيجية النقص

الرقم	نص اللغة الإندونيسية	لغة الترجمة العربية
١	Meskipun tujuan pendidikan ini tidak bersifat mutlak dan masih dapat berubah	لهدف هذه التربية غير مطلق ومتغير ^{٢٦}

^{٢٦} ورقة العمل للؤلؤ المبرورة طالبة قسم تعليم اللغة العربية جامعة هاشم أشعري، تاريخ ١ يوليو ٢٠١٧

وإذا نظر الباحث إلى الترجمة فيما سبق، وجد الباحث أن اللغة المصدر أكثر أو أطول من اللغة الهدف. وإن حصى الباحث عدد الكلمات في اللغة المصدر فوجد الباحث أن عددها أحد عشر كلمة وهي كلمة "Meskipun" "tujuan"، و "pendidikan"، و "ini"، و "tidak"، و "bersifat"، و "mutlak"، و "dan"، و "masih"، و "dapat"، و "berubah". وأما عدد الكلمات في اللغة الهدف فهو ثماني كلمات وهي كلمة "لو"، و "هدف"، و "هذه"، و "التربية"، و "غير"، و "مطلق"، و "و"، و "متغير".

وإن ترجمة كلمة "bersifat"، و "masih"، و "dapat" غير موجودة في اللغة الهدف لأن المترجم لا يترجمها إلى اللغة العربية. وأما استراتيجية الترجمة التي قام بها المترجم بنقص كلمة أو أكثر مثل هذه الترجمة فهي سميت باستراتيجية الترجمة النقص (Subtraction). وقام المترجم بهذه الاستراتيجية لأنه زعم أن كلمة واحدة أو أكثر لا يترجمها المترجم إلى اللغة العربية غير المهمة ولا يحتاج القارئ إلى ترجمتها في اللغة العربية، أو زعم المترجم أنه إذا ترجم بعض الكلمات المحذوفة فهي ستفسد تركيب الجمل العربية من ناحية القواعد العربية، أو صعب المترجم في تركيب الكلمات المحذوفة إلى تركيب الجمل العربية لأنه لا يجد نظيرها في اللغة العربية. وإذا اهتم الباحث بهذه الاستراتيجية وجد الباحث أن هذه الاستراتيجية منتظمة في خطوات طريقة الترجمة الحرة والمعنوية.

جدول رقم ٤،٣

استراتيجية إعادة التراكيب المتغيرة

لغة الترجمة العربية	نص اللغة الإندونيسية	الرقم
تبدأ التربية الإسلامية ^{٢٧}	pendidikan Islam itu dimulai	١

^{٢٧} ورقة عمل الترجمة لسفني طالبة المستوى الرابع في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري، ١٠ يوليو ٢٠١٧

وإذا تأمل الباحث إلى الترجمة السابقة وجد الباحث أن تركيب الجملة في اللغة المصدر مختلف بتركيب الجملة في اللغة المصدر حيث تكون الجملة التي تحتها خط في اللغة الإندونيسية جملة اسمية (kalimat nominal) على تركيب s + p، و في اللغة العربية جملة فعلية (Kalimat verbal) على تركيب الفعل المبني للمجهول + نائب الفاعل. وأما استراتيجية الترجمة التي قام بها المترجم بتغيير لغة الترجمة حتى يختلف تركيبها بين اللغة المصدر واللغة الهدف مثل هذه الترجمة فهي سميت بإجراءات الترجمة " إعادة التراكيب المتغيرة (Transposision). وقام المترجم بهذه الإجراءات لأن المترجم لم يجد نظير التركيب بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية، أوصعب المترجم يبحث نظير التركيب للغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، أو ركز المترجم على فهم معاني الجملة في اللغة المصدر أولاً، ثم ترجمها المترجم إلى اللغة العربية بأسلوبه الخاص، لأن المعنى الذي سيفهمه القارئ أهم من ترجمة كل كلمة في اللغة المصدر وترجمة التراكيب في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وإذا اهتم الباحث بهذه الاستراتيجية وجد الباحث أن هذه الإجراءات منتظمة في خطوات استراتيجية الترجمة المعنوية.

جدول رقم ٤،٤

استراتيجية الانتقال

الرقم	نص اللغة الإندونيسية	لغة الترجمة العربية
١	Tujuan dari pembelajaran interaktif adalah memberikan perhatian	الأهداف من تعلم التفاعل هو إيلاء اهتمام ^{٢٨}

وإذا تأمل الباحث مثال الترجمة السابقة وجد الباحث أن التراكيب في اللغة الإندونيسية والتراكيب في اللغة العربية متساويتين وهما في صيغة الجملة الإسمية (Kalimat nominal) حيث تكون الجملة الإندونيسية تتكون من " Tujuan dari

^{٢٨} ورقة عمل الترجمة لريزا طالبة المستوى الثامن في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري، ١١ يوليو ٢٠١٧

" adalah memberikan perhatian" و Subyek تكون " pembelajaran interaktif تكون Prediket (Subyek + Prediket) ، وأما الجملة العربية تتكون من " الأهداف من تعلم التفاعل" تكون مبتدأ و " هو إيلاء اهتمام " تكون خبرا (مبتدأ+خبر).
 وإن استراتيجية الترجمة التي قام بها المترجم بنقل تركيب الجملة الإندونيسية إلى العربية دون تغييرها إلى تركيب آخر مثل هذه الترجمة فهي سميت باستراتيجية الترجمة الانتقال (Transfer) ". وقام المترجم بهذه استراتيجية الترجمة لأنه زعم أن نظير القواعد أو التركيب أو الأسلوب من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية مهم حتى لا يتغير بين معنى اللغة المصدر واللغة الهدف الذي سيفهما القارئ، وحتى لا يسيئ القراء فهم مضمون اللغة المصدر. ورأى الباحث أن هذه الاستراتيجية متضمن في إحدى استراتيجية الطريقة الترجمة القواعدية أو الترجمة الحرفية القواعدية.

جدول رقم ٤،٥

استراتيجية الاستعارة

الرقم	نص اللغة الإندونيسية	لغة الترجمة العربية
١	MAN Krecek Kediri	المدرسة العالية الحكومية كرجيك كديري ^{٢٩}

وإذا نظر الباحث إلى الترجمة السابقة وجد الباحث أن هناك كلمة إندونيسية مترجمة إلى كلمة عربية بصورة مختلفة في حروفها ولكنها متساوية في قراءتها حيث يكون كلمة " Krecek Kediri " مترجمة إلى اللغة العربية بنفس القراءة ولكنها مختلف كتابة اللغة وهي مكتوبة بكتابة اللغة العربية أي الحروف العربية، ولا تترجم بها إلى نظير اللغة العربية لأنها اسم المدينة غير العرب وهي من نوع لفظ العجم أو غير العرب. وأما استراتيجية الترجمة التي قام بها المترجم باستعار لفظ اللغة المصدر إلى لفظ اللغة الهدف مثل هذه الترجمة فهي سميت باستراتيجية الترجمة " الاستعارة

^{٢٩} ورقة عمل الترجمة لنيك طالبة المستوى الثامن في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري، ١٢ يوليو ٢٠١٧

(Borrowing) "وقد قام المترجم بهذه استراتيجية الاستعارة في الترجمة لأن المترجم لا يستطيع أن يجد نظير المصطلمة أو الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة العربية، وهذه المصطلحة أو الكلمة التي لا توجد نظيرها في اللغة العربية كلمة العجم أو اللفظ الذي لا أصل له في اللغة العربية، أو قام المترجم بهذه الاستراتيجية لأن المترجم صعب في بحث النظر المناسب بين اللغة المصدر واللغة الهدف. وإضافة إلى هذه استراتيجية الاستعارة، رأى الباحث أن هذه الاستراتيجية متضمنة في خطوات الترجمة الحرفية.

جدول رقم ٤،٦

استعارة اللغة الأجنبية

الرقم	نص اللغة الإندونيسية	لغة الترجمة العربية
١	ahli pendidikan muslim dan non muslim....	أهل <u>فيداكوكيك</u> مسلمين وغير مسلمين ^{٣٠}

وإذا نظر الباحث إلى الترجمة السابقة وجد الباحث أن هذه الترجمة متضمنة في استراتيجية الترجمة الاستعارة (Borrowing)، ولكنها تختلف في تطبيقها، لأن المصطلحة في النص الأصلي غير منقولة إلى الكتابة العربية بالقراءة المتساوية مع المصطلحة في النص الأصلي، لأن المترجم ترجم الكلمة في النص الأصلي إلى غير اللغة الهدف ولكنها إلى اللغة الأجنبية الأخرى المفهومة للقارئ. وعلى سبيل المثال ترجمة الكلمة "pendidikan" في نص اللغة الإندونيسية مترجمة إلى اللغة العربية بمصطلح اللغة الأجنبية وهي "فيداكوكيك". ولم توجد هذه الإستراتيجية في كتاب النظرية عن الترجمة وكذلك لم توجد نظرية هذه الاستراتيجية في الفصل الثاني، لأن لم يجدها الباحث في الكتب عن نظرية الترجمة. وبعد أن بحث الباحث عن لغة الترجمة التي وجدت في ورقة عمل الترجمة لطالب أحمد فاتح الدين

^{٣٠} ورقة عمل الترجمة لفاتح الدين طالبة المستوى الثاني في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري، ١١ يوليو ٢٠١٧

بأنه ترجم كلمة "pendidik" في نص اللغة الإندونيسية باقتراض الكلمة في اللغة الأجنبية وهي ليست من اللغة المصدر أو اللغة الإندونيسية وهي كلمة "pedagogik"، ثم غيّر لها الطالب إلى اللغة العربية بمصطلح "فيداكوكيك". وإضافة إلى هذه استراتيجية الاستعارة، رأى الباحث أن هذه الإجراءات متضمنة في خطوات الترجمة الحرفية.

جدول رقم ٤،٧

استراتيجية المرادف

الرقم	نص اللغة الإندونيسية	لغة الترجمة العربية
١	Kemampuan berpidato memang tidak mudah	كفاءة الخطابة ليست من سهولة ^{٣١}

وإذا نظر الباحث إلى الترجمة فيما سبق، وجد الباحث أن المترجم ترجم كلمة في النص الأصلي إلى الكلمة المطابقة في النص المترجم إليه حيث تكون الكلمة "Kemampuan" في نص اللغة الإندونيسية مترجمة إلى اللغة العربية بمرادفها في المعنى وهي "كفاءة". وزعم المترجم أن مصطلح "Kemampuan" في نفس المعنى مع مصطلح "كفاءة" في اللغة العربية.

وإن استراتيجية الترجمة التي قام بها المترجم بنقل تركيب الجملة الإندونيسية إلى العربية دون تغييرها إلى تركيب آخر مثل هذه الترجمة فهي سميت باستراتيجية الترجمة المرادف (Sinonim). وقام المترجم بهذه استراتيجية الترجمة لأنه زعم أن نظير الكلمة في المعنى من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية مهم حتى لا يسيئ القارئ فهم معنى الكلمة من اللغة المصدر واللغة الهدف الذي سيفهما القارئ، وزعم المترجم أن الترجمة هي نقل الكلمة من اللغة إلى اللغة الأخرى باللفظ المطابق في المعنى وغيره. ورأى الباحث أن هذه الاستراتيجية متضمنة في إحدى خطوات الترجمة الحرفية.

^{٣١} ورقة عمل الترجمة لنيينيك طالبة المستوى الثامن في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري، ١٢ يوليو ٢٠١٧

جدول رقم ٤،٨

استراتيجية التقلص

الرقم	نص اللغة الإندونيسية	لغة الترجمة العربية
١	Pola-pola <u>tingkah laku</u>	سلوك <u>الأدب</u> ^{٣٢}

وإذا نظر الباحث إلى الترجمة فيما سبق، وجد الباحث أن المترجم ترجم كلمة في النص الأصلي إلى النص المترجم إليه من استراتيجية تقلص الكلمة المترجمة إلى اللغة الهدف حيث تكون الكلمة "tingkah laku" في نص اللغة الإندونيسية مترجمة إلى اللغة العربية بكلمة "الأدب". وكلمة tingkah laku تتكون من كلمتين وهما كلمة tingkah و كلمة laku. ثم ترجمها المترجم إلى الكلمة الواحدة وهي "الأدب" في النص المترجم إليه.

وإن استراتيجية الترجمة التي قام بها المترجم حينما ترجم النص الأصلي إلى النص المترجم إليه بخطوة تقلص الكلمة في النص الأصلي إلى النص المترجم إليه مثل هذه الترجمة فهي سميت باستراتيجية "التقلص" (*Penyusutan*). لأن المترجم ركز اهتمامه بفهم معاني الكلمات في النص الأصل ولا يركز اهتمامه بصيغة الكلمات في النص الأصلي حتى يختار المترجم نظير الكلمة في النص الأصلي إلى النص المترجم إليه بصورة مختلفة بين الكلمة في النص الأصلي والنص المترجم إليه، وزعم المترجم أن هناك اختلاف طريقة الكلمات بين اللغة المصدر واللغة الهدف، وأما صيغة الكلمات في اللغة المصدر فهي مركزة على شكلها، وإن صيغة الكلمات في اللغة الهدف مركزة على فوائدها.

وإذا تأمل الباحث هذه استراتيجية الترجمة مثل هذه، رأى الباحث أن استراتيجية الترجمة "التقلص" (*Penyusutan*) من إحدى إجراءات أو خطوات استراتيجية الترجمة

^{٣٢} ورقة عمل الترجمة لنيينيك طالبة المستوى الثامن في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري، ١٢ يوليو ٢٠١٧

المعنوية، لأن اهتمام المترجم ليس بتركيب الكلمات وصورتها في النص الأصلي ولكنها بمعانيها، واستخدم المترجم أسلوبه الخاص أو صيغة الترجمة التي يجدها المترجم في لغة الترجمة، حتى يختلف عدد الكلمات في النص الأصلي بعدد الكلمات في النص المترجم إليه.

جدول رقم ٤،٩

استراتيجية التوسع

الرقم	نص اللغة الإندونيسية	لغة الترجمة العربية
١	Yang ditandai dengan timbulnya perasaan dan reaksi untuk mencapai tujuan.	الذي يتميز بظهور نشاعر و ردود الفعل على حدا. ^{٣٣}

وإذا نظر الباحث إلى الترجمة فيما سبق، وجد الباحث أن المترجم ترجم كلمة في النص الأصلي إلى النص المترجم إليه من استراتيجية زيادة الكلمة المترجمة إلى اللغة الهدف حيث تكون الكلمة "reaksi" في نص اللغة الإندونيسية مترجمة إلى اللغة العربية بكلمة ردود الفعل. وكلمة "reaksi" تتكون من كلمة واحدة وكلمة "ردود الفعل" تتكون من كلمتين وهما كلمة "ردود" وكلمة "الفعل"، ثم كتبها المترجم إلى صيغة المضاف والمضاف إليه وهي "ردود الفعل" في النص المترجم إليه. وإن استراتيجية الترجمة التي قام بها المترجم حينما ترجم النص الأصلي إلى النص المترجم إليه بخطوة زيادة عدد الكلمة من النص الأصلي إلى النص المترجم إليه مثل هذه الترجمة فهي سميت باستراتيجية "التوسع (Perluasan)". لأن المترجم زكّر اهتمامه بفهم معاني الكلمات في النص الأصل ولا يركز اهتمامه بصيغة الكلمات في النص الأصلي حتى يختار المترجم نظير الكلمة في النص الأصلي إلى النص المترجم إليه بصورة مختلفة بين الكلمة في النص الأصلي والنص المترجم إليه، وزعم المترجم

^{٣٣} ورقة عمل الترجمة لرومي طالبة المستوى السادس في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري، ١٢ يوليو ٢٠١٧

أن هناك اختلاف استراتيجي الكلمات بين اللغة المصدر واللغة الهدف، وأما صيغة الكلمات في اللغة المصدر فهي مركزة على شكلها، وإن صيغة الكلمات في اللغة الهدف مركزة على فوائدها.

وإضافة إلى هذه استراتيجية الترجمة، رأى الباحث أن استراتيجية الترجمة "التوسع (Perluasan)" من إحدى استراتيجيات أو خطوات استراتيجية الترجمة المعنوية، لأن اهتمام المترجم ليس بتركيب الكلمات وصورتها في النص الأصلي ولكنها بمعانيها، واستخدام المترجم أسلوبه الخاص أو صيغة الترجمة التي يجدها المترجم في لغة الترجمة، حتى يختلف عدد الكلمات في النص الأصلي بعدد الكلمات في لغة الترجمة.

جدول رقم ٤،١٠
استراتيجية الحذف

الرقم	نص اللغة الإندونيسية	لغة الترجمة العربية
2	Alat komunikasi satu komunitas masyarakat	آلات اتصال مجتمع ^{٣٤}

وإذا نظر الباحث إلى الترجمة فيما سبق، وجد الباحث أن المترجم ترجم كلمة في النص الأصلي إلى النص المترجم إليه من طريق استراتيجية حذف الكلمة المترجمة إلى اللغة الهدف حيث تكون الكلمة "Alat komunikasi satu komunitas masyarakat" مترجمة إلى اللغة العربية بلفظ "آلات اتصال مجتمع"، وإذا تأملنا ها أن كلمة اللغة الإندونيسية تتكون من أربع الكلمات وهي Alat و komunikasi و satu و komunitas و masyarakat، ولكن لغة الترجمة العربية تتكون من ثلاث كلمات وهي "آلات" و "اتصال" و "مجتمع"، وإذن، حذفت ترجمة اللغة العربية من لفظ اللغة الإندونيسية .komunitas و satu.

^{٣٤} ورقة عمل الترجمة لنيلي الرحمة طالبة المستوى السادس في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري، ١٤ يوليو ٢٠١٧.

وإن استراتيجية الترجمة التي قام بها المترجم حينما ترجم النص الأصلي إلى النص المترجم إليه بخطوة حذف عدد الكلمة من النص الأصلي إلى النص المترجم إليه مثل هذه الترجمة فهي سميت باستراتيجية " الحذف (Omission)". لأن المترجم ركز اهتمامه بفهم معاني الكلمات في النص الأصلي ولا يركز اهتمامه بصيغة الكلمات في النص الأصلي حتى يختار المترجم نظير الكلمة في النص الأصلي إلى النص المترجم إليه بصورة مختلفة بين الكلمة في النص الأصلي والنص المترجم إليه، وزعم المترجم أن هناك اختلاف استراتيجية عمل الكلمات بين اللغة المصدر واللغة الهدف، وأما صيغة الكلمات في اللغة المصدر فهي مركزة على شكلها، وإن صيغة الكلمات في اللغة الهدف مركزة على فوائدها.

وإضافة إلى هذه الاستراتيجيات، رأى الباحث أن استراتيجية الحذف تعتبر من إحدى استراتيجيات الترجمة المعنوية، والحرّة لأن اهتمام المترجم ليس بتركيب الكلمات وصورتها في النص الأصلي ولكنها بمعانيها، واستخدام المترجم أسلوبه الخاص أو صيغة الترجمة التي يجدها المترجم في لغة الترجمة، حتى يختلف عدد الكلمات في النص الأصلي بعدد الكلمات في لغة الترجمة. مثل الترجمة في ما سبق.

جدول رقم ٤،١١

استراتيجية النحت

الرقم	نص اللغة الإندونيسية	لغة الترجمة العربية
١	Pendidikan juga mengembangkan kemampuan psikomotorik	ترقيّ التربية كفاءة النفسحركي ^{٣٥}

^{٣٥} ورقة عمل الترجمة لنيلي الرحمة طالبة المستوى السادس في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري، ١٤ يوليو ٢٠١٧

وإذا تأمل الباحث إلى الترجمة فيما سبق، وجد الباحث أن المترجم ترجم كلمة في النص الأصلي إلى النص المترجم إليه من طريق نحت الكلمة المترجمة إلى اللغة الهدف حيث تكون كلمة " psikomotorik " مترجمة إلى اللغة العربية بكلمة " النفسحركي"، وهي أخذ كلمتي "نفسية" و"حركية" إلى كلمة واحدة " النفسحركي". وإن استراتيجية الترجمة التي قام بها المترجم حينما ترجم النص الأصلي إلى النص المترجم إليه بخطوة حذف عدد الكلمة من النص الأصلي إلى النص المترجم إليه مثل هذه الترجمة فهي سميت بإجراء " النحت ". لأن المترجم ركز اهتمامه بفهم معاني الكلمات وبصيغة الكلمات في النص الأصلي حتى يختار المترجم نظير الكلمة في النص الأصلي إلى النص المترجم إليه بصورة متساوية بين الكلمة في النص الأصلي والنص المترجم إليه، وزعم المترجم أنه إذا ترجمها بالعبارة المختلفة من الكلمة في اللغة المصدر فلا تتضمن لغة الترجمة على معاني اللفظ الأصلي.

وإضافة إلى هذه استراتيجية الترجمة، رأى الباحث أن استراتيجية الترجمة " النحت " من إحدى استراتيجيات الترجمة المحرفية، لأن اهتمام المترجم بتركيب الكلمات وصورتها في النص الأصلي.

٢. استراتيجية الترجمة للكلمة أو الجملة التي استخدمها طلبة قسم تعليم اللغة العربية جامعة التهذيب

وإذا اهتم الباحث بلغة الترجمة التي عملها طالب قسم تعليم اللغة العربية في هذا النص، وجدنا هناك زيادة بعض استراتيجيات الترجمة التي استخدمها طلبة قسم تعليم اللغة العربية جامعة التهذيب غورو جومبانج جاوى الشرقية. وعلى سبيل المثال ورقة عمل الترجمة فيما يلي:

جدول رقم ٤،١٢

استراتيجية الزيادة

الرقم	نص اللغة الإندونيسية	لغة الترجمة العربية
2	Islam menjaga jiwa	الإسلام هو يحافظ على النفس ^{٣٦}

وإذا اهتم الباحث بمثال الترجمة فيما سبق، وجد الباحث أن لغة الترجمة أطول أو أكثر كلماتها من الكلمات في اللغة المصدر أو النص الأصلي حيث ترجم المترجم كلمة "Islam" إلى كلمة "الإسلام"، وكلمة "menjaga" إلى كلمة "يحافظ"، وكلمة "jiwa" إلى كلمة "النفس". وإن حصى الباحث عدد الكلمات بين اللغة المصدر واللغة الهدف فوجد الباحث أن عدد الكلمات في النص الأصلي ثلاث كلمات وهي كلمة Islam و menjaga و jiwa. وإن حصى الباحث عدد الكلمات في النص المترجم إليه أي اللغة العربية وجد الباحث أن عددها خمس كلمات وهي كلمة "الإسلام" و "هو" و "يحافظ" و "على" و "النفس".

ونظرا إلى ما سبق، وجد الباحث أن لفظ الزيادة في لغة الترجمة هو لفظ "هو" ولفظ "على"، وفي اللغة المصدر نظير اللفظين غير موجودان. وإجراءات الترجمة مثل هذه أو زيادة حرف أو كلمة أو أكثر في لغة الترجمة سميت بإجراءات الترجمة "الزيادة (Addition)". وعمل المترجم هذه الاستراتيجية لإنسجام التركيب بقوانين لغة الترجمة أي قواعد اللغة العربية أو زيادة المعنى الذي يحتاج إليه القارئ أن يفهمه أو زيادة المعنى الوصفي في تعريف المصطلحة الخاصة. وإذا اهتم الباحث بهذه الاستراتيجية وجد الباحث أن هذه الاستراتيجية منتظمة في خطوات استراتيجية الترجمة الحرة والمعنوية.

^{٣٦} ورقة العمل لإمرأة الصالحة، طالبة قسم تعليم اللغة العربية في جامعة التهذيب، ٢٢ أغسطس ٢٠١٧

جدول رقم ٤،١٣

استراتيجية النقص

الرقم	نص اللغة الإندونيسية	لغة الترجمة العربية
١	Meskipun tujuan pendidikan <u>ini</u> tidak bersifat mutlak	رغم أن هدف التربية ليست مطلقة ^{٣٧}

وإذا اهتم الباحث بالترجمة فيما سبق، وجد الباحث أن اللغة المصدر أكثر أو أطول من اللغة الهدف. وإن حصى الباحث عدد الكلمات في اللغة المصدر فوجد الباحث أن عددها سبع كلمات وهي كلمة "Meskipun" "tujuan" ، و "pendidikan" ، و "ini" ، و "tidak" ، و "bersifat" ، و "mutlak" . وأما عدد الكلمات في اللغة الهدف فهو ست كلمات وهي كلمة "رغم" ، و "أن" ، و "هدف" ، و "التربية" ، و "ليس" ، و "مطلقة".

وإذا قرأ الباحث لغة الترجمة فلم يجد الباحث ترجمة كلمة "Ini" غير موجودة في اللغة الهدف لأن المترجم لا يترجمها إلى اللغة العربية. وأما استراتيجية الترجمة التي قام بها المترجم بنقص كلمة مثل هذه الترجمة فهي سميت باستراتيجية الترجمة النقص (Subtraction). وقام المترجم بهذه الاستراتيجية لأنه زعم أن كلمة واحدة أو أكثر لا يترجمها المترجم إلى اللغة العربية غير المهمة ولا يحتاج القارئ إلى ترجمتها في اللغة العربية، أو زعم المترجم أنه إذا ترجم بعض الكلمات المحذوفة فهي ستفسد تركيب الجمل العربية من ناحية القواعد العربية، أو صعب المترجم في تركيب الكلمات المحذوفة إلى تركيب الجمل العربية لأنه لا يجد نظيرها في اللغة العربية. وإذا اهتم الباحث بهذه الاستراتيجية وجد الباحث أن هذه الاستراتيجية منتظمة في خطوات استراتيجية الترجمة الحرة والمعنوية.

^{٣٧} ورقة العمل لنعمة الخير، طالبة قسم تعليم اللغة العربية في جامعة التهذيب، ٢٢ أغسطس ٢٠١٧

جدول رقم ٤،١٤

استراتيجية إعادة التراكيب المتغيرة

الرقم	نص اللغة الإندونيسية	لغة الترجمة العربية
١	Masih dapat berubah	ومازالت لها التغيير ^{٣٨}

وإذا نظر الباحث إلى مثال الترجمة السابقة وجد الباحث أن التراكيب في اللغة الإندونيسية والتراكيب في اللغة العربية مختلفتين وهما صيغة الجملة الفعلية في اللغة الإندونيسية و صيغة الجملة الاسمية (Kalimat nominal) في اللغة العربية. وإن استراتيجية الترجمة التي قام بها المترجم بنقل تركيب الجملة الإندونيسية إلى العربية دون تغييرها إلى تركيب آخر مثل هذه الترجمة فهي سميت باستراتيجية الترجمة " الانتقال (Transfer) ". وقام المترجم بهذه استراتيجية الترجمة لأنه زعم أن نظير القواعد أو التركيب أو الأسلوب من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية مهم حتى لا يتغير بين معنى اللغة المصدر واللغة الهدف الذي سيفهما القارئ، وحتى لا يسيء القراء فهم مضمون اللغة المصدر. ورأى الباحث أن هذه ال استراتيجية متضمن في احدى خطوات استراتيجية الترجمة القواعدية أو الترجمة الحرفية القواعدية.

جدول رقم ٤،١٥

استراتيجية الانتقال

الرقم	نص اللغة الإندونيسية	لغة الترجمة العربية
١	Dia mempelajari banyak ilmu seperti kedokteran, hukum, matematika, dan filsafat.	هو يتعلم العلوم الكثيرة كطبية وحكمية ورياضية وفلسفة ^{٣٩}

^{٣٨} ورقة عمل الترجمة لأسوة حسنة طالبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب، ٢٢ أغسطس ٢٠١٧

^{٣٩} ورقة عمل الترجمة لمحمد صبير عبد الله طالب قسم تعليم اللغة العربية التهذيب، ٢٢ أغسطس ٢٠١٧

وإذا تأمل الباحث مثال الترجمة السابقة وجد الباحث أن التراكيب في اللغة الإندونيسية والتراكيب في اللغة العربية مختلفتين وهما في صيغة الجملة الإسمية (Kalimat nominal) وصيغة الجملة الفعلية حيث تكون الجملة الإندونيسية تتكون من "Dia" تكون Subyek و "mempelajari" تكون Prediket و لفظ "banyak ilmu seperti" تكون Subyek + "obyek" تكون kedokteran, hukum, matematika, dan filsafat. (Prediket + Obyek)، وأما الجملة العربية تتكون من "هو" تكون مبتدأ و "يتعلم العلوم الكثيرة كطبية وحكومية ورياضية وفلسفة" تكون خبرا (مبتدأ+خبر).

وإن استراتيجية الترجمة التي قام بها المترجم بنقل تركيب الجملة الإندونيسية إلى العربية دون تغييرها إلى تركيب آخر مثل هذه الترجمة فهي سميت باستراتيجية الترجمة الانتقال (Transfer). وقام المترجم بهذه استراتيجية الترجمة لأنه زعم أن نظير القواعد أو التركيب أو الأسلوب من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية مهم حتى لا يتغير بين معنى اللغة المصدر واللغة الهدف الذي سيفهما القارئ، وحتى لا يسيئ القراء فهم مضمون اللغة المصدر. ورأى الباحث أن هذه الاستراتيجية متضمن في إحدى خطوات استراتيجية الترجمة القواعدية أو الترجمة الحرفية القواعدية.

جدول رقم ٤،١٦

استراتيجية الاستعارة

الرقم	نص اللغة الإندونيسية	لغة الترجمة العربية
١	Al-Ghazali waktu itu sudah mempunyai karangan kitab al-basith	للغزالي تأليف الكتاب "البيسط"٤

وإذا نظر الباحث إلى الترجمة السابقة وجد الباحث أن هناك كلمة إندونيسية مترجمة إلى كلمة عربية بصورة مختلفة في حروفها ولكنها متساوية في قراءتها حيث يكون لفظ "Al-Ghazali" مترجمة إلى اللغة العربية بنفس القراءة ولكنها مختلف كتابة

٤٠ ورقة عمل الترجمة لإرني مورنياسي طالبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب، ٢٢ أغسطس ٢٠١٧

اللغة وهي مكتوبة بكتابة اللغة العربية أي الحروف العربية، ولا تترجم بها إلى نظير اللغة العربية لأنها اسم الرجل غير العرب وهي من نوع لفظ العجم أو غير العرب. وأما استراتيجية الترجمة التي قام بها المترجم باستعار لفظ اللغة المصدر إلى لفظ اللغة الهدف مثل هذه الترجمة فهي سميت باستراتيجية الترجمة " الاستعارة (Borrowing)". وقد قام المترجم بهذه استراتيجية الاستعارة في الترجمة لأن المترجم لا يستطيع أن يجد نظير المصطلح أو الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة العربية، وهذه المصطلح أو الكلمة التي لا توجد نظيرها في اللغة العربية كلمة العجم أو اللفظ الذي لا أصل له في اللغة العربية، أو قام المترجم بهذه الإجراءات لأن المترجم صعب في بحث النظر المناسب بين اللغة المصدر واللغة الهدف. وإضافة إلى هذه استراتيجية الاستعارة، رأى الباحث أن هذه الاستراتيجية متضمنة في خطوات الترجمة الحرفية.

جدول رقم ٤،٢٠

استراتيجية المرادف

الرقم	نص اللغة الإندونيسية	لغة الترجمة العربية
١	Anak yang mempunyai banyak minat	الصبي الذي يملك رغبة كثيرة ^{٤١}

وإذا نظر الباحث إلى الترجمة فيما سبق، وجد الباحث أن المترجم ترجم كلمة في النص الأصلي إلى الكلمة المطابقة في النص المترجم إليه حيث تكون الكلمة "minat" في نص اللغة الإندونيسية مترجمة إلى اللغة العربية بمرادفها في المعنى وهي "رغبة". زعم المترجم بأن مصطلح "minat" في نفس المعنى مع مصطلح "رغبة" في اللغة العربية.

وإن استراتيجية الترجمة التي قام بها المترجم بنقل تركيب الجملة الإندونيسية إلى العربية دون تغييرها إلى تركيب آخر مثل هذه الترجمة فهي سميت باستراتيجية الترجمة " المرادف (Sinonim)". وقام المترجم بهذه استراتيجية الترجمة لأنه زعم أن نظير الكلمة في المعنى من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية مهم حتى لا يسيئ القارئ فهم معنى الكلمة من اللغة

^{٤١} ورقة عمل الترجمة لمحمد صبير عبد الله طالب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب، ٢٢ أغسطس ٢٠١٧

المصدر واللغة الهدف الذي سيفهمه القارئ، وزعم المترجم أن الترجمة هي نقل الكلمة من اللغة إلى اللغة الأخرى باللفظ المطابق في المعنى وغيره. ورأى الباحث أن هذه الاستراتيجية متضمنة في إحدى خطوات استراتيجية الترجمة الحرفية.

استراتيجية التقلص لرقم ٤،١٨

الرقم	نص اللغة الإندونيسية	لغة الترجمة العربية
١	Kurikulum sebagai program studi	المنهج الدراسي كالبرنامج ^{٤٢}

وإذا نظر الباحث إلى الترجمة فيما سبق، وجد الباحث أن المترجم ترجم كلمة في النص الأصلي إلى النص المترجم إليه من طريق تقلص الكلمة المترجمة إلى اللغة الهدف حيث تكون الكلمة "program studi" في نص اللغة الإندونيسية مترجمة إلى اللغة العربية بكلمة "البرنامج". وكلمة program studi تتكون من كلمتين وهما program و studi، ثم ترجمها المترجم إلى الكلمة الواحدة وهي "البرنامج" ..

وإن استراتيجية الترجمة التي قام بها المترجم حينما ترجم النص الأصلي إلى النص المترجم إليه بخطوة تقلص الكلمة في النص الأصلي إلى النص المترجم إليه مثل هذه الترجمة فهي سميت باستراتيجية "التقلص (Penyusutan)". لأن المترجم زكّر اهتمامه بفهم معاني الكلمات في النص الأصل ولا يركز اهتمامه بصيغة الكلمات في النص الأصلي حتى يختار المترجم نظير الكلمة في النص الأصلي إلى النص المترجم إليه بصورة مختلفة بين الكلمة في النص الأصلي والنص المترجم إليه، وزعم المترجم أن هناك اختلاف استراتيجية الكلمات بين اللغة المصدر واللغة الهدف، وأما صيغة الكلمات في اللغة المصدر فهي مركزة على شكلها، وإن صيغة الكلمات في اللغة الهدف مركزة على فوائدها.

وإذا تأمل الباحث هذه الاستراتيجية الترجمة مثل هذه، رأى الباحث أن إجراء الترجمة "التقلص (Penyusutan)" من إحدى استراتيجيات أو خطوات استراتيجية الترجمة

^{٤٢} ورقة عمل الترجمة لإننيك حميدة طالبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب، ٢٢ أغسطس ٢٠١٧

المعنوية، لأن اهتمام المترجم ليس بتركيب الكلمات وصورتها في النص الأصلي ولكنها بمعانيها، واستخدم المترجم أسلوبه الخاص أو صيغة الترجمة التي يجدها المترجم في لغة الترجمة، حتى يختلف عدد الكلمات في النص الأصلي بعدد الكلمات في النص المترجم إليه.

جدول رقم ٤١٩،

استراتيجية التوسع

الرقم	نص اللغة الإندونيسية	لغة الترجمة العربية
١	Kurikulum dapat diartikan menurut fungsinya.	المنهج الدراسي أن تفسر لوظيفته. ٤٣

وإذا نظر الباحث إلى الترجمة فيما سبق، وجد الباحث أن المترجم ترجم كلمة في النص الأصلي إلى النص المترجم إليه من طريق زيادة الكلمة المترجمة إلى اللغة الهدف حيث تكون الكلمة "Kurikulum" في نص اللغة الإندونيسية مترجمة إلى اللغة العربية بكلمة "المنهج الدراسي". وكلمة Kurikulum تتكون من كلمة واحدة، ثم ترجمتها الطالبة إلى الكلمتين وهما "المنهج" و "الدراسي".

وإن استراتيجية الترجمة التي قام بها المترجم حينما ترجم النص الأصلي إلى النص المترجم إليه بخطوة زيادة عدد الكلمة من النص الأصلي إلى النص المترجم إليه مثل هذه الترجمة فهي سميت باستراتيجية "التوسع (Perluasan)". لأن المترجم زكّر اهتمامه بفهم معاني الكلمات في النص الأصل ولا يركز اهتمامه بصيغة الكلمات في النص الأصلي حتى يختار المترجم نظير الكلمة في النص الأصلي إلى النص المترجم إليه بصورة مختلفة بين الكلمة في النص الأصلي والنص المترجم إليه، وزعم المترجم أن هناك اختلاف الكلمات بين اللغة المصدر واللغة الهدف، وأما صيغة الكلمات في اللغة المصدر فهي مركزة على شكلها، وإن صيغة الكلمات في اللغة الهدف مركزة على فوائدها.

^{٤٣} ورقة عمل الترجمة لنور عزيزة طالبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب، ١٧ أغسطس ٢٠١٧

وإضافة إلى هذه استراتيجية الترجمة ، رأى الباحث أن استراتيجية الترجمة " التوسع (Perluasan)" من إحدى خطوات استراتيجية الترجمة المعنوية، لأن اهتمام المترجم ليس بتركيب الكلمات وصورتها في النص الأصلي ولكنها بمعانيها، واستخدام المترجم أسلوبه الخاص أو صيغة الترجمة التي يجدها المترجم في لغة الترجمة، حتى يختلف عدد الكلمات في النص الأصلي بعدد الكلمات في لغة الترجمة.

جدول رقم ٤،٢٠

استراتيجية الحذف

الرقم	نص اللغة الإندونيسية	لغة الترجمة العربية
١	Meskipun tujuan pendidikan ini tidak bersifat mutlak	رغم أن هدف التربية ليست مطلقة ^{٤٤}

وإذا نظر الباحث إلى الترجمة فيما سبق، وجد الباحث أن المترجم ترجم كلمة في النص الأصلي إلى النص المترجم إليه من طريق حذف الكلمة المترجمة إلى اللغة الهدف حيث تكون لفظ " tidak bersifat mutlak " مترجمة إلى اللغة العربية بلفظ " ليست مطلقة"، وإذا تأملنا ها أن لفظ اللغة الإندونيسية تتكون من ثلاث الكلمات وهي tidak و bersifat و mutlak ولكن لغة الترجمة العربية تتكون من كلمتين وهما "ليست" و "مطلقة"، وإذن، حذفت ترجمة اللغة العربية من لفظ اللغة الإندونيسية . bersifat

وإن استراتيجية الترجمة التي قام بها المترجم حينما ترجم النص الأصلي إلى النص المترجم إليه بخطوة حذف عدد الكلمة من النص الأصلي إلى النص المترجم إليه مثل هذه الترجمة فهي سميت باستراتيجية " الحذف (Omission)". لأن المترجم ركز اهتمامه بفهم معاني الكلمات في النص الأصلي ولا يركز اهتمامه على صيغة الكلمات في النص الأصلي حتى يختار المترجم نظير الكلمة في النص الأصلي إلى النص المترجم إليه

^{٤٤} ورقة عمل الترجمة لنعمة الخيرة طالبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب، ١٧ أغسطس ٢٠١٧

بصورة مختلفة بين الكلمة في النص الأصلي والنص المترجم إليه، وزعم المترجم أن هناك اختلاف طريقة عمل الكلمات بين اللغة المصدر واللغة الهدف، وأما صيغة الكلمات في اللغة المصدر فهي مركزة على شكلها، وإن صيغة الكلمات في اللغة الهدف مركزة على فوائدها.

وإضافة إلى هذه استراتيجية الترجمة ، رأى الباحث أن استراتيجية الترجمة " الخذف (Omission)" من إحدى استراتيجيات طريقة الترجمة المعنوية، والحرية لأن اهتمام المترجم ليس بتركيب الكلمات وصورتها في النص الأصلي ولكنها بمعانيها، واستخدم المترجم أسلوبه الخاص أو صيغة الترجمة التي يجدها المترجم في لغة الترجمة، حتى يختلف عدد الكلمات في النص الأصلي بعدد الكلمات في لغة الترجمة. مثل الترجمة في ما سبق.

جدول رقم ٤،٢١

استراتيجية التعريب

الرقم	نص اللغة الإندونيسية	لغة الترجمة العربية
١	Teknologi	تكنولوجية ^{٤٥}

وإذا تأمل الباحث إلى الترجمة فيما سبق، وجد الباحث أن المترجم ترجم كلمة في النص الأصلي إلى النص المترجم إليه من طريق التعريب حيث كان لفظ " Teknologi" غير مترجم إلى اللغة العربية بلفظ "تكنولوجي" كاستراتيجية الاستعار ولكنها مترجمة بلفظ "تكنولوجية" وهي بزيادة ياء النسبة (ي) وتاء المربوطة (ة) متابعتين لقاعدة نحوية.

وإن استراتيجية الترجمة التي قام بها المترجم حينما ترجم النص الأصلي إلى النص المترجم إليه بخطوة حذف عدد الكلمة من النص الأصلي إلى النص المترجم إليه

^{٤٥} ورقة عمل الترجمة لإننيك حميدة طالبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب، ١٧ أغسطس ٢٠١٧

مثل هذه الترجمة فهي سميت بإجراء " التعريب ". لأن المترجم ركز اهتمامه بفهم معاني الكلمات وبصيغة الكلمات في النص الأصلي حتى يختار المترجم نظير الكلمة في النص الأصلي إلى النص المترجم إليه بصورة متساوية بين الكلمة في النص الأصلي والنص المترجم إليه، وزعم المترجم أنه إذا ترجمها بالعبارة المختلفة من الكلمة في اللغة المصدر فلا تتضمن لغة الترجمة على معاني اللفظ الأصلي.

وإضافة إلى هذه استراتيجية الترجمة ، رأى الباحث أن استراتيجية الترجمة "التعريب" من إحدى استراتيجيات طريقة الترجمة المحرفية، لأن اهتمام المترجم بركيب الكلمات وصورتها في النص الأصلي.

المبحث الثاني: العوامل الدافعة على الطلبة في اختيار استراتيجية الترجمة من

الإندونيسية إلى العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة

هاشم أشعري وجامعة التهذيب بجومبانج جاوى الشرقية

الذي قصد الباحث عن العوامل الدافعة على الطلبة في اختيار استراتيجية الترجمة المستخدمة من الإندونيسية إلى العربية في هذا المبحث هي العوامل التي تكون خلفية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في اختيار استراتيجية ترجمة النص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

١. العوامل الدافعة على طلبة قسم تعليم اللغة العربية جامعة هاشم أشعري في اختيار استراتيجية الترجمة.

استخدم بعض طلبة قسم تعليم اللغة العربية استراتيجية الترجمة الحرفية لأن الطلبة لم يعرفوا معاني كل مفردة توجد في النص المترجم منه كثيرا، لذلك بحث الطلبة عن معنى كل مفردة وجدت في النص المترجم منه قبل أن يترجمه الطلبة إلى اللغة العربية. وإذا كان الطالب لا يفهم معنى كل مفردة في النص المترجم منه فهو لا يستطيع أن

يفهم كل جملة في النص المترجم منه، وإذا كان الطالب لا يفهم معنى كل جملة في النص المترجم منه فهو لا يفهم معنى النص المترجم منه كله.^{٤٦}

وذلك كما قال بعض طلبة قسم تعليم اللغة العربية فيما يلي:

عندما كنت ترجمت النص في اللغة الإندونيسية إلى النص في اللغة العربية فأنا أشعر بصعوبة فهم معاني المفردات التي توجد في نص اللغة الإندونيسية. وليست عندي كفاءة فهم معاني المفردات الكثيرة، ولا سيما معنى المفردة من الإندونيسية إلى العربية. وأنا لم أدرس اللغة العربية في المعهد من قبل.^{٤٧}

وهذه الخلفية كما قالت نينك فتح الرحمن طالبة قسم تعليم اللغة العربية: إنها لا تستطيع أن تترجم نص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية مباشرة بدون فهم المفردات التي توجد في النص المترجم منه، لذلك لا بد لها أن تترجم كلمة فكلمة أولاً قبل أن تفهم جميع مضمون النص المترجم منه، وبعد أن عرفت معنى كل كلمة توجد في النص المترجم منه، ثم قرأت النص المترجم منه جميعه مع فهم معنى كل مفردة وجدتها من قبل لفهم مضمون النص المترجم منه قبل أن تخطو إلى ترجمة النص الإندونيسية إلى اللغة العربية.^{٤٨}

وإذن، استخدم بعض طلبة قسم تعليم اللغة العربية استراتيجية الترجمة الحرفية لأنهم شعروا بأن أهمية فهم معنى كل مفردة توجد في النص الذي سترجمه الطلبة أولاً قبل أن يترجمها الطلبة إلى اللغة العربية، ويكون فهم معنى كل مفردة وسيلة لفهم مضمون النص المترجم منه. وكذلك، يكون هذا عاملاً دافعاً لطلبة في استخدام استراتيجية المرادف والاستعارة واستعارة اللغة الأجنبية والتعريب في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية.

^{٤٦}الملاحظة، ١٥ يوليو ٢٠١٧

^{٤٧}أحمد فاتح الدين، المقابلة، ١٧ يوليو ٢٠١٧

^{٤٨}نينك فتح الرحمن، المقابلة، ١٦ يوليو ٢٠١٧

وجد الباحث بعض طلبة قسم تعليم اللغة العربية استخدم استراتيجيات الترجمة القواعدية وهي ركّز الطلبة اهتمامهم على تراكيب الجمل التي توجد في النص المترجم منه أولاً قبل أن يبحث عن معاني المفردات التي توجد في النص المترجم منه، وقبل أن يفهم مضمون النص كله ثم يترجمها الطلبة إلى اللغة العربية.

وهذا العامل الدافع لاختيار استراتيجيات الترجمة القواعدية كما قالت نيلي رحمة طالبة الفصل السادس بقسم تعليم اللغة العربية: إنها زعمت بأن تحليل تراكيب الجمل في نص اللغة الإندونيسية مهمة جداً لأن نحن نستطيع مواقع الكلمات التي توجد في النص المترجم منه ونستطيع أن نعرف أين الفعل والفاعل والمبتدأ والخبر وغيرها حتى لا نسيء فهم حبكة مضمون النص ونغير تراكيبها إلى اللغة الإندونيسية. وبعد أن عرفنا مواقع الكلمات فنبحث عن معاني المفردات التي لم نفهمها، ثم نفهم مضمون النص المترجم منه، و نترجم النص إلى اللغة العربية في الخطوة الأخيرة.^{٤٩}

وإذن، استخدم طلبة قسم تعليم اللغة العربية استراتيجيات الترجمة القواعدية لأنهم شعروا بأن فهم تراكيب الجمل في نص اللغة الإندونيسية مهمة جداً، لذلك لا بد لهم أن يخللوا تراكيب الجمل أولاً قبل أن يفهم معاني كل مفردة توجد في النص المترجم منه، ويستطيع الطلبة أن يعرفوا مواقع الكلمات التي توجد في نص اللغة المصدر وفي نص اللغة الهدف لفهم مضمون النص وترجمته إلى اللغة العربية بعد ذلك. وكذلك صار عاملاً دافعاً للطلبة في استخدام استراتيجيات الانتقال وإعادة التراكيب المتغيرة في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية.

وقد وجد الباحث في ميدان البحث بأن بعض طلبة قسم تعليم اللغة العربية استخدم استراتيجيات الترجمة الحرفية القواعدية وهي أدخل الطلبة نسخة النص المترجم منه كله إلى شبكة دولية في برنامج غوغل الترجمة دون قراءة النص المترجم منه

^{٤٩} نيلي الرحمة، المقابلة، ١٧ يوليو ٢٠١٧

قبلها لمعرفة المفردة المفهومة أو غير مفهومة، وبعد أن وجد الطلبة ترجمة كل مفردات من غوغول الترجمة، رتبها الطلبة لتكون جملا و فقرات كثيرة مع مراعاة قواعد لغة الترجمة وهي قواعد اللغة العربية. وقام الطلبة بذلك لأن الطلبة شعروا بأن ذلك استطاع أن يجعل عملية الترجمة سريعة، وبفهم قواعد لغة الترجمة أو اللغة العربية نحن نستطيع أن نرتبها إلى لغة الترجمة الجيدة لأن الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية هي نوع مهارة الكتابة لأن المترجم يجب عليه أن يكتب نسخة اللغة العربية الصحيحة والجيدة. ويحتاج ذلك إلى كفاءة قواعد اللغة العربية لإنتاج نص الترجمة الصحيحة والسليمة من الأخطاء القواعدية للغة العربية. كذلك صار عاملا دافعا للطلبة في استخدام استراتيجية الانتقال وإعادة التراكيب المتغيرة في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية.

وذلك كما قالت بعض طلبة قسم تعليم اللغة العربية: إنها قامت بخطوات استراتيجية الترجمة وهي أدخلت ملف النص المترجم منه كله إلى غوغول الترجمة ثم رتبها في نص اللغة العربية مع مراعاة قواعد اللغة العربية، وبعد ذلك قرأت النص المترجم إليه مرة أخرى لفهم حبكة النص المترجم إليه. وأسهلها ذلك في فهم معاني المفردات والجمل والنص كله.^{٥٠} وذلك كما قالت الطالبة الأخرى: قمت بهذه استراتيجية الترجمة الحرفية القواعدية لأن أنا شعرت بصعوبة قواعد اللغة العربية وصعوبة وضع قواعد النحو والصرف في الكلمات أو الجمل العربية.^{٥١} وإذا نظر الباحث إلى ما سبق وجد الباحث أن الطلبة ركبوا الكلمات المترجمة إلى لغة الترجمة بمراعاة القواعد العربية، وشعر الطلبة بصعوبة قواعد اللغة العربية من ناحية تركيب الكلمات موافقة للقواعد النحوية والصرفية وغير ذلك.

وقد وجد الباحث العوامل الدافعة لبعض طلبة قسم تعليم اللغة العربية في اختيار استراتيجية الترجمة المعنوية وهي ترجم الطلبة نص اللغة الإندونيسية لفهم

^{٥٠} سعيده الفطر، المقابلة، ١٧ يوليو ٢٠١٧

^{٥١} نيلي الرحمة، المقابلة، ١٧ يوليو ٢٠١٧

مضمون النص المترجم منه كله قبل أن يبحث عن المفردات التي لا يفهم الطلبة معانيها في اللغة العربية، ويكتب الطلبة ترجمة النص باللغة العربية بعد ذلك. قام الطلبة بذلك لأنهم شعروا بأن يجب عليهم أن يفهموا مضمون نص اللغة العربية كله قبل أن يترجموا النص إلى اللغة العربية، وهم زعموا أن فهم مضمون النص المترجم منه مهمة حتى لا يسيئوا فهم معاني النص المترجم كله.

وذلك كما قالت لؤلؤ المبرورة طالبة قسم تعليم اللغة العربية في الفصل الرابع فيما يلي:

قمت بخطوات استراتيجية الترجمة المعنوية لأن بقراءة النص كله و فهمه كله، استطعنا أن عرفنا سياق معنى النص ومضمون النص، وأسهل ذلك في الترجمة واختيار المفردات المناسبة في اللغة العربية إذا وجدت الجملة أو الكلمة غير المعروفة في اللغة العربية.^{٥٢}

وإذن، فهم معنى مضمون النص باللغة الإندونيسية أمر مهم قبل ترجمة النص من الإندونيسية إلى العربية حتى لا يكون سوء الفهم في نفس المترجم، وهذا أحد العوامل الدافعة لبعض الطلبة في اختيار استراتيجية الترجمة المعنوية. كذلك صار عاملاً دافعاً للطلبة في استخدام استراتيجية الزيادة والنقص والتقلص والتوسع والحذف في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية.

وقد وجد الباحث بعض العوامل الدافعة لبعض طلبة قسم تعليم اللغة العربية في اختيار استراتيجية الترجمة الحرة هي اختيار النظير المناسب، والمراد من النظير المناسب هو تكافؤ المفردات المناسبة لاستخدامها في لغة الترجمة، لأن الطلبة الذين لا يعرفون معنى المفردة أو الكلمة فهم بحثوا عنها إلى القاموس، وإذا وجدها الطلبة فمعنى الكلمة كثيرة و أكثر من المعنى الواحد، وتحير الطلبة في اختيار معنى الكلمة المناسبة لسياق النص المترجم منه و النص المترجم إليه أو لغة الترجمة. وهذه الخلفية،

^{٥٢} لؤلؤة المبرورة، المقابلة، ١٧ يوليو ٢٠١٧

فاستخدم الطلبة استراتيجية الترجمة الحرة حتى لا يعتمدون على النص المترجم منه أو اللغة الإندونيسية.^{٥٣}

ويكون هذا اختيار النظير المناسب عاملاً دافعاً لطلبة قسم تعليم اللغة العربية في اختيار استراتيجية الترجمة الحرة كما قال لؤلؤ المبرورة فيما يلي:

إن مشكلتي الكبرى في عملية الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية هي اختيار مفردات اللغة العربية المناسبة بفهم القارئ عامة، وتناسب المفردات بسياق النص المترجم منه، لأن للغة العربية كلمة مرادفة كثيرة التي يمكن استخدامها في الحالة أو السياقات المعينة، لذلك استخدمت استراتيجية الترجمة الحرة لأنها لا تتميز بأساليب وتراكيب نص اللغة المصدر.^{٥٤}

ومن هذه المقابلة، وجد الباحث أن النظير المناسب ليس مناسباً بسياق النص فقط، ولكنه مناسب بقارئ النص المترجم إليه أو لغة الترجمة في اللغة العربية. والمراد من ذلك هو إذا كان قارئ النص المترجم إليه متخصصاً في علم التربية فاستخدم المترجم لغة الترجمة بالمصطلحات المستخدمة في عالم التربية، وإذا كان قارئ النص المترجم إليه متخصصاً في علم الفقه فاستخدم المترجم لغة الترجمة بالمصطلحات المستخدمة في عالم علم الفقه أو الشريعة، وغير ذلك مثلاً.

وتكون صعوبة اختيار النظير المناسب لقارئ لغة الترجمة عاملاً دافعاً لبعض طلبة قسم تعليم اللغة العربية في اختيار استراتيجية الترجمة الحرة، وكذلك صار عاملاً دافعاً للطلبة في استخدام استراتيجية المرادف والاستعارة واستعارة اللغة الأجنبية والانتقال وإعادة التراكيب المتغيرة والتعريب في عملية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية.^{٥٥}

^{٥٣} للملاحظة، ١٥ يوليو ٢٠١٧

^{٥٤} لؤلؤ المبرورة، المقالة، ١٧ يوليو ٢٠١٧

^{٥٥} للملاحظة، ١٥ يوليو ٢٠١٧

وذلك كما قالت سفتي أيضا: للمستحسن لنا أن نترجم نص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام لغة الترجمة السهلة لأن يفهما قارئوها، ولغة الترجمة مناسبة معانيها بنص اللغة المصدر أو اللغة الإندونيسية.^{٥٦}

وإضافة إلى ما سبق، إن اختيار النظير المناسب نوعان، وهما الأول النظير المناسب بسياق اللغة أو النص المترجم منه، والثاني النظير المناسب بتخصصية قارئ لغة الترجمة أو النص المترجم إليه، والمراد من هذا النوع لابد للمترجم أن يختار نظير اللفظ المترجم الذي يفهمه القارئون.

٢. العوامل الدافعة على طلبة قسم تعليم اللغة العربية جامعة التهذيب في اختيار استراتيجية الترجمة.

وقد وجد الباحث أن بعض طلبة قسم تعليم اللغة العربية استخدم خطوات استراتيجية الترجمة الحرفية لأنهم لم يعرفوا معاني كل مفردة توجد في النص المترجم منه كثيرا، لذلك بحث الطلبة عن معنى كل مفردة وجدت في النص المترجم منه قبل أن يترجمه الطلبة إلى اللغة العربية. وإذا كان الطالب لا يفهم معنى كل مفردة في النص المترجم منه فهو لا يستطيع أن يفهم كل جملة في النص المترجم منه، وإذا كان الطالب لا يفهم معنى كل جملة في النص المترجم منه فهو لا يفهم معنى النص المترجم منه كله.^{٥٧}

وذلك كما قالت نور عزيزة: عندما أردت أن ترجمت النص من الإندونيسية إلى العربية بحثت معنى كل مفردة توجد فيه إلى القاموس أولا لأن أنا لم أفهم معناها كثيرا. وبعد أن وجدت معناها كلها ثم ترجمتها ورتبتها لتكون جملا مفيدة وفقرة كاملة.^{٥٨}

^{٥٦} سيمتي، المقابلة، ١٧ يوليو ٢٠١٧

^{٥٧} الملاحظة، ٢٢ أغسطس ٢٠١٧

^{٥٨} سمي سوارتي، المقابلة، ٢٢ أغسطس ٢٠١٧

ونظر الباحث إلى ما سبق وجد الباحث أن الطلبة لا يفهمون معاني المفردات التي توجد في النص المترجم منه، وبحث الطلبة معناها إلى القاموس واحدا فواحدا حتى فهم الطلبة جميع معاني المفردات التي توجد فيها قبل ترتيبها إلى الجمل في لغة الترجمة.

ووجد الباحث بعض طلبة قسم تعليم اللغة العربية في صعوبة البحث عن النظير المناسب حينما ترجم النص من اللغة الإندونيسية إلى العربية، وذلك بعد أن وجد الطلبة معنى كلمة في القاموس، لأنهم وجدوا معنى الكلمة أكثر من الواحد ولم يجد أين المعنى الأنسب للكلمة المترجمة منه في النص اللغة الإندونيسية.^{٥٩}

وذلك كما قالت محمد صبير عبد الله أيضا: عندما ترجمت النص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وجد صعوبة النظير المناسب بين الكلمة في اللغة الإندونيسية والكلمة في اللغة العربية.^{٦٠}

وجد الباحث بعض طلبة قسم تعليم اللغة العربية لا يقدر على فهم القواعد النحوية والصرفية حينما رتب الطلبة لغة الترجمة في اللغة العربية من اللغة الإندونيسية بعد أن وجدوا معاني الكلمات كلها وبدأوا ترتيب الكلمات العربية لتكون جملا مفيدة أو فقرة كاملة.^{٦١}

وذلك موافق لقول نور عزيزة التي قالت: وبعد أن وجدت معنى كل كلمة توجد في نص اللغة الإندونيسية ثم رتبها لتكون جملا مفيدة عادة، ولكنها صعبة في ترتيب الكلمات لتكون جملا مفيدة لأن أنا لا أفهم قواعد النحو والصرف، وأنا لا أفهم أين الكلمة التي وضعتها أولا ووسطا وأخيرا وكيف تغييرها وفقا للضمائر فيها.^{٦٢}

^{٥٩} ملاحظة، ٢٢ أغسطس ٢٠١٧

^{٦٠} محمد صبير عبد الله، المقابلة، ٢٢ أغسطس ٢٠١٧

^{٦١} ملاحظة، ٢٢ أغسطس ٢٠١٧

^{٦٢} نور عزيزة، المقابلة، ٢٢ أغسطس ٢٠١٧

وفي ميدان البحث، وجد الباحث أن بعض طلبة قسم تعليم اللغة العربية في جامعة التهذيب قلة تدريب الترجمة أو تعويدها من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لأنهم درسوا مادة الترجمة من الإندونيسية إلى العربية واحدة في الأسبوع، وليس هناك أنشطة الترجمة إلا في المادة الدراسية.^{٦٣}

وذلك كما قالت أسوة حسنة: في الحقيقة، أردت استطاع الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، ومازلت في صعوبة لأن قلة تدريب الترجمة التي عملته، ووجد درس الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الأسبوع مرة واحدة، وخصتها حوالي ٩٠ دقيقة. ولم أعمل الترجمة سوى ذلك.^{٦٤}

وعندما لاحظ الباحث عملية الترجمة التي قام بها طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب، وجد الباحث أن بعضهم في صعوبة ترتيب الكلمات جملا مفيدة بعد أن فهموا معنى جميع الكلمات التي توجد فيها، رغم أن لديهم كفاءة النحو والصرف في بعض الأحيان.^{٦٥}

وذلك موافق لقول نعمة الخيرية التي قالت: عندما ترجمت النص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وجد صعوبة في ترتيب الكلمات جملا مفيدة وفقرة كاملة، على رغم من أن فهمت جميع معنى المفردات التي وجدت في النص وفهمت موقع كل كلمة في اللغة العربية ولكنها بعد أن رتبها جملا مفيدة أو فقرة ثم قرأتها مرة أخرى صعوبة الفهم وغير الجيدة في الأسلوب أو كلام العرب.^{٦٦}

^{٦٣} ملاحظة، ٢٢ أغسطس ٢٠١٧

^{٦٤} أسوة حسنة، المقابلة، ٢٢ أغسطس ٢٠١٧

^{٦٥} ملاحظة، ٢٢ أغسطس ٢٠١٧

^{٦٦} نعمة الخيرية، المقابلة، ٢٢ أغسطس ٢٠١٧

المبحث الثالث: أنواع الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب بجومبانج جاوى الشرقية

١. أنواع الترجمة التي أنتجها طلبة قسم تعليم اللغة العربية جامعة هاشم أشعري وقد وجد الباحث أنواع الترجمة من الإندونيسية إلى العربية التي استخدمها طلبة قسم تعليم اللغة العربية جامعة هاشم أشعري تبوئرنج جومبانج وهي فيما يلي: قد وجد الباحث أن الطلبة ترجموا النص التحريري من اللغة الإندونيسية إلى النص التحريري في اللغة العربية. وأما النص الذي ترجمه الطلبة إلى اللغة العربية فهو يتكون من النصوص التالية:

(١). ترجمة النصوص الكتابية عن التربية الإسلامية

(٢). ترجمة النصوص الكتابية عن تعليم اللغة العربية

(٣). ترجمة النصوص عن نتائج البحث الميداني

(٤). ترجمة النصوص التاريخية^{٦٧}

وإضافة إلى هذه البيانات وجد الباحث أن الطلبة ترجموا النص الذي يبحث في التربية الإسلامية والنص عن تعليم اللغة العربية والنص عن نتائج البحث والنص عن التاريخ الإسلامي.

وذلك كما قال بعض طلبة قسم تعليم اللغة العربية فيما يلي:

وأما أنواع النصوص التي ترجمتها الطالبة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية فهي النصوص الوصفية عن مناظر العالم الإندونيسي، وثقافة إندونيسيا، وأنواع قبائل إندونيسيا، والبيئة حولنا، وبيانات البحث الذي استخدمته في كتابة البحث العلمي بقسم تعليم اللغة العربية جامعة هاشم أشعري تبوئرنج.^{٦٨} وذلك كما قالت طالبة قسم تعليم اللغة العربية التي اسمها لؤلؤ المبرورة: إن النصوص التي

^{٦٧} رومي، المقابلة، ١٤ مايو ٢٠١٧

^{٦٨} نينك فتح الرحمن، المقابلة، ١٦ يوليو ٢٠١٧

ترجمتها من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية متنوعة وهي المقالة العلمية ونص الأفكار أو الأراء، ونص مسابقة الجدل والخطابة.^{٦٩} كما قالت سعيدة الفطري طالبة الفصل الرابع بقسم تعليم اللغة العربية وهي أخذت النصوص الإندونيسية من الشبكة الدولية (غوغل) عن التربة الإسلامية وتاريخ الشيخ مولانا مالك إبراهيم، ونص مسابقة الجدل، ثم ترجمتها إلى اللغة العربية.^{٧٠}

ومن البيانات التي وجد الباحث من أسلوب المقابلة فيما سبق، وجد الباحث أن النص الذي ترجمها طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب هو النص عن مناظر العالم الغندونيسي، والنص عن ثقافة إندونيسيا، والنص عن قبائل إندونيسيا، والبيانات التي تعلق بكتابة البحث العلمي للطلبة كالواجبة النهائية، والنص عن أفكار أو آراء العلماء، ونص الخطابة والجدل، وتاريخ سيرة حياة العلماء.

وأما مثال هذه الترجمة التي وجدها الباحث من طلبة قسم تعليم اللغة العربية فهي فيما يلي:

Kemampuan berpidato memang tidak mudah, di MAN Krecek Kediri guru melihat kemampuan dan bakatsiswa adalah hal yang paling penting, maka guru lebih memfokuskan pada minat, bakat, dan kemampuan keilmuannya. Banyak faktor yang harus dikuasai di dalamnya, diantara faktor penting tersebut adalah berfokus pada ilmu pengetahuan dan bakat seseorang, dengan ilmu dan bakat maka keluwesan dan berpidato akan bisa diterima audien dengan sempurna.

النص المترجم إليه:

كفاءة الخطابة ليست من السهل، المعلم في المدرسة العالية الحكومية كرجيك كديري رؤية الكفاءة والموهبة لها أهم شيء، ثم تركيز المعلم على حماس وموهبه وعلمه. العوامل العديدة التي يجب أن تقبلوا عليها بين عامل مهم هو التركيز على

^{٦٩} لؤلؤ المبرورة، المقابلة، ١٦ يوليو ٢٠١٧

^{٧٠} سعيدة الفطر، المقابلة، ١٦ يوليو ٢٠١٧

العلم والمواهب، لأن بالعلم والمواهب سيكون من الأسهل في تسليم الخطابة على الجمهور تماما.^{٧١}

وإضافة إلى ما سبق، وجد الباحث أن المثال بحث في تعليم اللغة العربية والخطابة والتربية والعلوم ونتائج البحث، وإذا اهتم الباحث في النص المترجم منه والنص المترجم إليه وجد الباحث أنهما مكتوبان أو تحريران فسميت هذه الترجمة بنوع الترجمة من التحريرية إلى التحريرية.

وقد بحث الباحث عميلة الترجمة من الإندونيسية إلى العربية التي قامت بها طلبة قسم تعليم اللغة العربية هي ترجمت الطلبة النصوص التحريرية باللغة الإندونيسية التي نالتها الطلبة من المحاضر ثم ترجمتها الطلبة إلى اللغة العربية شفهيًا أولسانيا. وهذا كما قالت نينك فتح الرحمن طالبة الفصل الثامن بقسم تعليم اللغة العربية: وجدت كل طالب وطالبة النص المختلف من المحاضر ثم ترجمتها الطلبة في بيوتهم على تقسيمهم بأنفسهم، ثم في الدراسة الفصلية تقدم الطلبة تبادلا أمام الفصل، والطالب الذي تقدم أمام الفصل وهو قرأ نصه باللغة الإندونيسية جملة فجملة مع ترجمتها باللغة العربية شفهيًا ثم الطلبة الذين جلسوا على كراسيهم سمعوا قراءة ترجمة الطالب أمام الفصل وفتشوا أخطاء الترجمة التي وجدوها في قراءة الترجمة من الطالب الذي تقدم أمام الفصل.^{٧٢}

وإذا تأمل الباحث إلى ما سبق وجد الباحث أن الطلبة ترجموا النص التحريري إلى النص الشفوي. وأما أنواع النص الذي ترجمها الطلبة فهو مختلف، وقد وجد الطلبة النص من محاضرتهم. وقد وجد الباحث مما سبق أن عملية الترجمة من النص التحريري إلى الشفوي جرت على الخطوات التالية:

١. أعطى المحاضر النص المختلف لجميع الطلبة
٢. طلب المحاضر من الطلبة أن يترجموا النص أمام الفصل تبادلا.

^{٧١} ورقة عمل الترجمة لينك فتح الرحمن طالبة الفصل الثامن قسم تعليم اللغة العربية جامعة هاشم أشعري تبولنج

^{٧٢} نينك فتح الرحمن، المقابلة، ١٦ يوليو ٢٠١٧

٣. قرأ الطلبة جملة وجملة من التص نع ترجمته شفهيًا.

٤. وسمع الطلبة الآخرون وصححووا إذا وجدوا ترجمة صديقهم الخاطئة.

وذلك كما قالت لطيفة الرحمة طالبة الفصل الثامن بقسم تعليم اللغة

العربية فيما يلي:

وجدت نص اللغة الإندونيسية من المحاضر، ووجد كل طالب وطالبة صفحة من النصوص الإندونيسية عن مذاهب علم الكلام في الإسلام، وبعد أن وجدها كل طالب وطالبة ثم طلب المحاضر من كل طالب وطالبة أن يتقدموا أمام الفصل متبادلا في كل لقاء الدراسة، وقرأ الطالب جملة فجملة من النصوص التي وجدها الطالب من قبل مع ترجمتها إلى اللغة العربية شفهيًا أولسانيا، وإذا وجد المحاضر أخطاء الترجمة من الطالب الذي تقدم أمام الفصل فصححه مباشرة بقول ترجمتها الصحيحة.^{٧٣}

وإضافة إلى ما سبق وجد الباحث أن النص المترجم منه نص عن مذاهب علم الكلام، وعملية الترجمة من النص التحريري إلى النص الشفهي جرت على الخطوات التالية:

(١) وجد الطلبة النص من المحاضر ولكل طالبة صفحة واحدة

(٢) طلب المحاضر من الطلبة أن يتقدموا أمام الفصل متبادلين.

(٣) قرأ وترجم الطالب أمام الفصل جملة وجملة بالترجمة الشفهية.

(٤) وإذا وجد المحاضر أخطاء الترجمة من طلبتهم صححها مباشرة.

٢. أنواع الترجمة التي أنتجها طلبة قسم تعليم اللغة العربية جامعة التهذيب

وقد وجد الباحث أنواع الترجمة من الإندونيسية إلى العربية التي أنتجها

طلبة قسم تعليم اللغة العربية جامعة التهذيب غورو جومبانج هي فيما يلي:

(أ). الترجمة التحريرية - التحريرية أو الترجمة التحريرية للنص التحريري

^{٧٣} لطيفة الرحمة، المقابلة، ١٧ يوليو ٢٠١٧

وقد وجد الباحث أن الطلبة ترجموا النص التحريري من اللغة الإندونيسية إلى النص التحريري في اللغة العربية. وأما أنواع النص الذي ترجمه الطلبة إلى اللغة العربية فهو يتكون من النصوص التالية:

(١). ترجمة النصوص المكتبة عن التربية الإسلامية

(٢). ترجمة النصوص الكتبية عن تعليم اللغة العربية

(٣). ترجمة النصوص عن الدراسة

(٤). ترجمة النصوص القصصية

(٥). ترجمة نص الأخبار والإعلام^{٧٤}

وإذا اهتم الباحث بما سبق وجد الباحث أن أنواع الترجمة التي أنتجها طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب هي النص التربوي والنص عن تعليم اللغة العربية والنص عن الدراسة والنص عن القصة والنص عن الخبر والإعلام.

وذلك كما قالت أسوة حسنة طالبة الفصل الخامس بقسم تعليم اللغة العربية في جامعة التهذيب: وأما النص الذي ترجمته من اللغة الإندونيسية إلى العربية فهو النص عن القصة القصيرة والنص الذي وجدته من كتب المواد الدراسية في الجامعة والمدرسة.^{٧٥} وقال محمد صبير عبدالله أيضا: قد ترجمت نص الأخبار والإعلام سوى نص القصة والعقيدة.^{٧٦}

وإضافة إلى ما سبق وجد الباحث أن أنواع النص المترجم منه هي النصوص القصصية والنص الذي بحث في مباحث العقيدة والنص الذي بحث في مباحث الأخبار والإعلام أيضا.

وأما مثال هذه الترجمة التي وجدها الباحث من طلبة قسم تعليم اللغة

العربية في جامعة التهذيب فهي فيما يلي:

^{٧٤} محمد صبير، المقابلة، ٢٢ أغسطس ٢٠١٧

^{٧٥} أسوة حسنة، المقابلة، ٢٢ أغسطس ٢٠١٧

^{٧٦} محمد صبير عبدالله، المقابلة، ٢٢ أغسطس ٢٠١٧

Ibnu Rusyd kecil sendiri adalah seorang anak yang mempunyai banyak minat dan talenta. Dia mendalami banyak ilmu, seperti kedokteran, hukum, matematika, dan filsafat.

النص المترجم إليه:

ابن رشد الصغير هو الصبي يملك رغبة كثيرة، هو يتعلم العلوم الكثيرة كطبية وحكومية ورياضية وفلسفة.^{٧٧}

ونظر الباحث إلى ماسبق وجد الباحث أن النص المترجم منه هو النص الذي بحث في مباحث التاريخ والنص الذي بحث في مباحث قصص العلماء المسلمين، وليس النص الذي يتضمن على مباحث الأدب وغير ذلك.

ب). الترجمة التحريرية – الشفهية

وقد بحث الباحث عميلة الترجمة من الإندونيسية إلى العربية التي قامت بها طلبة قسم تعليم اللغة العربية هي ترجمت الطلبة النصوص التحريرية باللغة الإندونيسية التي نالتها الطلبة من المحاضر ثم ترجمتها الطلبة إلى اللغة العربية شفهيًا أولسانيا. وذلك كما قال محاضر ورئيس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب: توجد مادة الترجمة اللسانية في قسم تعليم اللغة العربية هنا، وهي تعلم في المستوى السادس. وعادة، أعطى المحاضر النص من اللغة الإندونيسية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية ثم وزع المحاضر الواجبات الدراسية على كل طالب وطالبة، ثم ترجم الطلبة مباشرة ترجمة شفوية في الفصل الدراسي واحدا فواحدا.^{٧٨}

وإذا نظر الباحث إلى البيانات السابقة وجد الباحث أن الطلبة درسوا الترجمة اللسانية أي الترجمة من النص التحريري إلى النص الشفهي. وجرى ذلك

^{٧٧} ورقة عمل الترجمة لمحمد صبير عبد الله طالب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب، ١٧ أغسطس ٢٠١٧

^{٧٨} ابن مسعود، المقابلة، ١٥ يونيو ٢٠١٧

على الخطوات التالية: نال الطلبة النص المترجم منه من المحاضر، ثم طلب المحاضر من الطلبة أن ترجموه مباشرة شفوية.

وإضافة إلى نتائج البحث فيما سبق استخلص الباحث بعض النتائج وهي فيما يلي:

أ. نتائج البحث عن استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري تبونرج

وجد الباحث استراتيجية الترجمة التي استخدمها طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري تبونرج هي استراتيجية الترجمة الحرفية واستراتيجية الترجمة المعنوية و استراتيجية الترجمة الحرة واستراتيجية الترجمة القواعدية واستراتيجية الترجمة الحرفية القواعدية. ورأى الباحث أن استراتيجية الترجمة الحرفية القواعدية هي استراتيجية الترجمة الجديدة لأنها اندماج من استراتيجية الترجمة الحرفية وانسجام القواعد العربية الصحيحة والمستخدم في النص المترجم إليه. وأما خطوات تطبيق استراتيجية الترجمة الحرفية القواعدية فهي فيما يلي:

١. بحث المترجم معنى كل كلمة في اللغة المصدر مع مراعاة القواعد العربية
 ٢. فهم المترجم مضمون النص في اللغة المصدر مع مراعاة صيغ الكلمة الصرفية والنحوية.
 ٣. ركب المترجم الكلمات المترجمة إليها مع مراعاة القواعد العربية.
 ٤. قرأ المترجم لغة الترجمة وصحح المترجم الأخطاء التي وجدها المترجم بعد تمام الترجمة.
- وأما نتائج البحث عن استراتيجية الترجمة للكلمة أو الجملة التي استخدمها طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري تبونرج فهي الزيادة والنقص وإعادة التراكيب المتغيرة والانتقال والاستعارة واستعارة اللغة الأجنبية والمرادف والتقلص والتوسع والخذف والتعريب. وإن نتيجة البحث الجديدة التي وجدها الباحث من هذا المبحث

هي استعارة اللغة الأجنبية في استراتيجية الترجمة أو استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية، واستراتيجية النحت في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية. وأما نتائج البحث عن أنواع الترجمة من الإندونيسية إلى العربية التي انتجها طلبة قسم تعليم اللغة العربية جامعة هاشم أشعري تبوئرنج فهي الترجمة التحريرية - التحريرية أو الترجمة التحريرية للنص التحريري، والترجمة التحريرية - الشفهية. وإذن، هناك نوعان من الترجمة التي قام بها الطلبة.

وأما نتائج البحث عن العوامل الدافعة على طلبة قسم تعليم اللغة العربية جامعة هاشم أشعري في اختيار خطوات أو استراتيجية الترجمة فهي العامل الأول هو معنى المفردات عامل دافع لاستخدام استراتيجية الترجمة الحرفية، والعامل الثاني هو ترتيب الجمل عامل دافع لاستخدام استراتيجية الترجمة القواعدية، والعامل الثالث هو قواعد اللغة العربية عاملة دافعة لاستخدام استراتيجية الترجمة الحرفية القواعدية، والعامل الرابع هو فهم مضمون النص عامل دافع لاستخدام استراتيجية الترجمة المعنوية، والعامل الخامس هو اختيار النظر المناسب عامل دافع لاستخدام استراتيجية الترجمة الحرة.

ب. نتائج البحث عن استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب جومبانج

وإذا حلل الباحث على نتائج البحث عن استراتيجية الترجمة التي استخدمها طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب فيما سبق، وجد الباحث أن هناك بعض استراتيجيات الترجمة التي استخدمها الطلبة وهي فيما يلي:

١. استراتيجية الترجمة الحرفية وهي استراتيجية الترجمة التي اعتمدت على اهتمام المترجم بمفردات أو كلمات اللغة المصدر.

٢. الترجمة المعنوية وهي استراتيجية الترجمة التي اعتمد المترجم على الاهتمام بفهم مضمون نص اللغة المصدر.

٣. الترجمة القواعدية وهي استراتيجية الترجمة التي اعتمد المترجم على الاهتمام بقواعد اللغة اللغة الهدف.

وليست ثلاث استراتيجيات الترجمة السابقة استراتيجية الترجمة الجديدة لأن ذلك وجد في كتب نظرية الترجمة، ولكنها إذا تأمل الباحث استراتيجية الترجمة القواعدية التي استخدمها طالبة قسم تعليم اللغة العربية فهي لا تركزت على فهم قواعد اللغة المصدر أي نص اللغة الإندونيسية كما أوضحه كتب طريقة الترجمة القواعدية، بل ركز المترجم على اهتمامه بقواعد اللغة الهدف أي نص اللغة العربية، وهذا هو شئ جديد من توسيع استخدام طريقة الترجمة القواعدية.

وإذا حلل الباحث نتائج البحث عن استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية التي قام بها طالبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب فوجدها الباحث فيما يلي:

١. الزيادة

٢. النقص

٣. إعادة التراكيب المتغيرة

٤. انتقال

٥. استعارة

٦. مرادف

٧. تقلص

٨. توسع

٩. الحذف

١٠. التعريب

وإن استراتيجيات الترجمة التي قام بها الطلبة فيما سبق ليست كلها من استراتيجية الترجمة الجديدة إلا استراتيجية "التعريب" لأن معظم المتخصصين في علم

الترجمة هم لا يفرقون بين استراتيجية الاستعارة والتعريب كما وجد في كتب نظرية الترجمة، مع أن كلاهما مختلفان في تطبيقهما كما نظر الباحث في نتائج البحث عن استراتيجيات الترجمة التي قام بها طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب غورو جومبانج جاوى الشرقية.

وإذا حلل الباحث نتائج البحث عن العوامل الدافعة على طلبة قسم تعليم اللغة العربية في اختيار استراتيجية الترجمة فوجدها الباحث فيما يلي تفصيلاً:

١. معنى المفردات

لأن الطلبة لا يفهمون معنى جميع المفردات التي وجدت في النص المترجم منه فهم يستخدمون استراتيجية الترجمة المباشرة أو الحرفية في عملية الترجمة.

٢. النظير المناسب

لأن الطلبة لا يستطيعون اختيار المعنى المناسب لكلمة وجدت في النص المترجم منه فهم يستخدمون استراتيجية الترجمة المعنوية في عملية الترجمة.

٣. القاعدة

لأن الطلبة لا يستطيعون كتابة النص المترجم إليه في اللغة العربية الفصيحة والصحيحة فهم يستخدمون استراتيجية الترجمة القواعدية في عملية الترجمة.

٤. قلة التعويد

لأن الطلبة شعروا بقلّة تدريب الترجمة من الإندونيسية إلى العربية فهم احتاجوا إلى فرصة تطبيق استراتيجية الترجمة و استراتيجية الترجمة التي استخدمها المبتدؤون هي استراتيجية الترجمة الحرفية.

٥. ترتيب الجمل

لأن الطلبة لا يستطيعون ترتيب الكلمات التي فهم الطلبة معانيها من قبل النص المترجم إليه في اللغة العربية الفصيحة والصحيحة فهم يستخدمون استراتيجية الترجمة القواعدية في عملية الترجمة وإذا تأمل الباحث إلى العوامل فيما سبق ففهم الباحث أن اهتمام الطلبة بإنتاج النص المترجم إليه في اللغة العربية الصحيحة عند قواعد اللغة العربية مثل النحو والصرف.

وإذا حلل الباحث نتائج البحث على أنواع الترجمة التي قام بها طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب فوجد الباحث أن أنواع الترجمة انقسمت إلى نوعين وهي أنواع الترجمة من نظر إلى صورتها وأنواع الترجمة من نظر إلى جنس النص المترجم منه. وأما أنواع الترجمة من ناحية صورتها فانقسمت إلى نوعين فهما فيما يلي:

١. الترجمة التحريرية - للنص التحريري وهي ترحم الطلبة نص اللغة الإندونيسية التحريرية إلى نص اللغة العربية التحريرية.
٢. الترجمة التحريرية - للنص الشفهي، وهي ترحم الطلبة نص اللغة الإندونيسية التحريرية إلى نص اللغة العربية الشفهية.

وأما أنواع الترجمة من ناحية جنس النص المترجم منه فهي فيما يلي تفصيلاً:

١. ترجمة النصوص الكتبة عن التربية الإسلامية
٢. ترجمة النصوص الكتبية عن تعليم اللغة العربية
٣. ترجمة النصوص عن الدراسة
٤. ترجمة النصوص القصصية
٥. ترجمة نص الأخبار والإعلام

وإذا تأمل الباحث نتائج البحث عن أنواع الترجمة من ناحية جنس النص المترجم منه ففهم الباحث أن النص الذي ترجمه الطلبة نصاً عادياً وليس نصاً أدبياً مثل الشعر وغير ذلك، لذلك لا يستخدم الطلبة استراتيجية الترجمة

استراتيجية النظر الثقافي أو التكافؤ الثقافي والنظير الوصفي. وبعد أن بحث الباحث استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية كثيرا فيما سبق، استطاع الباحث أن يستخلص ذلك على الجدول ليكون قارئون فاهمين بدقة عن ذلك. وأما جدول نتائج البحث الذي كتبه الباحث في هذا البحث فهو فيما يلي تفصيلا:



جدول رقم ١، ٥

ملخص نتائج تحليل البيانات

الاختلافات	أوجه التشابه	جامعة التهذيب	جامعة هاشم أشعري	نتائج البحث	الرقم
لا يستخدم طالبة جامعة التهذيب استراتيجية الترجمة الحرّة، و استراتيجية لترجمة القواعدية و استراتيجية الترجمة الحرّة والقواعدية. ولكن طالبة جامعة هاشم أشعري استخدموها	استخدم طالبة جامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب استراتيجية الترجمة الحرفية استراتيجية الترجمة المعنوية استراتيجية الترجمة القواعدية	استراتيجية الترجمة للفقرة: ١. الترجمة الحرفية ٢. الترجمة المعنوية ٣. الترجمة القواعدية	استراتيجية الترجمة للفقرة: ١. الترجمة الحرفية ٢. الترجمة المعنوية ٣. الترجمة الحرّة ٤. الترجمة القواعدية ٥. الترجمة الحرفية القواعدية	استراتيجية الترجمة الإندونيسية إلى العربية من	١

لايستخدم طلبة قسم	استخدم	طلبة	استراتيجية الترجمة للكلمة	أوالجملة:
تعليم اللغة العربية	استراتيجيات الزيادة،	الزيادة	١. الزيادة	١. الزيادة
بجامعة هاشم أشعري	والنقص، وإعادة	٢. النقص	٢. إعادة التراكيب	٢. النقص
استراتيجية التعريب،	المتغيرة، التراكيب	٣. إعادة المتغيرة	٣. إعادة التراكيب المتغيرة	٣. إعادة التراكيب المتغيرة
وكذلك، لايستخدم	والانتقال، والاستعارة	٤. انتقال	٤. الانتقال	٤. الانتقال
طلبة قسم تعليم اللغة	، والمرادف، والتقلص،	٥. استعارة	٥. الاستعارة	٥. الاستعارة
العربية بجامعة	والتوسع، والحذف	٦. مرادف	٦. استعارة اللغة الأجنبية	٦. استعارة اللغة الأجنبية
التهذيب استراتيجية		٧. تقلص	٧. المرادف	٧. المرادف
استعارة اللغة الأجنبية		٨. توسع	٨. التقلص	٨. التقلص
		٩. الحذف	٩. التوسع	٩. التوسع
		١٠. التعريب	١٠. الحذف	١٠. الحذف
			١١. النحت	١١. النحت

<p>لا يواجه طلبة جامعة هاشم أشعري على عوامل التعويد. ولا يواجه طلبة التهذيب على فهم مضمون النص.</p>	<p>وأما العوامل الدافعة لاختيار استراتيجية و استراتيجية الترجمة التي واجهها طلبة جامعة هاشم أشعري والتهذيب فهي معنى المفردات، وترتيب الجمل، والقاعدة، واختيار النظر المناسب.</p>	<p>١. معنى المفردات عامل دافع لاستخدام استراتيجية الترجمة المباشرة أو الحرفية والمرادف والاستعارة والتعريب ٢. النظر المناسب عامل دافع لاستخدام طريقة الترجمة المعنوية. و المرادف والاستعارة والانتقال وإعادة التركيب المتغيرة والتعريب</p>	<p>١. معنى المفردات عامل دافع لاستخدام استراتيجية الترجمة الحرفية والمرادف والاستعارة واستعارة اللغة الأجنبية ٢. ترتيب الجمل عامل دافع لاستخدام استراتيجية الترجمة القواعدية والانتقال وإعادة التراكيب المتغيرة ٣. قواعد اللغة العربية عاملة دافعة لاستخدام</p>	<p>العوامل الدافعة لاختيار استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية</p>	<p>٢</p>
---	--	--	---	--	----------

		<p>٣. القاعدة عامل دافع لاستخدام الترجمة القواعدية، و الزيادة، والنقص، وإعادة التركيب المتغيرة، وانتقال، والتعريب</p> <p>٤. التعويد عامل دافع لاستخدام استراتيجية الترجمة الحرفية والزيادة، والنقص، وإعادة التركيب المتغيرة، وانتقال، واستعارة، ومرادف، وتقلص،</p>	<p>الترجمة الحرفية القواعدية</p> <p>٤. فهم مضمون النص عامل دافع لاستخدام الترجمة المعنوية، و استخدام الزيادة والنقص والتقلص والتوسع والحذف</p> <p>٥. اختيار النظير المناسب عامل دافع لاستخدام استراتيجية الترجمة الحرّة، و المرادف والاستعارة واستعارة اللغة الأجنبية</p>	
--	--	--	---	--

		<p>وتوسع، والحذف، و التعريب</p> <p>٥. ترتيب الجمل عامل دافع لاستخدام استراتيجية الترجمة القواعدية، والزيادة، والنقص، وإعادة التراكيب المتغيرة، وانتقال، والتعريب</p>	<p>والانتقال وإعادة التراكيب المتغيرة</p>		
<p>أنواع إفرق بين أنواع الترجمة من ناحية إنتاج الترجمة، انقسمت الترجمة إلى نوعين وهما الترجمة التحريكية- وأما من ناحية حسن النص المترجم منه</p>	<p>أ. من ناحية إنتاج الترجمة:</p> <p>١. الترجمة التحريكية - الترجمة التحريكية أو للنص التحريكي</p>	<p>أ. من ناحية إنتاج الترجمة:</p> <p>١. الترجمة التحريكية - الترجمة التحريكية أو الترجمة التحريكية</p>	<p>أ. من ناحية إنتاج الترجمة:</p> <p>١. الترجمة التحريكية - الترجمة التحريكية أو الترجمة التحريكية</p>	<p>أنواع الترجمة من الإندونيسية إلى العربية</p>	٣

<p>فترجم طالب جامعة هاشم أشعري نص نتائج البحث الميداني، ولا يترجم الطلبة نص المواد الدراسية والأخبار والإعلام. وكذلك، ترجم طلبة جامعة التهذيب نص المواد الدراسية والأخبار والإعلام، ولا يترجم نص نتائج البحث الميداني</p>	<p>التحريرية، والترجمة التحريرية - الشفهية. ومن ناحية جنس النص المترجم منه: ١. نص التربية الإسلامية ٢. نص تعليم اللغة العربية ٣. نص القصص أوالتاريخ</p>	<p>التحريرية للنص التحريري ٢. الترجمة التحريرية - الشفهية ب. من ناحية جنس النص المترجم منه: ١. ترجمة النصوص الكتبة عن التربية الإسلامية ٢. ترجمة النصوص الكتبية عن تعليم اللغة العربية ٣. ترجمة النصوص عن المواد الدراسية</p>	<p>٢. الترجمة التحريرية - الشفهية ب. من ناحية جنس النص المترجم منه: ١. ترجمة النصوص الكتبة عن التربية الإسلامية ٢. ترجمة النصوص الكتبية عن تعليم اللغة العربية ٣. ترجمة النصوص عن نتائج البحث الميداني</p>	
---	---	---	--	--

		٤. ترجمة النصوص القصصية أو التاريخية	٤. ترجمة النصوص التاريخية	
		٥. ترجمة نص الأخبار والإعلام		



الفصل الخامس

مناقشة نتائج البحث

المبحث الأول: استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب بجومبانج جاوى الشرقية

إذا رجع الباحث إلى الأفكار الرئيسية في وصف ما حصلت عليها الدراسات السابقة والإطار النظري، فرأى الباحث أن استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب بجومبانج جاوى الشرقية متنوعة، وذلك لأن الطلبة واجهوا النصوص المتنوعة، وقد يكون الطلبة واجهوا نص التربية، ونص الأدب، ونص التاريخ وغير ذلك، وقد يكون الطلبة واجهوا نص المترجم منه السهل في الفهم وقد يكون النص صعبا في الفهم، لذلك احتاج الطلبة إلى استراتيجية الترجمة المتنوعة أيضا.

وإذا كان الطلبة استخدموا استراتيجية الترجمة الإندونيسية إلى العربية التي ركزت على القاعدة العربية فسميت باستراتيجية الترجمة القواعدية، وهذه استراتيجية الترجمة موافق لرأى محمد شاهين الذي قال: يعتمد هذا المنهج في الترجمة وتعليم الترجمة على نظريات الترجمة التي تعيب الترجمة عملية لغوية وحسب ومن الملامح المميزة لهذه النظرية هو ارتباط الترجمة بالنقل القواعدي. وضمن هذا الإطار ينظر إلى اللغة على أنها قواعد وإلى الترجمة على أنها ليست أكثر من استبدال القواعد والمفردات في لغة بقواعد ومفردات في لغة أخرى وتم تعريف الترجمة على أنها "استبدال قواعد ومفردات اللغة الأصل بما يكافؤها من قواعد ومفردات في اللغة الهدف".^١

^١ محمد شاهين، نظريات الترجمة، (عمان: مكتبة دار الثقافة، ١٩٩٨)، ص. ١٢.

وإذا كان الطلبة استخدموا استراتيجية الترجمة الإندونيسية إلى العربية التي تركز على بحث معنى كل كلمة في النص المترجم منه وإليه فهي سميت باستراتيجية الترجمة الحرفية، ولكن بعض طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري والتهديب الإسلامية جومبانج جاوى الشرقية لا يترجم مباشرة دون اهتمام القواعد العربية في عملية الترجمة، لأن لديهم كفاءة النحو والصرف مع أنهم لا يفهمون حبكة مضمون النص المصدر من قبل.

وهذه الحالة غير موافقة بمفهوم استراتيجية الترجمة الحرفية التي أطلقها أسعد مظفر الدين: إن الحرفية هي الدقة المفهومة بشكل خاطئ، وهي المحاكاة الخائفة لخصائص اللغة الأجنبية، التي تؤدي إلى الإخلال بقواعد اللغة المنقول إليها، أو إلى تشويه المعنى، أو إلى الإخلال و التشويه معا، في أحيان كثيرة. لا يمكن أن نعتبر النقل الحرفي ترجمة دقيقة.^٢ ورأى نيومارك الذي قال: توحد البنى القواعد للغة المصدر إلى أقرب مرادفاتهما في اللغة الهدف، إلا إن الألفاظ تترجم أحاديا أيضا خارج السياق، وكإجراء يسبق الترجمة، يدل هذا على المشاكل الواجب حلها فيها.^٣

وإذا كان الطلبة استخدموا استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية التي ركزت على فهم معنى النص المترجم منه فهي سميت باستراتيجية الترجمة المعنوية، وهذه استراتيجية موافقة لرأي دز عمر فروخ الذي قال: إن الاستراتيجية المعنوية للنقل من لغة إلى لغة هي أن يقرأ النص كله قبل أن يبدأ النقل حتى يستطيع أن يعرف منحى المؤلف الأصلي واتجاه تفكيره، ونوع ألفاظه وصورة تراكيبه. وإذا عاد الناقل لبدأ عمله، قرأ كل جملة تامة، ثم أدارها في ذهنه حتى يوقن أنه قد فهم معناها ومرماها. بعدئذ يختار لها الألفاظ التي تعبر عن مقصد الكاتب لا عن تراكيبه فقط، ويسوق الجملة في اللباس العربي الموافق، وليس عليه أن يكون عدد الكلمات في جملته مثل عددها في النص

^٢ أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق: طلاسدار، ١٩٨٩)، ص. ١٨٧

^٣ آيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، المترجمة من حسن غزالة، (بيروت: دار وكتب الهلال، ٢٠٠٦)، ص. ٦٧

الأصلي أو أكثر أو أقل. نستنتج مما تقدم، أن من المترجمين من يقرأ النص الأجنبي، ثم ينقله بأسلوبه الخاص، دون أن يتقيد إلا بالمعنى المتضمن في النص.^٤

وإذا كان الطلبة استخدموا استراتيجية الترجمة التي ركزت على معنى النص المترجم منه العام ونقله بلغتهم أنفسهم في النص المترجم إليه فهي سميت باستراتيجية الترجمة الحرة، وهذه استراتيجية موافقة لرأي ل. س. بارخوداروف الذي قال: إن الترجمة الحرة هي الترجمة المنفذة في مستوى أعلى من المستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة الترجمة. إن التكافؤ في الترجمة الحرة يتحقق، كقاعدة عامة، في مستوى وصف الموقف، وفي أحسن الأحوال، في مستوى الإعلام. إن المعلومات المنقولة في مستوى القول والرموز اللغوية، تبقى عادة غير مصورة. تؤدي مثل هذه الترجمة - لدرجة كبيرة - إلى الاسهاب، أي إلى وصف الموقف المناسب بأية وسائل، بصرف النظر عن طريقة وصف هذا الموقف في النص الأصلي، تقويم الترجمة الحرة التطابق مع النص الأصلي، في لغة الترجمة، بصورة بعيدة عن مكونات الأصل الشكلية والدلالية. وإن الترجمة الحرة لا تلتزم بالنص الأصلي التزام الترجمة الحرفية الشديد به، الأمر الذي يؤدي إلى وصف الموقف بشكل ناقص، لا يحقق التكافؤ المطلوب مع النص الأصلي.^٥ ورأي نيومار الذي قال: تعيد الترجمة الحرة إنتاج المحتوى دون الأسلوب، أو المضمون دون الشكل للأصل. وتكون عادة صياغة أطول من الأصل، ما يسمى (ترجمة ضملغوية أو ضمن اللغة)، وهي غالباً إسهاب طنان رنان، وليست ترجمة على الإطلاق.^٦

وإذا تأمل الباحث متى استخدم الطلبة تلك استراتيجيات الترجمة المتنوعة فرأى الباحث أن الطلبة استخدموا استراتيجية الترجمة فيما سبق موافقة لقدرتهم في كفاءة اللغة العربية، وعلى سبيل المثال إذا كان لديهم كفاءة القواعد العربية فاستخدموا

^٤ أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق: طلاسدار، ١٩٨٩)، ص. ١٨٨

^٥ أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق: طلاسدار، ١٩٨٩)، ص. ١٨٩

^٦ بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، المترجمة من حسن غزالة، (بيروت: دار وكتب الهلال، ٢٠٠٦)، ص. ٦٨

استراتيجية الترجمة القواعدية في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية، وإذا ليس لديهم كفاءة القواعد العربية فاستخدموا استراتيجية الترجمة الحرفية في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية. وإذا كان الطلبة لا يستطيعون أن يرتبوا الكلمات التي وجدها الطلبة معناها في النص المترجم إليه لأن مضمونها غير المفهوم للقارئ فاستخدموا استراتيجية الترجمة المعنوية والحرّة.

ولذلك، فالتائج لهذا البحث من قضية أولى عن استراتيجية الترجمة التي انقسمت إلى طريقة الترجمة الحرفية والترجمة المعنوية والترجمة الحرّة والترجمة التركيبية والترجمة القواعدية تزود آراء الويدوي الذي نص على أن استراتيجية الترجمة انقسمت إلى ثلاثة أنواع وهي الترجمة التصريفية والترجمة الحرفية وترجمة ما بين الحرفية والتصريفية.^٧ وكذلك، تعزز هذه النتائج آراء أسعد مظفرالدين الذي نص أن استراتيجية الترجمة انقسمت إلى أربعة أنواع وهي استراتيجية الترجمة الحرفية والترجمة الحرّة والترجمة المعنوية والترجمة المماثلة.^٨ وكذلك، أكملت هذه النتائج آراء بيتر نيومارك عن طريقة الترجمة التي قال: إن طريقة الترجمة انقسمت إلى نوعين وهي الترجمة الإتصالية والترجمة الدلالية.^٩ ودعمت هذه النتائج آراء محمد شاهين الذي نص على أن استراتيجية الترجمة انقسمت إلى ثلاثة أنواع وهي استراتيجية الترجمة القواعدية والترجمة الثقافية والترجمة التفسيرية.^{١٠} وهذه النتائج أيدت نظرية شهاب الدين عن استراتيجية الترجمة انقسمت إلى ترجمة الكلمة بالكلمة، وترجمة الحرفية، والترجمة الثابتية، والترجمة الدلالية، والترجمة التكميلية، والترجمة الإيديوماتيكية، والترجمة الاتصالية.^{١١} وإذن، استراتيجية الترجمة للفقرة هي الخطوات التي قام بها الطلبة في ترجمة الفقرة من اللغة الإندونيسية إلى العربية، دون ترجمة الكلمة أو الجمل.

^٧ محمد ويدوي، علم الترجمة بين بين النظرية والتطبيق، (تونس: دارالمعارف، دون السنة)، ص. ١٦٣

^٨ أسعد مظفرالدين، علم الترجمة النظرية، (دمشق: طلاسدار، ١٩٨٩)، ص. ١٨٧

^٩ بيتر نيومارك، اتجاهات في الترجمة، (المملكة العربية السعودية: دار المريخ، دون السنة)، ص. ١٢١

^{١٠} محمد شاهين، نظريات الترجمة، (عمان: مكتبة دار الثقافة، ١٩٩٨)، ص. ١٢-٢٥

^{١١} Syihabbudin, *Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Bandung: Humaniora, 2005), hal. 72

وإذا رجع الباحث إلى الدراسات السابقة عن استراتيجية الترجمة للكلمة والجملة من الإندونيسية إلى العربية، وجد الباحث أن نتائج هذا البحث أكملت استراتيجية الترجمة التي ألقاها بيتر نيومارك أن استراتيجية الترجمة الكتابة الصوتية والترجمة الحرفية والترجمة المباشرة والترجمة الرسمية والمقابل الثقافي وتسمية الترجمة وثنائيات الترجمة وثلاثيات الترجمة والترجمة المقترضة والحذف والتجنيس والاختصارات والاستعارة.^{١٢} وكذلك، أيّدت وأكملت هذه نتائج البحث استراتيجية الترجمة التي ألقاها سورباويناتا أن استراتيجيات الترجمة انقسمت إلى نوعين وهما استراتيجية الترجمة التركيبية وهي الزيادة والحذف وانتقال التراكيب والتحويل والثاني استراتيجية الترجمة المعنوية وهي الاستعارة والنظير الثقافي والنظير الوصفي وتحليل المكونات والمرادف والترجمة الرسمية والتقلص والتوسيع والزيادة والحذف والتعديل.^{١٣} وهذه النتائج تختلف باستراتيجية الترجمة التي ألقاها شهاب الدين وهي انقسمت استراتيجية الترجمة إلى الإجراء النصية، والانتقال والطبيعية، والنظير الثقافي، وتغيير التراكيب.^{١٤}

وأما استراتيجية النحت في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية التي وجدها الباحث في نتائج البحث فهي لم توجد في استراتيجية الترجمة في كتب نظرية الترجمة لأن المتخصصين في الترجمة مثل نيومارك أوغيره يدخلها إلى إجراء الاختصار مع أن النحت والاختصار مختلفان. أما الاختصار في الترجمة فهي اختصار الجمل الطويلة إلى الحروف القصيرة ومقطعة عادة. ولكن مفهوم النحت موجود في كتب علم اللغة أوفقه اللغة كما قال محمد المبارك: إن النحت هو طريقة توليد الألفاظ وهو قليل الاستعمال في اللغة العربية شائع في غيرها من اللغات الهندية الأروبية على عكس الاشتقاق الذي هو القاعدة الأساسية في توليد الألفاظ في اللغة العربية وإن ما رواه العلماء من الكلمات

^{١٢} بيتر نيومارك، اتجاهات في الترجمة، (المملكة العربية السعودية: دار المريخ، دون السنة)، ص. ١٤٨

^{١٣} Zuchridin Suryawinata & Sugeng Hariyanto, *Translation: Bahasan Teori&Penentuan Praktis Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Kanisus, 2003), hal. 68. Lihat juga Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Teras, 2009), hal. 24-28

^{١٤} Syihabbudin, *Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Bandung: Humaniora, 2005), hal. 80

المنحوتة في العربية محدودة العدد جدا كالبسملة والحمدلة وعبشمي في النسبة إلى عبد شمس وكثير من هذه الكلمات حادث بعد الإسلام. وقد يكون النحت استراتيجية كانت مستعملة في عصور العربية القديمة ومن تلك العصور بقيت هذه الألفاظ الرباعية والحماسية المنحوتة، وذلك عن طريق الصلق والإضافة.^{١٥}

والنحت في اللغة يعطى دلالة النشر، والبرئ، والتسوية، وطبيعة الشيء، والاختصار والنحت كالغريزة التي غرز عليها الإنسان. وما سقط من المنحوت نحاته.^{١٦} والنحت على هذا جنس من الاختصار، واحد المظاهر الاشتقاقية للغة، إلا أن الفرق بينه وبين الاشتقاق هو: أن الاشتقاق في أغلب صوره عملية إطالة بنية الكلمات، في حين أن النحت اختزال واختصار في الكلمات.^{١٧} فالنحت يصاغ من مادتين أو أكثر بعد إجراء التعبير على المأخوذ، بينما الاشتقاق أخذ صيغة جديدة من المادة نفسها.^{١٨} وكما قال الخليل بن أحمد في كتابه: إن النحت هو أخذ كلمة من كلمتين متعاقبتين.^{١٩}

واعتمادا على ما سبق أن النحت من جنس الاختصار ولكنه مختلف الطريقة في توليد الألفاظ. وتوليد الألفاظ الجديدة في مجال الترجمة أمر ضروري لأن المترجم قد يواجه المصطلحات الجديدة أو المعاصرة التي لها معان جديدة ونظيرها غير موجودة في اللغة العربية ولا يخاف المترجم من استخدام إجراء الاستعار لأنها سوف يقع عليها سوء الفهم، فلا بد للمترجم أن يحلّ هذه المشكلة وذلك من طريق النحت.

وإن النحت التي اشتهرت في علم اللغة أوفقه اللغة لم تستخدم في استراتيجية الترجمة في علم الترجمة أو نظرية الترجمة. ولذلك، رأى الباحث أن النحت أحد استراتيجية

^{١٥} محمد المبارك، فقه اللغة وخصائص العربية، (بيروت: دار الفكر، ١٩٦٤)، ص. ١٤٨-١٤٩

^{١٦} أحمد بن فارس، مقاييس اللغة للجزء الأول، (القاهرة: دار إحياء الكتب، ١٣٦٦)، ص. ٣٢٨

^{١٧} إبراهيم أنيس، من أسرار اللغة، (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٧٢)، ص. ٨٦

¹⁸ <https://www.iasj.netiasjfunc>

^{١٩} عبد الرحمن الخليل بن أحمد الفراهدي، كتاب العين، (بعدادا دار الرشيد، ١٩٨٠)، ص. ٦٠

الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية مهم جدا لأنه يحل مشكلة الترجمة التي تتعلق بالمصطلحات المعاصرة أو الجديدة مع مرور الزمان وانتشار العلوم والتكنولوجيا. وإذن، يكون النحت الذي أطلقه الباحث على أحد استراتيجيات الترجمة في هذا البحث نتيجة جديدة كاستراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى اللغة العربية.

وكذلك استراتيجية التعريب في الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية تختلف بإجراءات الترجمة التي أطلقها بيتر تيومارك وسورياويناتا ومحمد شاهين ومحمد ويدوي، وعبد المنيب، وشهاب الدين في كتبهم. ولم توجد في علم الترجمة تفصيلا إلا مصطلحا متساويا مع الاستعارة، مع أن الاستعارة تختلف بالتعريب. والفرق بين الاستعارة والتعريب هو أن الاستعارة استراتيجية الترجمة من طريق نقل اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية مباشرة بحروف عربية. والتعريب كما قال محمد حسن عبد العزيز هو اللفظ الأعجمي الذي أدخله العرب في لغتهم مغربا ومعربا، أو أعربته العرب أعربته، أو نقل اللفظ الأعجمي إلى العربية.^{٢٠}

وإذا تأمل الباحث أن استراتيجية الاستعارة من جنس التعريب وهو التعريب دون التغيير، وأما إجراء التعريب الذي قصده الباحث هنا فهو نوع التعريب الثاني وهو التعريب مع التغيير. وتعريف التعريب مع التغيير كما ذكره سبويه أن التعريب مع التغيير اعتمد على القواعد التالية:

١. إبدال حرف الصامت بحرف الصامت
٢. إبدال حرف حركة الصائت بحركة الصائت
٣. زيادة الحرف ونحوه
٤. حذف حرف أو أكثر^{٢١}

^{٢٠} محمد حسن عبد العزيز، التعريب في القاسم والحديث، (القاهرة: دارالفكر العربي، دون السنة)، ص. ٤٧

^{٢١} محمد حسن عبد العزيز، التعريب في القاسم والحديث، (القاهرة: دارالفكر العربي، دون السنة)، ص. ٦٥-٦٦

وقد يطلق هذا التعريب على التعريب القياسي كما قال النحاة، هم يركنون إلى القياس ويجعلون ما قيس على كلام العرب يجرون هذا الأصل فيما عربته العرب ويجيزون القياس عليه. وقال إذا قلت "طاب الخُسْكُنَان" فهذا من كلام العرب لأنك بإعراب إياه قد أدخلته كلام العرب. وقال ابن جني: ويؤيد ذلك عندك أن ما أعرب من أجناس الأعجمية قد أجزته العرب أصول كلامها، ألا تراهم يَصْرِفُونَ في العلم نحو: آجر وإبريسم وفرند وفيروز وجميع ما تدخله لام التعريف، وذلك أنه لما دخلته اللام في نحو الديقاج والفرند أشبه أصول كلام العرب، أعنى النكرات فجزى في الصرف ومنعه مجراها.^{٢٢}

ولذلك، رأى الباحث أن استراتيجيتين (النحت والتعريب) نتيجتان جديدتان في هذا البحث، رغم أن الاستراتيجيتين اللتين وجدتهما الباحث في علم اللغة أوفقه اللغة ولكنها لم توجدا في علم الترجمة أونظرية الترجمة من قبل. وأراد الباحث أن يدخلهما في أنواع استراتيجيات الترجمة الجديدة ليكون النحت والتعريب مساهمتين في مجال علم الترجمة.

المبحث الثاني : العوامل الدافعة على الطلبة في اختيار استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب بجومبانج جاوى الشرقية.

وإذا نظر الباحث إلى نتائج البحث أن هناك عوامل دافعة لاختيار استراتيجية الترجمة التي قام بها طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب بجومبانج جاوى الشرقية وهي الأول صعوبة فهم معاني المفردات، وترتيب الجمل العربية، وبمبحث النظر المناسب، وضعف قواعد اللغة العربية، وفهم مضمون النص أو سياق الكلام.

^{٢٢} محمد حسن عبد العزيز، التعريب في القلم والحديث، (القاهرة: دارالفكر العربي، دون السنة)، ص. ٧٨-٧٩

وإضافة إلى ذلك بأن هذه النتائج أيدت بعض نظريات الترجمة ومنها: أيدت هي أفكار نور رحمن حنفي الذي قال إن مشكلات الترجمة التي تكون عوامل للمترجم في اختيار الاستراتيجيات حينما ترجم النص المترجم منه إلى النص المترجم إليه هي مشكلات النظير أو التكافؤ وذلك تتكون من الكلمة والتراكيب والمصطلحات والقواعد والمجاز، ومشكلات الأسلوب.^{٢٣} وكذلك، إن هذه نتائج البحث دعمت أفكار ابن بردة الذي قال إن مشكلات الترجمة التي تكون عوامل للمترجم في اختيار الاستراتيجيات عندما ترجم المترجم النص المترجم منه إلى النص المترجم إليه هي مشكلات المفردات والتراكيب والأسلوب والسياق.^{٢٤} وكذلك، أيدت هذه نتائج البحث رأي شهاب الدين الذي قال: إن مشكلة المفردات الثقافية والاستعارة محتاجتان إلى إجراء الترجمة الخاصة، والمراد من المفردات الثقافية هي العبارات التي عبرت عن التقاليد، والعادات، والقيم، والثقافة التي تجري في بيئة صاحبها. ومن هذا النوع هي العادات اللغوية لصاحب اللغة المصدر^{٢٥}

المبحث الثالث: أنواع الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب بجومبانج جاوى الشرقية

وإذا رجع الباحث إلى نتائج البحث أن أنواع الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب بجومبانج جاوى الشرقية انقسمت إلى الناحيتين: والأول من ناحية إنتاج الترجمة وهو تفرع إلى نوعين وهما الترجمة التحريرية - التحريرية أو الترجمة التحريرية للنص التحريري، والترجمة التحريرية - الشفهية. والثاني من ناحية جنس النص المترجم منه وهو تفرع إلى ترجمة

²³ Nur Rahman Hanafi, *Teori dan Seni Menerjemah*, h. 35-42

²⁴ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004), h. 105

²⁵ Syihabuddin, *Penerjemah Arab Indonesia*, (Bandung: Humaniora, 2005), h. 156

النصوص الكتبية عن التربية الإسلامية والنصوص الكتبية عن تعليم اللغة العربية و النصوص الكتبية عن المواد الدراسية والنصوص الكتبية عن نتائج البحث الميداني والنصوص الكتبية عن النصوص التاريخية والقصصية والنصوص الكتبية عن الأخبار والإعلام.

وإذا رجع الباحث إلى نتائج البحث وجدناها أيدت نظرية أنواع الترجمة التي ألفها أسعد مظفرالدين وهي الترجمة الحريرية للنص التحريري، والترجمة الشفوية للنص الشفوي، والترجمة الشفوية للنص التحريري، والترجمة الحريرية للنص الشفوي. ومن ناحية نوع النص المترجم منه انقسم الترجمة إلى ترجمة النصوص الصحفية الإعلامية والوثائقية، وترجمة المؤلفات الاجتماعية السياسية والأدبية الاجتماعية وكلمات الخطباء، وترجمة المؤلفات الفنية.^{٢٦} وكذلك، دعمت هذه نتائج البحث فكرة نور رحمن حنفي الذي قسّم أنواع الترجمة إلى ثلاثة أنواع وهي ترجمة الكلمة بالكلمة، وترجمة الحرفية، والترجمة الحرة.^{٢٧} وهذه النتائج تختلف مع نظرية أكرم مؤمن عن أنواع الترجمة التي نصت أن أنواع الترجمة انقسمت إلى الترجمة الحرفية، والترجمة بتصرف، والترجمة التفسيرية، والترجمة الفورية، والتعبير، والأقلمة، والاقْتباس.^{٢٨} وهكذا، تسهيلا لفهم الانعكاس النظري لنتائج هذا البحث، أمكن للباحث عرضها على الرسم الشجري فيما يلي:

^{٢٦}أسعد مظفرالدين، علم الترجمة النظرية، (دمشق: طلاسدار، ١٩٨٩)، ص. ٦٧-٧١

^{٢٧} Nur Rahman Hanafi, *Teori dan Seni Menejemenah*, (Yogyakarta: Nusa Indah, 1986), h. 54

^{٢٨}أكرم مؤمن، فن الترجمة، (دار الطلائع، دون السنة)، ص. ٨

الرسم الشجري لرقم ٥،١



تؤيد وتكمل

تختلف

بعد أن انتهى الباحث من تقديم مناقشة نتائج البحث بدمج الانعكاس النظري في الإطار عن استراتيجية الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية التي قام بها طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري تيوئرنج وجامعة التهذيب غورو جومبانج جاوى الشرقية، أراد الباحث تقديم بعض الآراء والأفكار التي يمكن اعتبارها حلولاً مقترحة لزيادة استراتيجية الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية خاصة وللمترجمين عامة في مجال الترجمة.

وإضافة إلى ما جاء في نتائج البحث والانعكاس اللغوي، رأى الباحث أن المترجم أو الطالب لا يستطيع أن يترجم نصوص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية اعتماداً على استراتيجية الترجمة الواحدة لأن الطالب واجه النصوص المتنوعة، وذلك يحتاج إلى استراتيجيات الترجمة المتنوعة أيضاً، لذلك يمكن للطلبة تنفيذ الترجمة اعتماداً على كثرة استراتيجيات الترجمة حتى تكون استراتيجية الترجمة الجيدة لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية خاصة والمترجمين عامة. وأما استراتيجية الترجمة التي اقترح بها الباحث فهي فيما يلي تفصيلاً:

١. قراءة النص المترجم منه لفهمه
٢. البحث عن معاني المفردات أو الكلمات التي لم يفهمها الطلبة لحصول على النظير المناسب أو التكافؤ المناسب
٣. فهم مضمون النص و سياقها مرة أخرى.
٤. ترجمة النص إلى اللغة العربية مع مراعاة القواعد العربية وأسلوبها
٥. قراءة النص المترجم إليه في اللغة العربية مع تصحيح التراكيب الخاطئة والكلمات الخاطئة والأسوب الخاطئة حتى يكون نص المترجم إليه نصاً صحيحاً وجيداً وسهولاً للقراءة والفهم.
٦. تحرير نص المترجم إليه في اللغة العربية مرة أخرى مع تصحيح الأخطاء فيه.

وإذا إهتمنا بهذه الاستراتيجية فوجد الباحث أن الخطوة الأولى استراتيجية الترجمة المعنوية، والخطوة الثانية استراتيجية الترجمة الحرفية، والخطوة الثالثة استراتيجية الترجمة الحرة والمعنوية والتفسيرية في بعض الأحيان، والخطوة الرابعة استراتيجية الترجمة القواعدية أو التركيبية، وكذلك في الخطوة الخامسة والسادسة هما استراتيجية الترجمة الحرة والتركيبية والقواعدية والمماثلة. ورأى الباحث أن عملية الترجمة مثل ذلك سميت ب استراتيجية الترجمة الانتقائية أو استراتيجية الترجمة الموحدة.

ومن ناحية استراتيجية الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، اعتماداً على الانعكاس النظري، رأى الباحث أن لكل لغة خصائص خاصة لا توجد في لغة أخرى أحياناً كما اختلفت الخصائص بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية، وذلك أثر على عملية الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. ولذلك، اقترح الباحث بأن إجراءات الترجمة تحتاج إلى الزيادة وهي فيما يلي:

١. زيادة استراتيجية "الاستعارة من اللغة الأجنبية دون اللغة المصدر"، وهذه الاستعارة تختلف مع الاستعارة عادة في استراتيجيات الترجمة لأن في هذه الإستراتيجية ترجم المترجم الكلمة في اللغة المصدر بنقل كلمة من اللغة الأجنبية الأخرى وليست من نص اللغة المصدر أو نص المترجم منه
٢. زيادة استراتيجية التعريب التي تختلف مع استراتيجية الإستعارة أو النقل كما نرى في كتب علوم الترجمة.
٣. زيادة توضيح الفرق بين استخدام استراتيجية الاستعارة و استراتيجية التعريب حتى لا يخطأ المترجم في استخدامهما عند الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لأنّ استراتيجية الاستعارة هي نقل كلمة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مباشرة دون إلحاقها إلى أحد أوزان اللغة العربية، ولكن استراتيجية التعريب نقل كلمة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع إلحاقها إلى أحد أوزان اللغة العربية مثل زيادة ياء النسبة ووزن فعال وغير ذلك.

٤. زيادة استراتيجية النحت في الترجمة.

ورأى الباحث أن أنواع الترجمة التي قام بها طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب جومبانج جاوى الشرقية لايفترق بين الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية لأنهم قام بعملية الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية حسب الترتيب أوهم بدؤوا بترجمة ذهنية ثم ترجمة شفوية ثم ترجمة تحريرية، لذلك رأى الباحث أن الطلبة ترجموا النصوص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية شفوية بعد أن فهموا مضمون النص المترجم منه ثم ترجموها إلى اللغة العربية مع مراعاة القواعد العربية الصحيحة.

وأما العوامل التي دفعت الطلبة في اختيار استراتيجية الترجمة في عملية الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية فهي مشكلات الترجمة لأن استخدام استراتيجية الترجمة التي قام بها الطلبة متعلقة بالمشكلات التي واجهها الطلبة في عملية الترجمة. لذلك، اقترح الباحث للطلبة خاصة وللمترجمين عامة بأن يختاروا استراتيجية الترجمة المناسبة بمشكلات الترجمة التي واجهها الطلبة في ترجمة النص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، لأن ليس هناك استراتيجية خاصة لحل جميع مشكلات الترجمة. وإذن، لكل مشكلة حل خاص، وحال مشكلات الترجمة هي استراتيجيات الترجمة.

تسهيلا لفهم حلول مقترحة عن استراتيجية الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في هذا البحث، أمكن للباحث عرضها على الرسم الشجري فيما يلي:

استراتيجية الترجمة المقترحة لرقم ٥،٢



الفصل السادس

الخاتمة

أ. ملخص نتائج البحث

اعتمادا على نتائج تحليل البيانات التي تم عرضها في الفصل السابق، يمكن للباحث أن يستنتج ما يلي:

١. إن استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري والتهذيب الإسلامية جومبانج جاوى الشرقية انقسمت إلى نوعين وهما استراتيجية الترجمة للفقرة وهي استراتيجية الترجمة الحرفية، والترجمة المعنوية، والترجمة الحرة، والترجمة القواعدية، والترجمة الحرفية القواعدية. وإن استراتيجية الترجمة التي لا تجري على ما وافق لنظريتها هي استراتيجية الترجمة الحرفية واستراتيجية الترجمة القواعدية لأنهما استخدمهما طلبة قسم تعليم اللغة العربية في عملية الترجمة الواحدة، وذلك لأن الطلبة لا يستطيعوا إهمال القواعد العربية في كتابة لغة الترجمة وهم بحثوا عن جميع معاني الكلمات قبل الترجمة، وقد يكون الطلبة استخدموا استراتيجية الترجمة القواعدية في كل عملية الترجمة رغم أنهم ترجموا النص باستراتيجية الترجمة الحرة والترجمة المعنوية ولو قليلا جدا. والثاني استراتيجية الترجمة للكلمة أو الجملة وهي الزيادة والنقص والتقلص، والتوسع، والخذف عندما شعر الطلبة بأن لا يجدوا نظير الجمل المناسبة بين اللغة المصدر واللغة الهدف، وإعادة التراكيب المتغيرة عندما شعر الطلبة بأن النظير التركيبي مختلف بين اللغة المصدر واللغة الهدف، والانتقال عندما شعر الطلبة بأن النظير التركيبي متساوي بين اللغة المصدر واللغة الهدف، والاستعارة والنحت، والتعريب بأن لا يجدوا نظير المصطلحة المناسبة بين

اللغة المصدر واللغة الهدف، والمرادف عندما شعر الطلبة بأن يجدوا النظر المفرداتي مناسب بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

٢. إن العوامل الدافعة لاختيار استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية التي أصاب على طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب فهي معنى المفردات عامل دافع لاستخدام استراتيجية الترجمة الحرفية و المرادف والاستعارة واستعارة اللغة الأجنبية، وترتيب الجمل عامل دافع لاستخدام استراتيجية الترجمة التركيبية و الانتقال وإعادة التراكيب المتغيرة، وقواعد اللغة العربية عاملة دافعة لاستخدام استراتيجية الترجمة الحرفية القواعدية، وفهم مضمون النص عامل دافع لاستخدام استراتيجية الترجمة المعنوية، استراتيجية الزيادة والنقص والتقلص والتوسع والحذف، واختيار النظير المناسب عامل دافع لاستخدام استراتيجية الترجمة الحرة، و المرادف والاستعارة واستعارة اللغة الأجنبية والانتقال وإعادة التراكيب المتغيرة، والقاعدة عامل دافع لاستخدام استراتيجية الترجمة القواعدية، واستخدام الزيادة، والنقص، وإعادة التراكيب المتغيرة، وانتقال، والتعريب، وقلة التعويد عامل دافع لاستخدام استراتيجية الترجمة الحرفية.

٣. وأما أنواع النصوص المترجمة منها فهي ترجمة النصوص الكتابية عن التربية الإسلامية، وترجمة النصوص الكتابية عن تعليم اللغة العربية، وترجمة النصوص عن نتائج البحث الميداني، وترجمة النصوص التاريخية و ترجمة النصوص الكتابية عن التربية الإسلامية، وترجمة النصوص عن المواد الدراسية، وترجمة النصوص القصصية أوالتاريخية، وترجمة نص الأخبار والإعلام. ولذلك طلبة قسم تعليم اللغة العربية استخدموا استراتيجيات الترجمة الحرفية والترجمة القواعدية والترجمة الحرة والترجمة المعنوية، ولا يستخدم الطلبة استراتيجيات الترجمة المماثلة لأن النص المترجم منه ليس نصا أدبيا احتاج إلى النظر الثقافي وغيره.

ب. الانعكاسات النظرية

إضافة إلى الإنعكاسات النظرية التي تم عرضها في الفصل السابق، يمكن للباحث أن يستنتج ما يلي:

١. تؤيد نتائج هذا البحث قضية تقدم بها بيتر نيومارك التي تنص على أن نظرية الترجمة انقسمت إلى نوعين وهي الترجمة الإتصالية والترجمة الدلالية. كما أنها تعزز قضية أخرى تقدم بها أسعد مظفرالدين الذي نص أن استراتيجية الترجمة انقسمت إلى أربعة أنواع وهي استراتيجية الترجمة الحرفية والترجمة الحرة والترجمة المعنوية والترجمة المماثلة. وكذلك تدعم نتائج هذا البحث شهاب الدين عن استراتيجية الترجمة انقسمت إلى ترجمة الكلمة بالكلمة، و ترجمة الحرفية، والترجمة الثباتية، والترجمة الدلالية، والترجمة التكييفية، والترجمة الإيديوماطيكية، والترجمة الاتصالية. وترافض نتائج هذا البحث على قضية تقدم بها أكرم مؤمن التي نصت أن أنواع الترجمة انقسمت إلى الترجمة الحرفية، والترجمة بتصرف، والترجمة التفسيرية، والترجمة الفورية، والتعبير، والأقلمة، والاقْتباس. وتساهم نتائج هذا البحث استراتيجية الترجمة وهي استراتيجية موحدة، وهي الاستراتيجية التي توحد استراتيجيات الترجمة الأخرى مثل استراتيجية الترجمة الحرفية، والمعنوية، والمماثلة، والتصرفية، والتفسيرية، وغير ذلك.

٢. نتائج هذا البحث تؤيد وتكمل قضية تقدم بها بيتر نيومارك التي نصت على أن استراتيجية الترجمة الكتابة الصوتية والترجمة الحرفية والترجمة المباشرة والترجمة الرسمية والمقابل الثقافي وتسمية الترجمة وثنائيات الترجمة وثلاثيات الترجمة والترجمة المقترضة والحذف والتجنيس والاختصارات والاستعارة. وكما أنها تؤيد وتكمل قضية تقدم بها سورياويناتا و عبد المنيب التي نصت على أن استراتيجيات الترجمة انقسمت إلى نوعين وهما استراتيجية الترجمة التركيبية وهي الزيادة والحذف وانتقال التراكيب والتحويل والثاني استراتيجية الترجمة

المعنوية وهي الاستعارة والنظير الثقافي والنظير الوصفي وتحليل المكونات والمرادف والترجمة الرسمية والتقلص والتوسيع والزيادة والحذف والتعديل. وتختلف نتائج هذا البحث بقضية تقدم بها شهاب الدين التي نصت على أن استراتيجية الترجمة انقسمت إلى الإجراءات النصية، والانتقال والطبيعية، والنظير الثقافي، وتغيير التراكيب. وتساهم نتائج هذا البحث في تقديم منظور إجراءات الترجمة وهي إجراءات التعريب، والنحت، والاستعارة من اللغة الأجنبية دون اللغة المصدر.

٣. تعزز نتائج هذا البحث قضية تقدم بها أسعد مظفر الدين التي نصت على أن أنواع الترجمة هي الترجمة الحريرية للنص التحريري، والترجمة الشفوية للنص الشفوي، والترجمة الشفوية للنص التحريري، والترجمة التحريرية للنص الشفوي. ومن ناحية نوع النص المترجم منه انقسم الترجمة إلى ترجمة النصوص الصحفية الإعلامية والوثائقية، وترجمة المؤلفات الاجتماعية السياسية والأدبية الاجتماعية وكلمات الخطباء، وترجمة المؤلفات الفنية. وكما أنها أيدت قضية تقدم بها نور رحمن حنفي الذي قسّم أنواع الترجمة إلى ثلاثة أنواع وهي ترجمة الكلمة فالكلمة، وترجمة الحرفية، والترجمة الحرة. وترفض نتائج هذا البحث قضية تقدم بها أكرم مؤمن التي نصت على أن أنواع الترجمة انقسمت إلى الترجمة الحرفية، والترجمة بتصرف، والترجمة التفسيرية، والترجمة الفورية، والتعبير، والأقلمة، والاقتباس.

٤. تدعم نتائج هذا البحث قضية تقدم بها نور رحمن حنفي الذي قال إن مشكلات الترجمة التي تكون عوامل للمترجم في اختيار استراتيجية الترجمة حينما ترجم النص المترجم منه إلى النص المترجم إليه هي مشكلات النظير أوالتكافؤ وذلك تتكون من الكلمة والتراكيب والمصطلحات والقواعد والمجاز، ومشكلات الأسلوب. وكما أنها أيدت قضية تقدم بها ابن بردة الذي قال

إن مشكلات الترجمة التي تكون عوامل للمترجم في اختيار استراتيجية الترجمة عندما ترجم المترجم النص المترجم منه إلى النص المترجم إليه هي مشكلات المفردات والتراكيب والأسلوب والسياق.

ج. التوصيات

في ضوء نتائج البحث يوصي الباحث بما يلي:

١. أن تعتمد عملية الترجمة من نص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية على استراتيجية الترجمة حتى تكون خطوات الترجمة تعتمد على استراتيجية الترجمة، ومنها استراتيجية الترجمة الحرفية، والمعنوية، والقواعدية، والتفسيرية، والتصرفية أو الخرة. وإما يكون المترجم يستخدم استراتيجية الترجمة المتنوعة في حالة واحدة عند عملية الترجمة حتى لا يعرف هو نوع استراتيجية الترجمة التي يستخدمها المترجم، بناء على هذا فتمكن استراتيجية الترجمة المقترحة هي " استراتيجية الترجمة الموحدة".
٢. أن يتم استخدام استراتيجية الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية جيداً حتى تجرى منسجمة كاملة مع الكلمات أو الجمل المترجمة منها. بناء على ذلك فتمكن استراتيجية الترجمة المتروحة هي إجراءات التعريب، والنحت، والاستعارة من اللغة الأجنبية دون اللغة المصدر.
٣. أن يكون استخدام استراتيجية الترجمة في عملية الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية مناسب أو موافق بنوع نصوص الترجمة، فالمستحسن للمترجم أو الطلبة اهتمام نوع النص المترجم منه قبل أن يترجمها المترجم إلى اللغة العربية لاختيار الاستراتيجية المناسبة.
٤. أن يكون استخدام استراتيجية الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية مناسب أو موافق بنوع العوامل أو المشكلات التي يواجهها المترجم أو الطلبة في عملية الترجمة

حتى يجد المترجم حلوًا مناسبًا لكل مشكلة يواجهها المترجم لأن لكل مشكلة حلًا خاصًا، وليس لجميع المشكلات حل واحد.

د. المقترحات

استكمالًا لهذا البحث يقترح الباحث بما يلي:

١. ضرورة إجراء الدراسة التي تهدف إلى التعرف على استراتيجيات الترجمة التي استخدمها طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية جومبانج جاوى الشرقية إندونيسيا التي لا تنسجم تطبيقها مع استراتيجيات الترجمة التي وجدت في علوم الترجمة، حتى يظهر تفصيل استراتيجيات الترجمة إلى استراتيجيات الترجمة، وأنواع نص المترجم منه، والعوامل الدافعة على الطلبة في استخدام استراتيجيات الترجمة. وذلك بسبب اختلاف العلماء المترجمين في تعريف استراتيجيات الترجمة، في كتب علوم الترجمة المجهزة.
٢. من العيوب التي يعاني منها هذا البحث منهجيا، أن مصدر البيانات لهذا البحث يقتصر على حالتين وهما قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وقسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب جومبانج جاوى الشرقية، حتى لا تحتوي هذه البيانات على جميع الحالات.
٣. يقتصر هذا البحث على الكشف عن استراتيجيات الترجمة التي تحتوى على استراتيجيات الترجمة، وأنواع نص الترجمة، ومشكلات الترجمة، ولم يتضمن على جميع مباحث الترجمة الأخرى مثل نقد الترجمة، وتعليم الترجمة، وتصميم مواد الترجمة، وخصائص الترجمة الجيدة وغير ذلك.

قائمة المصادر والمراجع

المراجع العربية:

القرآن الكريم

الحديث الشريف

- ابراهيم أنيس، دلالة الألفاظ، (الرياض: مكتبة الأنجلو العربية، ١٩٩١)
- أحمد مختار عمار، علم الدلالة، (كويت: مكتبة دار العروبة، ١٩٨٢)
- أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٨)
- أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق: طلاسدار، دون السنة).
- اسماعيل عمر حسونة، دليل إلى بحث التخرج، (جامعة الأقصى، ٢٠١٤)
- أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، (دار الطلائع، دون السنة)
- إناس أبو يوسف وهبة مسعد، مبادئ الترجمة وأساسياتها، (مصر: جامعة القاهرة، ٢٠٠٥)
- إناس أبو يوسف وهبة مسعد، مبادئ الترجمة وأساسياتها، (مصر: جامعة القاهرة، ٢٠٠٥)
- بيتر نيومارك، اتجاهات في الترجمة، (الرياض: دار المريخ، ١٩٨١)
- بيتر نيومارك، دليل المترجم، (الرياض: دار العلوم، ١٩٨٥)
- تمام حسن، اللغة العربية معناها ومبناها، (المغرب: دار الثقافة، ١٩٩٤)
- جان الديك، دليل الطالب في الترجمة، (مكتبة حبيب، ١٩٨٤)
- حسن شحاتة، البحوث العلمية والتربوية بين النظرية والتطبيقية، (مكتبة دار العربية، ٢٠٠١)
- حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين نظرية والتطبيق، (مصر: الدار المصرية، ٢٠٠٢)
- حسن غزالة، الجامع في الترجمة، (بيروت: دار ومكتبة الهلال، ٢٠٠٦)

الحميدان، عبد الله بن حمد ، أثر سؤ فهم الأساتذة لبعض المفاهيم في الترجمة على
تدريسها، المقالة المقدمة في مؤتمر أساتذة اللغة الإنجليزية والترجمة في
الجامعات العربية عمان، أغسطس ٢٠٠٣

دليل الباحث في كتابة البحث، (طرابلس لبنان: جامعة الجنان، ٢٠٠٩)
رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها: مناهجه وأساليبه، (الرباط: جامعة
المنصورة، ١٩٨٩)

السليطي، فراس ، استراتيجية التعلم والتعليم، (عمان: عالم الكتب الحديث، ٢٠٠٨)
صلاح عبد المجيد، تعليم اللغة الحية وتعليمها، (مكتبة لبنان، ١٩٨١)
طلال أبو غزالة، دليل تدريب المترجمين في الترجمة العامة، pdf
عبد الحميد السيد، التراكيب النحوية من الجهة التداولية، البحوث (الأردن: جامعة
هاشمية، ٢٠٠١)

عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات لمعالي اللغة العربية لغير الناطقين بها، (الرياض:
مكتبة الملك فهد، ٢٠١١)

عبد السلام السيد حامد، الشكل والدلالة، (القاهرة: دار غريب، ٢٠٠٢)
عبد العليم إبراهيم، الموجه الفني، (القاهرة: دار المعارف، دون السنة)
عبد القادر الشخولي، البحث العلمي الحرة والمؤسسة، (عمان: دار مجدلاوي،
٢٠٠٠)

عزالدين محمد نجيب، أسس الترجمة، (القاهرة: مكتبة الساعى، ٢٠٠٥)
على أبو المكارم، التراكيب الإسنادية، (القاهرة: مؤسسة المختار، ٢٠٠٧)
على أبو المكارم، الجملة الاسمية، (قاهرة: مؤسسة المختارة، ٢٠٠٧)
على أبو المكارم، الجملة الفعلية، (قاهرة: مؤسسة المختارة، ٢٠٠٧)
على الخولي، علم الدلالة، (الكويت: دار الفلاح، دون السنة)

علي حسين الدليمي وسعاد عبد الكريم الوائلي، اتجاهات حديثة في تدريس اللغة

العربية، (عمان: عالم الكتب الحديث، ٢٠٠٩)

عماد علي جمعة، قواعد اللغة العربية: النحو والصرف الميسر، (مكتبة الملك فهد،

٢٠٠٦)

فاضل صالح السامرائي، الحمل العربية والمعنى، (بيروت: دار ابن حزم، ٢٠٠٠)

فاضل صالح السامرائي، الحملة العربية: تأليفها وأقسامها، (عمان: دارالفكر، ٢٠٠٧)

فاطمة الرهراء، شواربية، عواعق الترجمة السينيمائية (عداء الطائرة الورقية) نموذجاً، الرسالة،

(إلسانيا: جامعة وهران، ٢٠١١)

فتح الرحمن، الترجمة ومشكلاتها، (تبوئانج: جامعة هاشم اشعري، ٢٠١١)

فتحي علي يونس ومحمد كامل الناقة، أساسيات تعليم اللغة العربية، (القاهرة: دار

الثقافة، ١٩٧٧)

فخر الدين قباوة، علامة التقييم في اللغة العربية، (دار الملتقى، ٢٠٠٧)

فريد عوض حيدر، علم الدلالة، دراسة النظرية والتطبيقية، (القاهرة: مكتبة الآداب،

٢٠٠٥)

فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، (سورابايا: الهداية، دون السنة)

لويس معلوف، منجد، (بيروت: دار المشرق، ١٩٩٤)

محمد الصاوي محمد مبارك، البحث العلمي: أسسه وطريقة كتابته، (القاهرة: المكتبة

الأكاديمية، ١٩٩٢)

محمد راكان الدغيمي، أساليب البحث العلمي ومصادر الدراسات الإسلامية، (عمان:

مكتبة الرسالة، ١٩٩٧)

محمد شاهن، نظريات الترجمة، (عمان: مكتبة دار الثقافة، ١٩٩٨)

محمد صالح الشنطي، المهارات اللغوية، (المملكة العربية السعودية: دار الأندلس،

١٩٩٥)

محمد عبيدات وغيره، منهجية البحث العلمي، (جامعة أردونية، ١٩٩٩)
 محمد عبيدات وغيره، منهجية البحث العلمي، (جامعة أردونية، ١٩٩٩)
 محمد عصفور، محمد حسن ، تأثير الترجمة على اللغة العربية ، مجلة جامعة الشارقة للعلوم
 الشرعية والإنسانية المجلد ٤، العدد ٢ جمادى الأولى ١٤٢٨ هـ، يونيو
 ٢٠٠٧ م

محمد علي الخولي، المهارات اللدراسية، (الأردن: دار الفلاح، ٢٠٠٠)
 محمد علي عطية، الأساليب النحوية، (عمان: دار المناهج، ٢٠٠٧)
 محمد عمري، البلاغة والأسلوبية، (لبنان: الدار البيضاء، دون السنة)
 محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة، (الشركة المصرية المالية للنشر، ٢٠٠٣)
 محمد كامل الناقه، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (المملكة العربية
 السعودية: جامعة أم القرى، ١٩٨٥)
 محمد ويداوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، (تونس: دار المعارف، ١٩٩٢)
 محمود أحمد سيد، في طرق تدريس اللغة العربية، (دمشق: جامعة دمشق، ١٩٩٧)
 محمود أحمد سيد، في طرق تدريس اللغة العربية، (دمشق: جامعة دمشق، ١٩٩٧)
 نايف خرما، أضواء على الدراسات اللغوية المعاصرة، (عالم المعرفة، دون السنة)
 نيومارك، بيتر، اتجاهات في الترجمة: جوانب من نظرية الترجمة، المترجمة لمحمود إسماعيل
 صيني، (الرياض: المملكة العربية السعودية، دون السنة)

المراجع الأجنبية

- Johan ,A. Ghani ,*Reading & Translation* ,(Yogyakarta: Pustaka Pelajar ,2010)
 Abdul Munip ,*Strategi dan Kiat Menerjenah Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa
 Indonesia* ,(Yogyakarta: Teras ,2009)
 Basrowi dan Suwandi ,*Memahami Penelitian Kualitatif* ,(Jakarta: Rineka Cipta ,
 2008)
 Beni Ahmad Saebani ,*Metode Penelitian* ,(Bandung: Pustaka Setia ,2008)
 C.R. Cathori ,*Reseach and Methodologi* ,(New Age International ,2004)

- Cholilidin, *The Tecniqne of Making Idiomatic Translation* (Jakarta: Visipro, 2007)
- Daeng Nurjamal dkk., *Terampil Berbahasa; Menyusun Karya Tulis Akademik, Memamndu Acara, dan Menulis Surat* (Bandung: ALFABETA, 2011)
- David Scott and Robin Usher, *Researching Education* (London: Continuum, 2011)
- Douglas Robinson, *Becoming A Translator: An Introduction to The Theory and Practice of Translation* (London: Routledge, 2003)
- Douglas Robinson, *Menjadi Penerjemah Profesional* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2005)
- Douglas Robinson, *Menjadi Penerjemah Profesional*, Terj. SPA Team Work (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2005)
- Dweak, Badar S dan Abu Sakra, Mariam M., *Strategis in Translating Colocation in Religious Teks Arabic into English*, Atlas Global Journal fors Studies Research, 19 July 2010
- Fadaee, Elaheh, *Translation techniques of figures of speech: A case study of George Orwell's "1984 and Animal Farm"*, Journal of English and Literature Vol. 2, No. 8, 25 October, 2011
- Ghani Johan, *Reading and Traslation* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2006)
- Hadi Sabari Yunus, *Metodologi Penelitian: Wilayah Kontemporer* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2010)
- Hendriastuti, Retno, Nababan, dan Wiratno, Tri, *Kajian Terjemahan Metafora yang Menunjukkan Sikap dalam Buku Motivasi The Screat*, Translating Journal: Translation and Linguistic, Vol. 1, No. 1, (Yogyakarta: UNS, Januari 2013)
- Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab* (Yogyakarta: Kanisus, 2004)
- Ida Bagus Putrayasa, *Jenis Kalimat dalam Bahasa Indonesia* (Bandung: Refika Aditama, 2012)
- Iskandar, *Metodologi Penelitian Pendidikan dan Sosial (kuantitatif dan kualitatif)* (Jakarta: Gaung Persada Press, 2010)
- J.C. Catford, *A Linguistic Theory of Translation* (Oxford University Press)
- James Dickin dkk., *Thingking Arabic Translation* (London: Routletge, 2006)
- John W. Creswell, *Research Desing: Pendekatan Kualitatif, Kuwantitatif, dan Mixed*, Ter. Ahmad Fawaid, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2010)
- Jones, Douglas, Shen, Wade, dan Herzog, Martha, *Machine Translation for Government Applications*, Lincoln Laboratory Journal, Volume 18, 1 September 2009

- Karagiorgi, Y. & Symeou, L. *Translating Constructivism into Instructional Design: Potential and Limitations*. *Educational Technology & Society*, Vol. 8 No. 1, 2005
- Lexy J. Moleong. *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Jakarta: PT. Remaja Rosda Karya, 2011)
- Lili Ni. *For "Translation and Theories*. *Englis Language Teaching*, Vol. 2, No. 2, 2010
- M. Rudolf Nababan. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2008)
- Mansur Muslich dan I Gusti Ngurah Oka. *Perencanaan Bahasa Pada Era Globalisasi* (Jakarta: Bumi Aksara, 2010)
- Mansur Muslich. *Tatabentuk Bahasa Indonesia: Kajian ke Arah Tatabahasa Deskriptif* (Jakarta: Bumi Aksara, 2010)
- Maruoane Zakhir. *The Theoris of Translation* (Translation Directory and Translation Journal, 2009)
- Matthew B. Miles and A. Michael Huberman. *Qualitative Data Analysis* (London: SAOE Publication, 1987)
- Melby Alan K. *Context in translation: Definition, access and teamwork*. *The International Journal for lation & erpreting Research*, Vol. 2, No. 2, 2010
- Michel Fayol. *Translation of Thought to Written Text Wile Composing* (London: Psychology Perss, 2012)
- Moch. Ainin. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab* (Pasuruan: Hilal Pustaka, 2007)
- Muhammad Idrus. *Metode Penenlitian Ilmu Sosial; Pendekatan Kualitatif dan Kuantitatif* (Jakarta: Erlangga, 2002)
- Muhammad. *Metode Penelitian Bahasa* (Jakarta: Ar-Ruzz Media, 2011)
- Noeng Muhadjir. *Metodologi Keilmuan: Paradigma Kualitatif, Kuantitatif, dan Mixed* (Yogyakarta: Reka Sarasin, 2007)
- Nur Mufid dan Kaserun. *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia* (Surabaya: Pustaka Progresif, 2007)
- Nur Mufid dan Kaserun. *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia* (Surabaya: Pustaka Progresif, 2007)
- Nurachman Hanafi. *Teori dan Seni Menerjemah* (Jogyakarta: Nusa Indah, 1986)
- Nurul Zuriah. *Metode penelitian Sosial dan Pendidikan: Teori-Aplikasi* (Jakarta: Bumi Aksara, 2009)

- Oliynyk, Tetyana, *Metaphor Translation Methods*, International Journal of Applied Science and Technology, Vol. 4 No. 1; January 2014
- Peter Fawcett, *Translation and Language* (Manchester: Stjerome, 2003)
- R. Kunjana Rahardi, *Bahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi* (Jakarta: Erlangga, 2010)
- Raswan, *Atatjramah Maknaha wa Tarikhuha, Al-Tuūāš* Vol. XIX No. 2, (Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah, 2013)
- Riduwan, *Belajar Mudah Penelitian* (Bandung: ALFABETA, 2010)
- Robert C. Bogdan and Sari Knopp Biklen, *Qualitative Research For Education* (Boston: Aliyn and Bacon (Inc. (tt)
- Roger T. Bell, *Translation and Translating* (London: Logman, 1995)
- Samsuri, *Tata Kalimat Bahasa Indonesia* (Malang: Sastra Hudaya (tt)
- Sanapiah Faisal, *Metodologi Penenlitian Pendidikan* (Surabaya: Usaha Nasional, 1982)
- Shakernia, Shabnam, *Study of Nida's (formal and dynamic equivalence) and Newmark's (semantic and communicative translation) translating theories on two short stories*, Merit Research Journal of Education and Review, Vol. 2, No.1, January, 2013
- Shofiyah binti Abdul Qodir, *Isykalitu Tarjamah al-Nushus al-Adabiyah al-Ijliziyah ila al-Arabiyah, Arabiyat, Vol. 3, No 01*, (Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah, 2016)
- Soedjito, *Kalimat Efektif*, (Bandung: PT. Remaja Rosda Karya, 1991)
- Suharsimi Arikunto, *Manajemen Penelitian* (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2005)
- Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian: suatu pendekatan praktik* (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2006)
- Suhendra Yusuf, *Teori Terjemah: Pengantar ke Arah Pendekatan Lingustik dan Soslolinguistik* (Bandung: Mandar Maju, 1994)
- Sukandarrumidi, *Metodologi Penelitian: Petunjuk Praktis untuk Penelitian pemula* (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2006)
- Syamsuddin dan Vismaia S. Damaianti, *Metode Penelitian Pendidikan* (Bandung: PT. Remaja Rosda Karya, 2009).
- Syihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia: Teori dan Praktek* (Bandung: Humaniora, 2005)

Takitari, Louxia, dkk. *A Cypriot Greek Adaptation of the cdi:Early Production of Translation Equivalents in a Bi-(dia)lectal Context*, Journal of Greek Linguistics, Vol. 15, No. 15, 2015

Warsiman. *Kaidah Bahasa Indonesia Yang Benar untuk Penulisan Karya Ilmiah: Laporan, Skripsi, Tesis dan Disertasi*. (Bandung: Dewa Ruchi, 2007)

Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Harianto. *Translation, Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemah*. (Yogyakarta: Kanisius, 2003)





KEMENTERIAN AGAMA
 UNIVERSITAS ISLAM MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
PASCASARJANA

Jalan H. Soekarno No. 34 Dukuhturi, Kota Batu 65122, Kabupaten Malang 65112
 Website: <http://pascasarjana.uim-malang.ac.id>

No. Surat: UIM/PAHM/01/1423/2016
 Hal: Permohonan Ijin Penelitian

18 April 2016

Kepada:
 Yth. Kepala PBA Fakultas
 Universitas Husein Saad Jember

di
 Tempat

Assalamu alaikum Wr. Wb.

Berkontribusi dengan tugas penelitian Disertasi (ing) Hal-hal tersebut, maka mohon izin
 kepada Bapak/Ibu untuk berkenan membantu dan kepada mahasiswa di bawah ini melakukan
 penelitian pada lembaga yang Bapak/Ibu pimpin.

Nama	Fathur Rohman
NIM	11741001
Program Studi	Program Doktor Pendidikan Bahasa Arab
Judul Disertasi	تأثير طلبة علم لغة العرب في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة العربية من خلال مناهج من المنهج العلمي لعلامة أبو حامد الغزالي في اللغة العربية في جامعة هاشم شعري وجامعة واثاب حسب الله وجامعة الهندستان في موضوعات نحو العربية
Promotor	1. Prof. Dr. H. Muli Azzah, M.Pd 2. H. Syabudin, MA, Ph.D

Demikian permohonan ini disampaikan, atas perhatian dan kerjasamanya diucapkan
 terima kasih.

Wassalamu alaikum Wr. Wb.

Direktur

 Prof. Dr. H. Baharuddin, M.Pd
 NIP. 1962111983030002



UNIVERSITAS HASYIM ASY'ARI
FAKULTAS AGAMA ISLAM
JEMBER JOMBANG

SURAT KETERANGAN

No. 481/UNHASY-FAI/A/XII/2017

Yang bertanda tangan di bawah ini dekan fakultas agama Islam UNHASY, menerangkan bahwa


Nama	Fathur Rohman, M.Pd
Jabatan	Dosen Tetap Fakultas Agama Islam UNHASY
NIY	UHA.01.0310
Jenis Tugas	Membuat Penelitian dengan Judul

مراجعة الترجمة من الإنكليزية إلى العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب
بمناجح جاوى الشرقية

Yang bersangkutan telah melakukan kegiatan Penelitian pada tanggal 01 Mei s.d. 31 September 2017

Surat Keterangan ini diberikan agar dapat dipergunakan sebagaimana mestinya

Jombang, 15 Desember 2017
Dekan,


H. Ahmad Farug, M.Ag.
NIY UHA.01.0122



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
 Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim
 Jurusan Tarbiyah Prodi Pendidikan Bahasa Arab
 Jl. Veteran No. 117 Malang 65134 Telp. 0471-821111

PUSAT PERPUSTAKAAN

Yang terhormat kepala di bawah ini Fakultas Prodi Pendidikan Bahasa Arab Sekolah Tinggi

Agama Islam di Sekolah Tinggi Pendidikan Agama Islam

Nama: Yuhaz Kholman, S.Pd
 Tempat: Mahasiswa Pascasarjana UIN Maulana Malik Ibrahim
 NIM: 15131002
 Program Studi: Pendidikan Bahasa Arab

Yang bertanggung jawab sebagai kepala Prodi Pendidikan di Sekolah Tinggi Agama Islam, Mahasiswa
 Agama Islam

Demi ini surat keterangan ini di buat dengan sebenarnya dan dapat di pertanggung jawabkan
 sebagai berikut

Malang, 26 Desember 2017

Rektor Prodi Pendidikan Bahasa Arab


 DR. H. AGAS'UDDIN LAITHI, M.Pd
 NIP. 1116108701

PUSAT PERPUSTAKAAN

**PEDOMAN OBSERVASI UNTUK MAHASISWA
STRATEGI MENERJEMAH TEKS INDONESIA-ARAB**

A. Identitas

Nama Mahasiswa : Fathur Rohman
NIM. : 1374 1002
Prodi. : PBA UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

B. Petunjuk

1. Amati dengan cermat kegiatan menerjemah mahasiswa dari teks bahasa Indonesia kedalam bahasa Arab
2. Nilailah kegiatan menerjemah mahasiswa dari teks Indonesia ke dalam bahasa Arab secara jujur sesuai dengan keadaan. (Baik=3, Cukup=2, dan Kurang=1)

C. Aspek kegiatan menerjemah mahasiswa yang diamati

No.	Aspek Yang diamati	Baik	Cukup	Kurang
A. Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab yang dilakukan oleh mahasiswa PBA Unhasy dan STAI Al-Tahdzib				
1.	Langkah awal melakukan penerjemahan			
2.	Membaca teks bahasa sumber (Indonesia) sebelum menerjemahkannya ke dalam bahasa Arab pada tahap awal penerjemahan			
3.	Mencari arti kosakata yang ada dalam teks bahasa sumber (Indonesia) sebelum menerjemahkannya ke dalam bahasa Arab pada tahap awal penerjemahan			
4.	Mencari kedudukan setiap kata pada teks bahasa sumber (Indonesia) sebelum menerjemahkannya ke dalam bahasa Arab pada tahap awal penerjemahan			
5.	Memahami maksud teks bahasa sumber (Indonesia) sebelum menerjemahkannya ke dalam bahasa Arab pada tahap awal penerjemahan			

- 6 Menerjemahkan setiap kata yang terdapat pada teks bahasa sumber (Indonesia) kedalam bahasa sasaran (Arab)
- 7 Menerjemahkan maksud yang terkandung dalam teks bahasa Indonesia kedalam bahasa Arab
- 8 Menerjemahkan perkalimat yang terdapat dalam teks bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab
- 9 Menerjemahkan teks bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab dengan memperhatikan struktur kaidah kalimatnya
- 10 Berusaha selalu mencari padanan kata yang sesuai
- 11 Berusaha selalu mencari padanan kalimat yang sesuai
- 12 Berusaha selalu mencari padanan ungkapan yang sesuai
- 13 Berusaha selalu mencari padanan makna yang sesuai
- 14 Teks hasil terjemahannya lebih banyak jumlah huruf/katanya dari pada teks aslinya
- 15 Teks hasil terjemahannya lebih sedikit jumlah huruf/katanya dari pada teks aslinya
- 16 Merubah struktur kalimat terjemahan ketika menerjemahkan teks Indoensia ke dalam bahasa Arab
- 17 Tidak merubah struktur kalimat terjemahan ketika menerjemahkan teks Indoensia ke dalam bahasa Arab
- 18 Menerjemahkan istilah asing secara langsung dengan menggunakan huruf Arab dari bahasa Indoensia ke dalam bahasa Arab
- 19 Menambahkan kata/uangkapan teks terjemahan ketika dirasa jika diterjemahkan langsung tidak tepat

- 20 Mengurangi kata/uangkapian yang terdapat pada teks bahasa sumber ketika dirasa jika diterjemahkan dapat mengaburkan makna yang dimaksud
- 21 Menerjemahkan kata idiom dengan cara menggabung dua kata dalam teks terjemahan (bahasa Arab)
- 22 Ketika menerjemahkan istilah asing ke dalam bahasa Arab berusaha mengikutkannya pada wazan kata bahasa Arab
- 23 Mengerti macam-macam metode menerjemah
- 24 Mengerti macam-macam prosedur menerjemah

B. Faktor yang mendorong mahasiswa dalam memilih strategi menerjemah teks Indonesia-Arab

- 1 Kesulitan mencari padatan kata
- 2 Kesulitan memahami arti kosakta yang ada dalam teks bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab
- 3 Kesulitan memahami isi teks yang akan diterjemahkan
- 4 Kesulitan menemukan sabyek dan prediketnya dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab
- 5 Kesulitan merubah struktur kalimat teks bahasa Indonesia ke dalam struktur teks bahasa Arab
- 6 Memilih arti kosakata dalam kamus yang sesuai dengan konteks teks yang diterjemahkan
- 7 Merangkai kata-kata yang sudah diterjemahkan ke dalam teks bahasa Arab
- 8 Kebingungan antara memilih menggunakan jumlah fi'liyah atau jumlah ismiyah dalam menerjemahkan teks bahasa Indoensia ke

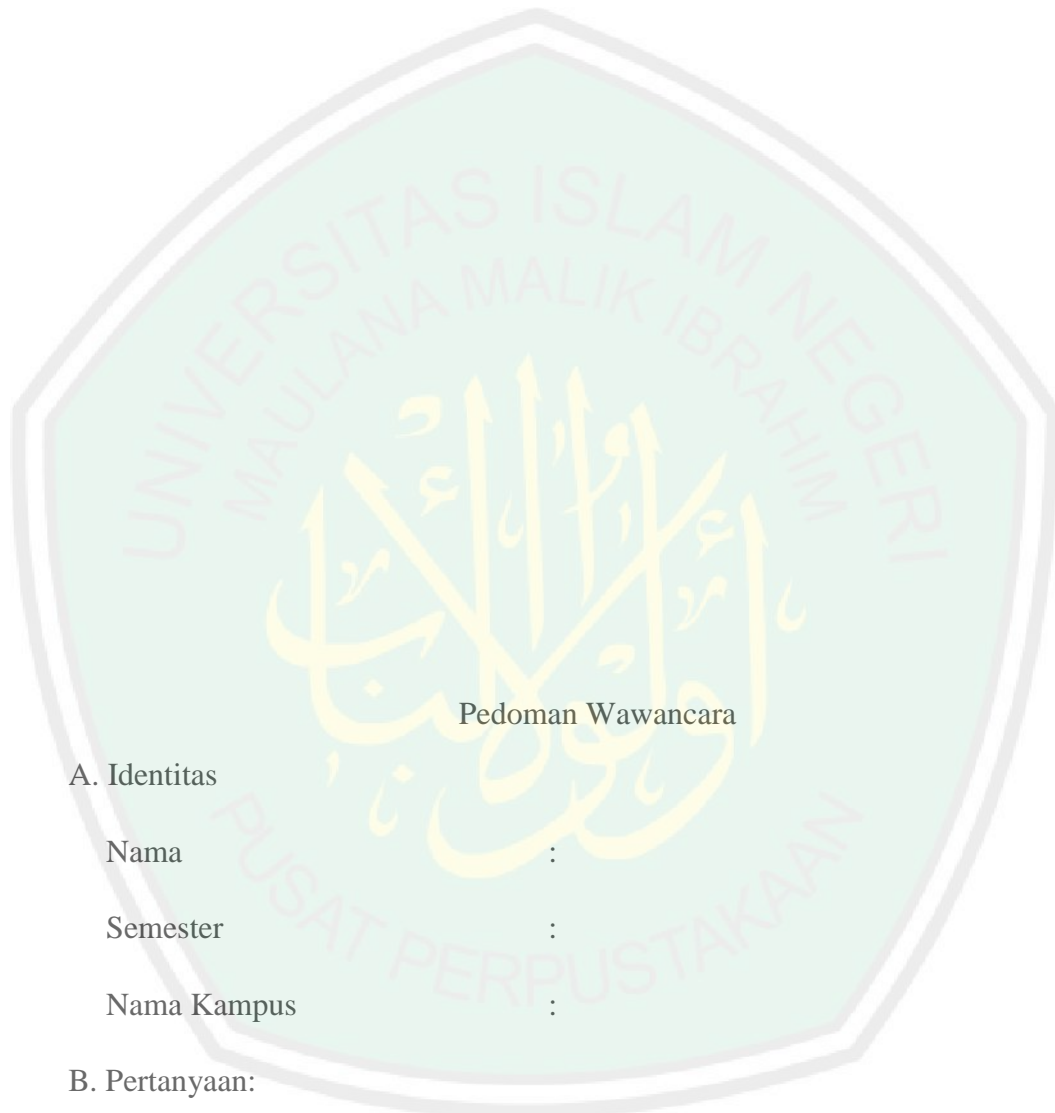
dalam bahasa Arab

- 9 Kebingungan anantara menggunakan fi' il madhi atau mudhari' dalam teks terjemahannya
- 10 Kebingungan dalam memilih padanan struktur kalimat dari bahasa Indoensia ke dalam bahasa Arab
- 11 Kesulitan memahami alur teks yang akan diterjemahkan
- 12 Meskipun sudah mengerti arti setiap kosakata yang ada dalam teks yang akan diterjemahkan, tetapi masih tidak bisa memahami hasil teks terjemahannya.
- 13 Ketika teks hasil terjemahan dibaca ulang, ternyata tidak bisa difahami oleh penerjemah sendiri
- 14 Kesulitan dalam menemukan uslub bahasa Arab yang sesuai dengan kalimat bahasa Indoensia yang akan diterjemahkan.
- 15 Ketika menyusun terjemahan teks bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab, penerjemah terinterfensi bahasa Indoensianya, sehingga teks bahasa Arabnya mengikuti pola struktur bahasa Indonesia.
- 16 Kesulitan mentranslite istilah istilah asing ke dalam bahasa Arab yang padanannya tidak ada dalam bahasa Arab.
- 17 Kesulitan dalam mentransilte kata-kata idiom.
- 18 Kesulitan menemukan padanan kosakata budaya
- 19 Kesulitan menemukan padanan ungkapan yang sesuai dengan konteksnya dari bahasa Indoensia ke dalam bahasa Arab.
- 20 Kesulitan dalam menerjemahkan kata sambung atau preposisi dari bahasa Indoensia ke dalam bahasa Arab.

- 21 Kesulitan dalam menerjemahkan tanda baca yang terdapat dalam teks bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab.

C. Macam-macam penerjemahan dari teks bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab yang dilakukan oleh mahasiswa.

- 1 Menerjemahkan teks tulis ke dalam teks tulis.
- 2 Menerjemahkan teks tulis ke dalam teks lisan.
- 3 Menerjemahkan teks lisan ke dalam teks tulis.
- 4 Menerjemahkan teks lisa ke dalam teks lisan.
- 5 Menerjemahkan teks tulis ke dalam teks lisan, lalu ke teks tulis
- 6 Menerjemahkan teks sains
- 7 Menerjemahkan teks sejarah
- 10 Menerjemahkan teks agama
- 11 Menerjemahkan teks budaya
- 12 Menerjemahkan teks sastra
- 13 Menerjemahkan teks berita
- 14 Menerjemahkan teks pidato
- 15 Menerjemahkan teks tasawuf
- 16 Menerjemahkan teks pendidikan
- 17 Menerjemahkan teks pembelajaran bahasa Arab
- 18 Menerjemahkan teks hasil penelitian
- 19 Menerjemahkan teks cerita
- 20 Menerjemahkan teks pelajaran perkuliahan



Pedoman Wawancara

A. Identitas

Nama :

Semester :

Nama Kampus :

B. Pertanyaan:

1. Untuk mengetahui Strategi menerjemah dari teks Indonesia ke dalam bahasa Arab:

- a) Apakah anda menerjemahkan teks Indonesia ke dalam bahasa Arab dengan cara mencari makna kosaktanya terlebih dahulu?, jika iya jelaskan langkah-langkahnya berikutnya!

- b) Apakah anda menerjemahkan teks Indonesia ke dalam bahasa Arab dengan cara mencari memahami teks bahasa sumbernya terlebih dahulu?, jika iya jelaskan langkah-langkahnya berikutnya!
- c) Apakah anda menerjemahkan teks Indonesia ke dalam bahasa Arab dengan cara menentukan struktur kalimatnya terlebih dahulu?, jika iya jelaskan langkah-langkahnya berikutnya!
- d) Apakah anda menerjemahkan teks Indonesia ke dalam bahasa Arab dengan cara membaca keseluruhan teks sumbernya terlebih dahulu?, jika iya jelaskan langkah-langkahnya berikutnya!
- e) Apakah anda menerjemahkan teks Indonesia ke dalam bahasa Arab dengan cara mencari padanan semua kosakatanya?, jika iya jelaskan langkah-langkahnya berikutnya!
- f) Ketika anda menerjemahkan teks bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab, apakah anda memperhatikan kaidah tata bahasa Arabnya (qawaidnya)?, jika iya jelaskan langkah-langkahnya!
- g) Ketika anda menerjemahkan teks bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab, Apakah anda merubah struktur kalimatnya, sehingga struktur kalimat bahasa sumber berbeda dengan struktur bahasa sasaran?, jika iya, jelaskan langkah-langkahnya!
- h) Ketika anda menerjemahkan teks bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab, Apakah ada memakai uslub dan gaya bahasa anda sendiri ketika menulis hasil terjemahannya?, jika iya, jelaskan langkah-langkahnya!
- i) Ketika anda menerjemahkan teks bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab, Apakah anda menerjemahkan kalimat bahasa sumber sama dengan memilih struktur kalimat bahasa sasaran yang sama dengan struktur kalimat yang diterjemahkan tersebut?, jika iya, jelaskan langkah-langkahnya!
- j) Ketika anda menerjemahkan teks bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab, Apakah anda mengabaikan kaidah tata bahasa Indonesia dan kaidah tata bahasa Arab?, jika iya jelaskan caranya!
- k) Apakah teks bahasa Indonesia yang anda terjemahkan lebih pendek dari pada teks bahasa Arabnya (teks terjemahannya)?, jika iya, jelaskan alasannya kenapa demikian?
- l) Apakah teks bahasa Indonesia yang anda terjemahkan lebih panjang dari pada teks bahasa Arabnya (teks terjemahannya)?, jika iya, jelaskan alasannya kenapa demikian?
- m) Apakah anda berubah susunan kalimat antara bahasa Indonesia dengan bahasa Arab, sehingga strukturnya keduanya berbeda?, jika jelaskan alasannya!
- n) Apakah anda selalu berusaha mencari padanan kata, kalimat, ungkapan, dan struktur dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab ketika melakukan proses penerjemahan?, jika jelaskan caranya!

- o) Apakah anda pernah menerjemahkan kata/istilah bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab yang padannya tidak anda temukan dalam bahasa Arab?, jika iya, bagaimana caranya!
 - p) Apakah anda menerjemahkan teks bahasa Indonesia yang menuntut anda mencari padanan budannya dalam bahasa Arab?, jika iya, bagaimana caranya!
 - q) Apakah anda selalu berusaha mencari padanan bahasa Arabnya untuk setiap kata yang terdapat dalam bahasa Indonesia?, jika iya, bagaimana caranya!
 - r) Apakah anda pernah menerjemahkan satu kata berbahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab menjadi dua kata atau lebih?, jika iya, jelaskan caranya!
 - s) Apakah anda pernah menerjemahkan dua kata atau lebih dalam bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab menjadi satu kata?, jika iya, jelaskan caranya!
 - t) Apakah anda pernah menerjemahkan suatu kata/istilah dengan langsung menukilnya ke dalam bahasa Arab tanpa menggolongkannya pada wazan tertentu?, jika iya, jelaskan caranya!
 - u) Apakah anda pernah menerjemahkan suatu kata/istilah dengan langsung menukilnya ke dalam bahasa Arab dengan menggolongkannya pada wazan bahasa Arab tertentu?, jika iya, jelaskan caranya!
 - v) Apakah anda pernah menerjemahkan suatu kata/istilah dalam bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab dengan menggabungkan dua kata bahasa Arab?, jika iya, jelaskan caranya!
2. Untuk mengetahui faktor faktor yang mendorong mahasiswa dalam memilih sebuah strategi menerjemah!
- a) Ketika anda mengalami kesulitan mencari padanan kosakata yang sesuai dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab, strategi terjemah apa yang anda gunakan?, jelaskan alasannya!
 - b) Ketika anda kesulitan menyusun teks bahasa terjemahan dalam bahasa Arab, strategi apa yang anda gunakan?, jelaskan alasannya!
 - c) Ketika anda merasa teks hasil terjemahan yang tulis tidak bisa difahami oleh orang lain atau oleh anda sendiri, strategi apa yang anda gunakan?, jelaskan alasannya!
 - d) Ketika anda ingin isi teks hasil terjemahan anda sesuai dengan isi teks bahasa Indonesianya, strategi apa yang anda gunakan?, jelaskan alasannya!
 - e) Ketika anda mengalami kesulitan menerjemahkan kata-kata idiom dalam bahasa Indonesia, ke dalam bahasa Arab, strategi terjemah apa yang anda gunakan?, jelaskan alasannya!

- f) Ketika anda mengalami kesulitan menerjemahkan kata-kata yang mengandung majas, strategi apa yang anda gunakan?, jelaskan alasannya!
 - g) Ketika anda mengalami kesulitan menerjemahkan kata-kata pungutan, strategi apa yang anda gunakan?, jelaskan alasannya!
 - h) Ketika anda kesulitan menerjemahkan istilah-istilah budaya dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab, strategi apa yang anda gunakan?, jelaskan alasannya!
 - i) Ketika anda menerjemahkan teks Indonesia ke dalam bahasa Arab pernah merasakan anda mampu memahami isi teks bahasa Indonesianya, namun anda merasa kesulitan untuk menerjemahkannya ke dalam bahasa Arab?, jika iya, jelaskan strategi apa yang anda lakukan untuk mengatasi hal tersebut!
 - j) Ketika anda menerjemahkan teks bahasa Arab, apakah anda pernah merasa bahwa anda kurang terampil dalam menerjemahkan teks Indonesia ke dalam bahasa Arab?, jika iya, jelaskan strategi anda dalam menyelesaikan hal tersebut!
3. Untuk mengetahui macam-macam terjemahan teks bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab
- a) Apakah anda menerjemahkan teks bahasa Indonesia ke dalam teks bahasa Arab berbentuk teks tulis?, jika iya, jelaskan prosesnya!
 - b) Apakah anda menerjemahkan teks bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab lisan?, jika iya, jelaskan prosesnya!
 - c) Apakah anda menerjemahkan teks bahasa Indonesia ke dalam teks bahasa Arab langsung berupa teks tulis?, jika iya, jelaskan prosesnya!
 - d) Apakah anda menerjemahkan teks bahasa Indonesia ke dalam teks bahasa Arab berupa bahasa lisan dulu sebelum ditulis kedalam teks bahasa Arab?, jika iya, jelaskan prosesnya!
 - e) Apakah anda menerjemahkan teks yang membahas tentang bahasa Arab?, jika iya jelaskan caranya!
 - f) Apakah anda menerjemahkan teks yang membahas tentang pendidikan?, jika iya jelaskan caranya!
 - g) Apakah anda menerjemahkan teks yang membahas tentang sejarah?, jika iya jelaskan caranya!
 - h) Apakah anda menerjemahkan teks yang membahas tentang keislaman?, jika iya jelaskan caranya!
 - i) Apakah anda menerjemahkan teks yang membahas tentang materi perkuliahan?, jika iya jelaskan caranya!
 - j) Apakah anda menerjemahkan teks yang membahas tentang berita?, jika iya jelaskan caranya!
 - k) Apakah anda menerjemahkan teks yang membahas tentang pengumuman?, jika iya jelaskan caranya!

- 1) Apakah anda menerjemahkan teks yang membahas tentang cerita?, jika iya jelaskan caranya!



جدول ترميز البيانات لأسئلة البحث الأول:

1). كيف استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب بجومبانج - جاوى الشرقية؟

البيانات	جمع المصادر أوالمخبرين	الرقم أسلوب البحث
لقد استخدم طلبة قسم تعليم اللغة العربية طريقة الترجمة عندما ترجموا النص الإندونيسي إلى النص العربية. وأما الطريقة التي استخدمها الطلبة فهي طريقة الترجمة الحرفية، لأنهم ترجموا النص ابتداءً بترجمة كل كلمة توجد في النص المترجم منه قبل أن يترواها في النص المترجم إليه. وترجم الطلبة كل كلمة في النص المترجم منه اسمية أو فعلية أو حرفياً، وكلما من الكلمات فيها ترجمها الطلبة إلى اللغة العربية	ميدان البحث	1 الملاحظة
وكان بعض الطلبة الآخرين هم ترجموا النص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة المعنوية وهي قرأ الطالب النص جملة فجملة من النص المترجم منه وفهم معناها أو ما أراد كاتب النص فيه، ثم بحث الطالب عن نظيرها في اللغة العربية، وفي هذه الحالة حاول الطالب أن بحث عن النظير المعاني من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية حتى لا يخالف النص المترجم إليه النظير في اللغة	ميدان البحث	

العربية المعروفة

ميدان البحث

وجد الباحث طالبة واحدة لاتستخدم طريقة الترجمة التي شرحت في الفصل الثاني لأنها لاتجري عملية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية على طريقة الترجمة المعروفة، ولكنها استخدمت الطريقة الحرفية في أول خطوة الترجمة ووصلتها بتصحيح القواعد اللغوية غير المناسبة في تركيب لغة الترجمة أو اللغة العربية

ميدان البحث

وقد وجد الباحث بعض طالبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب التي استخدم طريقة الترجمة التحرفية وهي طريقة الترجمة التي اعتمدت على اهتمام المترجم بمفردات أو كلمات اللغة المصدر واللغة الهدف. وإذن، في هذه الطريقة يبحث المترجم معنى كل كلمة توجد في النص المترجم منه أولاً، وبعد أن فهم المترجم معنى كل كلمة توجد فيها ثم ترجم المترجم النص المترجم منه إلى اللغة العربية أو رتبها المترجم جملاً مترجمة إلى اللغة العربية

ميدان البحث

وقد وجد الباحث بعض الطلبة حينما ترجموا النص من اللغة الإندونيسية إلى العربية فهم قرأوا النص أولاً لفهم مضمونه وبعد أن فهم بعض الطلبة ماذا قصده النص من اللغة الإندونيسية فهم بحثوا عن معاني المفردات التي لم يفهموها في القاموس أو غيره وبعد أن فهم الطلبة معاني كل مفردة موجودة في النص

الإندونيسي فهم ترجموا النص إلى اللغة العربية. ودلت هذه الحالة على أن الطلبة استخدموا طريقة الترجمة المعنوية في ترجمة النص من الإندونيسية إلى العربية

وعندما بحث الباحث في ميدان البحث وجد الباحث بأن بعض الطلبة ترجم النص من اللغة الإندونيسية إلى العربية بطريقة اهتمام قواعد اللغة العربية عندما ترجم الطلبة النص من الإندونيسية إلى العربية وهي ترجم الطالب بعض النص اهتماما بقواعد اللغة العربية أولاً، وهذه سميت بطريقة الترجمة القواعدية في علم الترجمة.

ابتدأت ترجمة النص المترجم منه إلى اللغة العربية بطريقة قراءة و تحليل النص مترجم منه كلمة فكلمة و بحثت عن كل معناها مباشرة في القاموس حتى نهاية الكلمة في النص المترجم منه، واخترت النظر المناسب من المعاني المتعددة التي وجدت في القاموس لأن المشكلة الكبرى عندي هي بحث النظر المناسب لكل كلمة توجد في النص المترجم منه، لذلك بحثت معاني كل كلمة في النص المترجم منه قبل أن أكتب الترجمة في اللغة العربية، ثم ترجمت النص المترجم منه إلى اللغة العربية بعد ذلك.

ترجمت النص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بطريقة فهم معاني كل

لؤلؤة المبرورة

سيفتي

المقابلة

2

جملة توجد في النص المترجم منه بطريقة قراءة جملة واحدة في النص المترجم منه،
وإذا وجدت الكلمة التي لا تفهم معناها فبحثت عن معناها إلى القاموس ثم
استمرت قراءتها جملة واحدة فواحدة، وبعد أن فهمت معناها ثم كتبت الترجمة في
اللغة العربية على قدر فهمي ولا أعتد على تراكيب الكلمات في النص المترجم
منه. وهذه خطوات الطريقة فيما يلي: 1). قراءة و فهم نص اللغة الإندونيسية
كله

2). بحث معنى المفردات التي لم أفهمه، 3). عملية الترجمة، 4). قراءة لغة
الترجمة مرة ثانية لتفتيس وتصحيح الأخطاء اللغوية.

أحمد فاتح الدين
عندما كنت ترجمت النص من الإندونيسية إلى العربية فابتدأت بقراءة النص كله
أولا لفهم مضمون النص المترجم منه، ثم بحثت كل كلمة لا أفهم معناها في
قاموس، وبعد أن وجد معناها كلها رتبت واحدا فواحدا لتنون فقرة واحدة، ثم

قرأتها لفهم مضمون النص المترجم منه وحللت مواقع الكلمات: أين وضعت في

أول الجملة وأين وضعت في آخر الجملة مع مراعاة القواعد النحوية والصرفية على

قدر استطاعي أو قدر فهمي، وبعد ذلك ترجمتها وجمعتها في الورقة الجديدة

نيلي الرحمة قمت بعملية الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بهذه الخطوات، وهي

الخطوة الأولى نظرت إلى تراكيب الجمل في نص اللغة الإندونيسية، والخطوة الثانية

بحثت عن معاني الكلمات التي لم أفهمها في القاموس، والخطوة الثالثة كتبت

ترجمتها في اللغة العربية، والخطوة الرابعة انسجمت الجمل العربية بنص اللغة

الإندونيسية.

قمت في خطوة الترجمة الأولى بفتح برنامج غوغل الترجمة، وفي الخطوة الثانية رومي

أدخل جميع الكلمات التي وجدت في النص المترجم منه إلى غوغل الترجمة، وبعد

أن وجدت معناها كلها، وفي الخطوة الثالثة صححت معاني المفردات التي وجدتها

من غوغول الترجمة باستخدام المعجم إذا كانت الكلمة التي لا تستطيع أن يترجمها
غوغول، وفي الخطوة الرابعة ركبت قواعد لغة الترجمة على قدر استطاعي. وقد

تكون الخطوة الثالثة والرابعة قمت بها معا

أريني قالت إحدى طالبات قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب: حينما كنت
أترجم النص الإندونيسي إلى اللغة العربية، وأنا أبحث معنى كل كلمة أو مفردة
توجد في النص الإندونيسي إلى اللغة العربية، وبعد أن وجدت معنى كل كلمة
توجد فيه فأنا فهمت معنى كل كلمة أو مفردة فيه، ثم بعد أن فهمت معنى كل
مفردة فيه فترجمت النص إلى اللغة العربية.

أمي تعمة الصالحة حينما كنت ترجمت النص من الإندونيسية إلى اللغة العربية بخطوات وهي الخطوة
الأولى قرأت النص الإندونيسي، والخطوة الثانية فهمت مضمون النص، والخطوة
الثالثة بحثت عن معاني المفردات التي لم أفهمها، والخطوة الرابعة ترجمت النص من

الإندونيسية إلى العربية، والخطوة الخامسة رتبت ترجمة المفردات من النص

الإندونيسي إلى العربية ترتيباً جيداً.

أسوة حسنة أحد الطالب الذي قال: إنه ترجم النص من اللغة الإندونيسية إلى العربية بطريقة

ترجمة النص مباشرة مع اهتمام قواعد اللغة العربية في اللغة النصدر حتى لا يكون

خطأ قواعد اللغة العربية في اللغة الهدف أو النص المترجم إليه.

Menurut Abdurrahman Saleh Abdullah mengatakan dalam bukunya:” Educational Theory a Quran Qutlook”, bahwa pendidikan Islam bertujuan untuk membentuk kepribadian sebagai *khalīfah* Allah swt. Atau sekurangkurangnya mempersiapkan ke jalan yang mengacu kepada tujuan akhir. Tujuan utama *khalīfah* Allah adalah beriman kepada Allah dan tunduk serta patuh secara total kepada-Nya. Tujuan pendidikan Islam menurut Abdurrahman Saleh Abdullah dibangun atas tiga komponen sifat dasar manusia, yaitu : tubuh, ruh dan akal, yang masing-masing harus dijaga.

ورقة عمل الترجمة لسبتي

طالبة قسم تعليم اللغة

العربية بجامعة هاشم

أشعري

عند عبد الرحمن صالح عبد الله يقول في كتابه Education Theory a Qur'an

الوثائق

3

Quotlook ان غاية التربية الإسلامية ليصوّر الشخصية كخليفة الله او في أقل

يستعد إلى الطريق الرجوع غاية الأخير. الغاية الأولى خليفة الله هي أن نؤمن بالله

ونخشع بالله، وطاعة الله كاملاً. عند عبد الرحمن صالح عبد الله ان غاية التربية

الإسلامية تبنى على ثلاثة عناصر من طبيعة الناس وهي الجسد والروح والعقل

ويجب أن تحافظ على كل واحدة منها.

Tujuan Ilmu Pendidikan Islam

Meskipun tujuan pendidikan ini tidak bersifat mutlak dan masih dapat berubah, akan tetapi dalam pelaksanaannya tetap berpegang pada tujuan akhir dan tujuan umum pendidikan Islam. Dengan kata lain gabungan dari pengetahuan, ketrampilan, pola-pola tingkah laku, sikap, nilai-nilai dan kebiasaan yang terkandung dalam tujuan akhir dan tujuan umum pendidikan Islam, tanpa terlaksananya tujuan khusus ini, maka tujuan akhir dan tujuan umum juga tidak akan terlaksana dengan sempurna.

لغة الترجمة أو النص المترجم إليه:

أهداف العلوم التربية الإسلامية

ولوهدف هذه التربية غير مطلق ومتغير، ولكن في تطبيقها تتمسك

ورقة عمل الترجمة للؤلؤ

المبرورة طالبة قسم تعليم

اللغة العربية بجامعة

هاشم أشعري

إلى هدف الآخر وهدف العالم التربية الإسلامية بعبارة أخرى، وصلة التربية ومهارة وخطة سلوك الأدب. وهيئة وتقويم وعادة الذي يشتمل في هدف الآخر. وهدف العام التربية الإسلامية إذاً لا يطبق هدف العام بكمال إلا بتطبيق هدف الخاص.

Batasan Ilmu Pendidikan Islam

Maksud batasan awal pendidikan Islam ialah kapan pendidikan Islam itu dimulai. Para ahli pendidikan muslim dan non muslim memiliki pendapat yang beragam akan hal ini. Mereka hanya sepakat bahwa pendidikan itu adalah suatu usaha dan proses yang mempunyai batas-batas tertentu.

التحديد في علم التربية الإسلامية

المراد في التحديد الأول من التربية الإسلامية فهي متى تبدأ التربية الإسلامية. العالم المسلم والعالم غيرالمسلم يختلفون في هذه المسألة ويتفقون أن التربية محاولة وعمالية بتحديد معين.

Bahasa Arab yang definisinya telah kita fahami di atas itu memiliki beberapa unsur bila kita teliti lebih lanjut, yang kita maksudkan dengan unsur di sini adalah sesuatu yang menyusun bahasa sehingga ia menjadi sesuatu yang berupa bunyi, rumus, atau ungkapan yang dapat difahami sebagai alat komunikasi satu komunitas masyarakat.

تعريف اللغة التي قد نفهم لها أشياء إذا نتعريف مستمر، نعى هنا يعنى شىء

ورقة عمل الترجمة لسبتي

طالبة قسم تعليم اللغة

العربية بجامعة هاشم

أشعري

ورقة عمل الترجمة ليلي

الرحمة طالبة المستوى

السادس بقسم تعليم

اللغة العربية بجامعة

هاشم أشعري جومبانج الذي نشكل لغة إلى الصوت ، صيغة أو تعبير الذي تفهم بآلات اتصال مجتمعا.

Maka sebenarnya, faktor terpenting yang mungkin mendukung belajar bahasa Arab yaitu motivasi belajar dari diri para siswa sendiri. Motivasi belajar adalah semangat untuk belajar. Motivasi adalah perubahan energi di dalam diri seorang yang ditandai dengan timbulnya perasaan reaksi untuk mencapai tujuan. Oleh karena itu motivasi belajar bersifat mutlak di dalam belajar bahasa Arab, yang menjadikan para siswa bersemangat belajar untuk mencapai tujuan pembelajaran.

فإن أهم العوامل التي يمكن أن تدعم تعليم اللغة العربية يعني دوافع الدراسة الطلاب من أنفسهم. دوافع الدراسة حماسة لتعلم. فدوافع هو تغيير الطاقة في شخص الذي يتميز بظهور مشاعر وردود الفعل على حدا. لذلك، دوافع الدراسة مطلق في تعلم اللغة العربية، مما يجعل الطلاب على التعلم حماسا ليحقق أهداف التعليم.

Kurikulum sebagai program studi, Kurikulum sebagai konten, Kurikulum sebagai kegiatan terencana, Kurikulum sebagai hasil belajar, Kurikulum sebagai reproduksi cultural, Kurikulum sebagai pengalaman belajar, Kurikulum sebagai produksi, Kurikulum sebagai teknologi.

المنتهج الدراسي مثل برنامج الدراسية و المنتهج الدراسي مثل محتوى و المنتهج الدراسي مثل عمل الخطة و المنتهج الدراسي مثل حصل العمل و المنتهج الدراسي مثل إعادة إنتاج الثقافة و المنتهج الدراسي مثل حبرة التعلم و المنتهج

هاشم أشعري جومبانج

ورقة عمل الترجمة لرومي

طالب المستوى السادس

في قسم تعليم اللغة

العربية بجامعة هاشم

أشعري

ورقة الأجوبة لإينيك

حميدة طالبة قسم تعليم

اللغة العربية بجامعة

التهذيب

الدراسي مثل انتاج ثم المنتهج الدراسي مثل نكنوكوجية.

Ibnu Rusdy kecil sendiri adalah seorang anak yang mempunyai banyak minat dan talenta. Dia mendalami banyak ilmu, seperti kedokteran, hukum, matematika, dan filasat.

ابن رشدي الصغير هو الصبي يملك رغبة كثيرة. هو يتعلم العلوم كثيرة كطبية وحكمية ورياضية وفلسفة.

Meskipun tujuan pendidikan ini tidak bersifat mutlak dan masih dapat berubah, akan tetapi dalam pelaksanaannya tetap berpegang pada tujuan akhir dan tujuan umum pendidikan Islam.

ورغم أن هدف هذه التربية ليست لها صفة مطلقة ومازالت لها التغيير ولكن في تنفيذها مازال يعتمد على هدف الأخير وهدف العام في تربية الإسلامية

ورقة العمل لمحمدصاير

عبد الله طالب قسم

تعليم اللغة العربية جامعة

التهذيب

ورقة الأجوبة لأسوة

حسنة طالبة جامعة

التهذيب

جدول ترميز البيانات لأسئلة البحث الثاني:

1). كيف استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدي طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب بجومبانج - جاوى الشرقية؟

البيانات

المصادر

الرقم أسلوب جمع البحث

Maksud batasan awal pendidikan Islam

ورقة عمل الترجمة

مضمون الوثائق

1

لأحمد فاتح الدين المراد من تحديد الأول في التربية الإسلامية

طالب قسم تعليم اللغة

العربية بجامعة هاشم

أشعري

Meskipun tujuan pendidikan ini tidak **bersifat** mutlak dan **masih dapat** berubah

ورقة العمل للؤلؤ

المبرورة طالبة قسم لوهدف هذه التربية غير مطلق ومتغير

تعليم اللغة العربية

جامعة هاشم أشعري

pendidikan Islam itu dimulai

ورقة عمل الترجمة

لسففي طالبة المستوى تبدأ التربية الإسلامية

الرابع في قسم تعليم

اللغة العربية بجامعة

هاشم أشعري

Tujuan dari pembelajaran interaktif adalah memberikan perhatian

ورقة عمل الترجمة لريزا

الاهداف من تعلم التفاعل هو إيلاء اهتمام طالبة المستوى الثامن

في قسم تعليم اللغة
العربية بجامعة هاشم
أشعري

MAN Krecek Kediri

ورقة عمل الترجمة
لنينك طالبة المستوى
المدرسة العالية الحكومية كريچيك كديري

الثامن في قسم تعليم
اللغة العربية بجامعة
هاشم أشعري

ahli pendidikan muslim dan non muslim....

ورقة عمل الترجمة
لفتاح الدين طالبة
أهل فيداكوكيك مسلمين وغير مسلمين

المستوى الثاني في قسم
تعليم اللغة العربية
بجامعة هاشم أشعري

Kemampuan berpidato memang tidak mudah

ورقة عمل الترجمة
لنينك طالبة المستوى
كفاءة الخطابة ليست من سهولة

الثامن في قسم تعليم
اللغة العربية بجامعة
هاشم أشعري

Pola-pola tingkah laku

ورقة عمل الترجمة
لنينيك طالبة المستوى

سلوك الأدب

الثامن في قسم تعليم
اللغة العربية بجامعة
هاشم أشعري

Yang ditandai dengan timbulnya perasaan dan reaksi untuk mencapai tujuan.

ورقة عمل الترجمة
لرومي طالبة المستوى

الذي يتميز بظهور نشاعر و ردود الفعل على حدا

السادس في قسم تعليم
اللغة العربية بجامعة
هاشم أشعري

Alat komunikasi satu komunitas masyarakat

ورقة عمل الترجمة ليلي

الرحمة طالبة المستوى
آلات اتصال مجتمع

السادس في قسم تعليم

اللغة العربية بجامعة

هاشم أشعري

Pendidikan juga mengembangkan kemampuan psikomotorik

ورقة عمل الترجمة ليلي

الرحمة طالبة المستوى ترقّي التربية كفاءة النفسحركي

السادس في قسم تعليم

اللغة العربية بجامعة

هاشم أشعري

Islam menjaga jiwa

ورقة العمل لإمرأة

الصالحة، طالبة قسم الإسلام هو يحافظ على النفس

تعليم اللغة العربية في

جامعة التهذيب

Meskipun tujuan pendidikan ini tidak bersifat mutlak

ورقة العمل لنعمة

الخيرة، طالبة قسم رغم أن هدف التربية ليست مطلقة

تعليم اللغة العربية في

جامعة التهذيب

Masih dapat berubah

ورقة عمل الترجمة

لأسوة حسنة طالبة ومازالت لها التغيير

قسم تعليم اللغة العربية

بجامعة التهذيب

Dia mempelajari banyak ilmu seperti kedokteran, hukum, matematika, dan filsafat

ورقة عمل الترجمة لمحمد

صبير عبد الله طالب

هو يتعلم العلوم الكثيرة كطبية وحكومية ورياضية وفلسفة

قسم تعليم اللغة العربية

التهذيب

Al-Ghazali waktu itu sudah mempunyai

ورقة عمل الترجمة لإبرني

مورنياسي طالبة قسم للغزالي تأليف الكتاب "البيسط"

تعليم اللغة العربية

بجامعة التهذيب

Anak yang mempunyai banyak minat

ورقة عمل الترجمة لمحمد

صبير عبد الله طالب الصبي الذي يملك رغبة كثيرة

قسم تعليم اللغة العربية

بجامعة التهذيب

Kurikulum sebagai program studi

ورقة عمل الترجمة

لإنيك حميدة طالبة المنهج الدراسي كالبرنامج

قسم تعليم اللغة العربية

بجامعة التهذيب

Kurikulum dapat diartikan menurut fungsinya.

ورقة عمل الترجمة لنور

عزيزة طالبة قسم تعليم المنهج الدراسي أن تفسر لوظيفته

اللغة العربية بجامعة

التهذيب

Meskipun tujuan pendidikan ini tidak bersifat mutlak

ورقة عمل الترجمة

لنعمة الخيرة طالبة قسم رغم أن هدف التربية ليست مطلقة

تعليم اللغة العربية

بجامعة التهذيب

Teknologi

ورقة عمل الترجمة

لإنيك حميدة طالبة تكنولوجيا

قسم تعليم اللغة العربية

بجامعة التهذيب



جدول ترميز البيانات لأسئلة البحث الرابع:

2). ما العوامل الدافعة على الطلبة في اختيار الخطوات المستخدمة للترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب بجومبانج - جاوى الشرقية"؟

البيانات	جمع المصادر أوالمخبرين	الرقم أسلوب البحث
عندما كنت ترجمت النص في اللغة الإندونيسية إلى النص في اللغة العربية فأنا أشعر بصعوبة فهم معاني المفردات التي توجد في نص اللغة الإندونيسية. وليست عندي كفاءة فهم معاني المفردات الكثيرة، ولا سيما معنى المفردة من الإندونيسية إلى العربية. وأنا لم أدرس اللغة العربية في المعهد من قبل.	أحمد فاتح الدين	1 المقابلة
أنا لأستطيع أن أترجم نص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية مباشرة بدون فهم المفردات التي توجد في النص المترجم منه، لذلك لا بد لي أن أترجم كلمة فكلمة أولاً قبل أن أفهم جميع مضمون النص المترجم منه، وبعد أن عرفت معنى كل كلمة توجد في النص المترجم منه، ثم قرأت النص المترجم منه جميعه مع فهم معنى مفردة وجدتها من قبل لفهم مضمون النص المترجم منه قبل أن أخطو إلى ترجمة النص الإندونيسية إلى اللغة العربية.	نينك فتح الرحمن	

نبلي الرحمة

أنا زعمت بأن تحليل تراكيب الجمل في نص اللغة الإندونيسية مهمة جدا لأن نحن نستطيع مواقع الكلمات التي توجد في النص المترجم منه ونستطيع أن نعرف أين الفعل والفاعل والمبتدأ والخبر وغيرها حتى لا نسيء فهم حبكة مضمون النص ونغير تراكيبها إلى اللغة الإندونيسية. وبعد أن عرفنا مواقع الكلمات فنبحث عن معاني المفردات التي لم نفهمها، ثم نفهم مضمون النص المترجم منه، و نترجم النص إلى اللغة العربية في الخطوة الأخيرة.

سعيدة الفطر

قمت بخطوات الترجمة وهي أدخلت ملف النص المترجم منه كله إلى غوغل الترجمة ثم رتبته في نص اللغة العربية مع مراعاة قواعد اللغة العربية، وبعد ذلك قرأت النص المترجم إليه مرة أخرى لفهم حبكة النص المترجم إليه. وأسهلها ذلك في فهم معاني المفردات والجمل والنص كله.

نبلي الرحمة

قمت بهذه خطوات طريقة الترجمة الحرفية القواعدية لأن أنا شعرت بصعوبة قواعد اللغة العربية وصعوبة وضع قواعد النحو والصرف في الكلمات أو الجمل العربية.

لؤلؤ المبرورة

قمت بخطوات طريقة الترجمة المعنوية لأن بقراءة النص كله و فهمه كله، استطعنا أن عرفنا سياق معنى النص ومضمون النص، وأسهل ذلك في الترجمة واختيار المفردات المناسبة في اللغة العربية إذا وجدت الجملة أو الكلمة غير المعروفة في اللغة

العربية.

لؤلؤ المبرورة

إن مشكلتي الكبرى في عملية الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية هي اختيار مفردات اللغة العربية المناسبة بفهم القارئين عامة، وتناسب المفردات بسياق النص المترجم منه، لأن للغة العربية كلمة مرادفة كثيرة التي يمكن استخدامها في الحالة أو سياقات المعينة، لذلك استخدمت طريقة الترجمة الحرة لأنها لا تتيح بأساليب وتراكيب نص اللغة المصدر.

سيبتي

للمستحسن لنا أن نترجم نص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام لغة الترجمة السهلة لأن يفهما قارئووها، ولغة الترجمة مناسبة معانيها بنص اللغة المصدر أو اللغة الإندونيسية.

سمي سوارتي

عندما أردت أن ترجمت النص من الإندونيسية إلى العربية بحثت معنى كل مفردة توجد فيه إلى القاموس أولا لأن أنا لم أفهم معناها كثيرا. وبعد أن وجدت معناها كلها ثم ترجمتها ورتبتها لتكون جملا مفيدة وفقرة كاملة.

محمد صبير عبد الله

عندما ترجمت النص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وجد صعوبة النظير المناسب بين الكلمة في اللغة الإندونيسية والكلمة في اللغة العربية.

نور عزيزة

وبعد أن وجدت معنى كل كلمة توجد في نص اللغة الإندونيسية ثم رتبها لتكون جملا مفيدة عادة، ولكنها صعبة في ترتيب الكلمات لتكون جملا مفيدة لأن أنا لا أفهم قواعد النحو والصرف، وأنا لا أفهم أين الكلمة التي وضعتها أولا ووسطا وأخيرا وكيف تغييرها وفقا للضمائر فيها.

أسوة حسنة

في الحقيقة، أردت استطاع الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، ومازلت في صعوبة لأن قلة تدريب الترجمة التي عملته، ووجدت درس الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الأسبوع مرة واحدة، و خصتها حوالي 90 دقيقة. ولم أعمل الترجمة سوى ذلك.

نعمة الخيرية

عندما ترجمت النص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وجد صعوبة في ترتيب الكلمات جملا مفيدة وفقرة كاملة، على رغم من أن فهمت جميع معنى المفردات التي وجدت في النص وفهمت موقع كل كلمة في اللغة العربية ولكنها بعد أن جملا مفيدة أو فقرة ثم قرأتها مرة أخرى صعوبة الفهم وغير الجيدة في الأسلوب أو كلام العرب.

ميدان البحث

ووجد الباحث بعض طلبة قسم تعليم اللغة العربية في صعوبة البحث عن النظير المناسب حينما ترجم النص من اللغة الإندونيسية إلى العربية، وذلك بعد أن وجد

الملاحظة

طلبة معنى كلمة في القاموس، لأنهم وجدوا معنى الكلمة أكثر من الواحد ولم يجد أين المعنى الأنسب للكلمة المترجمة منه في النص اللغة الإندونيسية.

وجد الباحث أن بعض طلبة قسم تعليم اللغة العربية في جامعة التهذيب قلة تدريب الترجمة أو تعويدها من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لأنهم درسوا مادة الترجمة من الإندونيسية إلى العربية واحدة في الأسبوع، وليس هناك أنشطة الترجمة إلا في المادة الدراسية.

ظ الباحث عملية الترجمة التي قام بها طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التهذيب، وجد الباحث أن بعضهم في صعوبة ترتيب الكلمات جملا مفيدة بعد أن فهموا معنى جميع الكلمات التي توجد فيها، رغم أن لديهم كفاءة النحو والصرف في بعض الأحيان.

جدول ترميز البيانات لأسئلة البحث الثالث:

3). ما أنواع الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب بجومبانج - جاوى الشرقية؟

البيانات	جمع المصادر أوالمخبرين	الرقم أسلوب البحث	ملاحظة
أما النص الذي ترجمه الطلبة إلى اللغة العربية فهو يتكون من	ميدان البحث	2	ملاحظة
النصوص التالية: 1). ترجمة النصوص المكتبة عن التربية الإسلامية، 2). ترجمة			
النصوص المكتبية عن تعليم اللغة العربية، 3). ترجمة النصوص عن نتائج البحث			
الميداني، 4). ترجمة النصوص التاريخية			
قد لاحظ الباحث إلى عمل الترجمة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية، ووجد الباحث	ميدان البحث		

أن الطلبة ترجموا النص التحريري من اللغة الإندونيسية إلى النص التحريري في اللغة العربية. وأما أنواع النص الذي ترجمه الطلبة إلى اللغة العربية فهو يتكون من النصوص التالية: 1). ترجمة النصوص الكتبية عن التربية الإسلامية، 2). ترجمة النصوص الكتبية عن تعليم اللغة العربية، 3). ترجمة النصوص عن الدراسة، 4). ترجمة النصوص القصصية، 5). ترجمة نص الأخبار والإعلام.

نيناك فتح الرحمن
وَأما أنواع النصوص التي ترجمتها الطالبة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية فهي النصوص الوصفية عن مناظر العالم الإندونيسي، وثقافة إندونيسيا، وأنواع قبائل إندونيسيا، والبيئة حولنا، وبيانات البحث الذي استخدمته في كتابة البحث العلمي بقسم تعليم اللغة العربية جامعة هاشم أشعري تبوننج.

لؤلؤ المبرورة
إن النصوص التي ترجمتها من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية متنوعة وهي المقالة

العلمية ونص الأفكار أوالأراء، ونص مسابقة الجدل والخطابة.

سعيدة الفطري أخذت النصوص الإندونيسية من الشبكة الدولية (غوغل) عن التربة الإسلامية

وتاريخ الشيخ مولانا مالك إبراهيم، ونص مسابقة الجدل، ثم ترجمتها إلى اللغة العربية.

لطيفة الرحمة وجدت نص اللغة الإندونيسية من المحاضر، ووجد كل طالب وطالبة صفحة من

النصوص الإندونيسية عن مذاهب علم الكلام في الإسلام، وبعد أن وجدها كل

طالب وطالبة ثم طلب المحاضر من كل طالب وطالبة أن يتقدموا أمام الفصل

متبادلا في كل لقاء الدراسة، وقرأ الطالب جملة فجملة من النصوص التي وجدها

الطالب من القبل مع ترجمتها إلى اللغة العربية شفها أولسانيا، وإذا وجد المحاضر

أخطاء الترجمة من الطالب الذي تقدم أمام الفصل فصحه مباشرة بقول ترجمتها

الصحيحة.

أسوة حسنة

وأما النص الذي ترجمته من اللغة الإندونيسية إلى العربية فهو النص عن القصة

القصيرة والنص الذي وجدته من كتب المواد الدراسية في الجامعة والمدرسة.

محمد صبير عبد الله

قد ترجمت نص الأخبار والإعلام سوى نص القصة والعقيدة.

ابن مسعود

توجد مادة الترجمة اللسانية في قسم تعليم اللغة العربية هنا، وهي تعلم في المستوى

السادس. وعادة، أعطى المحاضر النص من اللغة الإندونيسية لطلبة قسم تعليم

اللغة العربية ثم وزع المحاضر الواجبات الدراسية على كل طالب وطالبة، ثم ترجم

الطالبة مباشرة ترجمة شفوية في الفصل الدراسي واحدا فواحدا.

Kemampuan berpidato memang tidak mudah, di MAN Krecek Kediri guru melihat kemampuan dan bakatsiswa adalah hal yang paling penting, maka guru lebih memfokuskan pada minat, bakat, dan kemampuan keilmuannya. Banyak faktor yang harus dikuasai di dalamnya, diantara faktor penting tersebut adalah berfokus pada ilmu pengetahuan dan bakat seseorang, dengan ilmu dan bakat maka keluwesan dan berpidato akan bisa diterima audien dengan sempurna.

ورقة عمل الترجمة لنينك

فتح الرحمن

مضمون الوثائق

3

كفاءة الخطابة ليست من السهل، المعلم في المدرسة العالية الحكومية كرجييك

كديري رؤية الكفاءة والموهبة لها أهم شيء، ثم تركيز المعلم على حماس وموهبه
وعلمه. العوامل العديدة التي يجب أن تقبلوا عليها بين عامل مهم هو التركيز على
العلم والمواهب، لأن بالعلم والمواهب سيكون من الأسهل في تسليم الخطابة على
الجمهور تماما.

Ibnu Rusyd kecil sendiri adalah seorang anak yang mempunyai banyak minat dan talenta. Dia mendalami banyak ilmu, seperti kedokteran, hukum, matematika, dan filsafat.

ورقة عمل الترجمة لمحمد
صبير عبد الله

ابن رشد الصغير هو الصبي يملك رغبة كثيرة، هو يتعلم العلوم الكثيرة
كطبية وحكمية ورياضية وفلسفة.

JADWAL PENULISAN DISERTASI

Nama : Fathur Rohman, M.PdI

NIM : 1374 1002

Judul :

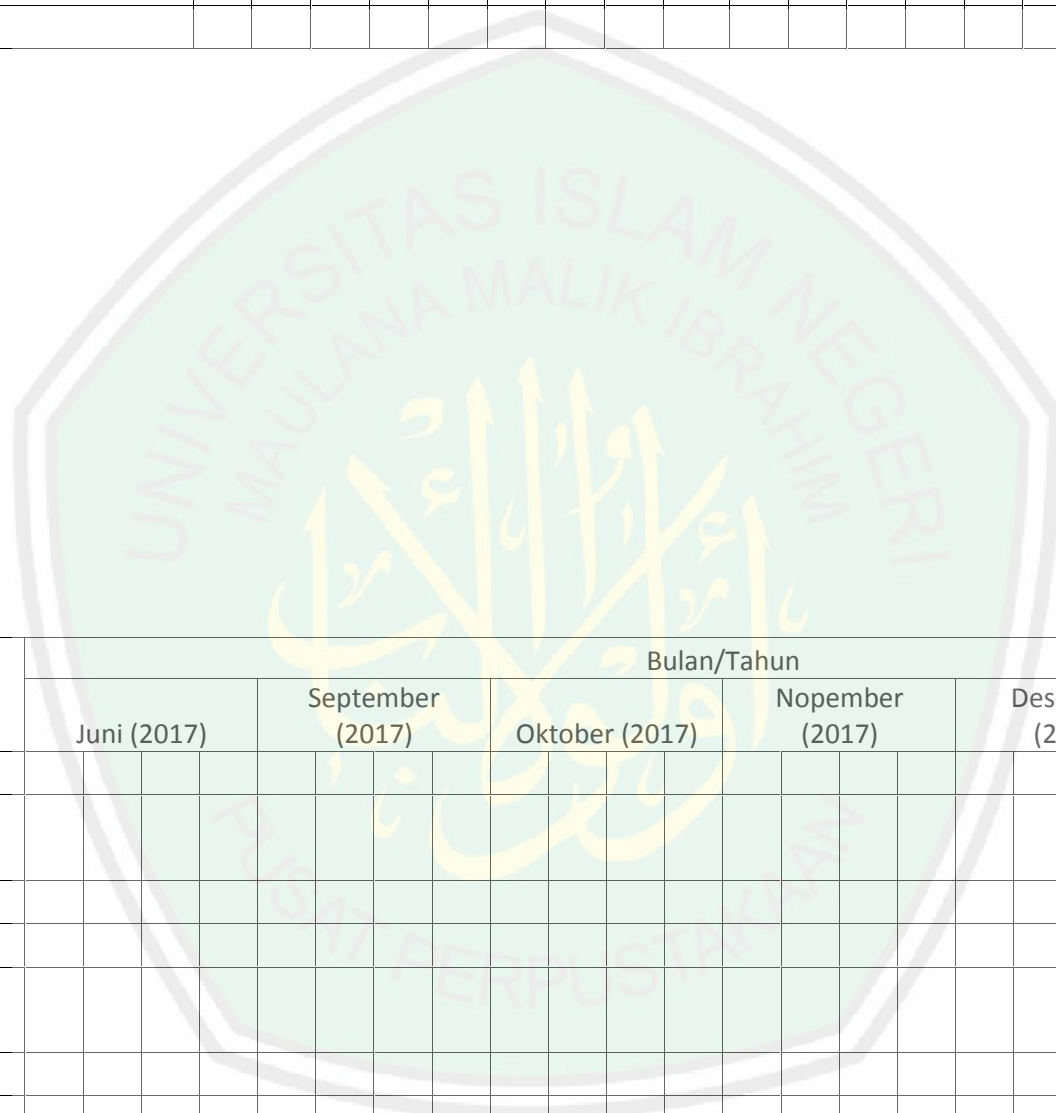
استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدي طلبة قسم تعليم اللغة العربية في جامعة هاشم أشعري و جامعة التهذيب بجومبانج جاوى الشرقية إندونيسيا

No	Rincian Tahap Pekerjaan	Bulan/Tahun											
		Maret(2014)	Oktober (2014)	Juni (2015)	Sep (2015)	Nop (2016)	Des (2016)						
1	Pengajuan Judul	■											
2	Penulisan draf ujian kwalivikasi		■	■	■								
3	Ujian Kwalivikasi				■								
4	Surve					■	■	■					
5	Penyelesaian dan bimbingan Proposal									■	■	■	■

6	Seminar proposal																				
7	Revisi proposal																				
8	Penelitian																				
9	Analisi data kualitatif																				
10	Penulisan hasil penelitian																				
11	Penyelesaian disertasi dan bimbingan																				
12	Ujian Hasil																				
13	Ujian Tertutup																				
14	Ujian Terbuka																				

No.	Rincian Tahap Pekerjaan	Bulan/Tahun																			
		Januari (2017)			Pebruari 2017			Mar-17			April (2017)			Mei (2017)							
15	Pengajuan Judul																				
16	Penulisan draf ujian kwalivikasi																				
17	Ujian Kwalivikasi																				
18	Surve																				
19	Penyelesaian dan bimbingan Proposal																				
20	Seminar proposal																				
21	Revisi proposal																				
22	Penelitian																				
23	Analisi data kualitatif																				
24	Penulisan hasil penelitian																				
25	Penyelesaian disertasi dan bimbingan																				
26	Ujian Hasil																				

27	Ujian Tertutup																			
28	Ujian Terbuka																			



No.	Rincian Tahap Pekerjaan	Bulan/Tahun																		
		Juni (2017)		September (2017)		Oktober (2017)		Nopember (2017)		Desember (2017)		Januari (2018)								
29	Pengajuan Judul																			
30	Penulisan draf ujian kwalivikasi																			
31	Ujian Kwalivikasi																			
32	Surve																			
34	Penyelesaian dan bimbingan Proposal																			
35	Seminar proposal																			
36	Revisi proposal																			
37	Penelitian	■	■	■	■	■														
38	Analisi data kwalitatif						■													

السيرة الذاتية

فتح الرحمن، ولد في تاريخ 22 أكتوبر 1983، وهو يسكن في قرية ديمفوك ديمويك جومبانج جاوى الشرقية مع زوجته أحسنة الكملا، س. ف. د. إ.، و ابنه محمد حبيب الرحمن المولدي وأحمد أنفع العلوم. ورقم حواله 085649794165، وعنوان البريد الإلكتروني: mohalfath.mumtaz@gmail.com، وهو خريج في مدرسة المعونة الابتدائية الإسلامية سنة 1995، وهو خريج في مدرسة العروة الوثقى المتوسطة الإسلامية سنة 1998، وهو خريج في مدرسة العروة الوثقى الثانوية الإسلامية سنة 2001، وهو خريج في جامعة هاشم أشعري الإسلامية سنة 2005، وهو خريج في مرحلة الماجستير بجامعة سونان أمفيل الإسلامية الحكومية سنة 2009، وهو خريج في مرحلة الدكتوراه بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج سنة 2019. ويعمل الباحث محاضرا في جامعة هاشم أشعري الإسلامية الحكومية بتبوترنج جومبانج جاوى الشرقية، و جامعة العروة الوثقى بجومبانج جاوى الشرقية، و مدرسا في معهد تبوترنج و معهد دار الفلاح جومبانج جاوى الشرقية و المدرسة السلفية الشافعية بتبوترنج جومبانج جاوى الشرقية. وأما المؤلفات التي كتبها الباحث هي فيما يلي:

1. البحث العلمي للبيكالوريوس تحت العنوان " حرف اللام ومعانيها "
2. البحث العلمي لمرحلة الماجستير تحت العنوان " مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية في تعليم اللغة العربية "
3. كتاب " Nahwu Imrity dan penjelasannya "

4. كتاب " Tahwilul Kalimah (ilmu shorof)
5. كتاب " Linguistik Bahasa Arab
6. كتاب " علوم الحديث
7. كتاب "تعليم اللغة العربية للمدرسة المتوسطة الإسلامية (الفصل الأول، والثاني،
والثالث)
8. كتاب " Kamus Saku Bahasa Arab "
9. كتاب " الترجمة ومشكلاتها "
10. كتاب:
- Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab (Malang: Madani Media, 2015)
11. كتاب:
- Strategi menerjemahan Teks Indonesia-Arab (Malang: Lisan Arabi, 2017)
12. المقالات في الجورنال وهي فيما يلي:
- a) Jurnal At-ta'dib milik Fakultas Tarbiyah UNHASY tahun 2012 dengan judul Aplikasi pembelajaran bahasa asing melalui metode gramatikal dan tarjamah.
- b) Jurnal Arabiyat milik UIN Syarif Hidayatullah Jakarta tahun 2014 dengan judul Strategi Pengelolaan Komponen Pembelajaran Bahasa Arab.
- c) Jurnal Al-Tadris milik IAIN Tulungagung tahun 2014 dengan judul *ilmu dilalah wa ta'limuha fi Indunisia*.
- d) Jurnal Menara milik Universitas Hasyim Asy'ari tahun 2016 dengan judul 'Tinggalkan *Epistimologi* filsafat barat dengan *trilogi Epistimologi* Islam; *Bayani, Irfani dan Burhani*
- e) Jurnal At-ta'dib milik FAI UNHASY tahun 2018 Pengembangan Kemampuan Berbahasa Arab Berbasis TOAFL (Test of Arabic As A

Foreign Language) Melalui Pendampingan dan Pelatihan di
Universitas Hasyim Asy'ari Tebuireng

